

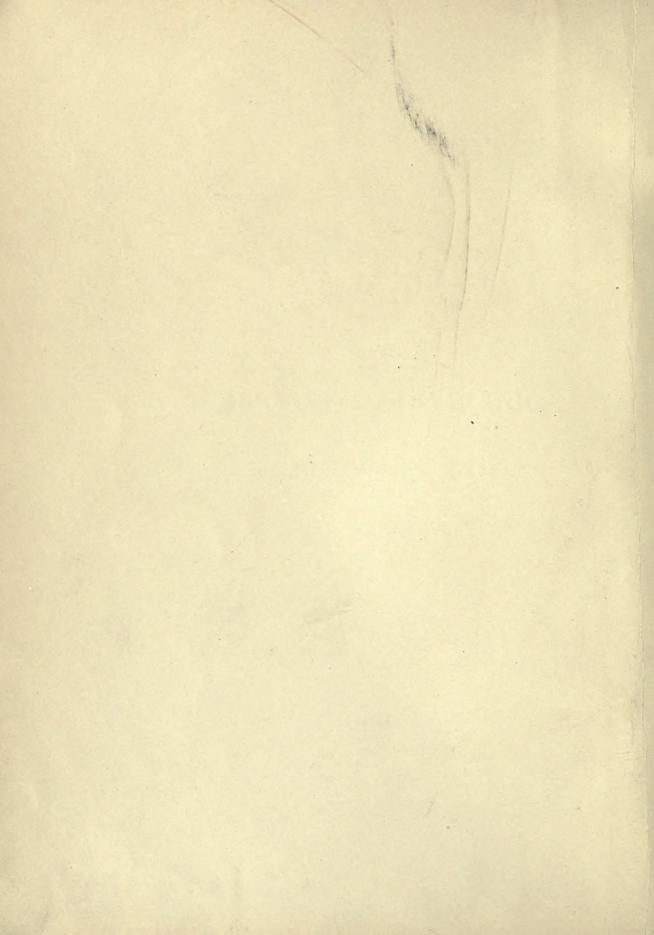
THE

OLD SYRIAC GOSPELS

OR

EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ

LEWIS



OLD SYRIAC GOSPELS

OR

EVANGELION DA-MEPHARRESHÊ;

BEING THE TEXT OF THE SINAI OR SYRO-ANTIOCHENE PALIMPSEST,
INCLUDING THE LATEST ADDITIONS AND EMENDATIONS, WITH
THE VARIANTS OF THE CURETONIAN TEXT, CORROBORATIONS
FROM MANY OTHER MSS., AND A LIST OF QUOTATIONS
FROM ANCIENT AUTHORS.

EDITED BY

AGNES SMITH LEWIS,

HON. D.D. (HEIDELBERG), LL.D. (St. ANDREW'S), Ph.D. (HALLE-WITTEMBERG).

WITH FOUR FACSIMILES.

LONDON:

WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

MCMX.

BS2550 Az 1910

LONDON:
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
DUKE STREET, STAMFORD STREET, S.E.

CONTENTS.

			00.	- '	J. 1 I	.					
										PAGE	
PREFACE	***	•••				• • •		•••		i	
Introduction	•••			•••	• • •	• • •				iii	
Notes on Remark	KABLE	PASSA	GES	•••	• • •	•••	•••	•••	• • •	xiv	
BIBLIOGRAPHY	***	***	•••	***	***	•••	4 6 0	•••		xxxvii	
APPENDIX III.—L	IST OF	Імрон	RTANT	OMISSI	ONS	•••			• • •	xlvii	
APPENDIX II.—LIS	T OF	QUOTA	TIONS	FROM	Syriac	FATHERS		•••	• • •	301	
Some Agreem	ENTS	***	•••		• • •		•••	•••		331	
APPENDIX I.—ADD	ENDA	AND C	CORRIGI	ENDA	***	•••	• • •	• • •		271	
SYRIAC TEXT	***		•••		• • •	•••	•••	1—268,	صد	i-ĸ	
ABBREVIATIONS USE	ED IN	THE S	IMILIA	•••	•••					v	
Errata	• • •	***	• • •			•••	•••			III	
APPENDIX IV.—CH	HANGE	S IN T	HE EN	GLISH	TRANSI	LATION	•••	•••	I4	pocket	topin 21
APPENDIX V.—IND	EX TO	THE .	Arabic	DIAT	ESSAROI	N	• • •	•••	-		100
				10							

FACSIMILES.

SINAI PALIMI	PSEST: MA	TTHEW	i. 1-17a	• •••				***	1
2) . 2)	.MA	TTHEW	xviii. 9-21		•••	• • •	0 0 0	•••	47
CURETONIAN	Gospels:	LUKE	xxi. 12 <i>b</i> -26 <i>a</i>	<i>a</i>	• • •	• • •	• • •	•••	193
23	33	JOHN	xiv. 21-23, 2	260-28			•••	•••	254



PREFACE.

AFTER the publication of Dr. Burkitt's valuable book, the Evangelion da-Mepharreshe, in two volumes, it might seem as if a new edition of the Sinai Palimpsest text were not required. Dr. Burkitt's book is essentially an edition of the Curetonian. As such, it is very accurate, leaving little to be desired. But it can never supply the want of an edition of the Sinai text. The total absence in it of any enumeration of the Palimpsest folios shows that it was not compiled with such a purpose. The Sinai text deserves a better fate than to remain for any time in a position of subordination to the Curetonian, which, however interesting, is nevertheless its inferior both in antiquity and in purity. Many a little point in the older text has been lost sight of through its being either omitted or crowded too closely among the quotations from Aphraates, &c., quotations which sometimes resemble the Peshitta rather than the Old Syriac, and sometimes vary considerably from both versions. In a few passages, moreover, Dr. Burkitt has declined to accept words which are distinctly apparent in the manuscript, preferring his own conjecture to my actual reading. I may instance Matt. xxvii. 43, Luke ii. 15.

My sixth visit to the Convent in 1906 gave me the opportunity of verifying these passages, and also of abolishing in many places the word "illegible," which has been used oftener than is necessary. Dr. Burkitt has not seen the manuscript since he transcribed about a third of its Gospel text in 1893. Many of his emendations, extracted from my photographs, are excellent, and his studies in the Syrian Fathers are beyond all praise. But, as I have said elsewhere, no amount of learning, skill, and conscientious care, can quite replace a study of the manuscript itself.

ii PREFACE

To supply this need is the object of the present book. It may not say the final word, but I trust that by its help Syriac scholars who visit the lonely Monastery, either by camel or by aeroplane, may be enabled to find the place of every word they wish to verify without difficulty or delay. With this object I have placed a heavy black stroke at the end of every page, and two thin strokes at the end of every alternate column; also (and this is important) a small stroke at the end of every line. All conjectures about doubtful readings will have to conform to these limitations; for the lines, throughout the manuscript, are almost of equal length.

I have to thank my dear twin sister, Dr. Margaret Gibson, for revising all the proof-sheets of this work, a service which her ever-increasing acquaintance with the Syriac language has enabled her to render more efficiently than she could do in 1895, when I made my transcript from the Palimpsest under the title of Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest. I can never forget the kindness with which, in 1892, she turned from her own study of Greek MSS. to help me in the work of photographing the Palimpsest, and in overcoming the mechanical difficulties with which I had then to struggle.

I have likewise to thank Dr. Nestle, of Maulbronn, for assistance in proof-correcting, and for several valuable suggestions. Also the Reader and Printers of Messrs. Gilbert and Rivington (now Messrs. William Clowes and Sons), for their careful attention to a work whose printing has lasted for nearly six years.

INTRODUCTION.

Discovery and Transcription of the Gospel Text.

THE story of how I discovered the Syriac Palimpsest of the Four Gospels in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai in February, 1892, how its text was recognized as being "the Curetonian" by the late Professor Bensly and Dr. Burkitt when I submitted more than a dozen of my 400 photographs of it to the latter on July 15th of the same year, and how four-fifths of it were transcribed by these two gentlemen and by Dr. Rendel Harris from the manuscript itself in 1893, has been already told in my Introduction to the editio princeps published by the Syndics of the Cambridge University Press in 1894. There is therefore no necessity for me to recapitulate it, especially as the said Introduction was submitted for approval to Mrs. Bensly, Dr. Harris, and Dr. Burkitt, and is consequently a reliable and final statement of the facts.

To the text, as copied from the MS., Dr. Burkitt added some gleanings from my photographs. But these were not sufficient to prevent the appearance of many gaps, varying in size from a whole or a half page to the space of a single word in passages which had baffled the sight or the ingenuity of the transcribers. In a subsequent visit to the Monastery in 1895, accompanied, as on the first occasion, by my twin sister, Mrs. Gibson, I was enabled, with the help of the same re-agent which had been used in 1893, to fill up most of these *lacunae*, and thus bind together large portions of the already deciphered text, discovering at the same time several of those peculiar readings which make the Sinai Palimpsest unique among Biblical MSS.

I published my transcription in a volume of 98 pages, entitled Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest. My own contribution to it was printed in blue ink, to distinguish it from the work of the original transcribers, which was in black.

I had my fourth opportunity of examining the manuscript in 1897, when my sister and I went to Sinai chiefly in the interests of the Palestinian Syriac Lectionaries and of the dated Arabic MSS. I then made a few emendations and additions to the text, which I published in the *Expositor* (Fifth Series), vol. vi., pp. 111-119. By turning my photographs into lantern-slides, I have verified many passages in them with the aid of the electric lamp.

The Evangelion da-Mepharreshe.

In 1904 the long-promised edition of the Curetonian Gospels, begun some 20 years previously by the late Professor Bensly but edited chiefly by Professor Burkitt, appeared in two volumes under the title of the Evangelion da-Mepharreshe. In it, variants from the Sinai text were added in the foot-notes, and the fext of missing pages was supplied from the same source; giving thus a fairly accurate idea of the Version, which may reasonably be called syr. vet., or Old Syriac. Vol. ii. contains grammatical, linguistic, and textual notes, with quotations from the Syriac Fathers which have been collected with great diligence, and are illustrated with much learning and acuteness. As for Professor Robertson Smith's opinion that the Sinai text could not carry the variants of the Curetonian, it was formed two years before I filled up most of the gaps in the former. How far it now holds good, the present volume will give the student ample opportunity for observing.

The list of corrections to the text as previously published, both in the Syndic's edition and in my supplementary one, given by Dr. Burkitt in Appendix III., were derived from his close scrutiny of my photographs. I had already detected many of them in 1902, when I made a fresh study of the manuscript. I accept most of them, but not all. One or two of those to which I decidedly object have been examined, at my request, by one of the most expert of Greek palæographers, Dr. C. R. Gregory, whom my sister and I had the good fortune to meet during our sixth visit to Mount Sinai in 1906. I have had Dr. Gregory's tracings reproduced, and they now appear in my notes on the verses where these disputed words occur.

That mistakes may be made, and are made, in copying a palimpsest text is not wonderful. The merest tyro at the business may see this by a glance at the published facsimiles. Where blots, or heavy strokes of the upper writing lie on the top of a word, or when its tall letters are covered up, is it wonderful that in 1895 I should have copied about instead of about in Luke vi. 24, or that in Matt. xxiv. 2, both Drs. Bensly and Burkitt should have read about for wides? I have consequently my own list of corrections to offer in Appendix I.

As I wrote the numbers of the pages on them in 1895, there can be no objection to my quoting them. Before that time I arranged my photographs by a list of the first lines on each page of the upper script, which I made at the time of its discovery in 1892. But that list has served its purpose, and the present numbering ought to take its place.

History of the Version.

The peculiarities of the text have been the subject of much discussion, both in Europe and in America. Two important publications have thrown much light

on them. Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, by Dr. Adalbert Merx* of Heidelberg, and Die Altsyrische Evangelienübersetzung und Tatian's Diatessaron, by Dr. Arthur Hielt of Helsingfors, To these two works and to the smaller ones of the late Dr. Frederick Blass of Halle, and to instruction from Dr. Rendel Harris, I am indebted for most of my knowledge on the subject. These three first-mentioned scholars have studied it with the ardour born of a conviction that they were dealing with a text of the second century anterior to Tatian: in fact, with the earliest translation of the Four Gospels into any language. This position has been disputed by several other scholars, and latterly by Dr. Burkitt. On very insufficient grounds, he attributes its origin to the labours of a certain Bishop Palût, who flourished about A.D. 200, and was probably the first Bishop of Edessa. This would place it decidedly after Tatian's time. But Dr. Burkitt has not adduced a scrap of reliable evidence in support of his theory. As a writer in one of our literary periodicals observes, the fact, reported by Jacob of Serug from a lost passage in Ephrem's works, that the orthodox Christians of that period were called Palutians by the heretics, shows that the Bishop was much too powerful to have abstained from imposing on his followers his own translation of the Gospels, had such a translation existed. The Diatessaron seems to have been exclusively used in the Syriacspeaking church from the time of its publication, towards the close of the second century, till the time of Rabbula, at the beginning of the fifth century.

I can neither believe that all good work which dates from the early centuries of our era was done by well-known bishops, nor that the Syriac-speaking Christians of Palestine and in the country around Antioch, in the very first fervour of their faith, were content to wait till the year A.D. 160, that is, till at least three generations had passed away, for an authentic translation of the Gospels into their own vernacular.

Those who contend for the priority of Tatian's Diatessaron to the Sinai (or Syro-Antiochene version) will find some facts difficult to explain. The great amount of agreement between these two texts shows that one must certainly have influenced the other; though no one can suppose that the Sinai one was extracted out of Tatian's elaborate mosaic. If Tatian be the older, then:

- I. Why is the angel of Bethesda presumably absent from the Sinai text, though present in the Diatessaron?
- II. Why is the order of the story in John xviii. 12-25, as it stands in the Sinai text, so far superior from a literary point of view to that of the Greek MSS.? The translator cannot have got that from the Diatessaron.

^{*} Dr. Merx died suddenly on August 4th, 1909, when the last volume of his valuable work was nearly ready for publication. It is satisfactory to know that I made him acquainted with my latest emendations to the Sinai text in 1907.

III. Why has the Sinai Palimpsest, with the Codex Bobiensis (k), according to Dr. Burkitt (vol. ii. p. 261), an earlier text than Tatian in Matt. i. 25?

The chief merit of the Sinai version, as of the Peshitta, is that it holds nearly the same relation to the Greek of the Gospels as the Septuagint does to the Hebrew of the Old Testament. It may not rival the authority of the oldest Greek codices, but in not a few instances, such as Matt. ii. 2, John xiv. 1, it may make their meaning clearer; and in others it may enshrine the record of an actual fact, preserved in the memory of some early disciple. Witness the "standing and speaking" of John iv. 27, which has come down to us also in the Armenian version of Ephraim's Commentary on the Diatessaron.

Peculiarities of the Text.

Dr. Rendel Harris, in his article in the Contemporary Review for November, 1894, called attention to the fact that the text of the Sinai Palimpsest is "rich in omissions." These include all passages which the textual critics of the nineteenth century have considered as doubtful, and all which the Revisers of the English New Testament have placed in brackets, or have omitted altogether.* It strengthens our reliance on the judgment of modern scholars when we find a translator of the second century in such close agreement with them. The last twelve verses of St. Mark's Gospel, which are certainly by a later hand, and the story of the woman taken in adultery (which, as the Ferrar group of Greek cursive MSS. has taught us, may possibly belong to the end of Luke xxi. instead of to John vii. 53-viii. 11), are, as might have been expected, absent. We find no mention of an angel at Gethsemane, nor of one at Bethesda; for though the leaf which might have contained the latter is among the seventeen missing ones, considerations of space make us judge that there never was room for him.

But this is not all. The number of short phrases which occur twice in other MSS. of the Gospels, but in the Sinai Palimpsest only once, led Dr. Frederick Blass to say that its text is almost a touchstone to determine what really belongs to each of the four Evangelists. Great as is the amount of matter common to the three Synoptists, scribes have, during their fourteen centuries of copying, done much to increase the mutual inter-dependence of these on each other.

When a man was employed by some church or by some family to provide a copy of one Gospel for them, say of the Gospel according to Mark, and he knew that the people who were employing him could afford to pay for one only of our Lord's biographies, he was greatly tempted to add to the narrative some picturesque detail from St. Matthew, from St. Luke, or from another page of St.

^{*} The only exceptions to this which I have noticed are $\epsilon l \kappa \hat{\eta}$ in Matt. v. 22 and $l \sigma \chi v \rho \delta v$ in Matt. xiv. 30.

Mark himself. He was right from his point of view, for it was all Gospel, and all tended to edification; but judged by our way of looking at things, he was quite wrong. We have an entirely different standard of literary taste; we want to know exactly what each of the Evangelists wrote, preserved for us, so far as is possible, in his own words.

I have therefore compiled a list of the chief phrases omitted, showing also the other places in which the Sinai text has them; and lastly, those other MSS, which agree with each particular omission.

The absence of one of our Lord's characteristic sayings, "Father, forgive them, for they know not what they do," cannot be explained in the same manner. It is found in Tatian's Diatessaron; and there is much cogency in Dr. Hjelt's contention that its non-existence in the Sinai text is a proof of the antiquity of that version; because, he says, if it had been produced after the Diatessaron, the Syriac-speaking Church would never have submitted to the loss of so beautiful a passage, with which they were already familiar. We can account for its absence only on the supposition that it was quite unknown to the second-century Syrian translators.

I shall be disappointed if, after a careful study of my list of omitted phrases, some readers are not struck by the fact, that the literary style of the several Evangelists is really improved by their absence.

This, I submit, is also the case in those transpositions which occur in Mark xvi. 3, 4, Luke i. 63, 64 and John xviii. 12-25. I have drawn attention to these in my Notes. The cause of their occurrence is, to those who are accustomed to handle ancient MSS., extremely simple. It is only that a copyist, having overlooked a phrase, on perceiving his error, wrote it on the margin, with a small asterisk or other sign near it, and another small sign in the text, to show where it ought to be; and that the next copyist of his works did not understand the asterisks, and so inserted the phrase in the text, but in the wrong place. In the case of ancient Greek MSS. of the Bible, which were written in three or four columns, like the Vaticanus and the Sinaiticus, the margin was simply the space between the columns. John xviii. 24, has thus been transferred from its true place after v. 13 or v. 14 to the right hand instead of to the left. We can hardly blame those scribes of the second and third centuries, when we remember the great disadvantages under which they sometimes worked, perhaps wandering about in sheepskins and goatskins, eluding all that the ingenuity of men and of devils could do to suppress them.

Of the Old Latin MSS. whose agreements with the Sinai text I have cited, under the title of "Similia," there are fortunately good and trustworthy editions, with the exceptions of the Codex Vindobensis (i) and the Codex Aureus (aur.). A collation of the former was made for me in Vienna on Belsheim's somewhat faulty edition by Dr. E. Kadlec, and the latter was thoroughly examined by my

sister, Mrs. Gibson, and myself during our visit to Stockholm in August 1908. I had already printed the text with its "Similia" down to Luke xi. 48, when I discovered to my consternation that Belsheim's editions of Old Latin texts are not reliable. I therefore revised my work with the texts of Tischendorf, Sabatier, Buchanan, and others; and to avoid the awkwardness of a long list of errata, I have printed at the foot of all pages before p. 160, these cases in which another editor has read something different from Belsheim.

In the Arabic Diatessaron I have often followed Ciasca's Arabic text, rather than his Latin translation: and have thus brought it into perfect agreement with the Peshitta.

I cannot pretend that I may not have made mistakes myself, or that I have not overlooked some variants for which a corroboration could have been found; but I trust that my faults may be chiefly those of omission, and that I have stated nothing without doing my best to be sure of its absolute truth.

Colophons of the Upper Script.

The only materials we have for learning anything about the history of the manuscript are the colophons of the upper script, the Select Narratives of Holy Women, which were written above the Gospel text in the seventh or the eighth century. These are four in number.

I. The first is on f. 2b and is fairly legible, being written in red ink.

: مات : حسد : حمد : حنه : المدمد : حبام : ح

By the strength of our Lord Jesus the Christ, the Son of the Living God, I begin, I the sinner, John the Recluse of Beth-Mari Kaddisha, to write select narratives about the holy women; first, the book of the Blessed Lady Thecla, disciple of Paul, the Blessed Apostle. My brethren, pray for me.

II. The second is on f. 165^b between the Apology concerning the Faith, and the Book of Susan. I have been familiar with it from my photographs ever since 1892, and I believe that Professor Bensly copied it in 1893. Yet strangely

enough, I overlooked it when I published the Select Narratives as No. IX of Studia Sinaitica in 1900, perhaps because it contains only one new thing, the name of Ma'arrath Mesrin, and perhaps because I did not publish the Book of Susan, which follows it.

: KERADA : KUDILA : KIZLA : KUDAZ II. rul: ozri: Lzera: czis: ouls: wan; ישבשוז : בושאבי המוא . לבשליוא : דופדם : : m= : xie 1 : a120 : L210 : xiz1x : , maix10 : ממו : משובה : מצי : בלא : מעובה : ב זבת : : משחמשות: בען: משה : משה : בשונה בשונה ו משחשתה : לעשל : ממשוז : משנה : משות : בושום : KIZZI : Khazi : Laz : mhazika : Kijaz הכבהל: בדוק: אחומן: בן: מלי : בן: : Kurs : var : vis : r. : am : Karfu : pua : reful : ml : 1 du : 1 = : 127 : 2012 יבניא: דבנה: בני,: מני : מניא: דבנה : מיניא حبن : حديده، : منتحم : د م * * es: clmo : arist: reej: bern: er: : Kinaul: Kolk: Kuiso: _ aml: Kaso : Kinda: Kafür: Kipsarla: Ksänt المام: حملهم: المقدم: مامام : ביבש : המבהושה : מוכבול, : כבים * paska : paska : _ K : Kond K : digl.

"Praise be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; who hath strengthened and helped His mean and feeble servant John; and he has written this book, for the profit of himself, and of his brethren, Andrew, and of every one who reads in it; that our Lord Jesus the Christ, the Holy Son, He who was with the Father without beginning in His Godhead, but (Who) in the latter times hath willed to become subject to a beginning in His manhood, took the likeness of a servant, and in everything was made like unto us, except in sin. Now may He, our Lord Jesus the Christ, God over all, give to the sinner, John the Recluse of Beth-Mari Qanûn Kaddisha, of Ma'arrath Mesrîn the city, and to his brethren, and to ****** a part and an inheritance in

the world that passeth not away; with all the saints who do His good pleasure; making them meet, God the Christ, for the sanctifying of faults, and the remission of sins, and the life everlasting, by the prayers of the prophets, and of the apostles, and of the martyrs, and the confessors, and the Lady Mary, the mother of God, yea, and Amen, and Amen."

III. The third is simply a list of the titles to the Select Narratives.

As for the first nine lines of this colophon, the page on which they stand is so much rubbed and faded that their very existence was unsuspected till Good Friday 1900, when I, being about to publish the Select Narratives, as in duty bound, tried to pick what crumbs I could out of the photograph of that page. I was first struck by the word Alack and this gave me courage to attack the remainder. I could not try the re-agent on a photograph, so I failed to decipher and Alack and Aleppo. I made use of this information by adding Appendix viii. to my book.

The word: Rias gave me more trouble. The horn of the R, all but its tip, was washed or rubbed out of the MS., and this joined to a wrinkle in the vellum, and its own superfluous line at the foot, made me read the word: Dr. Nestle suggested the tip of the horn looking like an extra dot over the i. Dr. Nestle suggested and in my Appendix, that the word had only three letters, with a blank space between the third and fourth. The matter was finally settled when I examined the manuscript itself, on my fifth visit to Sinai, in 1902. It will be seen from the accompanying tracings by Dr. Gregory that the Alafs in in the accompanying tracings by Dr. Gregory that the Alafs in exical and in the extra stroke at the foot. This stroke was the chief cause of my reading a in my photograph of the page, the wrinkle having caused the Alaf, already shorn of its horn, to lie partly on its side. The whole colophon is in black ink.

اااا : حمد المعنى : ماد المعنى : ماد الا : ماد الماد الماد

IV. : מושה: השמל : משמ : הגלשם: הים : הוא . 600 מבי, סנם ביהוא: הכבים: מקין: מהנואא: בסיא: : תום: תבאם: אבאם: תמות: אשום: תום מולות: : معتد، وسلم: مرم : موند : معند : معتدم : : מות: מושה : משבשו : משמש: אוא : מל : מל لطهم : بالع: معنم: ده : دهم له علم : * * * * * * * KIK: @195 * * * : dukiduk * * * Kada: Kum: 42: 22 : Kar: Klk * * * * : Myagh: Kifn * * * : Kgk * * * * * * عيمادم: ميادد: من دماد، دعيم : ماميد ، 1816 דיף בשבט : בים ב : בארץ : בארץ : בארא * * : רשבא: דברה: זמני : במבי : רשבא: רשבא * * * * * K: KIO : KJA : - CHU : _ COOK י וכל ניתוא: א ב: טאמין: טאמין

مرات ما المارة ما المارة من مارة المارة الم

f. 181a, l. 4.

- III. Here endeth this book of the Select Narratives: first, of the blessed Thecla; second, of Eugenia; third, of Pelagia; fourth, of Marinus; fifth, of Euphrosyne; sixth, of Onesima; seventh, of Drusis; eighth, of Barbara; ninth, of Mary; tenth, of Irene; eleventh, of Euphemia; twelfth, of Sophia; thirteenth, of Theodosia; fourteenth, of Theodota; concerning the Faith; fifteenth, of Susan; sixteenth, of Cyprian and Justa; seventeenth, verses about Paradise.
- IV. •• I, the mean one, and the sinner, John the Stylite, of Beth-Mari Qanûn, the monastery of Ma'arrath Mesrên, the city, (in) the district of Antioch,* by the mercy of God, I have written this book for the profit of myself, of my brethren, and of those who are neighbours to it; but because of (the love) of the Christ, I would persuade all those who (read) in it to pray for me the more (earnestly) But whenever thou meetest with this book . . . concerning the sinner thy prayer.

f. 181b.

This book was finished in the year a thousand and nine[ty] of Alexander of Macedon, the son of Philip, in the month of Tammuz: on the third day of the week, at the . . hour of the day of the Baptism of our Lord Jesus the Christ. May . . . for the sinner who wrote this book . . . the multitude on the Right Hand. Amen, and Amen, and Amen.

This is the Book of the Select Narratives about the Holy Women.

With the decipherment of the fourth colophon, every probability that the ancient Gospel text was produced at Mount Sinai has for ever vanished. True, it may have been brought to an Antiochene monastery, from Egypt, from Mesopotamia, or from elsewhere, but old vellum was not likely to be a profitable export from the Arabian desert; and it would be passing strange if the finished palimpsest was really returned to the very monastery whence its first-written pages had been carried at some period before the eighth century. The earliest of Syriac versions was likely to be copied only where there was a native Syrian Church, and a seat of Syriac learning, such as was found at Antioch on the Orontes, or at Edessa. Rabbula, Bishop of Edessa, in the fifth century, issued a decree that a copy of the Separate Gospels should be read in every church instead of Tatian's Diatessaron. This copy was probably the Peshitta, perhaps as revised by himself. † for had it been the Old Syriac surely more than two specimens of the latter would have come down to the present day. The multiplication of copies of the Peshitta probably caused those of the Old Syriac to become obsolete, and fit only for the use of men like John the Stylite. The Diatessaron was perhaps written at Edessa, and there the Peshitta was revised. Now the Tales of Holy Women, which overlie the Gospels of our palimpsest, were certainly written near

^{*} I am sorry that Dr. C. R. Gregory has repeated my mistake in vol. iii. of his *Textkritik*. I corrected it first by requesting Dr. Burkitt to write part of Appendix viii. to *Studia Sinaitica*, no. ix., and afterwards by explaining it in the *Expository Times*. I repeat that the word "Kaukab" was never read, even from the photograph; and it is curious that Dr. Gregory himself traced "Kura" for me, instead of it, from the MS. So hard is it for a mistake to die.

[†] See Dr. William Wright on 'Syriac Literature,' in the Encyclopædia Britannica, p. 825.

Antioch, and the last of them, Cyprian and Justa, has a distinctly Antiochene flavour, for there (as a reviewer in the *Scotsman* lately observed) its demon boasts of having 'shaken the whole city, and overturned walls,' alluding, doubtless, to the terrible earthquakes with which Antioch was visited in the first two centuries of our era. I may perhaps be mistaken, but I do not find it difficult to imagine that as the Peshitta was highly appreciated in Edessa, so the Old Syriac version may have been cherished in the older seat of Aramaic learning, in the town where the disciples were first called Christians.

To those who believe, with Baethgen, Nestle, and Burkitt, that the Peshitta is the revision of the Old Syriac version made by Bishop Rabbula of Edessa in the early part of the fifth century, it will be interesting to observe, that Rabbula speaks of his own teaching as "our simple word," About (ed. Overbeck, p. 243). The question as to why God has allowed variants to creep into the early texts and versions of these sacred books must be a puzzling one to many minds. The answer may be that His work is not mechanical, like ours. Is it not possible that we have ourselves confounded the idea of inspiration with that of dictation? The latter would have meant the production of a text whose every letter might have been worshipped; the former means that God put into the hearts of chosen men the desire to write what they knew for a certainty about His dealings with them, but that He left them at perfect liberty both to express and to transmit His meaning in their own way.

NOTES ON REMARKABLE PASSAGES.

Matt. i. 2. , maira. My photograph of f. 82b shows the tail of a selonging to the upper script which might possibly hide a soft the under script beneath it. But a glance at the manuscript removes this suspicion. The first two letters nearly touch each other at two points; they are yellow, and are thus easily distinguished from the black . There is no room for a stroke between them. No chemical has been required for this page.

Matt. i. 16. "Joseph, to whom was betrothed Mary the Virgin, begat Jesus, who is called the Christ."

This remarkable reading is in flagrant contradiction to the statements in v. 18, "she was found with child of the Holy Ghost," and in v. 20, "that which is begotten from her is of the Holy Ghost." It may possibly have resulted, as Professor Burkitt thinks, from a mis-reading of the Ferrar text:—

' Ιακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν ' Ιωσήφ, ῷ μνηστευθείσα παρθένος Μαριὰμ ἐγέννησεν ' Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν.

But even if it did so, it does not destroy the effect of the story told in vv. 18-24.

On the first publication of this text, and even before it, several critics of the highest rank, including Dr. Rendel Harris, declared that this passage (Matt. i. 16) must be the work of a heretic. I agree with Mr. Conybeare in thinking that such an one, had he made a change in the Ebionistic sense, would have gone further, and made a clean sweep of vv. 19, 20.*

The genealogy is a purely official one, compiled for the purpose of showing forth our Lord's claim to be a lineal descendant of David, through Joseph. This is clearly seen from the statement that Jehoram begat his own great-grandson Uzziah (Ozias); and the childless Jechonia his successor Shealtiel. It must not be forgotten that among Semitic people the habit prevails of reckoning the young children of a woman's first husband to her second one.

Joseph was the foster-father of our Lord, and it was therefore no suppression of the truth when the Virgin Mary said to her Son: "Thy father and I have sought Thee serrowing." This mode of speech is quite in harmony with the habits of Eastern nations. We can see this from Dr. Robertson Smith's Kinship and Marriage in Early Arabia:—

"I now proceed to show that the Arab idea of paternity is strictly correlated

to the conception just developed of the nature of the contract in marriage by purchase. A man is father of all the children of the woman by whom he has purchased the right to have offspring that shall be reckoned to be his own kin. This, as is well known, is the fundamental doctrine of Mohammedan law—elwalad li'l-firash—the son is reckoned to the bed on which he is born," p. 109.

Again: "Ultimately, if a child is born in the tribe, of a woman brought in by contract of marriage, it was reckoned to the tribal stock as a matter of course, without inquiry as to its natural procreator," p. 120.

Again: "As there was no difference between an adopted and a real son before Islam, emancipated slaves appear in the genealogical lists without any note of explanation, just as if they had been pure Arabs," p. 45.

The same custom was not unknown to the Hindus. Sir Henry Maine says (Early Law and Customs, p. 90): "Next to the legitimate sons, as proper vehicles for spiritual blessing, the greater number of the ancient Hindu law-writers place the son of the wife, born during her marriage, but not necessarily of her husband."

Again, p. 98: "There are a number of fictitious affiliations which were of at least equal antiquity with Adoption.

"These fictitious sons are called by Gautama (xxviii. 32) 'the son born secretly,' 'the son of an unmarried damsel,' 'the son of a pregnant bride,' and the son of a 'twice married woman.' It is sufficient to say of them that none of them are necessarily the sons of the father whom they are permitted to worship after his death, while some of them cannot possibly be his children. They are all, to use modern words, illegitimate or adulterine offspring, but then they are all the offspring of women who are under the shelter of the household, or who are brought under it. These women are under the protection of its head; they belong to him, and the status of their children is settled by the well-known rule, which, in Roman law, would settle the status of a slave.

"Paternal power and protective power are inextricably blended together."

I am not quite satisfied, however, that this reading of Matt. i. 16 does depend on the Ferrar text. Verse 18 begins with $To\hat{v}$ δὲ Ἰησο \hat{v} (or $Xριστο\hat{v}$) ἡ γένεσις οὕτως ἤν in all extant Greek MSS., and in our text with its Syriac equivalent can characteristic and this ought surely to be rendered into English, "But the birth of the Christ was on this wise." The word "But" points back to the very reading of our palimpsest in v. 16, or to something like it. If not, what can it mean? Our English translators seem to have felt its incongruity with the amended form of v. 16, when they represented the δὲ by "Now." "But" serves as a connecting link between the two sections vv. 1–16 and 18–25, and shows that though the genealogy may not have been actually composed by St. Matthew, he had it in his mind when he began to write his Gospel. "But of the Messiah the generation was as follows." This, says Mr.

Skipwith (*Academy*, Feb. 2nd, 1895), is contrasting it with that of His ancestors of the House of David. He was, according to the Comment, their heir, but not their progeny.

δè is translated "But" by our English Revisers in Matt. i. 20: "But when he thought on these things," Matt. ii. 19, 22; iii. 7, 11, 12; iv. 4; v. 13, 19, 22, 28, 32, 33, 34, 37, 39, 44; also in 148 other passages of the same Gospel.*

How could Joseph have gratified his wish, "not to expose Mary," unless our Lord had passed in common estimation for the son of Joseph? Some say that Joseph adopted the Child by naming Him.

Matt. i. 18. I am sorry to abolish Professor Burkitt's , but as it is neither in the Sinai manuscript nor the Curetonian, it does not belong to the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. i. 20. Isho'dad (ed. Gibson, p. 13 trans., or p. 20 text) says that the heretics made the expression "that which is born in her" a ground for their attack on St. Matthew's accuracy, alleging that he ought to have said, "that which is born from her." These people would have been satisfied, had they known the text of the Old Syriac. Was the phrase altered to "in her" in the interests of orthodoxy? or to "from her" to confound the heretics?

Matt. i. 20. The Sinai Codex here agrees with the majority of Greek manuscripts in saying, "Joseph, son of David, fear not to take Mary thy wife," instead of "thy betrothed" with the Curetonian. Dr. Baethgen, writing in 1885, considers that "thy betrothed" is a correction of the translator's, and that it was not in the Greek original. The Sinai text shows it to be a change made after the translator's time; probably by those who favoured the doctrine of the perpetual virginity of Mary.† Dr. Baethgen notices this tendency of the Curetonian in other places; specially in Luke ii. 48, where "we" is substituted for "thy father and I" [have sought thee sorrowing].

Matt. i. 21. The words "She shall bear to thee a son," taken in connection with v. 16, have been supposed to confirm the theory that this version is the work of a heretic. But the very same phrase is found in a sixth century MS. of the Protevangelium Jacobi, now in my own possession, whose text I have published in Studia Sinaitica, No. xi. The chief object of that document is to support and illustrate the story of the perpetual virginity of our Lord's mother. "The whole cultus of Mary in the popish Church rests on this book," says Professor Ewald. It is therefore evident that the word was used in its loose Semitic sense, and not in a logical Aryan one.

^{*} This was written before I had observed Dr. Burkitt's remarkable quotation from Bar-Salibi. (See Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 266; also my own letters in the Academy for Dec. 29th 1894, p. 557, and the List of Quotations in this volume.)

[†] Baethgen, Evangelienfragmente, pp. 31, 93.

Matt. ii. 2 contains one of those readings which give to the Sinai text its great interest and value. "We have seen his star from the east" suggests to us that the star was in the west when the Magi saw it; and that the Greek text really means, "We, being in the east, have seen his star." Had the star been to the east of their home, it could hardly have guided them to Bethlehem.

Matt. ii. 15. $\mathbf{pag} = \delta i \dot{a}$ στόματος (' $H \sigma a i o v$ το \hat{v} προφήτον) is certainly better than the \mathbf{q} , $\delta i \dot{a}$ χειρός, of the Curetonian.

Matt. ii. 16. Dr. Burkitt's introduction of a so before on would have been a real blot on the text, and I am glad to report that it is only a reflection from the upper script shining through a very thin leaf.

Matt. iii. 16. Dr. Blass thinks that the omission of $\epsilon \vartheta \theta \vartheta \varsigma$ before $\vartheta \nu \epsilon \beta \eta$ in this verse is a decided improvement; for in Mark i. 10 the $\epsilon \vartheta \theta \vartheta \varsigma$ really belongs to $\epsilon \vartheta \delta \epsilon \nu$. The word $\beta \omega \pi \tau \iota \sigma \theta \eta \nu \omega$ after $\tau \delta \tau \epsilon \vartheta \delta \eta \tau \delta \nu$ in v. 15 is also an improvement (T. B. M., p. 8).

Matt. iv. 10. Dr. Merx points out that the expression vibral 11, ὅπαγε ὀπίσω σου, is a Syriac idiom, which has been corrupted in some Greek MSS. (CDL) into ὅπαγε ὀπίσω μου, and was then re-translated, as in the Curetonian, into τίσω 11. (Merx, Die vier kanonischen Evangelien, Part II., 1st half, pp. 54–56). Matt. xvi. 23, where this idiom ought again to occur, is unfortunately on a lost leaf.

Matt. v. 24. ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου does not seem so good a phrase as ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου. I have found no corroboration of it elsewhere.

Matt. v. 30 was in the Diatessaron (Moes., p. 66), yet it is omitted in this text.

Matt. vi. 7. Dr. Blass points out (Textkritische Bemerkungen zu Matthaeus, p. 16, 17) that we have in this Sinai text a clear explanation of the word βαττα-λογήσητε. It is a hybrid word, such as often arises in the common speech of bilingual countries. Its first component part is the adjective $\frac{1}{2}$, which means "useless," and is derived from a verb cognate to the Hebrew sever, to leave off work, or cease." It is most familiar to us in its Arabic form, applied at the present day to rubbish of all kinds. The second part of the word is from the Greek λόγος. The Palestinian Syriac Lectionary divides the word in the same manner. The compound gives us a vivid idea as to the value of prayers unaccompanied by thought or feeling. It must have originally been spelt with two l's at the end of the second syllable.

Matt. ix. 6, x. 23, xi. 19, xii. 8, 32, 40, xiii. 37, 41, xvi. 13, seqq. An opinion is widely held, especially since the publication of Lietzmann's Der Menschensohn, that the phrase ὁ νίὸς τοῦ ἀνθρώπου, "the Son of Man," as applied by our Lord to Himself in the Gospels, arose out of a misunderstanding by the Evangelists of the Syriac word κετιές, "man." Ishoʻdad (ed. Gibson, p. 43^a) says that our

Lord called Himself καικα ωία, and not καιία. Καιία is the common Aramaic word for "man," and it is the word used in Daniel vii. 13, but, so far as we know, it is never applied to our Lord as a title in any of the Syriac versions. Yet I have heard a Unitarian lecturer telling his audience that καιία is the phrase translated by ὁ νίὸς τοῦ ἀνθρώπου. I should like to ask Dr. Estlin Carpenter, and all others who hold this view, a very simple question. If καιία, and not the more stately καικα ωία, stood in an Aramaic text, or was heard by the disciples from the lips of Jesus, and the disciples were so ignorant of Aramaic as to translate it by ὁ νίὸς τοῦ ἀνθρώπου, what was the Syriac word which they rendered by ἄνθρωπος? Till that question is answered, their speculations appear, to me at least, to be entirely devoid of a foundation.

Matt. ix. 24. And white is curious grammar, but it is corroborated by my photograph of the page.

Matt. xviii. 17. "But if he will not hear them, say it to the synagogue, and if he will not hear the synagogue," etc. Our Lord's recommendation to carry quarrels for settlement to the synagogue was quite natural and quite in accordance with the habits of the Jews in His day. It was equally natural that the word should have been changed at an early period to "church," an assembly organized on the model of, and exercising some of the same functions as, the old Synagogue. Professor Burkitt draws attention to a case where "church" is used incorrectly for "synagogue," the "church in the wilderness" of Acts vii. 38 (Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 274, 275).

Matt. xviii. 20 gives us the same reading as Codex Bezae: "For there are not two or three gathered together in my name, and I not amongst them."

Matt. xx. 13. Here we have a reading which our Codex shares with L. Instead of οὐχί δηναρίου συνεφώνησάς μοι, "didst thou not agree with me for a penny?" it is οὐχί δηναρίου συνεφώνησά σοι, "did I not agree with thee for a penny?" The difference is slight, but I submit that the latter reading is in harmony with the clause in verse 2, συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν (or μετ' αὐτῶν) ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, "and when he had agreed with the labourers for a penny a day." The initiative in stating terms appears to have come from the householder.

Matt. xx. 15. "Is it not lawful to do what I will in my house?" instead of with mine own. This reading was first observed by me when at Sinai in 1906; and it is that of Tatian's Diatessaron, if we may judge from the quotation in

Aucher's Latin translation of St. Ephraim's Commentary, edited by Moesinger, p. 177, "Aut non habeo potestatem, in domo mea faciendi, quae volo?"*

Matt. xx. 28. The interpolation which occurs here in the Cureton MS., and also in Codex Bezae, does not appear to be a valuable one, for it is evidently borrowed from Luke xiv. 8–11. It does not follow Matt. xx. 27, 28 in the Arabic Diatessaron.

Matt. xx. 33. The Curetonian has here a remarkable variant. In answer to the question which our Lord put to the two blind men, τί θέλετε ποιήσω ὑμιν; "What will ye that I shall do unto you?" they reply, κύριε, "να ἀνοιχθῶσιν οἱ ὀβθαλμοὶ ἡμῶν καὶ βλέπωμέν σε, "Lord, that our eyes may be opened, and that we may see Thee." Something like this beautiful and suggestive reading is found also in the Arabic Diatessaron, in a passage from Mark x. 51, occurring just before Matt. xx. 34^a. Possibly the accounts in Matthew and in Mark relate to the same incident, in spite of the discrepancy between the two blind men and the one. However that may be, if these sufferers really expressed a wish to look on our Lord's face, we feel that they were not altogether unworthy of being healed, and we are grateful to the Syriac translator for preserving a record of the fact, and for the spiritual lesson which may be derived from it.†

Matt. xxi. 31. It seems strange to us to be told that "the last" did the will of his father. But the difficulty disappears when we see the arrangement of this parable preserved for us in the Ferrar group of Greek cursive MSS., which has been adopted by Dr. Nestle in the Bible Society's Greek text. There the son who replied, "I go, Lord," and went not, takes precedence of the son who said, "I will not," but afterwards repented, and went. The Old Syriac version does not support this arrangement, but it preserves a relic of it in "the last." The disturbing element of clerical carelessness must have crept into the Gospels at a very early period.

I cannot help suspecting that the word $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$, in v. 30 (8 C D L fam^1) is a corruption of the Ferrar word $\dot{\nu}\pi\dot{\alpha}\gamma\omega$ (in v. 29), also found in v. 30 of D. The first syllable of $\dot{\nu}\pi\dot{\alpha}\gamma\omega$ may have been contracted in a way which was not intelligible to a later scribe, and he may have tried to make sense of it by turning $\alpha\gamma\omega$ into $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$.

Matt. xxiii. 13. Prof. Burkitt remarks (Ev. da-M., vol. i., p. 137), "in Syriac the same word, and to 'to shut' and to 'hold." This is so also in Palestinian Syriac. As applied to a key, however, it evidently means "to hold." If "the key" dropped out of the text, we can easily see how the verb would become "shut." The verse presents us with a graphic description of the attitude of ambitious, unspiritual priests in all ages, holding the keys of the kingdom

^{*} Cf. Luke ii. 49: ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου.

[†] The leaf which should have contained this passage is missing from the Sinai Palimpsest.

of heaven. Aphraates (Wright, p. <a>n) has evidently quoted directly from the text of our palimpsest, and has been influenced by its reading of Matt. xvi. 19, to use the word <a>n, "doors." "Hearken again, ye holders of the keys of the doors of heaven" (see p. 281).

Matt. xxiv. 43. Aba Kin occurs also in the Curetonian in Matt. xx. 11.

Matt. xxvii. 9. To the MSS. which omit 'Iερεμίου we must add the Greek Lectionary of the Gospels in Christ's College, Cambridge, which is numbered 185 by Gregory, 222 by Scrivener, and 59 by Westcott-Hort. The lesson is twice repeated in that MS. On p. 649, l. I, the word 'Ιερεμίου is inserted; on page 702, l. 14, it is omitted.

Matt. xxvii. 16, 17. The reading of the Sinai MS., "Jesus Bar Abba," appears to Professor Burkitt to be the original one. For the reasons which have led him to this conclusion, see *Evangelion da-Mepharreshe*, vol. ii., pp. 277, 278.

Matt. xxvii. 56. "Mary the daughter of James," is in agreement with Mark xv. 40, 47, xvi. I, of this text, and with Mark xv. 47, xvi. I, of the Palestinian Syriac Lectionary. As the Greek says only $\dot{\eta}$ $\tau o \hat{v}$ ' $I \alpha \kappa \omega \beta o v$, it is much more likely that she was James' daughter than his mother. His mother would, according to Oriental usage, have been designated as belonging to her husband, not to her son. Thus in Greece at the present day a man's name is in the genitive case, so long as his father lives. When the father dies, the son's name passes into the nominative case. A woman's name is always in the genitive, first of her father's name, then of her husband's; never of her son's. I therefore agree with the Old Syriac version of this passage, for the English one it cannot be.

Matt. xxvii. 66. It is worthy of notice that in the Peshitta κουστωδία is translated by Κιμαίο, and in the Sinai text it is κ. ταίωρ.

Mark i. 21, 23, 28, 29, 30. In all these verses we find the word εὐθὺς occurring quite inappropriately. The Sinai MS. has it only in a suitable place, viz., in the last clause of v. 31, καὶ εὐθὺς ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός. It almost looks as if an early scribe had left it out at the right place, and would-be rectifiers had afterwards tried in a blundering way to restore it.

Mark i. 29. The reading of the word wain as is doubtful. Dr. Rendel Harris read it in 1893 wain as. It may be so, but in that case a thick stroke of the upper writing cuts off the top of the nun, as may be clearly seen in my

photograph. The surface of the page is damaged just where the first half of the word occurs, and in 1906 I read it waisked or waisked. As I do not feel certain about this spelling, due in any case to a lapsus calami on the part of the fourth-century scribe, I have given to the word the benefit of two doubts. Dr. Rendel Harris may have seen something above the stroke of the upper script which crosses his nun. In Mark iii. 18 (waisked) we have an explanation of the mis-spelling. It is evident that the nun in waisked has simply been dropped; and Dr. Burkitt's insertion of it near the end only makes it worse.

Mark iv. 1. Here is a better word than is, for our Lord must have gone down the bank from a village to enter the boat.

Mark v. 4. "And no man could bind him with chains, because he had broken many fetters and chains, and escaped, and no man could tame him." This has twenty-four words, as against forty-seven of the English Revised Version.

Mark viii. 25. I do not feel inclined to accept Prof. Burkitt's suggestion of two to fill the *lacuna* in this verse: first, because I saw in the MS. during my visit to Sinai in 1902; and secondly, because the repetition of two after an interval of only one word, though justified by the Greek text, is quite out of keeping with the general character of the Sinai Palimpsest.

Mark viii. 31. Dr. Burkitt has drawn attention to a remarkable variant in this verse, "And they will kill him, and the third day he will rise, and openly speak the word." It is supported by a similar reading in Codex Bobbiensis (k), "et occidi, et post tertium diem resurgere, et cum fiducia sermonem loqui," and also in the Arabic version of the Diatessaron. This would imply a prophecy that our Lord would Himself preach publicly after His resurrection, a prophecy which has been fulfilled only through the agency of His disciples. But I think that the reading of the Greek MSS., "and He spake the word openly." is a much better one. The imperfect tense of the verb, ἐλάλει, which they use, signifies that our Lord spoke publicly of His crucifixion and resurrection, not once, but several times. The variant might easily arise from a mistake on the part of some Syriac or Latin translator, who, finding no punctuation, no accents, and no separation of words in an uncial Greek MS., divided the sentence wrongly, and, wishing to make sense, added one letter, or even two, to ἐλάλει, so as to make it into the infinitive ἐκλαλεῖν, which Dr. Burkitt has suggested as being probably the original form.*

^{*} Ev. da Mepharreshe, vol. ii., p. 240.

Mark x. 50. "And he" (Timai Bar-Timai) "rose, and took up his garment, and came to Jesus."

This was at first supposed to arise from a misreading of $\partial \pi \partial \lambda \partial \omega \nu$ for $\partial \pi \partial \lambda \partial \nu$. But Dr. Burkitt has found $\partial \pi \partial \lambda \partial \nu$ in the Ethiopic version and in the Greek minuscule 565 (*Ev. da-Mepharreshe*, vol. ii., p. 250).

It is much more in accordance with the habits of Orientals, so far as I have observed them, to put on their upper garment (like Simon Peter in John xxi. 7) than to take it off when they are summoned into the presence of a superior. I have myself been made painfully aware of this when trying to photograph a picturesque group of Bedawîn squatting on the sand. Whilst my sister and I were mounting our camera on its tripod, they occupied themselves in putting on their large goat's-hair cloaks, and becoming respectably prosaic.

Mark xiii. 2. I regret that I neglected to examine the word ~ 1 in the MS. on my sixth visit to Mount Sinai. But as the corresponding verse in Matt. xxiv. 2 has undoubtedly ~ 1 in ~ 1 , and as the Greek is $\kappa a \tau a \lambda v \theta \hat{\eta}$, I have judged it well to print the ~ 1 without a dot.

Mark xiii. 20. Δα κάσα, τὰς ἡμέρας ἐκείνας, is in the direction of clearness.

Mark xiii. 25, 27. I included the corrections of mbalis to whalis and of with to mri in Appendix I., having observed them in the MS. before I was aware that Prof. Burkitt had called attention to them in vol. ii., p. 284, having doubtless detected them in one of my photographs.

Mark xiv. 9. Dr. Burkitt, following Dr. Merx, reads instead of sum with Dr. Harris in this verse. I failed to find a dot anywhere about the s, so I have left it indeterminate.

In Mark xiv. 14, Professor Burkitt has read an ∞ at the end of in my photograph; and I distinctly see an λ near its beginning.

Mark xiv. 68. The words κλίο κλίο, "to the outer court," are more appropriate to the construction of an Eastern house than the Peshitta reading, καμίο, "out to the vestibule"—εἰς τὸ προαύλιον.

Mark xv. 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὅχλος is surely a better reading than the ordinary καὶ ἀναβὰς ὁ ὅχλος. It is supported by the group of cursive MSS. called fam., and by A.

Mark xv. 11. $\epsilon \pi \epsilon \iota \sigma a \nu$, supported by Deff₂ and k, is also a better reading than $a \nu \epsilon \sigma \epsilon \iota \sigma a \nu$.

Mark xvi. 3. The transposition of $\tilde{\eta}\nu$ $\gamma a\rho$ $\mu \dot{\epsilon} \gamma as$ $\sigma \phi \dot{\epsilon} \delta \rho a$, "for it was very great," to its proper place at the end of verse 3, has been noticed in the Similia. The Arabic Diatessaron has the phrase at the end of verse 3, although the fact is obscured by Cardinal Ciasca having numbered it wrongly as 4^b .

Mark xvi. 7. I do not feel sure whether we should read אמר סיד אביר אור or אור in this passage. אור is very distinct.

Luke i. 39. The expression of the Sinai MS., riall rhalifus halos "and went up with care to the hill-country," name residual "to a village* of Judaea," as against the expression of the Peshitta version, here "to a city of Judaea," shows that the translator of the Old Syriac was much better acquainted with the topography of Southern Palestine than Bishop Rabbula and his friends. 'Ain Karîm, the traditional birthplace of John the Baptist, is, and always has been, a village, and the expression "go up" is always used by natives when they speak of a journey to Jerusalem, and "go down" of a journey from it. Jerusalem stands on the highest ground in the country, except the summit of the Mount of Olives.

Luke ii. 5. The Sinai MS. surely comes nearer to the truth than the Peshitta or the standard Greek text when it states that Mary travelled to Bethlehem as the wife of Joseph. Those who are well acquainted with Oriental customs will corroborate me in saying that the idea of a betrothed couple making a journey together would be contrary to all their notions of propriety. Mary returned to her own home after her visit to Elizabeth; but she was under the protection of a husband when her Divine Son was born. The Greek word εμνηστευμένη and the English "espoused wife" are ambiguous, both being capable of two interpretations.

Luke ii. 14. "And good will to men," the reading of our Authorized Version; εὐδοκία, instead of εὐδοκίας.

Luke ii. 15. The Syriac word used for $\Delta \iota \dot{\epsilon} \lambda \theta \omega \mu \epsilon \nu$ is not $\Delta \iota \dot{\iota}$, as Dr. Burkitt supposes. The letters $\delta \iota \iota$ are distinctly visible, with the half of a following

. Dr. Gregory, at my request, traced

Luke ii. 36. "And seven *days* only was she with a husband after her virginity; and the rest of her life she was in widowhood, eighty and four years." If this be the true reading, it was surely befter worth recording than if it had said "seven years."

Luke ii. 44. I think that the text has not care, not care, not care, not that I can see the initial of in my photograph. But as is better grammar, I do not insist on it.

Luke iii. I. I think that the first reading of rank on is right, because I cannot see that there is space between the and the rank for the four letters that are in rank on.

^{*} Dr. Merx translates was by "Bergflecken." (Die vier kanonischen Evangeliens, last volume, p. 167.)

Luke iii. 5, 6 "And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together," almost with the Curetonian but without its addition of because the mouth of the Lord hath spoken," both being nearer to Isa. xl. 5 than other manuscripts are. This is a very good instance for those who judge the Curetonian text to be an amplification of the Sinai one.

In Luke iii. 9, the first word of f. 60a is probably $< 1\pi$. There is room for a π , because the 1 stands above the 2 of < 3, the word beneath it. The π has probably been rubbed away.

Luke iii. 14. "Do violence to no man, and do injury to no man; let your wages suffice for you" (with the Curetonian). This seems to me a better rendering than "be content with your wages." Soldiers are not forbidden to ask higher wages from the Government; but they are exhorted not to supplement their wages by living at the expense of the people on whom they are quartered. I know from personal observation that this habit prevails in the Sultan's army; and no doubt it was equally common in the better paid Roman one.

Luke iv. 29. The word **Δί** puzzled me greatly when I transcribed it The best explanation is given by Wellhausen, in the G. G. A. 1895, p. 4, that **Δία** represents the Greek word δφρὺς, "brow." The word **Δίαπ**, "that they might hang him," is said to have arisen from the Syrian translator mistaking κρημνίσαι, "throw over a cliff," for κρεμάσαι, "hang." This is, as Dr. Hjelt suggests, an indication that the version may be older than Tatian's.

Luke v. 26, 27. For my reading of ides and kinds it will be seen from my photograph of this page in the University Library, Cambridge, that ides is not at the beginning of a line. Kariai is Dr. Nestle's suggestion. Kinds is a contraction for Kinds and Kinds if the expression and Kinds is found elsewhere.

Luke vi. 35. $\mu\eta\delta\epsilon\nu$ $a\pi\epsilon\lambda\pi\ell\zetao\nu\tau\epsilon$ s, "hoping for nothing again," is translated in our text, as in the Peshitta, by "do not cut off the hope of any one," or possibly, as Dr. Burkitt puts it, "do not give up hope of any one." It is not easy to determine how this phrase stood in the original MS., nor what is the Greek behind the Syriac; but for practical purposes, we would do well to refrain from all three of these deeds.

Luke vii. 29. "And all the people and the publicans that heard justified themselves to God, who were baptized with the baptism of John." I do not say that this is the true reading, but it is quite as intelligible as "justified God."

Luke viii. 43. The omission of ἐατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βιον is corroborated by the Codex Vaticanus: and is very properly omitted both in the texts of Westcott and Hort and of B. Weiss. The scribe who first interpolated it from Mark v. 26 must have forgotten that St. Luke was a physician.

Luke viii. 49. I have hesitated whether I should accept Professor Burkitt's emendation of instead of instead of Burkitt's. But as the first letter of this word seems more like a than like a o in my photograph of the page, I think that Dr. Rendel Harris's reading of it will be justified.

Luke ix. 12. The Curetonian reading, Kaa. surely a scribe's blunder, he keep a being so much better.

Luke ix. 37. The reading Analog, et in illa die, is very important, and is supported by six Old Latin MSS.* It indicates that the episode of the boy possessed by an evil spirit may have taken place on the very day of the Transfiguration, in agreement with the scene depicted in Raphael's celebrated picture of the Transfiguration.

In Luke x. I and x. 17 the Curetonian text shows signs of an incomplete revision; for the seventy-two disciples of v. I have dwindled to seventy in v. 17.

Luke xi. 14 may possibly be the beginning of a fresh paragraph, as it is in the Curetonian MS.

In Luke xi. 19, I think that I read an Δ at the end of Δ and Δ .

But as the form appears twice elsewhere on the same page, I have not ventured to adopt it in the text. Of the letters in that verse which are not in brackets I feel certain.

In Luke xi. 23, $\int I$ is suggested by Prof. Burkitt in his edition of the *Evangelion da-Mepharreshe*. There is certainly a word filling the space at the beginning of a line; and as N^* L, boh. aeth. have $\mu \epsilon$ or $\mu o \iota$, I think myself justified in adopting it.

In Luke xi. 38, I read ain and on my photograph.

Luke xii. 27. "How they spin not, and weave not," instead of "they toil not, neither do they spin" (with Codd. Bezae and Vercellensis, and the Curetonian). Here we detect in other MSS. the hand of a harmonizer, who has obviously tried to make the text of St. Luke agree with that of St. Matthew, and if we assume that this reading be the true one, he has, in so doing, obscured a very appropriate allusion to the sequence of those processes by which our clothes come into existence.

Luke xii. 31. Dr. Burkitt reads as the second word in this verse.

But Dr. Gregory's tracing shows There is absolutely no mistake about it.

Luke xii. 46. Dr. Arnold Meyer† has pointed out that the verb used here and in Matt. xxiv. 51 in all the Syriac versions, palleg, has the primary meaning of "cut in pieces," and the secondary one of "appoint to some one his portion."

^{*} The Vulgate has "factum est autem in sequenti die." Raphael and his disciples must have known this, yet they evidently preferred the "Western reading."

[†] Jesu Muttersprache, p. 115.

If we suppose that our Lord used it in the primary sense, the difficulty as to how the man survived so trying a process becomes insoluble. But if we take it in the secondary one, we must assume that the evangelist, whilst investigating about all these things, and writing them down carefully in Greek for the benefit of Theophilus, misunderstood a Syriac idiom by taking it too literally. The translation would then be: "and shall allot his portion, and shall place him [or it] with the unfaithful," etc.

In Luke xiii. 32, I read xima instead of Dr. Harris's and Prof. Burkitt's This word is in my photograph remarkably small; but I am certain that the almost perpendicular stroke before the final x is a nun, and is no part of the m.

Luke xiv. 12. It is supposed that perhaps behind the Greek of this passage there lies a Semitic idiom, by which in the first limb of a sentence the negative is made stronger than the speaker really intended it to be, in order to make more positive the statement in the second limb. Thus the true translation would be, "When thou makest a supper, call not only thy friends," etc. Our Lord, who attended so many social gatherings, did not surely intend to forbid hospitality to our equals as well as to our poorer neighbours. For examples of this idiom, which is very frequent in Arabic, see Jer. vii. 22, John xii. 44, and Dr. Hommel's papers in *The Expository Times* for July and August 1900 (vol. xi., pp. 429, 439).

Luke xvi. 6. Instead of "Take thy bond, and sit down quickly, and write fifty," we have, "And he" (i.e. the steward) "sat down quickly, and wrote them fifty." Also in v. 8, "and he sat down immediately [and] wrote them fourscore." At a period of the world's history when ordinary folk could not read, it seems more natural that the steward should do the writing himself.

Luke xvi. 20. Lazarus is "a certain poor man," instead of "a certain beggar." And as such he seems more entitled to our respect. We begin to entertain a faint hope that the Charity Organization Society would not have improved him away. It is the same in v. 22. The Greek $\pi\tau\omega\chi$ òs may mean a beggar, but I have heard the Arabic equivalent of the Syriac meskîn (Fr. mesquin) applied to a person who was simply unhappy. The Peshitta, the Palestinian Syriac, and the Coptic have the equivalent of pauper, the Curetonian being deficient. Some Old Latin MSS. have pauper and some mendicus.

Luke xvi. 25. "Son" is omitted in the reply of Abraham. This may perhaps be significant.

Luke xvii. 10. "So likewise ye, when ye shall have done all these things which are commanded you, say ye, 'We are servants, what was our duty to do, we have done.'" The word "unprofitable" is here omitted. Dr. Blass has suggested that it crept into the Greek MSS. through the excessive humility of some ancient scribe. Good servants are never quite unprofitable, and this

omission is full of hope for those who desire to be fellow-workers with Christ in the coming of His kingdom.

Luke xvii. 11. "to Galilee," seems a better reading than will, "and to Galilee."

Luke xix. 22. "faithless servant," instead of "thou wicked servant."

Luke xx. 28. There is in the MS., as shown by the photograph, so much space between how and, mask that I think I am quite justified in assuming an mafter how. Probably a touch of the re-agent would show it.

Luke xx. 33. The little change which I made, instead of during my study of the MS. in 1902, I found confirmed after my return home by a quotation in Aphraates (Wright, p. 167, l. 13).

Luke xxi. 38. aan sis better translated by praeveniebant or praeveniebat than by Mr. Gwilliam's mane veniebant.

Luke xxiii. 17. The reading in f. 84b, secundum consultadinem, is the result, Dr. Nestle thinks, of a confusion either between $\kappa a \tau$ $\tilde{\epsilon} \tau o s$ and $\kappa a \tau$ $\tilde{\epsilon} \theta o s$, or between $\kappa a \tau$, "a custom," and $\kappa a \tau$ a feast."

Luke xxiii. 30. Dr. Nestle has drawn my attention to the fact that the word for $\check{a}\rho\xi o\nu\tau a\iota$ in this verse is equivalent to $\check{a}\rho\xi\epsilon\sigma\theta\epsilon$ —masculine in the Curetonian, but feminine in the Sinai text. As our Lord was addressing women, the latter is decidedly better.

Luke xxiii. 39. The beautiful correspondence between the word "saviour," deciphered by me in 1906, and "save thyself," is at once apparent. "to-day," is a suggestion of Dr. Rendel Harris's, three only of its letters having been seen by me. I have been disappointed at finding no corroboration of this word in any other manuscript, but it is sufficient to observe that our Lord may have taken the word from the penitent thief's own lips when He said (v. 43): "To-day"—"thou shalt be with me in Paradise."

Luke xxiii. 39. σῶσον σεαυτὸν σήμερον. A reading something like this is found in Codex Climaci of the Palestinian Syriac, in the parallel passage of Matthew xxvii. 40, κατί απα κατόν, σῶσον νῦν σεαυτὸν.

Luke xxiii. 43. Here there is a distinct difference between the Sinai text and the Curetonian one in the matter of punctuation. The Sinai text has: ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμ ῦ ἔση. The Curetonian has: ἀμήν σοι λέγω σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔση. The former agrees with Nestle's text; the latter is probably unique.

Luke xxiv. 17. "He said unto them, What are these words which ye talk of whilst ye are sad?" Here we have sixteen words instead of the twenty-four of the Revised Version (with the Curetonian and some Old Latin MSS.).

John i. 13. The reading of the Curetonian in this verse appears to hover between qui nati sunt and qui natus est, qui being translated as plural and

natus est as singular. Qui natus est, found in b and in several of the Fathers, has been rightly considered by Dr. Blass as a testimony to the Virgin-birth.

"Qui natus est" will be found in:

Irenaeus, Contra Haer., Book iii., cap. 19, sec. 2; cf. idem, cap. 16, sec. 2.

Augustine, Confess., Book vii., c. 9.

Ambrose in Psalm xxxvii., p. 817.

Tertullian, De Carne Christi, xix.

John i. 28. The Sinai MS. and the Curetonian both have here Beth'abara, whilst the majority of Greek MSS. have Bethany; but they all appear to indicate the same place. Bethany, if spelt with an N, means "the house of a boat," Beth'abara "the house of a ford or ferry." When the Jordan was full, after heavy rain, people crossed in a ferry-boat, and named the place Bethany; when its water was low in summer, and they waded across, they named it Beth'abara. A village named Bottany, on the high land overlooking the Jordan Ghôr, on the eastern side, has lately been discovered by Professor Bacon, of Yale University, America.

John i. 41. The sixth word of this verse was detected by me in 1906. I noticed some faint letters on the margin of the page, and touched them with the re-agent. They proved to be the word miss. The final m and the sefore are visible on my photograph taken in 1892. This reading, "at the dawn of day," corresponds to the word mane in the Old Latin Codex Veronensis (b), which says:

"Invenit autem mane fratrem Simonem et dixit illi: Inuenimus Messiam." and to the Codex Palatinus (e):

"Et mane inuenit fratrem suum simonem et ait illi inuenimus messia."

Dr. Nestle suggested that the same reading might be found in the Codex Usserianus of Trinity College, Dublin (r), whose text, as published by Dr. Abbott, reads:

"inuenit hic

e fratrem suum simonem qui dicit illi, inuen us messiam quod est interpretatus $\chi \rho s$."

Evidently the third syllable of inuenimus has disappeared from the beginning of the line below that which began with [man]e. One syllable is also wanting from the beginning of every line on the page.

Professor Wilkins, of Trinity College, Dublin, at my request, examined this passage in r₁ along with Dr. Abbott, and they were both grieved to find that e has disappeared through the crumbling of the very brittle vellum. But Dr. Abbott is quite sure that the e was there when he published the text in 1884, and he formed no theory as to what it stood for; he merely printed what he found.

Since the publication of this reading in the *Expository Times* for February, 1909, Dr. Burkitt has signified his agreement with it, and has drawn my attention

to a similar case in Luke vi. 1, where Codex A and some other Greek MSS. have the cumbrous reading: Εγένετο δὲ ἐν σαββάτω δευτεροπρώτω διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων. The Codex Palatinus (e) has in this passage: "Et sabbato mane factum est."

We have here another case of the word $\pi\rho\omega t'$ being misread as a contraction for πρώτος, or rather πρώτω. Dr. Wilkins has found that in Book xxiv., l. 28 of the Odyssey, all the best editors have, for the last twenty years, substituted $\pi\rho\hat{\omega}i$ for $\pi\rho\hat{\omega}\tau a$. How the mistake originated is a matter for discussion. Dr. Souter in the Expository Times for April, 1909, points out that the last syllable of πρώτον is identical with the word immediately following it (τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ), and that this would predispose the scribe to trip. Dr. Wilkins' suggestion that the two dots over the iota of $\pi\rho\omega^i$ were mistaken for the topmost stroke of a τ will cover all three cases. He says: "The script in which the Gospels were originally written was probably a small uncial one, like that of the facsimile in Plate II. of Dr. Kenyon's Classical Texts from Papyri in the British Museum (1891), and which he dates as very early, and perhaps of the second century B.C. There, in the middle column, in the second and third lines (et passim), you will find *iota* and *tau* written thus: J like a j, τ like a j. . . . The little toes turned westward in each case are exactly similar, so that πρωϊ and πρωτον might easily be mistaken. . . . If such a dainty toed iota had two dots written above it, it would pass for a tau anywhere."

Dr. C. R. Gregory tells me that he has often found a line written, instead of the two dots, over the *iota*, thus: \bar{i} .

If this reading be adopted, the chronology of the narrative becomes at once intelligible. Verse 39 tells us that it was the tenth hour when Andrew and the other disciple followed our Lord to His lodging. We may suppose that they remained there with Him till sunset, if not longer, for "they abode with Him that day." If the finding of Peter had happened after six o'clock p.m. we should have been told that it was "in the evening." The absence of that phrase, combined with the noting of time throughout the whole narrative, is a corroboration of the suggestion that we should read $\pi\rho\omega i$ "morning" in v. 41.

In John ii. 19, I have just a suspicion that we should read indus with the first transcribers instead of the arabo which Professor Burkitt edited. Curiously enough, Dr. Rendel Harris's MS. of Isho'dad's Commentary on the Acts reads (f. 162^b, l. 22): Lan Lan indus, while Professor Margoliouth's MS. (f. 215^a, l. 2) reads: Lan Land araboa

In John iii. 13, "the Son of Man, which is from heaven," is an improvement. John iv. 27. A very welcome corroboration to the remarkable variant, "they wondered that with the woman He was standing and speaking," has been pointed out to me by Dr. Burkitt. It is in Dr. Hamlyn Hill's Ephraim Fragments, in a Dissertation on Ephraim's Commentary on the Diatessaron, p. 96.

The translation of these Fragments was revised by Dr. Armitage Robinson, Dean of Westminster, so there can be no doubt of its accuracy, and it was published in 1894, a year before I deciphered the word not in the Sinai Palimpsest. It is curious that Dr. Hamlyn Hill gives the same variant in his translation of the Arabic Diatessaron, which he has called "The Earliest Life of Christ," p. 354; yet there is no indication of it in Ciasca's Arabic text.

"It is quite in keeping with our Lord's character that He should have forgotten His own weariness, and should have risen to His feet in order to impress more vividly on the woman those great truths which He was revealing to her. And the change of attitude may have been prompted by an innate feeling of the chivalry which was eventually to blossom out of His teaching. Standing is not the usual habit of the Jewish Rabbi when he is engaged in teaching, so it is all the more remarkable that our Lord should have shown so much courtesy to our sex in the person of one of its most degraded representatives. The little word qâem, 'standing,' has so much significance that we cannot suppose it to be a mere orthographical variant."—Expository Times, Dec. 24th, 1900.

Ephraim Syrus thought that the surprise of the disciples was caused by the fact of our Lord speaking with a woman alone. "Nec, ne solus cum muliere loqueretur, pudor eum deterruit."—Moesinger, p. 140.

John vi. 50. The omission of \sim before before before in the Curetonian is very singular. Perhaps it may be explained by the "num et morietur?" of Moesinger's translation, p. 137. But it is most probably the mistake of a copyist.

John vi. 63. "It is the Spirit that quickeneth the body; but ye say, the body profiteth nothing."

John vii. 49. This verse has an interesting omission, $\partial \pi \dot{\alpha} \rho a \tau o l$ $\partial \sigma v$. It is not reported that the Pharisees invoked any curse upon their fellow-countrymen; they merely said that the people's faith in Jesus sprung from their ignorance of the law. "For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on him? only this mob who knoweth not the law." The word used for $\ddot{o}\chi\lambda\sigma$, mob, has

been traced for me by Dr. Gregory as

John vii. 53 to viii. 11, i.e., the story of the woman taken in adultery, is omitted (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and many other ancient Greek MSS., also with some Old Latin MSS.). Tischendorf says that St. John certainly never wrote this narrative; but that it is found in the MSS. of his Gospel from the third century onward. Dr. Hort says that "the argument which has weighed most in its favour in modern times is its own internal character," but that "it presents serious differences from the diction of St. John's Gospel, which strongly suggests diversity of authorship."

"When the whole evidence is taken into consideration," he continues, "it

becomes clear that the section first came into St. John's Gospel as an insertion in a comparatively late Western text, having originally belonged to an extraneous independent source. That this source was either the Gospel according to the Hebrews or the Expositions of the Lord's Oracles of Papias is a conjecture only; but it is a conjecture of high probability."

"Erasmus showed by his language how little faith he had in its genuineness."

This section stands after Luke xxi. 38 in the archetype of the Ferrar group of Greek MSS. This Dean Alford considers to be its apparent chronological place; though why it should have dropped out of Luke's Gospel cannot be readily explained. Professor Blass also restored the section to Luke.

With regard to this and two other interpolated passages, we must recollect that they all have the prestige of tradition in their favour; and that though they may never have been penned by the Evangelist in whose narrative they occur, they are records of what was believed by Christians of the Apostolic Age, from whose memory the genuine words and deeds of the God-Man had not yet faded. As such they are entitled to our profound respect, especially when they harmonize so well as this does with our Lord's life and character.

John viii. 34. There is undoubtedly a play here on two Syriac words, "doeth," and "slave." The additional phrase, $\tau \hat{\eta}_S$ $\hat{a}\mu a\rho \tau i a_S$, "of sin," does not occur in the Sinai text. It was perhaps added by the transcribers to make plain our Lord's meaning, because though the allusion would be at once perceived by a Syriac-speaking audience, it is naturally lost in Greek.

John viii. 57. "The Jews say unto him, Thou art not fifty years old, and hath Abraham seen thee?" (with the Codex Sinaiticus, and nearly with the uncorrected reading of the Codex Vaticanus).

We owe the discovery of this corroboration to my friend the late Mr. Theodore Harris, who was one of the Committee of the British and Foreign Bible Society. On seeking for this verse in the facsimile editions of the two oldest of Greek codices, he found that the Sinaiticus agrees perfectly with the reading of our palimpsest. Tishcendorf has printed it $\kappa a i \, i \, \beta \rho a a \mu \, i \, i \, \delta \rho a \kappa i \, \sigma \epsilon$; &c., in his edition of 1863, and has noticed its existence in the critical notes to his Greek Testament. In the Codex Vaticanus the facsimile shows that a letter has been altered, and a space at the end of the sentence is blank, where possibly the letter ϵ once existed. Thus, $KAIABPAAMEOPAKE\Sigma E$ has become $KAIABPAAMEO-PAKE\Sigma$.* How necessary it is sometimes to seek light from the manuscripts themselves! This ancient, though newly recovered reading, is surely more

^{*} The blank space after this word may be intended as a stop; for it is said that the MS. shows no signs of erasure. But it is curious that one of the few corrections in the codex should occur in this word.

appropriate to the context, "He (Abraham) saw it, and was glad," than the conventional one is.

John ix. 27. The omission of our makes a slight difference in the meaning of this verse; but it gives us quite a probable reading: "But I have told you one [thing], and ye heard."

John ix. 35. "Dost thou believe on the Son of man?" Although it is recorded that our Lord tacitly assented when the title "Son of God" was given to him by others, and bestowed a warm commendation on Simon Peter for using it towards Himself, we never elsewhere find the phrase in His own mouth, except through the malicious witness of his enemies. We therefore think that our palimpsest retains the true reading (with Codd. Sinaiticus, Vaticanus, and Bezae).

John x. 4. I have tried several times to read some other word than kind in this verse, but I cannot see anything else in the MS.

John xi. 21. I am strengthened in my conviction that this verse begins with kinks (not with hinks) from the fact that the same form is found elsewhere in the chapter, in vv. 32 and 39.

John xi. 22. I cannot help suspecting that a clerical error has here crept into the text of the Peshitta. Ishoʻdad quotes the words of Martha (p. 135^b, l. 23), . Kairio Kalki Akraha Kalaa Ka

John xi. 40. Here again the omission of the negative oùx scarcely makes an appreciable difference in the sense: "I said unto thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God."

John xi. 48. "And the Romans will come, taking away our city and our nation." The mention of "our city," instead of "our place," seems very natural on the lips of those whose national hopes centred in Jerusalem.

John xi. 51. τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου appears to be properly omitted from the text; for we can scarcely believe that the autograph of the Evangelist had these words twice so very near each other in vv. 49 and 51 of this chapter.

John xii. 8. This verse is omitted in our text. It would be the more readily copied from Matt. xxvi. or Mark xiv., inasmuch as the same incident appears to be there related; differing both as to place and time from a similar story told of the woman who was a sinner in Luke vii. 37–50.

John xii. 48. is Dr. Gregory's tracing of words which Dr. Burkitt has disputed.

John xiv. 1. I read the word at the beginning of this chapter when I was at Sinai in 1895; but as it was at the foot of a page, I unfortunately

overlooked it while I was printing *Some Pages*. The words "And then Jesus said," supply a much needed connection between chapter xiii. and chapter xiv.; I wish we could prove that they were written by the Evangelist, and are not due to later editing.

"And then Jesus said, Let not your heart be troubled: believe in God, and in me ye are believing." This clear assertion by our Lord of His own Divinity implies no change in the ordinary Greek text; for the first πιστεύετε may be either a present indicative or an imperative, and the second likewise. I have been told that it is so understood in the Orthodox Greek Church.

John xiv. 9. Here the recurrence of the word confirms my reading of it (and Canon Kennett's) in John v. 6.

John xiv. 12. The right hand upper corner of f. 3 is damaged, but the sense seems to require 24 as the missing word.

John xv. 7. I have placed before and where Dr. Burkitt reads before and; but in this I am guided by the fact that it is the *first* word in that line which is illegible.

John xv. 24. The interesting variant, ἐωράκασι τὰ ἔργα μου, does not seem to be found elsewhere.

John xvi. 30. "Now we know that thou knowest all things, and needest not that thou shouldest ask any man; by this we believe that thou art sent from God."

I have found no corroboration for this reading; but it carries its own recommendation in itself: for it was surely a more natural thing for the disciples to say, than, "and needest not that any man should ask thee."

John xvii. 24, 25. The punctuation which Cardinal Maius has given to these verses in Codex B is a welcome corroboration of our text, but there is no means of verifying it from the *facsimile* published by Vercellone and Cozza for the Propaganda Fide.

If my reading be correct, the exclamation, "O my righteous Father," would belong to the last clause of verse 24, and be an expression of response to the love that existed "before the world was." Dr. Burkitt's punctuation does not account for the presence of the conjunction "and" before "the world knew Thee not."

John xviii. 17. "When the handmaid of the deor-keeper saw Simon, she said unto him," etc. It is reasonable, with our knowledge of Eastern customs, to believe that the door-keeper of the high priest's house was a man. While the daughter or the slave-girl of such an one might linger about the place, during the small hours of the night, properly veiled, and listen to the conversation of the men who were guarding their prisoner, it requires a considerable effort of imagination to conceive that the responsible duties of a porter or janitor were fulfilled by a woman.

John xviii. 18. "Now there were standing there servants and the officers, and they had laid for themselves a fire in the court to warm themselves, because it was freezing" (with the Peshitta). Jerusalem stands on very high ground, and at Easter time the nights are there often bitterly cold.

After v. 13 comes v. 24, and this is one of the crowning excellencies of this Antiochene codex. I had observed, when preparing my translation* for the press in 1894 and 1896, that the arrangement of verses in this chapter was far superior to any that I had hitherto seen, because it gives us the story of our Lord's examination before Caiaphas, and then of Peter's denial, as two separate narratives, instead of being pieced into each other in the way with which we are familiar. The sequence is vv. 13. 24, 14, 15. 19, 20, 21, 22, 23, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31. After this three leaves are unfortunately lost.

It was left to Dr. Blass of Halle to discern and to say that the occurrence of v. 24, that is, of the statement, "But Hannan sent him bound unto Caiapha the high priest," betwixt v. 13 and v. 14, removes a discrepancy between the Gospel of St. John and the Synoptics; because it makes St. John agree with the other Evangelists in stating that our Lord's trial took place in the house of Caiaphas instead of in that of Annas, as has been hitherto supposed.

In editing the Palestinian Syriac Lectionary I have detected a slight corroboration of this in Codex A, the so-called Evangeliarium Hierosolymitanum of the Vatican Library (Lesson 150). Here v. 24 occurs in two places, once after v. 13 and once after v. 23, as if the scribe had been uncertain as to its right location, or as if a tradition about its true place had been known to the original translators.

Dr. Blass, in his *Philology of the Gospels*, p. 59, says about this section of chap. xviii., vv. 12-28, "This is the narrative of a real author; the other one is that of blundering scribes."

John xx. 4. The omissions in this verse are peculiarly interesting. They are all of words which tend to heighten the impression made by the narrative of John's eagerness to reach the sepulchre. This raises the supposition in our minds that $\mathring{a}\lambda\lambda\sigma$, $\tau\mathring{a}\chi\iota\sigma$, and $\pi\rho\mathring{\omega}\tau\sigma$, with $\mathring{a}\kappa\sigma\lambda\sigma\vartheta\mathring{\omega}$ a $\mathring{v}\tau\mathring{\omega}$ in verse 6, are the insertions of a later but still early hand, in fact, of one of John's disciples, who wished to emphasize his beloved master's achievement in out-running Peter. $\Pi\rho\sigma\acute{\epsilon}\delta\rho a\mu\epsilon\nu$ simply states the fact, and it may be taken as John's word. He who once tried to secure a promise that he and his brother James should be first in their cousin's kingdom, became in his old age the modest disciple who forbore to append his own name to his Gospel. We have here a delicate indication that the Evangelist and the Apostle were one and the same person.

^{*} The complete edition of this translation is published by Messrs. C. J. Clay & Sons, of the Cambridge University Press.

John xxi. 7. The words $\hbar \nu \gamma a \rho \gamma \nu \mu \nu \delta s$ are omitted in the Sinai text. But this phrase is exactly the kind of gloss that would readily be added by a copyist, and would afterwards creep into the text. Galilean fishermen in the first century had evidently the same habits as the Nile boatmen of to-day.

John xxi. 15, 16, 17. "More than these" is omitted altogether. "Thou knowest that I love thee" is omitted in v. 15. "Much" occurs only in our Lord's second query; and "Thou knowest that I love thee" only in Simon's third answer. There is therefore a gradation of intensity in the replies.

John xxi. 17. "Simon was grieved because three times Jesus spake thus unto him." The third "Lovest thou me?" is here omitted. There is less repetition in this narrative than in that of our Revised Version, yet nothing is lost; the story gains somewhat in dignity; and there is a similar gradation in "Feed my lambs; feed my sheep; feed my flock."

John xxi. 25. "And Jesus did many other things, which if they were written one by one, the world would not suffice for them,"—twenty-one words as against thirty-five of the Revised Version.

"Here endeth the Gospel of the *Mepharreshe*, four books. Glory to God and to His Christ, and to His Holy Spirit. Let everyone who reads and hears and keeps and does [it] pray for the sinner who wrote [it]. May God in His tender mercy forgive him his sins in both worlds. Amen and Amen."

The word *Mepharreshe* is a link between those two specimens of the Old Syriac versions, the Syro-Antiochene Palimpsest and the Curetonian. In the latter it is prefixed to the Gospel of St. Matthew alone; here it is evidently applied to all four. The word may be rendered either as "separate" or as "translated." The first meaning is in this case the more likely one, seeing that Tatian's Diatessaron was entitled the Mehallette, or "mixed." This, however, in no way affects our opinion concerning the age of the text, for the epithet might well be added by a fourth century copyist.



BIBLIOGRAPHY.

[This List does not include any magazine or newspaper articles which are simply repetitions of what had previously appeared in other periodicals.]

1892.

Notice in Athenaeum, Aug. 6, p. 196. Notice in Academy, Aug. 6, p. 110.

1893.

Schwäbische Merkur, April 11. E. Nestle.

British Weekly, April 13. Letter from J. Rendel Harris.

Daily News, April 13, April 14.

Scotsman, April 13. Margaret D. Gibson.

Königlich privilegierte Berlinische Zeitung, April 12. Nestle.

Academy, April 12, 15, p. 326. Letter from Agnes Smith Lewis.

idem, April 29. Death of Prof. R. L. Bensly.

Cambridge University Reporter, April 13, p. 13.

Athenaeum, April 15.

Theologische Literaturzeitung, April 15, p. 220. E. Nestle.

Le Christianisme au XIX & Siècle, April 20.

Pall Mall Budget, April 20.

Christian World, April 20.

St. James' Budget, April 21.

Cambridge Chronicle, April 14, 21, 28. Funeral of Prof. Bensly.

Le Protestant, April 22.

Theologische Literaturzeitung, April 29, no. 9, p. 244. E. Schürer.

Daily Chronicle, May 10. Royal Asiatic Society.

Times, May 11. idem.

Westminster Gazette, May 11.

Presbyterian, May 12.

Cambridge Review, May 18. Days in the Desert. Margaret D. Gibson.

Graphic, May 20, p. 571.

Echo, May 24.

New York Commercial Advertiser, May 27.

Νέα 'Εφήμερις, June 7.

Times, Nov. 28. The Sinai Library.

How the Codex was Found. A Narrative of Two Visits to Sinai, by Margaret Dunlop Gibson. (Macmillan and Bowes.)

Athenaeum, June 17, p. 763. Notice of above.

1894.

Christian Pictorial, March 15, April 5.

Times, July 12, Oct. 30.

You and I, Aug. 23.

The Four Gospels in Syriac. Transcribed from the Sinaitic Palimpsest by the late Professor Robert L. Bensly, M.A., Dr. J. Rendel Harris, M.A., and F. Crawford Burkitt, M.A.; with an Introduction by Agnes Smith Lewis. (Cambridge: University Press.)

Guardian, Oct. 31, p. 1707. The Sinai Palimpsest of the Old Syriac Version of the Gospels. F. C. Burkitt.

Scotsman, Oct. 31. The Old Syriac Gospels of Mount Sinai. From a Correspondent. Margaret D. Gibson.

Contemporary Review, November, pp. 654-673. The New Syriac Gospels. J. Rendel Harris.

British Weekly, Nov. 1.

Cambridge Review.

Schwäbische Merkur, Nov. 17. Die syrische Evangelienhandschrift vom Sinai. E.-Nestle.

Beilage zur Allgemeinen Zeitung, Nov. 20, no. 321, pp. 4–6. Die älteste Evangelienübersetzung. E. Nestle.

idem, Dec. 7, no. 338. Der Stammbaum Jesu in Matthai I. E. Nestle. Westminster Gasette, Nov. 26. The New Syriac Gospels and their Heresy. Expository Times, December, pp. 97, 98.

Theologische Literaturzeitung, Dec. 8, no. 25, pp. 625-628. The Four Gospels in Syriac. E. Nestle.

Church Times, Dec. 14, pp. 1353, 1354. The Sinai Palimpsest.

idem, Dec. 28, p. 1409. Is the Sinai Palimpsest Heretical?

Tablet, Dec. 29, pp. 1002-1004.

Academy, Nov. 17, pp. 400-402. F. C. Conybeare, F. P. Badham.

idem, Nov. 24, p. 424. G. A. Simcox.

idem, Dec. 1, pp. 447, 448. R. H. Charles, H. J. White.

idem, Dec. 8, pp. 474, 475. Conybeare, A. S. Lewis, E. Nestle, Charles.

idem, Dec. 15, pp. 512, 513. W. G. Allen, Badham.

idem, Dec. 22, pp. 534-536. Conybeare, C. R. Conder, Lewis.

idem, Dec. 29, pp. 556-558. Charles, Lewis, A. Rahlfs.

A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest, by Agnes Smith Lewis. (Macmillan & Co.)

Scotsman, Dec. 24. Review of Translation.

Glasgow Herald, Dec. 27.

Bibliotheca Sacra, vol. 51, pp. 165-168. The Old Syriac Version of the Lord's Prayer. L. S. Patwin.

1895.

Expository Times, January, pp. 157-161. Rev. G. H. Gwilliam.

Tablet, Jan. 5. The Newly-Found Old Syriac Version of the Gospels.

The Expositor, 5th Series, vol. i., pp. 1-19.

Academy, Jan. 5, pp. 13-15. Sanday, Charles, Badham, Lewis, Farrar.

idem, Jan. 12, pp. 34, 35. Conybeare.

idem, Jan. 19, pp. 58, 59. Conybeare, Skipwith.

idem, Jan. 26, p. 82. Sanday, Badham, White, Rahlfs.

idem, Feb. 2, pp. 103-106. Charles, Conybeare, Skipwith.

idem, Feb. 16, pp. 149-151. Conybeare, Skipwith, Badham.

idem, Feb. 23, p. 172. Cheyne.

idem, April 13, pp. 315, 316. Lewis.

idem, April 27, p. 359. Turner, C. E.

idem, May 18, p. 426. Lewis.

idem, June 8, pp. 485-487. Badham.

idem, June 15, p. 508, and June 29, p. 547. Conybeare.

Church Times, Jan. 11. Review of Translation.

Bible Society Reporter, Jan. 18.

The First Chapter of St. Matthew's Gospel. (Nottingham Tracts, III.) Guy Hubert Skipwith.

Theologisch Tijdscrift, pp. 258-263. Die Oorspronkliche Lezing van Mt. i. 16. W. C. van Manen.

Der Syrische Evangelienpalimpsest vom Sinai, von J. Wellhausen. Aus den Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. pp. 1-12.

Texts and Studies, vol. iii., no. 3, pp. 75, 82. Euthaliania. J. Armitage Robinson.

Theologisches Literaturblatt, Jan. 4, no. 1, pp. 1-5. Die syrische Evangelienübersetzung vom Sinai. Th. Zahn.

idem, Jan. 11, no. 2, pp. 17-21.

idem, Jan. 18, no. 3, pp. 25-30.

La Version Syriaque des Evangites trouvée au Sinai. Le Père A. Durand, S.J. (Paris: Victor Bétenoi.) Also Études Réligieuses, Jan. 15, tome lxiv.

Theologische Literaturzeitung, Feb. 16, no. 4, pp. 104, 105. Review of Translation. Nestle.

Record, March I. Review of Translation.

idem, June 7. Letter from A. S. Lewis.

Cambridge Independent Press, April 3. Letter from Mrs. Gibson.

Daily Chronicle, March 15, April 12, 18, May 16. The Romance of a Convent.

Revue Biblique, April, pp. 287, 288. Matt. i. 16.

Church Quarterly Review, January, pp. 512-514.

idem, April, pp. 102-132. The Text of the Syriac Gospels.

Sunday School Times, p. 283. The New Syriac Gospel Text.

Independent (381, 382), pp. 17, 18.

Guardian, May 29.

idem, Dec. 18. Tatian's Diatessaron.

Expository Times, June, vi. 9, p. 389.

Bulletin Critique, June 15, pp. 321-330. Review of Translation. A. L. (Loisy?)

Literarische Rundschau, July I, 21st Year, no. 7, pp. 193-200. Der neuentdeckte syrische Evangelientext. Barbenhewer.

Revue Biblique, July 1, pp. 401-411. Le Nouveau Manuscrit syriaque du Sinai. R. P. Lagrange.

De Gids, Derda Deel, pp. 88-104. Een oudsyrische Vertaling. W. C. van Manen, Juli.

New York Tribune, July 15. Review of Translation.

The Church Review, p. 507. Reply.

Record, June 7, July 24, Oct. 11.

New York Independent, March 21.

idem, Aug. 15. Letter from A. S. Lewis.

The Central Presbyterian, Nov. 20. Flournoy.

Die Christliche Welt, pp. 607-610. Neue Funde aus alter Zeit. E. Preuschen.

Deutsche Evangelische Kirchenzeitung, Dec. 28, pp. 477, 478. Matt i. 16.

1896.

Theologisches Literaturblatt, Jan. 3, no. 1; Jan. 10, no. 2. Neue Quellenforschungen zur Diatessaron. Th. Zahn.

The Irish Ecclesiastical Record, January. A Codex of the Gospels lately found in Sinai. Very Rev. M. O. Riordan, D.D.

The Record, Jan. 14.

Academy, Feb. 1. Letter from F. C. Conybeare.

idem, Feb. 8. Reply from Agncs S. Lewis.

Some Pages of the Four Gospels, Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest, with a Translation of the whole text, by Agnes Smith Lewis.*
(C. J. Clay & Sons.)

Athenaeum, pp. 94, 95. Review of "Some Pages."

Collatio Codicis Lewisiani Rescripti cum Codice Curetoniano. Albert Bonus, A.M. (Clarendon Press.)

Clergyman's Magazine, Third Series, vol. xi., pp. 355-363. The New Syriac Gospels. Rev. G. H. Gwilliam, B.D.

Rivista Bibliografica Italiana, pp. 82-84.

Glasgow Herald, April 2.

Der neuentdeckte Codex Syrus-Sinaiticus. Dr. Carl Holzhey. (München: Lentner.)

Cambridge Review, May 28.

Theologische Literaturzeitung, June 6, pp. 316-318. Nestle.

Academy, June 13, p. 490. Review of "Some Pages." F. P. Badham. Christian World, July 2.

Wochenschrift für Klassische Philologie, July 22, pp. 820-822. Hilgenfeld. Record, July 24.

Tablet, Aug. 27.

Revue Biblique, pp. 405-412. Review of "Some Pages" and of "Collatio Codicis Lewisiani." A. Durand, S.J.

Church Review, Aug. 6. Review of "Some Pages."

idem, Aug. 13. Reply from A. S. Lewis.

Our Journey to Sinai, by Mrs. R. L. Bensly. (Religious Tract Society.)

Cambridge Independent Press, Oct. 21. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai."

Cambridge Review, pp. 348, 349. The Sinaitic Palimpsest.

Academy, Oct. 24, p. 311. Matt. v. 14-16. W. Taylor Smith.

The Century Magazine, December, vol. liii., pp. 307-311. What Language did Christ speak? Agnes Smith Lewis.

Cambridge Chronicle. Mrs. Bensly's "Our Journey to Sinai." Cambridge Independent Press. idem.

1897.

Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, Uebersetzung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift. Von Adalbert Merx. (Berlin: Reimer.)

^{*} The Introductory Notes to this book were wrongly attributed to Mrs. Gibson by a writer in the *Cambridge Review* for May 28. Her signature to pages 143, 144 refers only to the column of "Non-Corrigenda," i.e. to those words which she verified for me after I was myself certain of them.

Mepharreshī and Niephōrāsh, by Dr. Charles Cutler Torrey. (American Oriental Society, vol. xviii., first half, pp. 176–182. January.)

Berliner Philologische Wochenschrift, March 13, pp. 331-337. A. Hilgenfeld. Christliche Welt, Heft 51, pp. 1216-1220. Eine altkirchliche Evangelien-übersetzung. E. Preuschen.

Expositor, 5th series, vol. vi., pp. 111-119.

Theologische Literaturzeitung, Nov. 27, no. 24, p. 644. Berichtigung über Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." Lewis.

Light and Leading, January, vol. ii., no. 17, pp. 4-6. A. S. Lewis.

1898.

In the Shadow of Sinai: A Story of Travel and Research from 1895 to 1897.

By Agnes Smith Lewis. (Cambridge: Macmillan and Bowes.)

Protestantische Monatshefte, pp. 354-360. Text und Auslegung von Johannes xxi. 15-17. Dr. Adalbert Merx.

Preussische Jahrbücher, May 16, Band xcii., pp. 196, 197. Ueber die jüngsten Entdeckungen auf dem Gebiete der ältesten Kirchengeschichte. Adolf Harnack.

Deutsche Literaturzeitung, Sept. 24, no. 38, pp. 1452–1454. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." H. Hilgenfeld.

Literarisches Zentralblatt für Deutschland, December 10, no. 49, pp. 1938–1940. Idem.

Protestantische Monatshefte, pp. 308-315. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. Bernhard Schenkel.

Or. Christ., iii., pp. 490-492. R. Graffon.

1899.

Revue Critique, 29.

Theologische Literaturzeitung, March 16, no. 6, pp. 176, 177. Review of "In the Shadow of Sinai." Nestle.

1900.

Expository Times, vol. xii., pp. 56-62, 115-119. What have we gained in the Sinaitic Palimpsest?

Expositor, 6th series, vol. i., pp. 415-421.

Textkritische Bemerkungen zu Matthäus, von D. Dr. F. Blass. Beiträge zur Förderung christlicher Theologie. Heft 4. Vierter Jahrgang. (Gütersloh: Druck von C. Bertelsmann.)

idem zu Markus.

American Journal of Semitic Languages and Literature, January, vol. xvi., pp. 110–123. A Collation of the Gospel Text of Aphraates with the Sinaitic, Curetonian, and Peshitta Text, by Dr. Julius A. Bewer.

Journal of Theological Studies, vol. i., pp. 569-571. Matt. xxi. 3. F. C. Burkitt.

1901.

Journal of Theological Studies, vol. ii., pp. 111-113. Mark viii. 32. F. C. Burkitt.

Literary Guide, January. The Readings in Luke iii. 23 and Matt. i. 16. Expository Times, vol. xii., pp. 206-209, 268-271, 359-361, 417-420, 445, 480, 518-520, 550, 551.

idem, August. John viii. 57 in the Codex Vaticanus.

Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron, untersucht von Arthur Hjelt. (Leipzig: Deichert.)

Salz und Licht, pp. 22-25. Notwendigkeit und Wert der Textkritik des Neuen Testamentes. Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. (Barmen: Verlag der Wuppertaler Traktat-Gesellschaft.)

Evangelium secundum Matthaeum, edidit Fridericus Blass, Praefatio. (Lipsiae: Teubner.)

S. Ephrem's Quotations from the Gospels. Burkitt.

Texts and Studies, vol. vii., no. 2.

London Quarterly Review, April, no. cxc., pp. 219-225. The Lower Criticism of the New Testament. Prof. Thomas Nicol, D.D.

Athenaeum, May 25, p. 658. Review of Burkitt's "Two Lectures on the Gospels."

1902.

Die vier Kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, erste Hälfte, Erläuterung. Das Evangelium Matthaeus.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 4, no. 1, pp. 19-22. Review of Burkitt's "S. Ephrem's Quotations from the Gospels," von Dobschütz.

Expository Times, June, vol. xiii., pp. 405, 406. Lost Leaf.

idem, February, pp. 236, 238, 334, 335. "Our Lord" in the Lewis Palimpsest. Albert Bonus.

idem, pp. 283, 284, 382. J. Rendel Harris.

Scotsman, June 2.

Theologische Literaturzeitung, Sept. 13, no. 19, pp. 519-521. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien nach ihrem ältesten bekannten Texte." Nestle.

1903.

Theologische Literaturzeitung, Jan. 17, no. 2, pp. 45, 46. Review of Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung und Tatians Diatessaron." Nestle.

Theologische Rundschau, p. 211. Joh. Weiss.

idem, pp. 472-476. W. Bousset.

idem, p. 606.

Church Quarterly Review, April, no. iii., vol. lvi., pp. 143-171. The Earliest Versions of the Gospels in Syriac.

Journal of Theological Studies, vol. iv., pp. 436-438. John i. 3, 4. F. C. Burkitt. idem, p. 606. Reply by G. H. Gwilliam.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 125 seq. Review of Merx, "Matthaeus." G. Baldensperger.

1904.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249-253. Review of the "Evangelion da-Mepharreshe." Lewis.

idem, p. 253. M. D. Gibson.

idem, pp. 304-306. Reply by F. C. Burkitt.

idem, pp. 427, 428. A. S. Lewis.

Ueber die Textkritik im Neuen Testament. Ein Vortrag von D. Dr. Friedrich Blass. pp. 27, 28, 39, 40. (Leipzig: A. Deichert.)

Sunday School Times, Jan. 23, p. 48.

idem, Feb. 13, p. 92.

Göttingische Gelehrte Anzeigen, July, no. 7, pp. 527-546. Review of Merx's "Die vier Evangelien," I., II. 1. E. Preuschen.

Theologischer Literaturbericht, November, pp. 369-371. idem, über Matthaeus. J. Kögel.

idem, pp. 254-265. Zwei Wege zum Fortschritt der neutestamentlichen Forschung. Paul Fiebig.

Times, Dec. 20, 21, 23 (?), 24, 30. Inspiration.

1905.

Evangelion da-Mepharreshe. The Curetonian Version of the Four Gospels, with the readings of the Sinai Palimpsest and the early Syriac Patristic evidence, edited, collected, and arranged by F. Crawford Burkitt, M.A., University Lecturer in Palaeography. Two vols. (Cambridge: at the University Press.)

Journal Asiatique, Jan.-Feb., 183-190.

Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte.

Uebersetzung und Erläuterung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Theil, Erläuterungen, zweite Hälfte. Das Evangelium Markus und Lukas.

(Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

Literarisches Zentralblatt, no. iv. Review of above. Brockelmann.

Annales de Bibliographie Théologique, pp. 187-189. idem. Maurice Goguel.

Theologisches Literaturblatt, March 10, no. 10, pp. 112-115. Die syrischen Evangelien. Nestle.

Tablet, July 8, p. 53. Review of Dr. Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe." Hibbert Journal, vol. iii., pp. 843-846. idem. Kirsopp Lake.

Expository Times, vol. xvi., pp. 249-253, 304-306, 427, 428.

Athenaeum, Aug. 12, pp. 199, 200. Review of "Evangelion da-Mepharreshe."

Theologisches Literaturblatt, Sept. 8, no. 36, pp. 428-430. Hjelt's "Die altsyrische Evangelienübersetzung." Franze.

Revue Biblique, pp. 611-615. Review of "Evangelion da-Mepharreshe." Fr. P. M. Maiguire.

1906.

Expository Times, vol. xvii., pp. 382, 383, 392-396, 479; vol. xviii., p. 94. Theologische Literaturzeitung, Jan. 20, no. 2, pp. 38-42. Review of Merx's "Die Evangelien des Markus und Lukas." Nestle.

Literarisches Zentralblatt, April 7, no. 15. Review of the same by Brockelmann.

Der Text des Neuen Testaments. Neue Fragen, Funde, und Forschungen der Neutestamentlichen Textkritik von Rudolf Knopf. (Vorträge der Theologischen Konferenz zu Giessen, 25, folge.)

Protestantische Monatshefte, pp. 182-194. Der älteste bekannte Text unserer vier Evangelien. J. J. Kneucken.

idem, pp. 222-250.

Revue Critique, no. 14.

Scotsman, May. Lost Leaf Restored.

Record, Oct. 21. The Sinaitic Syriac Text and the Virgin-Birth.

1907.

Theologische Literaturzeitung, Aug. 3, no. 16, pp. 454-456. Review of Burkitt's "Evangelion da-Mepharreshe," von Dobschütz. Church Quarterly Review, vol. lxiii., pp. 420-424.

Journal of Theological Studies, vol. viii., pp. 571-590. The Diatessaron in the Syriac Acts of John. R. H. Conolly.

Canon and Text of the New Testament, p. 398. Caspar René Gregory. Expository Times, vol. xix., pp. 139, 140, 237. The Star of Bethlehem.

1909.

Einleitung in das Neue Testament, pp. 507, 508. Caspar René Gregory. Theologischer Literaturbericht, March, p. 78. Ueber Markus und Lukas. Review of Merx's "Die vier kanonischen Evangelien." J. Kögel.

1910.

- Biblische Studien, ed. Bardenhewer, vol. xv., 1, 2, pp. 156-203. Die Stammbäume Jesu nach Matth. und Luk. J. M. Heer.
- Journal of Theological Studies, Jan., vol. xi., p. 180. The Languages of the Early Church. (B) Syriac and the First Syriac Gospels. C. H. Turner.
- The Old Syriac Gospels, or Evangelion da-Mepharreshe; being the text of the Sinai Palimpsest, including the latest Additions and Emendations, with the Variants of the Curetonian Text, Corroborations from many other MSS., and a list of Quotations from Ancient Authors, edited by Agnes Smith Lewis.
- Die vier kanonischen Evangelien, nach ihrem ältesten bekannten Texte.

 Uebersetzung und Erklärung der syrischen im Sinaikloster gefundenen Palimpsesthandschrift, von Adalbert Merx. Zweiter Teil, dritter Band, Erläuterung: Johannes. Mit Registern für das ganze Werk. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben von Julius Ruska. (Berlin: Verlag von Georg Reimer.)

APPENDIX III.

LIST OF IMPORTANT OMISSIONS IN THE SINAI PALIMPSEST.

Omissions which are due to Syriac idioms, or to the translating of Syriac words into Greek (as John iv. 25, ὁ λεγόμενος Χριστός), are not included. (?) signifies that a verse is not extant in the Old Syriac.

ST. MATTHEW.

- I. 18 'Iησοῦ Omitted by a b c d f ff₁ g₁ k q aur.
 - 20 ἰδοὺ Omitted by a Pesh. Diat. ar.
 - 22 ὅλον Omitted by Epiph., Ad. Haer., lib. ii., tom. i. 426; Irenæus, Contr. Haer., lib. iii., cap. xxi. (xxvi.), sec. 4.
 - 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἔως οὖ Omitted by k.
- ΙΙ. 9 ἰδοὺ 22 τῆς Ἰουδαίας
- III. 3 Φωνή βοῶντος ἐν τῆ ἐρήμφ Found in Mark i. 3 (?); Isaiah xl. 3.
 - 3 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ Omitted by k. Found in Mark
 i. 3(?); cf. Isaiah xl. 3.
 - 10 καλον Found in Luke iii. 9; cf. Matt. vii. 17, xii. 33.
 - 16 εὐθὺς Found in Mark i. 10. 17 ἰδοὺ
- IV. 6 ποτε Omitted by Pesh. Cf. Luke iv. 11.
 - 7 Πάλιν Omitted by 47ev sah.
 - 8 καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν Found in Luke iv. 6.
 - 11 ίδοὺ
 - 16 μέγα Found in Isaiah ix. 2.
 - 17 Μετανοείτε Omitted by k. Found in Matt. iii. 2.
 - 18 της Γαλιλαίας Found in Mark i. 16.
 - 18 του λεγόμενου Πέτρου Cf. Luke vi. 14.

- IV. 21 ἐκεῖθεν Cf. Matt. ix. 9.
 - 21 του του Ζεβεδαίου Found in Mark i. 19.
 - 21 τον άδελφον αὐτοῦ Found in Mark i. 19.
 - 22 εὐθέως Omitted by a b g₁ k. Found in Mark i. 18.
 - 24 καὶ ἀπηλθεν ή ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν Cf. Mark i. 28.
 - V. 2 ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ 11 πᾶν
 - 11 ψευδόμενοι Omitted by D b c d g1 k.
 - 18 η μία κεραία Found in Luke xvi. 17.
 - 20 των οὐρανων Found in Matt. vii. 21.
 - 25 καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπερέτη Cf. Luke xii. 58.
 - 30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθη. Omitted by D d. Found in Mark ix. 43.
 - 33 Πάλιν
 - 33 τοις ἀρχαίοις Omitted by k. Found in Matt. v. 21.
 - 39 δεξιὰν Omitted by D d k. 41 εν
 - 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; Omitted by k.

VI. Ι Προσέχετε δὲ

- 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. Cf. Matt. vi. 2.
- 11 σήμερον Omitted by Diat. ar.
- 16 σκυθρωποί
- 19 (Cur.) καὶ βρῶσις 20 (Cur.) οὔτε βρῶσις
- 25 (Cur.) $\hat{\eta}$ τl $\pi l \eta \tau e$ Omitted by \aleph fam. a b ff₁ k. Found in Luke xii. 29.
- 26 (Cur.) εἰς ἀποθήκας Found in Luke xii. 24.
- 27 (Cur.) μεριμνῶν Omitted by a b k. Found in Luke xii. 25.
- 29 (Cur.) êv Found in Luke xii. 27.
- 30 (Cur.) οὖτως
- 32 (Cur.) ο οὐράνιος Omitted by & a b c ff1 g1 k aur. Cf. Matt. vi. 14.
- 32 (Cur.) ἀπάντων Found in Matt. vi. 33 (πάντα).

- VII. 12 (Cur.) οΰτως Omitted by L c ff, Diat. ar. Cf. Luke vi. 31.
 - 17 (Cur.) ούτως
- VIII. 6 Κύριε Omitted by N k. Found in Luke vii. 6.
 - 8 μόνον
 - 10 παρ' οὐδενὶ Omitted by N C L fam. 13 b c f ff1 aur. Pesh.
 - 17 τοῦ προφήτου Cf. Matt. xii. 17; John xii. 38.
 - 24 ίδοὺ
 - 26 ολιγόπιστοι Found in Matt. xvi. 8; Luke xii. 28.
 - 28 είς τὸ πέραν Found in Mark v. 1.
 - 29 ἰδοὺ Omitted by a b c f g1 aur. Pesh.
 - 29 πρὸ καιροῦ
 - 30 χοίρων Found in Mark v. II; Luke viii. 32.
 - 30 βοσκομένη Found in Mark v. 11; Luke viii. 32.
 - 32 ἰδού Omitted by Pesh.
 - 32 καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.
 - 34 ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν Found in Mark v. 17.
 - IX. 10 ἰδοὺ Omitted by Pesh.
 - 18 Ταῦτα Cf. John viii. 30.
 - 18 έπ' αὐτήν
 - 20 ὅπισθεν Found in Mark v. 27; Luke viii. 44.
 - 22 'Iησούς Omitted by & Dabcdkq.
 - 22 καὶ ίδων αὐτὴν
 - 25 τὸ κοράσιον Found in Mark v. 42.
 - 27 ἐκεῖθεν Cf. Matt. ix. 9.
 - 27 καὶ λέγοντες Omitted by Lak. Cf. Luke iv. 41.
 - 32 ἐδού Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Omitted by Dadk Diat. ar. Found in Matt. xii. 24;

 Mark iii. 22; Luke xi. 15.
 - 35 πάσας
 - Χ. Ι μαθητάς
 - I πάσαν (2) Found in Mait. ix. 35.
 - 2 ο λεγόμενος Cf. Luke vi. 14.
 - 2 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ Found in Matt. iv. 18; Luke vi 14.

- X. 3 καὶ Θαδδαΐος Omitted by a b g₁ q. Found in Mark iii. 18.
 - ΙΙ ἐν αὐτῆ
 - 13 ἢ ἀξία Omitted by D d.
 - 19 πως η Omitted by a b k. Also in Luke xii. 11.
 - 24 οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τον κύριον αὐτοῦ Omitted by k.
 - 25 πόσφ μᾶλλον
 - 32 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων Found in Luke xii. 8.
 - 42 μόνον Omitted by D b d.
- XI. 5 καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται Omitted by k. Found in Luke vii. 22.
 - 13 καὶ ὁ νόμος Found in Luke xvi. 16.
 - 24 πλην Cf. Luke x. 14.
 - 25 καὶ συνετών Found in Luke x. 21.
- XII. 2 ἐν σαββάτ φ Omitted by ff₁ k. *Cf. Mark* ii. 24; *Luke* vi. 2, 9, xiv. 3.
 - 10 τοις σάββασιν θεραπεύσαι; Cf. Mark iii. 4; Luke xiv. 3.
 - 13 byins Omitted by a b c ff1 g1 Pesh.
 - 19 εν ταις πλατείαις Found in Isaiah xlii. 2.
 - 44 τότε
 - 45 ετερα Found in Luke xi. 26.
 - 45 ἐκείνου Found in Luke xi. 26.
 - 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι λάλῆσαι Doubted by Revisers; omitted by ℵ B L ff₁ k, also by Westcott and Hort. Found in Mark iii. 32; cf. Luke viii. 20.
- XIII. 11 των οὐρανων Omitted by a b e ff2 g1 k. Cf. Matt. iii. 2, xiii. 24, 52.
 - 12 καὶ περισσευθήσεται Found in Matt. xxv. 29 (?).
 - 15 καὶ ἐπιστρέψωσιν, Found in John xii. 40 (καὶ στραφῶσιν).
 - 15 καὶ ἰάσομαι αὐτοὺς Omitted by k. Found in John xii. 40.
 - 20 εὐθὺς Omitted by e. 26 τότε
 - 32 τοῦ οὐρανοῦ Found in Mark iv. 32; Luke xiii. 19.
 - 33 ἐλάλησεν αὐτοῖς Omitted by D d k. Found in Matt. xiii. 3; cf. Mark iv. 33.
 - 43 ώς ὁ ή ιος Cf. Matt. xvii. 2.
 - 45 καλούς 48 εἰς ἄγγη 56 οὐχὶ Omitted by ff₁.

- XIV. 1 ἐκείνω Cf. Matt. xi. 25, xii. 1.
 - 6 εν τῷ μέσῷ
 - 13 $\epsilon \nu \pi \lambda o l \omega$ Omitted by Γ . Found in Mark vi. 32.
 - 14 έξελθών Omitted by a b ff_2 .
 - 18 &δε Omitted by D fam.1 a b d ff2 g1 q aur. Diat. ar.
 - 22 εὐθέως Omitted by & C ff₁. Found in Mark vi. 45.
 - 28 Κύριε
- XV. 13 μου Omitted by ff₁.
 - 14 τυφλοὶ Omitted by K. Cf. Luke vi. 39.
 - 27 ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων Cf. Luke xvi. 21.
 - 29 ἐκεῖ Omitted by k.
 - 31 κυλλούς ύγιεις Omitted by N fam. b c e ff, ff2 g1 k aur.
 - 33 τοσοῦτοι Omitted by e ff, k Pesh. Diat. ar.
- XVI. 2 'Οψίας γενομένης λέγετε' Εὐδία πυβράζει γὰρ ὁ οὐρανός. ³καὶ πρωτ σήμερον χειμών, πυβράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; Omitted by Ν B fam. ¹³
 - 6 'Oρâτε καὶ Omitted by a b c ff2. Cf. Mark viii. 15; Luke xii. 15.
 - 12 τῶν ἄρτων Omitted by \aleph Dabd ff₁.
 - 17 (Cur.) ἀποκριθεὶς δὲ
 - 22 ἤρξατο Omitted by B. Found in Mark viii. 32.
 - 22 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Cf. Mark viii. 32.
 - 22 σοι Omitted by a b e ff1 ff2.
- XVII. 3 (Cur.) ¿δού Omitted by Pesh. Found in Luke ix. 30.
 - 4 (Cur.) Κύριε
 - 5 (Cur.) ἰδοὺ (2) Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 7 (Cur.) Έγέρθητε Omitted by Pal. Syr.
 - 12 ούτως
 - 15 Κύριε Omitted by N.
 - 27 ἐκεῖνον λαβὼν Omitted by ff₁.
- XVIII. 10 $\hat{\epsilon}\nu$ $o\hat{v}_{\ell}$ $avo\hat{i}_{\nu}^{(i)}$ Omitted by C $fam.^1$ e aur. Pesh. Diat. ar.
 - 15 ὔπαγε 22 λέγω σοι ἕως
 - 25 ὁ κύριος Omitted by fam. 1 g1.

- XVIII. 27 ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου Cf. Matt. xxiv. 50; Luke xii. 46.
 - 30 ἀπελθών
 - 31 σφόδρα Omitted by a b e ff₁ ff₂. Cf. Matt. xvii. 23.
 - 32 ἐκείνην Omitted by a b c f ff1 ff2 g1 q aur.

XIX. 2 ekeî

- 4 ἀπ' ἀρχῆς Omitted by ff1. Found in Mark x. 6; cf. Matt. xix. 8.
- 5 και είπεν
- 7 καὶ ἀπολύσαι Found in Mark x. 5.
- 15 ἐκεῖθεν
- 16 ἰδοὺ Omitted by Pesh.
- 18 οὐ κλέψεις Found in Mark x. 19; Luke xviii. 20.
- 20 τί ἔτι ὑστερῶ; Cf. Mark x. 21.
- 27 Ἰδοὺ
- 29 ἡ πατέρα Omitted by D b d ff₁ ff₂. Found in Mark x. 29; Luke xiv. 26.
- XX. 4 $oi \delta \hat{\epsilon} d\pi \hat{\eta} \lambda \theta o \nu$
 - 8 τοῦ ἀμπελῶνος Cf. Matt. xxi. 40.
 - 30 ίδου
 - 30 (Cur.) Κύριε Omitted by N D b c d e ff, ff, n.
- XXI. 7 (Cur.) ἐπ' αὐτῶν Cf. Luke xix. 35.
 - 23 διδάσκουτι Omitted by a b c e ff1 r1. Cf. Luke xx. I.
 - 28 προσελθών
 - 30 προσελθών Omitted by aeth.
 - 32 oử δè Omitted by D c d e Diat. ar.
 - 38 ἐν ἑαυτοῖς Omitted by V. Found in Mark xii. 7.
 - 42 ποτε Cf. Matt. xxi. 16; Mark ii. 25.
 - 44 καὶ ὁ πεσων ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσετει· ἐφ' δν δ' ἃν πέση, λικμήσει αὐτόν. Omitted by D b d e ff1 ff2 r1. Found in Luke xx. 18.
- ΧΧΙΙ. 4 τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ
 - 17 εἰπὸν οὖν ἡμῶν. Omitted by Dabde ff₁ ff₂ q r₁. Cf. Luke xx. 2, xxii. 67.
 - 24 καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Omitted by e; Eph., Moes.,
 p. 194. Found in Mark xii. 19; Luke xx. 28.
 - 25 παρ' ἡμῖν Found in Luke xx. 29 of the Sinai text.

ΧΧΙΙ. 25 γήμας

- 35 νομικός Omitted by fam. e. Found in Luke x. 25.
- 40 δλος Omitted by & Pesh. Diat. ar.
- 43 ἐν Πνεύματι
- XXIII. 3 καὶ τηρεῖτε Omitted by N.
 - 4 τῶ δακτύλω αὐτῶν Cf. Luke xi. 46.
- XXIV. 2 Où Omitted by D L a b c d e f ff1 ff2 g1 r1 aur. Diat. ar.
 - 3 κατ' ίδίαν Found in Mark xiii. 3.
 - 9 τῶν ἐθνῶν Omitted by C fam.1
 - 15 έστὸς ἐν τόπφ άγίφ
 - 30 καὶ κόψονται πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς Found in Rev. i. 7.
 - 36 oὐδὲ ὁ Tiòs Omitted by L fam. g1 Pesh. Found in Mark xiii. 32.
 - 38 ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς Omitted by Pesh. Found in Luke xvii. 26.
- XXV. 9 μᾶλλον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 40 ὁ Βασιλεύς Omitted by a ff1. Found in Matt. xxv. 34.
 - 43 ξένος ήμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με
- XXVI. 3 τοῦ λεγομένου Found in John xi. 49 of the Sinai text.
 - 20 $\mu a \theta \eta \tau \hat{\omega} \nu$ Omitted by B D $fam.^1$ d.
 - 24 ὁ Τίὸς τοῦ ἀνθρώπου Found in Mark xiv. 21.
 - 24 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 - 29 ἐκείνης Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 36 ἐκεῖ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 44 πάλιν Omitted by A fam.1 a. Found in Mark xiv. 39.
 - 46 ἰδοὺ Found in Mark xiv. 42.
 - 48 aὐτός ἐστιν Found in Mark xiv. 44.
 - 49 εὐθέως
 - 53 ἄρτι Omitted by f.
 - 59 οί δὲ ἀρχιερεῖς Found in Mark xiv. 55.
 - 59 ψευδο Omitted by Pesh. Found in Matt. xxvi. 60.
 - 64 πλην Omitted by Pesh.
 - 65 vûv

ΧΧΥΙΙ. 8 ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος

- XXVII. 9 'Iερεμίου Omitted by Pesh. Diat. ar. Pal. Syr. 33, 157 a b. Found in Matt. ii. 17.
 - 21 ἀπὸ τῶν δύο Omitted by c.
 - 28 ἐκδύσαντες αὐτὸν Omitted by B D a c d ff2 q.
 - 37 την αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην Cf. Mark xv. 26.
 - 37 οὖτός ἐστιν Found in Luke xxiii. 38 of the Sinai text.
 - 50 πάλιν Omitted by L.
 - 51 εως κάτω είς δύο Found in Mark xv. 38.
 - 56 ἐν αἶς ἢν 58 τότε

ΧΧΥΙΙΙ. 2 προσελθών

- 3 λευκὸν Omitted by c ff1 g1 aur. Found in Mark xvi. 5.
- 4 εγενήθησαν
- 7 ἀπὸ τῶν νεκρῶν Omitted by D a b d e ff₁ g₁. Found in Matt. xxvii. 64; cf. Matt. xvii. 9, John ii. 22, xx. 9, xxi. 14.

ST. MARK.

- Ι. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ· Cf. Luke iv. 31.
 - 21 εὐθὺς Omitted by c.
 - 23 εὐθὺς Omitted by A C D b c d e f ff2 q t aur. Pesh.
 - 27 συνζητείν
 - 28 *εὐθὺς Omitted by ℵ fam.¹ b c e ff₂ q r₁. Found in Mark i 31 in the Sinai text.
 - 28 πανταχοῦ Omitted by N A D fam. 565 c d ff₂ r₁ Pesh.
 - 29 *εὐθὺς Omitted by D c d e ff₂ aur. Pesh. Found in Mark i. 31 in the Sinai text.
 - 30 *εὐθὺς Omitted by b c ff2 q r1 Pesh. Found in Mark i. 31 in the Sinai text.
 - 31 της χειρός Omitted by D d q. Cf. Matt. ix. 25; Mark v. 41.
 - 32 'Οψίας δὲ γενομένης Omitted by b e q. Found in Matt. viii. 16.
 - 32 καὶ τοὺς δαιμονιζ μένους Found in Matt. viii. 16.
 - 34 κακῶς ἔχουτας ποικίλαις νόσοις. Cf. Matt. viii. 16; Luke iv. 40.

The word εἰθὸς occurs more appropriately in verse 31 in the Sinai Palimpsest; see p. xx.

- I. 38 ἀλλαχοῦ Omitted by A D fam.¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh.
 Diat. ar.
 - 42 ἀπηλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα Found in Luke v. 13.
 - 43 εὐθὺς Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Luke v. 13.
- II. 23 ἥρξαντο Omitted by Pesh. Found in Matt. xii. I.
 - 23 όδον ποιείν Omitted by D b c d e ff2 i t aur.
 - 26 ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως Omitted by Dabde ff2 i r1 t.
 - 27 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον · Omitted by D a c d e ff₂ i.
- III. 5 ή χεὶρ αὐτοῦ Found in Luke vi. 10 (?).
 - 6 κατ' αὐτοῦ Omitted by b c.
 - 7 ηκολούθησεν Omitted by Dacde ff2 i q r1. Found in Matt. iv. 25.
 - 8 καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας Omitted by N fam.1 c.
 - 8 πλήθος πολύ Omitted by a b c. Found in Mark iii. 7;
 cf. Matt. xx. 29, Luke vi. 17.
 - ΙΙ ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν
 - 16 καὶ ἐποιήσεν τοὺς δώδεκα Omitted by A C D L fam. 1 fam. 13 a b c d e f ff₂ i q r₁ t aur. Pesh. Found in Mark iii. 14.
 - 26 ἀνέστη . . . καὶ
 - 28 καὶ ai βλασφημίαι Found in Matt. xii. 31.
 - 32 καὶ αἰ ἀδελφαί σου Omitted by & B C L fam. 1 565 r. Pesh.
 - 34 κύκλφ Omitted by Pesh.
- IV. Ι ωστε Found in Matt. xiii. 2.
 - 4 εγένετο Omitted by D b c d e f ff2 q r1 aur. Pesh.
 - 5 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν 8 ἀναβαίνοντα καὶ
 - 15 ὅπου σπείρεται ὁ λόγος Omitted by a b c f q r_1 .
 - 15 εὐθὺς Omitted by fam.1
 - 16 όμοίως Omitted by D fam. a b c d ff2 i q r1 Pesh.
 - 16 σπειρόμενοι Found in Mark iv. 18.
 - 16 εὐθὺς Omitted by D c d ff2 i q.
- V. 2 εὐθίς Omitted by B b c e i Pesh.
 - 2 ἐκ τῶν μνημείων Found in Matt. viii. 28.
 - 4 τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας Omitted by $fam.^1$ c q r_1 .
 - 4 συντετρίφθαι Omitted by $c r_1$.

- V. 10 πολλά Omitted by Le.
 - 13 κατὰ τοῦ κρημνοῦ Found in Matt. viii. 32; Luke viii. 33.
 - 15 τον έσχηκότα τον λεγιώνα Omitted by D b c d e f ff2 i q r1.
 - 21 ἐν τῶ πλοίφ Omitted by D fam. b c d e ff2 i q.
 - 21 πάλιν Omitted by Diat. ar.
 - 21 καὶ ην Omitted by D b c d e f ff2 i q aur.
 - 23 πολλά Omitted by D b c d ff2 i q.
 - 23 "va Omitted by D b c d e f ff2 i q r1 aur. Pesh.
 - 23 "va $\sigma\omega\theta\hat{\eta}$ Omitted by c e.
- VI. 7 ἤρξατο. Omitted by Dabcde ff2 i.
 - 10 καὶ έλεγεν αὐτοῖς
 - 11 τόπος Omitted by A C D fam. a b c d ff2 i q r1 aur. Pesh.
 - II τὸν ὑποκάτω Omitted by Dabcdfff2iqr1 aur.
 - 2Ι εὐκαίρου 22 δ ἐὰν θέλης
 - 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῆ ὅτι ἐάν με αἰτήσης δώσω σοι Omitted by fam.¹ r₁.
 Cf. Matt. xiv. 7; Mark vi. 22.
 - 25 μετὰ σπουδής Omitted by D a b c d ff2 i q r1 aur.
 - 25 ἢτήσατο Omitted by D fam. a b d ff2 i q r1 Pesh. Diat. ar.
 - 27 εὐθὺς Omitted by c ff2 i aur.
 - 27 ὁ βασιλεὺς Omitted by D fam.1 a b c d f ff2 i q aur.
 - 33 ἐκεῖ
 - 33 καὶ προηλθεν αὐτοὺς Omitted by D fam. 1 a b c d ff2 i.
 - 34 πολλά Omitted by c. Found in Mark iv. 2; cf. Matt. xiii. 3.
 - 36 appoùs kal Found in Luke ix. 12.
 - 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς Omitted by c Pesh.
 - 38 καὶ γνόντες Omitted by c.
 - 39 συμπόσια συμπόσια 39 χλωρῷ
 - 44 τοὺς ἄρτους Omitted by & D fam. a b d ff2 i q r1 aur.
 - 45 είς τὸ πέραν Omitted by fam. q. Found in Matt. xiv. 22.
 - 48 περὶ τετάρτην φυλακήν τῆς νυκτὸς Found in Matt. xiv. 25.
 - (51 λίαν Omitted by D fam.1
 - 51 ἐκ περισσοῦ Omitted by N B L aur. Pesh. Diat. ar.
 - 51 λιαν ἐκ περισσοῦ Omitted by a f.

- VI. 55 ekelim Omitted by i.
 - 55 ἤρξαντο 55 ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- VII. 1 τινες των Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 2 κοιναίς 2 τοῦτ' ἔστιν 2 πυγμῆ
 - 4 ἄλλα 4 καὶ χαλκίων
 - 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων Found in Mark vii. 9; cf. Matt. xv. 3.
 - 9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ΙΙ ἄνθρωπος
 - 11 ő ἐστιν Δῶρον Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 13 ή παρεδώκατε
 - 14 πάλιν Omitted by A fam, c f Pesh. Diat. ar.
 - 14 μου Omitted by N.
 - 18 έξωθεν Found in Mark vii. 15.
 - 19 είς τὸν ἀφεδρῶνα Found in Matt. xv. 17.
 - 20 ἔλεγεν δὲ Omitted by Pesh.
 - 21 ἔσωθεν Found in Mark vii. 23.
 - 21 τῶν ἀνθρώπων Omitted by fam.1
 - 24 Ἐκείθεν Omitted by a b c i n. Found in Mark x. i.
 - 25 ἀλλ' εὐθὺς Omitted by A fam.¹ n q.
 - 25 περὶ αὐτοῦ
 - 25 πρὸς τοὺς πόδας Omitted by fam. 1 b.
 - 26 τῶ γένει Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 28 Nai Omitted by D b c d ff2 i. Found in Matt. xv. 27.
 - 28 ἀπεκρίθη καὶ 28 ὑποκάτω τῆς τραπέζης 33 κατ' ἰδίαν
 - 34 ο έστιν Διανοίχθητε Omitted by Pesh. Diat, ar.
 - 36 μαλλου 37 ἀλάλους
- VIII. 10 $\epsilon \dot{\nu}\theta \dot{\nu}\varsigma$ Omitted by D b c d ff₂ i k r₁.
 - 14 εὶ μὴ
 - 15 'Opâie Omitted by D fam.1 a b d ff2 i k q r1.
 - 24 ἀναβλέψας Cf. Luke xviii. 41, 43.
 - 24 ος ω Omitted by D fam. 1 565 a b c d f ff2 i k q r1 Pesh. Diat. ar.
 - 25 καὶ διέβλεψεν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 29 ἀποκριθεὶς Found in Matt. xvi. 16.

- VIII. 35 ἐμοῦ καὶ Omitted by Dabdikn. Found in Matt. x. 39, xvi. 25;

 Luke ix. 24.
 - ΙΧ. 3 οἱα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκάναι Omitted by n.
 - 15 πâs ὁ ὅχλος Cf. Matt. xii. 23; Mark xi. 18 (ὅχλος found in Mark ix. 14).
 - 17 ἄλαλον 23 δύνη
 - 25 τῷ ἀκαθάρτῷ Omitted by fam.¹ Found in Luke ix. 42.
 - 27 καὶ ἀνέστη Omitted by k Pesh. Diat. ar.
 - 34 ἐν τῆ όδῷ Omitted by A D a b d f i q. Found in Mark ix. 33.
 - 37 êν Omitted by D fam. 13 b c d ff2 i q Pesh. Found in Matt. xviii. 5.
 - 37 καὶ δς ἂν ἐμὲ δέχηται Omitted by k. Found in Luke ix. 48; cf. Matt. x. 40.
 - 38 [ος οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν] Omitted by N B C L f aur. Pesh.
 - 39 Ἰησοῦς Omitted by D fam. a b d ff2 i k.
 - 42 μᾶλλον Omitted by a Pesh.
 - 43 είς την γέενναν Omitted by fam. Found in Matt. v. 30.
 - Χ. (2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι Omitted by Dabdk. Found in Matt. xix. 3.
 - 2 Φαρισαΐοι Omitted by ff₂.
 - 6 κτίσεως Omitted by D b d ff2 k q Pesh.
 - 11 ἐπ' αὐτήν Omitted by fam. f Pesh.
 - 19 μη άποστερήσης Omitted by B+b fam.1
 - 21 δεῦρο Omitted by Pesh. Found in Matt. xix. 21; Luke xviii. 22 in Greek MSS.
 - 30 νῦν Omitted by Dakq.
 - 32 πάλω Omitted by b c Pesh. Diat. ar.
 - 36 με Omitted by C fam. fam. c f ff2 q aur. Pesh. Diat. ar.
 - 37 els (bis) Omitted by fam. Found in Matt. xx. 21.
 - 38 ο έγω βαπτιζομαι Found in Mark x. 39.
 - 42 ο Ἰησοῦς Found in Matt. xx. 25.
 - 42 δοκούντες
 - 42 καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.
 - 46 προσαίτης Omitted by A C D fam. a b c d f ff₂ i q aur. Pesh. Diat. ar.

- X. 47 'Iησοῦ Omitted by L f i k q aur. Pesh. Found in Luke xviii. 38.
 - 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς Found in Luke xviii. 42.
- XI. 3 τί ποιείτε τοῦτο; Omitted by fam.1
 - 3 πάλιν Omitted by A C fam. fam. a b c f ff2 i k q aur. Pesh.
 - 4 έξω 6 καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.
 - 8 ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν Omitted by i. Cf.

 Matt. xxi. 8.
 - 13 γάρ
 - 15 κατέστρεψεν Omitted by D k. Found in Matt. xxi. 12.
 - 17 αὐτοῖς Omitted by B b.
 - 21 ίδε 24 καὶ αἰτεῖσθε
 - 28 ινα ταῦτα ποιῆς Omitted by a b ff2 i k r1 aur. Cf. Luke xx. 2.
 - 31 πρὸς εαυτούς Omitted by c. Cf. Matt. xxi. 25.
 - 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ Found in Matt. xxi. 27.
- XII. 4 κάκεινον εκεφαλίωσαν και ητίμασαν · Cf. Luke xx. 11.
 - 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν
 - 6 ёті Omitted by 565 с aur.
 - 6 ἔσχατον Omitted by A.
 - 14 ἡ μὴ δῶμεν Omitted by Dabcd ff2 i r1 aur.
 - 23 yvvaîka Omitted by c k Pesh. Found in Luke xx. 33.
 - 24 O' Omitted by a cikr1.
 - 28 προσελθών
 - 28 αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς Omitted by k Diat. ar.
 - 28 πάντων; Omitted by D fam. a b c d ff2 i k q Diar. ar.
 - 35 ἀποκριθείς
 - 37 aὐτὸς Found in Luke xx. 42.
 - 43 τῶν βαλλόντων Omitted by fam. a b c ff2 i q aur.
 - 44 έκ της ύστερήσεως αυτης Found in Luke xxi. 4.
 - 44 ὅλον τὸν βίον αὐτῆς Omitted by aur. Diar. ar. Found in Luke xxi. 4.

ΧΙΙΙ. Ι ποταποί

- 4 πάντα; Omitted by k.
- 5 ηρξατο Omitted by D d k n.
- 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἐαυτούς. Omitted by D fam. a d ff2 i n.

- XIII. 9 ηγεμόνων και Found in Matt. x. 18.
 - 20 Κύριος
 - 28 ἥδη Omitted by U al. Pesh. Found in Matt. xxiv. 32.
 - 33 Βλέπετε
- XIV. 4 τοῦ μύρου Omitted by fam. 1 a c.
 - 5 τὸ μύρον Omitted by c k Pesh. Found in John xii. 5.
 - 5 ἐπάνω Omitted by c k.
 - 7 εὖ 8 ἔσχεν 21 ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
 - 22 λαβών Found in Matt. xxvi. 26; Luke xxii. 19.
 - 23 πάντες Cf. Matt. xxvi. 27.
 - 28 ἀλλὰ 29 ἀλλ' 33 μετ' αὐτοῦ
 - 34 μείνατε ώδε καὶ γρηγορείτε. Found in Matt. xxvi. 38.
 - 41 τὸ λοιπὸν Found in Matt. xxvi. 45.
 - 41 ἀπέχει*
 - 43 εὐθὺς Omitted by D fam.1 a c d ff2 k q aur. Pesh.
 - 45 ελθών Omitted by D fam. 565 a c d ff2 q Pesh.
 - 51 ἐπὶ γυμνοῦ Omitted by fam.¹ c k.
 - 54 ἔσω Omitted by D fam.1 a d g1 k.
 - 54 πρὸς τὸ φῶς Omitted by fam. Found in Luke xxii. 56.
 - 57 ἐψευδομαρτύρουν Found in Mark xiv. 56.
 - 58 τοῦτον Omitted by D ff₂. Found in John ii. 20 (οὖτος).
 - 65 καὶ περικαλύπτειν Omitted by Dadf. Cf. Luke xxii. 64.
 - 65 αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
 - 65 αὐτῷ Omitted by fam. ff2 Pesh.
 - 71 ηρξατο Found in Matt. xxvi. 74.
 - 72 εὐθὺς Omitted by A C fam. Found in John xviii. 27.
 - XV. I εὐθὺς Omitted by a c aur.
 - 7 μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῆ στάσει
 - 8 ἀνοβὰς 8 καθώς
 - 10 οἱ ἀρχιερεῖε Omitted by B fam.¹ k.
 - 21 παράγοντά
 - 22 τόπος Omitted by Pesh. Found in Matt. xxvii 33.
 - 24 τίς τί ἄρη Omitted by D d ff2 k n.

MARK

- XV. 29 οἱ παραπορευόμετοι Found in Matt. xxvii. 39.
 - 33 ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Found in Luke xxiii. 44; cf. Matt. xxvii. 45.
 - 34 ο Ἰησοῦς Omitted by D d i k. Found in Matt. xxvii. 46.
 - 35 Iδε Omitted by C D d ff₂ k Pesh.
 - 39 έξ εναντίας
 - 39 ὁ ἄνθρωπος Cf. Luke xxiii. 47.
 - 40 ἐν αl; καὶ Omitted by Pesh. Found in Matt. xxvii. 56.
 - 42 Καὶ ήδη ὀψίας γενομένης, Found in Matt. xxvii. 57.
 - 42 ἐπεὶ ἢν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον, Cf. Matt. xxvii. 62.
 - 44 πάλαι
- XVI. 2 λίαν Omitted by D c d k n Pesh.
 - 2 πρωΐ Omitted by c.
 - 3 της θύρας Cf. Matt. xxvii. 60; Mark xv. 46.
 - 8 ἀπὸ τοῦ μνημείου 8 καὶ ἔκστασις
 - 9-20 Omitted by & Bk.

ST. LUKE.

- Ι. 9 τοῦ Κυρίου
 - 10 έξω Omitted by b e q.
 - 12 Zaχaρίας 16-38 MS. deficit. 48 ίδου
 - 64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
 - 65 πάντα τὰ ῥήματα Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 66 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 - 68 Κύριος Omitted by a b c ff₂ r₁.
- ΙΙ. 7 ἐν τῷ καταλύματι
 - 8 της νυκτὸς Cf. Matt. xiv. 25.
 - 15 τὸ ρημα
 - 17 ιδόντες Omitted by b c ff2 r1 aur.
 - 18 ύπὸ τῶν ποιμένων
 - 19 τὰ ῥήματα Found in Luke ii. 51.
 - 20 καὶ αἰνοῦντες 20 πᾶσιν
 - 25 ίδου Omitted by D d Pesh. Diat. ar.
 - 25 καὶ ὁ ἄνθρωπος

- II. 27 περὶ αὐτοῦ Omitted by a Pesh. Diat. ar.
 - 37 εως Omitted by Dabcde ff2 q r1 aur.
 - 51 εν τη καρδία αὐτης Found in Luke ii. 19.
- III. 3 $\eta \lambda \theta \epsilon \nu$ Found in Mark i. 14, 39.
 - 8 ἐν ἐαυτοῖς Omitted by a b c ff2 r1 aur. Found in Matt. iii. 9.
 - 12 Διδάσκαλε
 - 23 ἀρχόμενος Omitted by 124 e f Pesh. Diat. ar. Cf. Matt. iv. 17.*
 - 33 τοῦ Άρνεὶ Omitted by A D a b c d f ff2 q r1 aur. Pesh.
- IV. 6 ὁ διάβολος Omitted by b f aur. Found in Luke iv. 3.
 - 9 κάτω Omitted by a c. Found in Matt. iv. 6.
 - II ποτε Found in Matt. iv. 6.
 - II του, πόδα σου Found in Matt. iv. 6,
 - 12 ὅτι Εἴρηται 13 πάντα 20 οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῆ συναγωγῆ
 - 27 Ναιμάν 29 ἀναστάντες
 - 34 "Ea Omitted by Dabcdefff2 qr1 aur.
 - 38 καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς 39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς
 - 43 ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην
- V. 12 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Matt. viii. 2.
 - 26 καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
 - †28 ἀrαστὰς Found in Mark ii. 14.

VI. 19 ὁ ὅχλος

- 23 ἰδοὺ Omitted by D d Pesh.
- 25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε
- 26 πάντες Omitted by D L d Pesh. Diat. ar.
- 26 οἱ πατέρες αὐτῶν Omitted by B. Found in Luke vi. 23.
- 32 καὶ γὰρ οἱ άμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν Cf. Luke vi. 33.
- 38 πεπιεσμένον Omitted by c Pesh.
- 38 σεσαλευμένον Omitted by r₁ Diat. ar.
- 40 κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
- 43 πάλιν Omitted by A C D a c d e f ff2 aur. Pesh.
- 44 γàρ Omitted by Dabce ff2 q aur.

^{*} Cf. Heer, Bibl. Stud., xv. Band, 1-2. Heft, p. 85.

[†] See Blass' "Philology of the Gospels," pp. 207, 208.

- VI. 48 ὅμοιός ἐστιν Cf. v. 47.
 - 48 διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτὴν Omitted by f ff2 aur.
- VII. 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ήξίωσα πρός σε ἐλθεῖν. Omitted by Dabcder1.
 - 10 είς τον οίκον Omitted by q.
 - 11 καὶ ἐγένετο Omitted by D d e Diat. ar.
 - 24 είς την έρημον Found in Matt. xi. 7.
 - 33 ἄρτον Omitted by D fam. bcdeq.
 - 33 olvov Omitted by D fam.1 b c d e q.
 - 37 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 46 ελαίφ την κεφαλήν μου 47 σοι
- VIII. Ι κηρύσσων καὶ Cf. Matt. iv. 23.
 - 5 τον σπόρον αὐτοῦ Omitted by c.
 - 5 τοῦ οὐρανοῦ Omitted by D a b d e ff₂ q Pesh. Diat. ar. Cf. Luke xiii. 19.
 - 7 συνφυείσαι αί ἄκανθαι Cf. Matt. xiii. 7; Mark iv. 7.
 - 22 καὶ ἀνήχθησαν Omitted by e Pesh. Diat. ar.
 - 24 καὶ ἐπαύσαντο
 - 36 οι ιδόντες Found in Matt. viii. 34.
 - 37 της περιχώρου Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 37 μεγάλφ
 - 41 ἰδοὺ Omitted by D c d Pesh. Diat. ar.
 - 44 παραχρημα Found in Mark v. 29 (εὐθὺς).
 - ΙΧ. 12 ὅτι ἀδε ἐν ἐρήμφ τόπφ ἐσμέν Found in Matt. xiv. 15; Mark vi. 35.
 - 14 ώσεὶ Omitted by ff2 q. Found in Matt. xiv. 21; cf. John vi. 10.
 - 16 δύο Found in Matt. xiv. 19; Mark vi. 41.
 - 18 προσευχόμενον Omitted by Dacde.
 - 19 ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τίς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη Cf. Mark viii. 28.
 - 20 τοῦ Θεοῦ Omitted by a.
 - 23 πρός πάντα;
 - 23 καθ' ἡμέραν Omitted by C D a b c d e ff2 q r1.
 - 38 iδού Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 39 ιδού Omitted by N D d e Pesh. Diat. ar.
 - 48 ἐν πᾶσιν 55 στραφεὶς δὲ

- Χ. ΙΙ ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ΙΙ ὑμῖν
 - 13 καθήμετοι Omitted by e q r₁ Pesh.
 - 16 έμὲ άθετεί.
 - 16 ο δε εμε αθετών αθετεί (homœoteleuton) Omitted by Dabdeir.
 - 16 τον ἀποστείλαντά με Omitted by D d i.
 - 19 πᾶσαν
 - 22 µov Omitted by Dacd. Found in Matt. xi. 27.
 - 22 τίς ἐστιν (bis) Omitted by b.
 - 23 κατ' ίδίαν Omitted by Dabcde ff2 i aur.
 - 25 ἰδοὺ Omitted by D d e.
 - 30 ὑπολαβών Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 40 $\pi o \lambda \lambda \dot{\eta} \nu$ Omitted by b ff₂ i.
 - 41 μεριμνᾶς καὶ θορυβάζη περὶ πολλά Omitted by Dabde ff2 i r1.
 - 41 ολίγων δέ έστιν χρεία η ένός. Omitted by D a b c e ff2 i r1.
- XI. 4 γὰρ 8 ἀναστὰς Omitted by i r₁ Pesh.
 - 26 eneî Omitted by Da a2 b d e ff2 i q.
 - 28 Μενοῦν Omitted by a a₂ b f ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar.
 - 31 τῶν ἀνδρῶν Omitted by C.
 - 33 οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον Omitted by L fam. Found in Matt. v. 15;

 Mark iv. 21.
 - 34 σου Omitted by fam.1
 - 37 Ἐν δὲ τῷ λαλησαι Omitted by D d.
 - 38 ο δε Φαρισαίος
 - 38 ίδων Omitted by Dabcde ff2 i q r1 aur.
 - 39 Nîv Omitted by i.
 - 44 ws Omitted by Dabcdeff2iqr1.
 - 46 τοις φορτίοις Omitted by D b d q.
- XII. Ι πρώτον Omitted by b e aur. Diat. ar.
 - 3 ἀιθ' ὧν 4 περισσότερου
 - 7 πασαι Found in Matt. x. 30.
 - 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ Omitted by e. Cf. Mark viii. 38.
 - II $\pi \hat{\omega}_S \hat{\eta}$ Omitted by r_1 . Omitted also in Matt. x. 19.
 - 14 η μεριστην Omitted by D c d.

- XII. 15 καὶ φυλάσσεσθε Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 18 καὶ εἶπεν Τοῦτο ποιήσω
 - 18 καὶ τὰ ἀγαθά μου Omitted by N D a b c d e ff2 i q r1.
 - 19 Ψυχή Omitted by a b c e i r₁.
 - 27 êv Also in Matt. vi. 29.
 - 28 ούτως
 - 42 ὁ φρόνιμος Found in Matt. xxiv. 45.
 - 43 ὁ δοῦλος Found in Matt. xxiv. 46.
 - 47 ἐκεῖνος Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 47 ἡ ποιήσας Omitted by L b c e ff2 i q r1 Pesh. Diat. ar.
 - 53 διαμερισθήσονται
 - 56 $\pi \hat{\omega}_{S}$ Omitted by D c d e ff₂.
 - 58 ο κριτής Omitted also in Matt. v. 25.
- XIII. 5 πάντες Omitted by ff2 i Diat. ar. Found in Luke xiii. 3.
 - 11 ίδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - ΙΙ ἀσθενείας 28 ύμας δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.
 - 30 εἰσὶν (2) Omitted by e.
 - 30 οί ἔσονται (2)
 - 35 ὑμῖν Found in Matt. xxiii. 38.
- XIV. 2 ἰδοὺ Omitted by sah. Diat. af.
 - 3 $\hat{\eta}$ o \hat{v} ; Omitted by A. 5 $\epsilon \hat{v}\theta \hat{\epsilon}\omega s$ 7 $\hat{\epsilon}\pi \hat{\epsilon}\chi\omega\nu$ $\pi \hat{\omega}s$
 - 8 ὑπό τινος Omitted by D c d e ff2 i aur.
 - 8 ὑπ' αὐτοῦ Omitted by N D L a b c d ff2 i q r1 Pesh. Diat. ar.
 - 9 ἄρξη Omitted by D e Pesh. Diat. ar.
 - 12 ἄριστον ἡ
 - 15 ταῦτα Omitted by N e f.
 - 18 πάντες 24 μο**υ**
 - 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἐαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἰναί μου μαθητής. Omitted by M+R Γ al. *Cf. Matt.* x. 38.
 - 29 ἄρξωνται Omitted by a b c ff₂ i q Pesh. Diat. ar.
 - 31 καθίσας Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XV. Ι πάντες Omitted by b c q aur. Pesh. Diat. ar.
 - 4 ἄνθρωπος

- XV. 8 δραχμήν Omitted by Dabcde ff2 i q r1 Pesh. Diat. ar.
 - 12 Πάτερ Omitted by N*.
 - 14 ἰσχυρὰ Omitted by b ff₁ i.
 - 22 εἰς τοὺς πόδας Omitted by e Pesh.
 - 30 ηλθεν
- ΧVΙ. 5 ἕκαστον
 - 18 ἀπὸ ἀνδρὸς Omitted by D d Pesh.
 - 19 λαμπρώς 20 είλκωμένος
- XVII. 4 είς σέ Found in Matt. xviii. 15 of the Old Syriac; also in D a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
 - 6 ὁ Κύριος Omitted by Dabcde ff2 i q Pesh. Diat. ar.
 - 8 οὐχὶ Omitted by Dabcdefff2iqs Pesh. Diat. ar.
 - 10 πάντα Omitted by Nabde ff2 i r1 s.
 - 10 ἀχρεῖοί
 - 12 aπήντησαν Omitted by a b c e ff₂ i q s.
 - 17 Οὐχ Omitted by Dabcde ff2 i q s1.
 - 18 εὐρέθησαν Omitted by b c e ff2 i q Pesh. Diat. ar.
 - 19 'Αναστάς
 - 21 'Ιδού (1) Cf. Matt. xxiv. 23.
 - 28 εφύτευον, ωκοδόμουν
 - 31 ὁμοίως Omitted by Pesh. Diat. ar.
- ΧΝΙΙΙ. 4 ἐπὶ χρόνον 15 ἰδόντες 21 πάντα
 - 25 $\epsilon i \sigma \epsilon \lambda \theta \epsilon i \nu$ Omitted by a e ff₂ i Pesh.
 - 34 τοῦτο Omitted by D fam. a b c d e ff2 i q r1. Found in Luke ix. 45.
- XIX. 2 ỉδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 12 έαυτώ Omitted by Dabdeigr₁ s.
 - 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 15 λαβόντα την βασιλείαν καὶ
 - 22 δεῦρο Found in Matt. xix. 21, in Greek MSS.
 - 25 καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. Omitted by D 69 b d e ff2.
 - 28 $\tilde{\epsilon}\mu\pi\rho\sigma\sigma\theta\epsilon\nu$ Omitted by D a c d e ff₂ i r₁ s.
 - 29 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 29 τὸ καλούμενον Omitted by e. Found in Luke xxi. 37.

- XIX. 33 οἱ κύριοι αὐτοῦ Omitted by e.
 - 33, 34 Tί λύετε τὸν πωλον; οἱ δὲ εἶπαν Omitted by D 063 d e aur. Cf. Mark xi. 5.
 - 37 ἤδη Omitted by D a d e Pesh. Diat. ar.
 - 37 δυνάμεων 39 των Φαρισαίων 42 νῦν δὲ
 - 43 ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 43 γάρακά Omitted by Pesh. Diat. ar.
- XX. 2 Εἰπὸν ἡμῖν Omitted by & C.
 - 5 πρὸς ἐαυτοὺς Cf. Matt. xxi. 25.
 - 10 γεωργοί Omitted by Dacdeaur. Found in Matt. xxi. 35.
 - ΙΙ καὶ ἀτιμάσαντες Omitted by H a.
 - 12 προσέθετο Omitted by D d e. Found in Luke xx. 11.
 - 14 πρὸς ἀλλήλους Omitted by aeth. Cf. Mark xii. 7.
 - 16 ελεύσεται καὶ Found in Mark xii. 9.
 - 16 εἶπαν Μὴ γένοιτο. 28 ἔχων γυναῖκα
 - 32 ὕστερον Omitted by a c e i. Found in Matt. xxii. 27.
 - 33 ἡ γυνὴ οὖν Omitted by κ c e ff2 i r1.
 - 33 γυνή; Omitted by fam. f q aur. Pesh. Found in Matt. xxii. 28; Mark xii. 23.
 - 35 οὔτε γαμοῦσιν Omitted by e. Found in Matt. xxii. 30; Mark xii. 25.
 - 36 καὶ νίοί εἰσιν Θεοῦ Omitted by a c e ff2 i r1.
- XXI. 2 $\chi \eta \rho a \nu$ Omitted by i r_1 . Found in Mark xii. 42.
 - 2 ἐκεί Omitted by Dacde ff2 i r1 s aur. Pesh.
 - 10 Τότε ἐλεγεν αὐτοῖς Omitted by D a d e ff $_2$ i r_1 Pesh.

 - 20 τότε Cf. Matt. xxiv. 16; Mark xiii. 14.
 - 23 ἐπὶ τῆς γῆς Found in Luke xxi. 25.
 - 26 καὶ προσδοκίας Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 30 βλέποντες ἀφ' ἐαυτῶν Omitted by Dabcdefff2iqr1 aur. Pesh.
 - 35 καθημένους 36 πάντα
- XXII. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν Omitted by & Cabc ff2 i q.
 - 11 σοι Omitted by D d q Pesh.
 - 18 της ἀμπέλου Found in Matt. xxvi. 29; Mark xiv. 25.

- ΧΧΙΙ. 20 καὶ τὸ ποτήριον ώσαύτως
 - 20 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον Omitted by 063 a b e. Cf. Matt. xxvi. 28; Mark xiv. 24.
 - 23 ἐξ αὐτῶν Omitted by Dabde ff2 i q.
 - 24 δοκεί Omitted by D a d f q Pesh.
 - 36 'Aλλà Omitted by e r₁ Pesh. Diat. ar.
 - 36 ouolws rai Omitted by q.
 - 43, 44 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνία ἐκτενέστερον προσηύχετο καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς
 αὐτοῦ ώσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Omitted
 by A B fam.¹ fam.¹³ f.
 - 52 Ἰησοῦς Omitted by D fam.¹ d e i. Found in Matt. xxvi. 55;
 Mark xiv. 48.
 - 52 τοῦ ἱεροῦ
 - 60 ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ Cf. Matt. xxvi. 47.
 - 64 ἐπηρώτων Omitted by D b d q Pesh.
 - 69 της δυνάμεως Found in Matt. xxvi. 64; Mark xiv. 62.
- ΧΧΙΙΙ. 10–12 είστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῷδης σὰν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτω. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῷδης καὶ ὁ Πειλάτος ἐν αὐτῆ τῆ ἡμέρα μετ' ἀλλήλων προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρα ὄντες πρὸς αὐτούς.
 - 14 iδού Omitted by D d Diat. ar.
 - 14 aἴτιον Omitted by fam.¹ a. Found in Luke xxiii. 4; cf. John xviii. 38.
 - 15 καὶ ἰδοὺ Omitted by D d Diat. ar.
 - 18 ήμιν
 - 26 Tiva Omitted by L Pesh. Found in Mark xv. 21.
 - 26 ἐπέθηκαν αὐτῷ
 - 29 ίδου Omitted by Dabde ff2 r1 Diat. ar.
 - 31 el Omitted by L.
 - 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.
 Omitted by B D a b d.
 - 37 ὄξος προσφέροντες αὐτῷ Cf. Matt. xxvii. 48; Mark xv. 36; John xix. 29(?)
 - 40 ἀποκριθεὶς Omitted by Pesh. Diat. ar.

- XXIII. 46 τοῦτο δὲ εἰπὼν Omitted by a.
 - 48 υπέστρεφου
 - 50 ἰδοὺ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 51 καὶ τῆ πράξει
- XXIV. Ι ἀρώματα Omitted by Dabcdff2. Found in Mark xvi. 1.
 - 3 Kuplov Omitted by D d f Pesh. Diat. ar.
 - 9 πâσιν Omitted by X Pesh. Diat. ar.
 - 13 ίδου Omitted by D d e.
 - 15 ἐγένετο Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 15 αὐτὸς Omitted by Dacde Diat. ar.
 - 17 περιπατοῦντας; Omitted by a b c e ff₂ r_1 .
 - 17 καὶ ἐστάθησαν Omitted by A D fam. d ff2 r1 Pesh.
 - 18 ἐν ταις ἡμέραις ταύταις;
 - 21 ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις Omitted by a b c ff2 aur. Pesh. Diat. ar.
 - 22 ἀλλὰ Omitted by a b c ff₂.
 - 22 ἐξέστησαν ήμᾶς Omitted by Diat. ar.
 - 22 ὀρθριναὶ Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 23 ὀπτασίαν 29 καὶ κέκλικεν ήδη ἡ ἡμέρα
 - 30 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 - 30 μετ' αὐτῶν Omitted by D d e.
 - 32 ώς ἐλάλει ἡμῖν Omitted by a b c e ff $_2$ r_1 .
 - 40 [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.] Omitted by D a b d e ff₂ r₁. Cf. John xx. 20.
 - 44 μου Omitted by & fam. a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. Found in Mark xiii. 31.
 - 49 ἰδού Omitted by N D L a b c d e ff2 r1 aur. Pesh. Diat. ar.
 - 51 ἐγένετο Omitted by Diat. ar.
 - 51 [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.] Omitted by Ν Dabde ff₂. Cf. Acts i. 9, 11.
 - 52 [προσκυνήσαντες αὐτὸν] Omitted by Dabde ff₂.

St. John.

- I. 20. καὶ ώμολόγησεν Omitted by N c.
 - 20 καὶ οὐκ ἡρνήσατο

- I. 21 Ti ov; Omitted by r_1 .
 - 21 σθ Ήλείας εἶ; καὶ λέγει Οὐκ εἰμί. 24 ἐκ τῶν Φαρισαίων
 - 25 καὶ ἢρώτησαν αὐτὸν Omitted by N a e.
 - 31 διὰ τοῦτο
 - 33 ἐν ὕδατι Found in Matt. iii. 11; Luke iii. 16.
 - 35 πάλιν Omitted by e r₁ Diat. ar.
 - 37 δύο 38 θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολοθοῦντας
 - 45 $\vec{\epsilon}\nu$ τ $\hat{\omega}$ νόμ ω Omitted by e \mathbf{r}_1 .
- II. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν Cf. Matt. xii. 38.
 - 19 τοῦτον Omitted also in Mark xiv. 58. Found in John ii. 20 (οὖτος).
 - 20 οὖν οἱ Ἰουδαίοι 24 διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας
- III. 2 α σὺ ποιείς Omitted by fam.1
 - 7 ἄνωθεν Omitted by a. Found in John iii. 3.
 - 17 εἰς τὸν κόσμον Omitted by e.
 - 18 ήδη 18 τοῦ Θεοῦ
 - 32 καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει Cf. John iii. 11.
- IV. I Ἰησοῦς Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - ι καὶ βαπτίζει
 - 6 οῦτως Omitted by fam. a b e ff2 r1 aur. Pesh. Diat. ar.
 - 9 γυναικός Σαμαρείτιδος ούσης;
 - ΙΙ Κύριε
 - 17 ἀπεκρίθη ή γυνη καὶ Omitted by r₁ Pesh. Diat. ar.
 - 19 ή γυνή 25 ἐκείνος 28 τοῖς ἀνθρώποις
 - 24 Πνεθμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοθντας Omitted by G. 69, 131, 229.
 - 30 ἐκ τῆς πόλεως 30 καὶ ἤρχοντο 31 Ἐν τῷ μεταξὺ
 - 33 οί μαθηταὶ Found in John iv. 31.
 - 34 ὁ Ἰησοῦς
 - 41 πολλφ̂ Omitted by q Pesh. Diat. ar.
 - 45 εἰς τὴν Γαλιλαίαν Found in John iv. 43.
 - 45 πάντα
 - 49 μου Omitted by D fam. b d e ff₂ r₁ Pesh.
 - 54 πάλιν Omitted by e Pesh. Diat. ar.
- V. 2 προβατική Omitted by a b ff2 r1 Pesh. Diat. ar.

- V. *7 δ ἀσθενῶν 10 Σάββατόν ἐστιν, καὶ
 - 12 ἢρώτησαν αὐτόν Tις ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι \mathring{a} ρον καὶ περιπάτει; Omitted by Γ b.
 - 18 μᾶλλον Omitted by e f.
 - 20 ἔργα Omitted by q. Cf. John x. 32.
 - 21 ους θέλει
 - 25 οἱ ἀκούσαντες Omitted by e.
 - 28 ἔρχεται ὥρα ἔρχεται omitted by Δ. Found in John v. 25.
 - 45 πρὸς τὸν Πατέρα
- VI. 10 ὁ Ἰησοῦς 11 καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον
 - 13 à ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν Cf. Matt. xv. 37; Luke ix. 17.
 - 15 πάλιν Omitted by E F G &c., Pesh. Diat. ar.
 - 19 εἴκοσι 21 ἤθελον οὖν
 - 22 ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης Cf. John vi. 25.
 - 23 έγγὺς
 - 23 εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυριου Omitted by D a d e.
 - 30 τί ἐργάζη; 31 φαγεῖν
 - 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 35 ὁ Ἰησοῦς
 - 36 μè Omitted by N A a b e q. Found in John xx. 29.
 - 37 ἔξω Omitted by N D a b e.
 - 39 δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Omitted by C. Found in John vi. 38.
 - 40 θεωρών
 - 41 περὶ αὐτοῦ Omitted by 69.
 - 42 καὶ τὴν μητέρα Omitted by N b.
 - 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 - 47 alώνιον Found in John vi. 40.
 - 51 τούτου Omitted by a e r₁. Found in John vi. 58.
 - 60 ἀκούσαντες Omitted by b e.
 - 61 ἐν ἐαυτῷ
 - 61 περὶ τούτου Omitted by e ff2 aur.
 - 64 τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστευόντες καὶ Omitted by e.

^{*} Vv. iv. 38-v. 5 are on a lost leaf. Vv. 3b, 4 are absent from the Cureton MS., and the Sinai one cannot have had space for them.

VI. 66 εἰς τὰ ὀπίσω 67 οὖν ὁ Ἰησοῦς 70 ὁ Ἰησοῦς

70 τοὺς δώδεκα 71 Σίμωνος

VII. 3 καὶ ὕπαγε 6 ἔτοιμος

- 32 περὶ αὐτοῦ Found in John vi. 41.
- 32 ταῦτα Omitted by D fam. a b c d e ff2 aur.
- 32 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι Omitted by b e.
- 36 Ζητήσετέ με Found in John xiii. 33.
- 37 ἐσχάτη 40 τῶν λόγων τούτων
- 40, 41 προφήτης ἄλλοι ἔλεγον Οὖτός ἐστιν Cf. Matt. xxi. 11; Mark vi. 15; John vi. 14.
- 44 έξ αὐτῶν 49 ἐπάρατοί εἰσιν.
- 50 είς ὢν έξ αὐτῶν Omitted by e.
- 51 ήμῶν
- 51 πρῶτον Omitted by e r_1 .
- 52 ἀπεκρίθησαν καὶ

VIII. 14 οἴδατε

- 20 διδάσκων Omitted by N. Found in John vii. 28.
- 29 μόνον Omitted by e. Found in John viii. 16.
- 34 της άμαρτίας Omitted by D b d.
- 35 μένει (2)
- 39 ἀπεκρίθησαν καὶ 39 ὁ Ἰησοῦς
- 44 τοῦ πατρὸς
- 47 ἐκ τοῦ θεοῦ $^{(2)}$ Found in John viii. 47 supra.
- 52 καὶ οἱ προφῆται Found in John viii. 53.
- 52 είς τὸν αἰῶνα Omitted by D b c d ff2. Found in John viii. 51.
- 53 τοῦ πατρὸς ἡμῶν Omitted by Dabcde ff2. Cf. John iv. 12.
- 53 ὅστις ἀπέθανον Omitted by e.
- 56 ὁ πατὴρ ὑμῶν Found in John viii. 39.
- 58 Ίησοῦς
- IX. I $\tilde{a}\nu\theta\rho\omega\pi\sigma\nu$ Omitted by b.
 - 2 λέγοντες Omitted by D d r_1 aur. Diat. ar.
 - 2 'Ραββεί·
 - 7 ἀ π ηλ θ εν οὖν Cf. John ix. 11.

- ΙΧ. 8 τὸ πρότερον 8 καθήμενος καὶ
 - 9 Οὐχὶ, ἀλλὰ Omitted by A Dacdefff2 q. Cf. John vii. 12.
 - 11 ἐποίησεν καὶ Omitted by a. Found in John ix. 6.
 - 11 τοὺς ὀφθαλμοὺς Omitted by b c e ff2 r1.
 - 17 πάλιν Omitted by Dabcd ff2 aur. Found in John ix. 15.
 - 17 ὅτι ἢνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; Found in John ix. 26.
 - 18 περὶ αὐτοῦ Omitted by a.
 - 18 καὶ ἀνέβλεψεν Omitted by D b d. Cf. John ix. 15.
 - 18 τοῦ ἀνοβλέψαντος Omitted by fam. a b c e ff2 q r1 aur.
 - 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
 - 21 αὐτὸν ἐρωτήσατε Omitted by 8 b. Found in John ix. 23.
 - 22 ἤδη Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 23 'Ηλικίαν έχει Found in John ix. 21.
 - 27 our Omitted by b c e ff2 aur. Cf. John viii. 47.
 - 30 γàρ Omitted by a b ε ff2 q.
 - 32 ὀφθαλμούς 34 ἀπεκρίθησαν καὶ 41 ὁ Ἰησοῦς

Χ. 6 τίνα ην α ελάλει αὐτοῖς

- 8 πρὸ ἐμοῦ Omitted by N a b c e f ff2 q r1 aur. Pesh. Diat. ar.
- 12 καὶ οὐκ ὢν ποιμήν Omitted by e.
- 18 καὶ έξουσίαν έχω Found in John x. 18 supra.
- 19 πάλιν Omitted by D ff2 Diat. ar. Cf. John x. 31.
- 21 οφθαλμούς
- 22 τότε Omitted by & A D fam. a b c d e f ff2 r1 aur. Pesh. Diat. ar.
- 23 ἐν τῷ ἰερῷ Cf. John viii. 20.
- 29 μου Omitted by N a b c e ff₂ Diat. ar.
- 31 πάλιν Omitted by Dabcde ff2 r1 aur. Diat. ar. Cf. John x. 39.
- 31 oi Iovéaiot Cf. John x. 24.
- 32 καλά Omitted by 220 b.
- 34 $\hat{\nu}\mu\hat{\omega}\nu$ Omitted by \aleph b c e ff₂ r_1 aur. Cf. John viii. 17.
- 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὺς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο
- 38 καὶ γινώσκητε Omitted by Dabcdaur.
- 40 πάλιν Omitted by e Pesh. Diat. ar. Cf. Mark x. 1.
- 42 ἐκεῖ Omitted by b c e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar.

XI. I TIS

- 1 τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς Omitted by Pesh. Diat. ar. Cf. John xi. 5.
- 2 ἐκμάξασα Cf. John xii. 3.
- 3 λέγουσαι
- 4 $\tau o \hat{v} \Theta \epsilon o \hat{v}^{(2)}$ Omitted by ff₂.
- 6 τότε Omitted by Pesh. Diat. ar.
- 7 πάλιν Omitted by N Diat. ar.
- 7 μετὰ τοῦτο. 11 καὶ μετὰ τοῦτο
- 12 oi μαθηταί Omitted by A. Found in John xi. 8.
- 13 της κοιμήσεως Omitted by c e.
- 16 "va Omitted by c ff2 p aur. Pesh.
- 18 ώς Omitted by D d Diat. ar.
- 19 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
- 21 κύριε Omitted by B.
- 22 ὁ Θεὸς Omitted by Pesh. Diat. ar.
- 24 ἀναστήσεται Found in John xi. 23.
- 25 καὶ ἡ ζωὴ Found in John xiv. 6.
- 28 την άδελφην αὐτης Found in John xi. 5.
- 30 ἔτι Omitted by D Pesh.
- 31 οὖν Ἰουδαίοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῆ οἰκίᾳ Omitted by e.
- 31 ἐκεί Omitted by e Pesh. Diat. ar.
- 32 ἰδοῦσα αὐτὸν Cf. Mark v. 22; Luke v. 12.
- 33 συνελθόντας
- 38 πάλιν Omitted by a b e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
- 39 ή ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Omitted by b c e ff_2 aur.
- 40 ὁ Ἰησοῦς Οὐκ 41 ὁ δὲ Ἰησοῦς 42 τὸν παρεστῶντα
- 44 αὐτοῖς Omitted by a r₁ aur.
- 45 καὶ θεασάμενοι δ ἐποίησεν.
- 51 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου Omitted by e. Found in John xi. 49.
- 54 $\epsilon \kappa \epsilon i \theta \epsilon \nu$ Omitted by D Γ a b c e ff₂.
- 54 πόλιν
- 55 τῶν Ἰουδαίων Cf. John vii. 2.
- 55 πρὸ τοῦ πάσχα
- 56 έστηκότες Omitted by Pesh. Diat. ar.

IOHN

- XII. 3 τοὺς πόδας αὐτοῦ· Omitted by fam. Diat. ar. Cf. Luke vii. 38.
 - 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε Omitted by D d. Found in Matt. xxvi. 11; Mark xiv. 7.
 - 9 μόνον Omitted by D b d e.
 - 11 ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων Cf. John xi. 19.
 - 13 εὐλογημένος Found in Matt. xxi. 9; Mark xi. 9; Luke xiii. 35. Cf. Matt. xxi. 2; Mark xi. 4; Luke xix. 30.
 - 14 ευρών
 - 16 τότε Omitted by b c e Pesh. Diat. ar.
 - 31α τούτου Omitted by D b d ff2 r1. Found in John xii. 31b.
 - 35 χρόνον Found in John vii. 33.
 - 37 ἔμπροσθεν αὐτῶν 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἢδύναντο πιστεύειν
 - 39 'Hoatas 43 γὰρ 50 οὕτως

ΧΙΙΙ. 4 ἐκ τοῦ δείπνου

- 7 ἄρτι Omitted by b e r₁.
- 11 ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. Omitted by D d. Cf. John xiii. 10.
- 12 πάλιν Omitted by Pesh. Diat. ar.
- 24 καὶ λέγει αὐτῷ Omitted by A D fam.¹ d e r, Pesh. Diat. ar.
- 25 οΰτως Omitted by N A D fam. ad e f ff2 q r1 Pesh.
- 26 ἀποκρίνεται
- 26 λαμβάνει καὶ Omitted by N A D fam.¹ a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar.
- 27 τότε Omitted by N D L a b c d e ff₂ r₁ Diat. ar.
- 28 των ἀνακειμένων Omitted by e. Cf. John xii. 2.
- 29 ων χρείαν έχομεν
- 30 εὐθύς Omitted by e.
- 34b ΐνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. Omitted by c.e. Found in John xiii. 34a.
- 37 Κύριε Omitted by 8 aur.
- XIV. 3 τόπου Omitted by a e. Found in John xiv. 2.
 - 10 τὰ ρήματα ἃ ἐγὰ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ cử λαλῶ ὁ δὲ Πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ
 - 11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὰν ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατηρ ἐν ἐμοί · Cf. John xiv. 10.

- XIV. 11 εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιττεύετε. Found in John x. 38.
 - 14 εάν τι αἰτήσητε με εν τῷ ὀνόματί μου, εγὰ ποιήσω. Omitted by $fam.^1$ b r_1 Pal. Syr. Found in John xiv. 13.
 - 22 οὐχ ὁ Ἱσκαρίωτης
 - 24 Πατρός (f. John viii. 16, 18, xii. 49.
 - 26 το "Ayıor Cf. John xx. 22.
 - 26 ὑμῖν Omitted by a b c e ff₂ r₁ aur.
 - 30 πολλά
- XV. 8 μου Omitted by Pesh. Diat. ar.
 - 20 τοῦ λόγου 21 ἀλλὰ
- ΧVΙ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα οὐδὲ ἐ,ιέ.
 - 4 ἀλλὰ Omitted by Dacdefff2 Pesh. Diat. ar.
 - 4 αὐτῶν Omitted by N D fam. a c d ff2.
 - 6 ἀλλ' Omitted by A Pesh. Diat. ar.
 - 12 "ETI
 - 13 exervos Omitted by a Pesh. Diat. ar. Found in John xvi. 14.
 - 17 ήμιν
 - 18 ἔλεγον οὖν Omitted by Dabder,
 - 18 οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ Β om, τί λαλεῖ
 - 19 μετ' ἀλλήλων
 - 21 eti Omitted by q aur. Pesh. Diat. ar.
 - 24 οὐδὲν
 - 25 οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, Cf. John xvi. 25 supra.
 - 28 έξηλθον ἐκ τοῦ Πατρὸς Omitted by D b d ff₂. Cf. John xvi. 27.
 - 28 ἀφίημι τὸν κόσμον 33 ὑμῖν
- XVII. 5 παρὰ σοί Omitted by faur.
 - 11 ψ δέδωκάς μοι, "ra ωσιν εν καθως ήμεις Omitted by a b c e ff₂ r₁. Found in John xvii. 22, 24.
 - 12 φ δέδωκάς μοι Omitted by N. Found in John xvii. 24.
 - 12 καὶ ἐφύλαξα
 - 14 καθώς έγω οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου Omitted by D b c d e r_1 . Found in John xvii. 16.
 - 20 εἰς ἐμέ Found in John xii. 44, 46, xiv. 1, 12.
 - 24 την ἐμνίν Omitted by D d.

XVIII. 3 καὶ ὅπλων

- 5 ό παραδιδούς αὐτὸν Found in John xviii. 2.
- 8 τούτους 9 οὐδένα 10 ἔχων
- 12 συνέλαβον τον Ίησοῦν Cf. Luke xxii. 54.
- 15 'Ηκολούθει δὲ τῷ 'Ιησοῦ 15 ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν
- 15 τοῦ ἀρχιερέως Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in Luke xxii. 54.
- 17 exeuros Omitted by c ff2 Pesh. Found in John xviii. 25.
- 23 Εἰ κακῶς μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ εἰ δὲ
- 29 ἔξω Omitted by A q. Found in John xix. 4.
- XIX. 41 ὅπου ἐσταυρώθη Omitted by 106. Found in John xix. 20.
 - 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων Cf. John xix. 31.
 - 42 ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον

XX. 2 ἄλλον Found in John xviii. 15.

- 4 όμοῦ
- 4 άλλος Omitted by & a Pesh. Diat. ar. Found in John xviii, 15.
- 4 τάχιον Omitted by Pesh. Diat. ar.
- 4 πρώτος Omitted by e. Cf. John xx. 8.
- 6 ἀκολουθῶν αὐτῷ Omitted by a Diat. ar.
- 6 είς τὸ μνημεῖον Found in John xx. 3, 4.
- 6 κείμενα Found in John xx. 5.
- 7 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθωνίων Omitted by a.
- 7 ἀλλὰ Omitted by a.
- 7 είς ένα τόπον
- 8 ἄλλος Omitted by a b ff2 aur. Pesh. Diat. ar. Found in John xviii. 15.
- 8 ό ἐλθών πρῶτος Cf. John xx. 4.
- 10 πάλιν
- 11 εξω Omitted by N A a b c e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar.
- 12 $\tau \hat{o} \sigma \hat{\omega} \mu a$ Omitted by a. Cf. John xix. 40.
- 15 Ίησοῦς Found in John xx. 16.
- 16 'Εβρηϊστὶ Omitted by A fam. a f q aur.
- 17 'Iητοῦς Found in John xx. 16.
- 18 ή Μαγδαληνη Found in John xx. I.
- 19 Ούσης οθν όψίας

- XX. 21 ο Ἰησοῦς Omitted by & D L a c d e q r₁ aur.
 - 21 πάλιν 25 οἱ ἄλλοι μαθηταί
 - 25b των ήλων Omitted by Pesh. Diat. ar. Found in John xx. 25a.
 - 26 ἔσω Omitted by c e.
 - 27 ὧδε Omitted by e.
 - 27 άλλὰ πιστός.
- XXI. 1 πάλιν Omitted by Pal. Syr. and Chrys., vol. viii., p. 593 (ed. B. de Montfaucon). Cf. John xx. 26.
 - 5 Ἰησοῦς Omitted by a.
 - 6 έτι Omitted by a b c e f q Pesh. Diat. ar.
 - 7 ην γὰρ γυμνός 8 ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων
 - 8 τῶν ἰχθύων
 - 13 ἔρχεται Omitted by c.
 - 14 ἤδη Omitted by Pesh.
 - 15 πλέον τούτων Omitted by fam. a b c e ff₂ r₁ aur.
 - 15 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a e r_1 . Found in John xxi. 17.
 - 16 δεύτερον Omitted by N a b d f ff2 r1 aur. Diat. ar. Cf. John iv. 54.
 - 16 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε Omitted by a. Found in John xxi. 17.
 - 17 Κύριε
 - 17 'Iησοῦς Omitted by & D fam.¹ a b c d e ff2 r1 aur. Cf. John xxi. 22.
 - 19 σημαίιων Cf. John xii. 33, xviii. 32.
 - 23 τί πρὸς σέ; Omitted by N fam.¹ a e. Found in John xxi. 22.
 - 25 αὐτὸν οἶμαι

MARK

- ΧΙΙ. 22. Καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ οἱ ἐπτὰ.
 23. Ἐν τὴ οὖν ἀναστάσει
 29. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ πάντων πρώτη ἄκουε Ἰσραὴλ,
 30. αὕτη πρώτη
 31. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῆ.
- XIII. 2. οὐ μὴ ἀφεθῆ ὡδε λίθος ἐπὶ λίθω, 6. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται 8. καὶ λιμοὶ καὶ ταραχαὶ 22. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι 22. καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. 23. ἰδο ὺ, προείρηκα ὑμῖν πάντα. 27. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτο ῦ. 33. ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύ χεσθε 34. Ἦσερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν.
- XIV. 22. ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς 27. ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε $\dot{\epsilon} \nu \ \dot{\epsilon} \mu \, o \dot{\iota} \ \dot{\epsilon} \nu \ \tau \hat{\eta} \ \nu \, \nu \, \kappa \, \tau \, \dot{\iota} \ \tau \, a \, \dot{\upsilon} \, \tau \, \eta$. 41. ἀπέχει τὸ τέλος 43. om. εὐθὺς. 67. καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν,
- XV. 8. καὶ ἀναβοήσας ὁ ὅχλος 12. τί οὖν θέλετε ποιήσω ὂν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 35. οπ. Ἰδὲ. 39. ὅτι κράξας ἐξέπνευσεν,
- ΧVΙ. 7. ὅτι ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς

The agreements of 565 with the text of the Sinai Palimpsest in Matthew, Luke, and John cannot be given, because no reliable edition of these Gospels from that valuable MS. has yet been published. Agreements seem to exist, however, in Matt. vii. 14; xx. 30 with Cureton, and with the Sinai text in Matt. ix. 5; ix. 5, 13; x. 23; xvi. 12; xx. 7; xxvi. 36; xxvii. 41; xxviii. 7; Luke ii. 5; vii. 24, 43; John i. 28; viii. I-II (om.); ix. 18; xi. 14; xii. 3, 13, 15; xiii. 27, 37; xiv. 14 (om.); xviii. 3; xx. 1; xxi. 15 (om. $\pi\lambda\acute{\epsilon}o\nu$ $\tauo\acute{\nu}\tau\omega\nu$;), 23 (om. $\tau\acute{\iota}$ $\pi\rho\acute{\iota}s$ $\sigma\epsilon$;).

SOME PASSAGES IN WHICH THE PESHITTA AND THE SINAI PALIM-PSEST AGREE WITH THE CODEX THEODORAE IMPERATRICIS PETROPOLITANUS (= 565) AGAINST NESTLE'S TEXT.

ST. MARK.

- I. 13. Καὶ ἢν ἐκεῖ ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα 16. ἀμφιβάλλοντες τὰς δίκτυας εἰς τὴν θάλασσαν*
 21. om. εἰσελθών 23. om. εἰθὸς. 38. om. ἀλλαχοῦ 39. καὶ ἢν κηρύσσων 41. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς
- ΙΙ. 22. καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται 22. βλητέον.
- III. 5. ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. 27. om. ἀλλ' 33. καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35. $^{\circ}$ Os γὰρ ἃν ποιήση τὸ θελημα τοῦ Θεοῦ
- IV. 12. καὶ ἀφεθήσειται (sic) αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα.
 15. καὶ αἰρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
- V. 12. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πάντα τὰ δαιμόνια 14. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν
- VI. 8. μή τε πήραν, μή τε ἄρτον 11. οπ. τόπος 20. καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει 25. οπ. ἢτήσατο 38. καὶ γνόντες λέγουσιν αὐτῷ. πέντε ἄρτους. 53. οπ. καὶ προσωρμίσθησαν
- VII. 4. ἐὰν μὴ βαπτίσωνται 16. εἴ τις ἔχει ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.
 27. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῆ 30. εὖρεν τὴν θυγατέρα αὐτῆς
 35. Καὶ εὐθέως διηνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ,
- VIII. 3. ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. 9. Ἡσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι 17. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
- ΙΧ. 3. ώς χιὼν 14. Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς 19. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 21. Καὶ ἐπηρώτητεν τὸν πατέρα αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων 24. πιστεύω κύριε 29. εἰμὴ ἐν προσευχῆ καὶ νηστεία 42. τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ
- Χ. 5. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς 6. ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς. 13. οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπετίμων τοῦς προσφέρουσιν. 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. 20. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ 24. τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν, τοὺς πεποιθῶτας ἐπὶ τοῦς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 29. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 36. οπ. με 46. οπ. προσαίτης 46. ἐκάθηνο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.
- XI. 3. om. π άλιν 9. ἔκραζον λέγοντες 31. ἐρεῖ ἡμῖν διὰ τί ωὐκ ἐπιστεύρατε αὐτῷ; = om. οὖν

MARK

- x. 38. 'Ο δε Ίησοῦς ἀποκριθείς είπεν αὐτοῖς.
 - 50. 'Ο δὲ ἐπιβαλὼν τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ
- χί. 22. εὶ ἔχετε πίστιν θεοῦ
 - 28. om. ἵνα ταῦτα ποιῆς;
 - 29. 'Ο δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
 - 33. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς.
- xii. 14. Οί δὲ ἐλθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν ἐν δόλ φ
 - 17. Αποκριθείς δὲ εἶπεν αὐτοῖς.
 - 24. Άποκριθείς δε ό Ίησους είπεν αὐτοις.
 - 28. ποία ἐστιν ἐντολὴ πρώτη; (om. πάντων)
 - 32. ὅτι εἶς ἐστὶν ὁ θεὸς
 - 34. Kal ὁ Ἰησοῦς ἰδών (om. αὐτὸν)
 - 41. Καὶ ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς
- xiii. 4. ὅταν μέλλη ταῦτα συντελεῖσθαι; (om. πάντα)
 - 5. Καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς (om. ἤρξατο)
 - 7. δεί γαρ γενέσθαι
 - 8. καὶ λιμοί καὶ ταραχαὶ (om. ἔσονται)
 - 9. om. βλέπετε δε ύμεις εαυτούς.
 - 15. και ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
- xiv. 6. 'Ο δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς
 - 10. ἵνα παραδῶ αὐτὸν (om. αὐτοῖς).
 - 29. 'Ο δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῶ
 - 31. 'Ο δὲ Πέτρος περισσῶς ἐλέγεν
 - 35. Καὶ προσελθών μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ προσώπω ἐπὶ τὴν γῆν.
 - 52. 'Ο δὲ καταλιπών τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.
 - 61. καὶ πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτησεν αὐτὸν ἐκ δευτέρου λέγων
 - 62. 'Ο δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ
- χν. 3. αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
 - ΙΙ. Οἵτινες καὶ τὸν ὅχλον ἔπεισαν,
- xvi. 3. τίς ἡμῖν ἀποκυλίσει τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; ἢν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ ἔρχονται καὶ εὐρίσκουσιν ἀποκεκυλισμένον τὸν λίθον.
 - 18. (Cur. only) Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὄφεις ἀροῦσιν

SOME AGREEMENTS

OF THE GREEK CURSIVE 565 = CODEX THEODORAE IMPERATRICIS PURPUREUS, ED. BELSHEIM (AS REVISED BY CRONIN*), WITH THE SINAI PALIMPSEST AGAINST THE PESHITTA.

ST. MARK.

- i. 28. Ἐξηλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ (om. εὐθύς.)
 - 29. καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθων
- ii. 24. τί ποιοῦσιν οἱ μαθηταί σου τοῖς σάββασιν,
- iv. 10. ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
- ν. 10. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν πολλὰ
 - 21. καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ (om. ἐν τῷ πλοίῳ)
- vi. 7. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα, ἀπεστελλειν (sic) (om. ἤρξατο) αὐτοὺς ἀνὰ δύο δύο.
 - 11. ἐκτινάσσεσθε τὸν χοῦν τῶν ποδῶν ὑμῶν. (om. τὸν ὑποκάτω)
 - 27. Άλλα εὐθέως ἀποστείλας (om. ὁ βασιλεύς) σπεκουλάτορα ἐπέταξεν
 - 33. οπ. καὶ προῆλθον αὐτοὺς
 - 44. καὶ ήσαν οἱ φαγόντες (om. τοὺς ἄρτους) ὡς πεντακιςχίλιοι
- vii. 25. 'Ακούσασα γὰρ γυτὴ περὶ αὐτοῦ (om. 'Αλλ' εὐθὺς)
 - 28. 'Η δὲ ἀπεκριθη λέγουσα, κύριε (om. ναὶ)
- viii. 10. καὶ ἢλθεν εἰς τὰ μέρη Μαγεδα.
 - 15. om. 'Ορᾶτε
- ίχ. 12. 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς.
 - 39. 'Ο δε (om. 'Ιησούς) ἀποκριθείς είπεν'
- Χ. 14. 'Ιδών δὲ ὁ 'Ιησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς'

^{*} Cf. Texts and Studies, vol. v.

xxiii. 38. : مع حملت حدمت ها محملت (sic) حدما مع معمد عدما المعارفة المعار

43. : rdaumal del sono roso le relà idem, p. 582, l. 20.

48. بل عدم مد محمد محمد محمد المعدم محمد المعدم محمد المعدم المع

St. John.

QUOTATION OMITTED.

Matt. i. 16. 'Ο ἰουδαῖος εἶπεν' ἐστιν μὲν οὖν, καὶ ἐν τῆ παλαῖα γενεαλογία, καὶ ἐν τῆ νέα δέ ἐστιν ἐν τῷ κατὰ ματθαία, οὖτως δὲ περιέχει' ὅτι ἰακὼβ ἐγέννησεν τὸν ἰωσὴφ, τὸν ἄνδρα μαρίας' ἐξ ἦς ἐγεννήθη τς ὁ λεγόμενος χς, καὶ ἰωσὴφ ἐγέννησεν τὸν τὸν τὸν λεγόμενον χν, περὶ οὖ νῦν ὁ λόγος, φησιν, ἐγέννησεν ἐκ τῆς μαρίας.

The Dialogue of Timothy and Aquila (Anecdota Oxoniensia, Classical Series, Part viii., p. 76, ed. F. C. Conybeare).

Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 458, l. 19.

The importance of this quotation is much weakened by the fact that it is put into the mouth of a controversial Jew.

MATT. xix. 4. מבי אמני דמם דביא מן מדים דביא מנמבמא אמני דביא. Did. Apost., f. 69b. xxi. 25. هنده المحمد من المحمد xxii. 29. محمقه ممام سعد مام Aph., p. .ma, l. 15. : win ml rio 201 (om. 100) _ Bar-Salibi, C.S.C.O., p. 64, ll. 3, 4. 45. xxiii. 12. (not Cur.) . דבל דומה משמי משוי אבו דומה בא המשוי ביים ו idem, p. 160, l. 2. 25. resator rlas els all par Aph., p. ..., ll. 3, 4. . محم لله معلى متحم الله معلم معلم idem, Il. 5, 6. 27. XXVI. 22. יוש ממ הוה משלו Did. Apost., f. 63a. המם הכבבל איבם בבי כלבהא. idem. Hist. of John, p. ..., 11. 8, 9.

ST. MARK.

ST. LUKE.

تخر تهمل له. د. مدهستم: دلا سجه لسدده. iii. II. Bar-Salibi, C.S.C.O., p. 142, ll. 6, 7. המשבה ששמה בשמה idem, p. 162, l. 15. 22. iv. I. דיבוב בד מבה יוחד במהובא . מפץ מן נהודנן הופם לבתכואי idem, p. 171, ll. 22, 23. ola pares Ela popures .. vi. 37. Did. Apost., f. 39b. معرض منه مر مدية . ولتوسيم منحه مفه معدم مدر له . viii. 25. (om. wlazumla) Hist. of John, p. 41, ll. 5, 6. idem, p. 1, 1, 8. (Cur. only) . 7 72 73 75 75000 ix. 12. وضيط رحته لمزدهة صعه رعده مدده مددله عدديم ممدير I. idem, p. a., ll. 18, 19. محة وسيل من مؤخل لمه فر يمدم وحمة وعددي مراقير. idem, p. ..., ll. 2, 3. محديم همه ستم حديم مديم xix. 9. Aph., p. عهد, l. 4. معر سوم علمه لعل مع نومصة ورميعه الم xxiii. 38. Jacob of Serug, Bedj., vol. ii., p. 575, l. 18.

MATT.

- v. 19. دخيح حتيمه وياه مع مد حب الله (om. الله) وهذه (om. الله) (

 - 23. المحلف منه منه عبسه منه عبد المعاملة المنه idem, f. 43a.
- - 9. . مراجع مماه مناه الماه مناه الماه الم
 - וס. . הבשבשה שאר הביה שנים אים Did. Apost., f. 44a.
 - Jacob of Serug, Homilies, Cod. Bedj., vol. i., p. 218, l. 13.
- - عرب المحدد المحدد من المحدد من المحدد من المحدد ال
- - 28. كانت ما المعام الم
- xii. 43. محمد محازه محدد به فرصاء حدم محمد مدانه دسمه فراء محدد محدد المحدد ال
 - نطه. منع منع مند بع مالم لم المرابع عند ويفعة . idem, f. 75a.
- Jacob of Serug, Homilies, Bedj., vol. ii., p. 404, l. 17.
 - ر (Cur. only) جتمع، بان بع بست خدید خریمه حا میت Did. Apost., f. 22a.
 - 16. منع عمم ممتن مملكم عبة بالم عبة بالم ملك Aph., p. عرة, l. 6.
 - 17. (a Cur. only) . حمد خدمه مرا عبده مرا عبده
 - 18. (not Cur.) بحدمة تبعد حميد حينت نوفه مرية المعادد المعادد
 - 22. بنا، بناء عدد عدد، حامد، عدد عدد، ما نصر Aph., p. ما, ال. 17, 18.

^{*} Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Series II., tom. xcviii., Dionysius Bar-Salibi, ed. Sedlaček and Chabot.

⁺ Codex Sangerman, &....

[‡] Pesh. has Kakar.

- xviii. 11. . aidaal war war Judas Thomas, p. a.i, l. 5.
 - 11. Converte* gladium tuum denuo in locum suum.

Moes., p. 232, ll. 4, 5; p. 236, ll. 14, 15.

11. Put up again thy sword into his place.

H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 1.

XX. I. KARS ENT KILL LA

- Ish., f. 150b, l. 2.
- 12. الله المرابع على المرابع على المرابع المر
- XXI. 17. assel al dis

- Ish., f. 155a, l. 15.
- 21. et dicit ei: "Et hic, Domine, quid?"
- Moes., p. 271, l. 25.
- 21. and saith unto him, Lord, etc. H.-H., Eph., Comm., p. 118, l. 27.
- 25. . and ran san Kl Kales, Eus., H.E., p. 417, l. 19.

SUPPLEMENT TO

LIST OF QUOTATIONS FROM THE SYRIAC FATHERS.

ST. MATTHEW.

- iv. 24. Rigidas and parties directly contained and and white the Apost Acts of the Apostles.
 - Wright, p. 41, 11. 7, 8.

عمر لدام . مماعا بصحم

- idem, p. 41, l. 9.
- v. 11. (Cur. only) Light and present and partit Ka in another.

 Didascalia Apostolorum (ed. Gibson), f. 596.
 - اعد مروزه متب سع د مماد

- idem, f. 17a.
- اعد المعنى معتمد ممم بدعة ندر مده
- idem.
- ١١٥. دهمت بع نعمه حل مد حممة عمر عمره
- idem, f. 72b.

^{*} Pesh., for "Repone" read "Pone." This is the only mistake I have found in Mr. Gwilliam's edition. The quotation must be from John, because both the Peshitta and the Old Syriac omit "tuum" in Matt. xxvi. 52.

[†] Cf. R. H. Conolly, in Journ. of Theol. Studies, vol. viii., pp. 249-261.

-1		H	IN.
- 45	~		

- xiv. 1. (: adık مصحب مص (5)) مع مسلح عل معمده Marutha, Bedj., vol. ii., p. 119, ll. 15, 16.
 - 2. مناع المناه المناه
 - 2. . Aph., pp. ald, ald

 - 22. (Cur. only) . الماد على الماد على الماد الماد على الماد الماد الماد على الماد ا
 - 22. (Cur. only) . בישור אסרא אומסיה שניים Judas Thomas, title.
 - 22. (Cur. only) . بنام هما كالمحال المام المام
- XV. 5. . ואר. הברב בבענן אולם ב לבבב בגק. Ish., f. 1446, l. 12.

 - 20. ailia asse illa ra Aph., p. 226, ll. 9, 10.
- xvi. 2. . ساغ حصاها، نصب . نصاملون، بخ عام معد ماهم، بالاناء بالاناء
 - اد. . مص به حساسه تحالمه ما معانده کا مسه کمه نعمه ادار ۱۱. . و به ادار ۱۱.
 - 33. in Kam reglar reales Eus., Theoph., v. 36, l. 2.
- xvii. 5. Da mihi gloriam, a te ex ea, quam dedisti mihi, antequam mundus factus esset,

 Moes., p. 227, ll. 13, 14.
 - 5. give me glory from thyself, of that which thou gavest me before the world was.

 H.-H., Eph., Comm., p. 115, ll. 7-9.
 - Cyrillona, p. 582, ll. 9, 10.

 Z.D.M.G., vol. xxvii.

 - 16. . מבו שומה הל הוא שיר Aph., p. בשלה l. 12; p. בשלה, l. 22.
 - 24. before that the world came to be. Arm. Vers. Euthaliana, p. 81.
- xviii. 5. Dum adhuc Judas (om. proditor) cum eis stabat, Moes., p. 236, ll. 4, 5.
 - 5. While Judas (om. which betrayed him) was standing with them,
 H.-H., Eph., Comm., p. 115, l. 27.

0 0		
John		
xí. 23.	נפסק אנהבן.	Aph., p. ~a, l. 3.
23.	הנסמק לב אנהבבי	Eph. (Overbeck), p. 134, l. 14.
27.	محنه له مدنهم ، مع حدد	Aph., p. 2, 11 3, 4.
xii. 2.	م حديم صمه دمعدعم.	
	Eph., Sermo de Don	nino Nostro, c. 47 (Lamy, vol. i.).
26.	(Cf. John xiv. 3.)	
		Aph., p. 150, ll. 19, 20.
31.	Nunc judicium est (om. hujus) mundi,	Moes., p. 208, l. 18.
31,	Now is the judgment of the world.	HH., Eph., Comm., p. 111, l. 5.
44.	(not Cur.) ralal Kis, to	Eph. (Overbeck), p. 106, l. 7.
xiii. 4.	הנשתב, שוחב	Aph., p. 📭, l. 22.
5-	ofer law say by.	Cyrillona, p. 566.
5.	رسام مرساء	idem, p. 567, l. 14.
5.	محمد من « محمدة السم	idem.
5.	من معزد دلماء ديدهم	عة ديمرد. ليز دزوع
		Aph., p. معن, ll. 21, 22.
5-	ה. בלפנא האלה און אסבסלא.	•
		Crucifixione, iii. 8 (Lamy, vol. i.).
6.	موسة حراء لمه عصدم ويمعم	Aph., pp. aai, ai.
7-	بحدة لي معد.	Aph., p. •••, ll. 2, 3.
7.	حمة با احلی مدد.	
	Eph., Sermo III. in Hebdomadam Sanc	tam, cap. 2 (Lamy, vol. i., p. 395).
8.	יאל מה לובם גלה	Aph., p. sai, l. 3.
9.	دند. لي قالم حلقه و معيد لم.	idem, l. 4.
12.	دهد. دشهمه معمدم	idem, l. 7.
13.	مر مند عدوم الم بحد محن	idem, ll. 7, 8.
14.	المندم معيل من لدم .	idem, l. 9.
14, 15.	وعدون موسون محديد والماء	
	ועד. מנא להפשא נום לבה.	idem, ll. 9–12.
31.	ושא מבנג אבלכע כוּש לואנצא .	Addai, f. 13a, l. 11.

^{*} Cod. ****

[†] Sinai text, rist.

TOHN viii. 56. Abraham (om. your father) desired to see my day; H.-H., Eph., Comm., p. 108, l. 3. 58. Antequam Abraham erat, ego jam fui, Moes., p. 197, ll. 15, 16. 58. Before Abraham was, I was. H.-H., Eph., Comm., p. 108, ll. 6, 7. ix. 3. אלא דישעום _ כים בבינא דארם: Ish., f. 132a, l. 3. Vade, ait, lava faciem tuam Moes., p. 199, ll. 12, 13. 7. Go, wash thy face H.-H., Eph. Comm., p. 108, l. 18. 7. المده له سيه الم حلمام. Eph. (Overbeck), p. 114, ll. 19, 20. x. 3. ديريم مريم لمزيم وننيم . وحل نجر وحر بده لي بدير لدلم Q. Aph., p. ___, ll. 4, 5. ואוש אוש לובה דבנה . מכן בל דבד נשא . 9. Aph., p. a, ll. 8, 9. سع سع لع منده وحتم. Ish., f. 133b, l. 1. 9. II. نتس زدم دسد دوره دل جور دره. IT. Judas Thomas, p. 4, 11. 8, 9. The map the car. Aph., p. mai, ll. 1, 2. 12. Ked and are 12. idem, 1. 2. ومعدد لعملم ومعدمه لم وملم. *14. Eus., Theoph., iii. 43, iv. 24, l. 1. Exal Lica Aph., p. 00, l. 5. 16. 16. سلم وليه سوه حم فه و المكر Eus., Theoph., iv. 24, l. 10. באלבא השנבה באסובה השנבה באלבג באלבה האסבנה. 118. Eus., Theoph., iii. 43. xi. 7. Venite, eamus (om. rursus) in Iudaeam. Moes., p. 200, l. 23. Come, let us go (om. again) into Judea. H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 7, 8. 7. 8. Judaei (om. nunc) te quaerunt occidere, Moes., p. 200, ll. 23, 24. 8. The Jews (om. of late) seek to kill thee, H.-H., Eph., Comm., p. 109, ll. 8, 9. Ish., f. 135b, ll. 22, 23. 18. جع حدة اتلم ودع لمعافعلم . متلك الأوم ديمة عليل 18.

‡ Ish., p. 135, ll. 5, 6.

^{*} The Sinai text has to reason to a day of the

[‡] See also Ish., f. 1116, l. 8, and Ish., f. 1586, l. 9 (on Acts).

viii. 56.

323	QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS
John	
iv. 21.	(not Cur.) plaines who wind was who Eus., Theoph., iv. 23, 1.6.
23.	معرس مراع مراه (om. المحدد . من المعرب والما والما المام
	idem, ll. 7, 8.
23.	(Cur. only) , مما معادم و المعادم عدم عدم المعادم الم
	1dem, 1. 8.
25.	(not Cur.) Ecce Christus venit, et si venerit, omnia nobis dabit Moes., p. 141, ll. 32-34.
25.	Behold, Christ cometh; and, when he shall come, he will give us a
	things. HH., Eph., Comm., p. 96, ll. 22, 23.
27.	(not Cur.) They marvelled, that he was standing and speaking with th woman. idem, ll. 25, 26.
31.	The disciples were beseeching him, and saying Rabbi, eat bread
	Arm. Version Euthaliana, p. 80.
v. 8.	(Cur. only) et vade in domum tuam. Moes., p. 146, l. 17.
14.	(Cur. only): حدم جاء عدم حامد Ish., f. 125b, l. 9.
15.	(Cur. only) quod Iesus erat ille, qui me sanavit. Moes., p. 147, l. 16.
15.	(Cur. only) It was Jesus, which made me whole.
17.	HH., Eph., Comm., p. 98, ll. 2, 3. Pater meus usque hodie opus operatur, ideo et ego operor.
17.	Moes., p. 147, ll. 18, 19.
17.	on account of this I also work. HH., Eph., Comm., p. 98, l. 5.
18.	quia Patrem suum dicebat Deum, Moes., p. 147, ll. 21, 22.
18.	but also because he called God his Father,
	HH., Eph., Comm., p. 98, ll. 8, 9.
19.	בל מש ונשא לאכמה, ובבו אב מם כמ מלומא.
2.2	to His Son. Eus., H.E., p. 397, ll. 21, 22. Arm. Version Euthaliana, p. 80.
22.	
22.	Aph., p. 200, Il. 5, 6; p. 03, Il. 12, 13
25.	(Cur. only) . حدمة هنه هلم عدده عدده عدده عدده . Aph., p. معه, 1. 8; p. عده, 1. 6.
25.	(Cur. only) (om. محمد محمد (Cur. only) (om. محمد محمد محمد المحمد محمد المحمد محمد المحمد الم
vi. 15.	(not Cur.) Dominus autem ascendit in montem, Moes., p. 134, ll. 30, 31.
15.	And our Lord went up into the mountain,
3-	HH., Eph., Comm., p. 93, ll. 26, 27.
50.	(Cur. only) that a man should eat of it and die. HH., Eph
	Comm., p. 94, ll. 20, 21. Cod. A of Diat. arm. (Cf. Moes., p. 137, note.)

Abraham (om. pater vester) desideravit videre diem meum,

Moes., p. 197, ll. 9, 10.

John		
i. 14.	יש פליו שסף פאלהם בין.	
		Aph., p. , l. 4; p. , l. 8
14.	ع مهم مع حدده دادنه ورنه	
		xviii., v. 7 (Lamy, vol. ii., p. 743)
14.	معدد دلجه وكرفه.	Judas Thomas, p. نحد، l. 14
18.	ישואים ומן בהכם ואכםםו.	Aph., p. mas, ll. 3, 4
18.	Genitus est ex sinu Patris sui.	Moes., p. 3, l. 25
18.	He was begotten from the bosom of	
	Illo conforms out discuss (on at non	HH., Eph., Comm., p. 80, note
20.	Ille confessus est, dicens: (om. et non	Moes., p. 37, l. 17
20.	He confessed (om. and denied not) ar	
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	HH., Eph., Comm., p. 80, ll. 4, 5
25.	اله ملع معدم ساء م	Ish., f. 119b, l. 8
29.	صه محمد معمد مرامه وحدم	יאשלאז שושא אם
	· ·	Eus., Theoph., iii. 59, ll. 13, 14
46.	Ex Nazareth fieri ne potest, ut aliquie	
46.	Can it be, that any good thing should	Moes., p. 50, ll. 15–17.
40.		H., Eph., Comm., p. 81, ll. 24, 25.
iii. 5.	(not Cur.) . אשראי שלמשל ב	
8.	العامد معمد من مداء	
8,	באה נבשה בים מות שנה בלו	idem, l. 18.
8.	•	·
	- אבלא כבויף: נבן אנפבא אמא	
12.	من حل مراسع وحماده مرسع.	_
I 2.	ملعم ومعمد مام مصحبه	
24	(Cur. only) non enim, ait, dat in mensura	idem, ll. 19, 20.
34.	(Cur. only) And not by measure gave l	
34.	(Cur. omy) And not by measure gave i	HH., Eph., Comm., p. 82, l. 17.
34.	ددالم سود له مدهد زوسه.	
		Eph. (Lamy, i., p. 267, ll. 11, 12).
34.	(a Cur. only) . mi_l a ror resi-	عصه حملاء موم حاء
		Aph., p, ll. 3, 4.
35.	אבשיו ועבה.	idem, ll. 1, 2.
35-	mani zla	idem, l. 4.
v. 11.	י, מיא באר., Hymni in Fest	. Epiph.,vii. 20 (Lamy, vol. i., p. 71).
16.	Vade, voca ad me virum tuum.	Moes., p. 141, l. 18.

- - 19. المعنا المع
 - 30. . Limor dung pix rimahih Aph., p. alh, ll. 8, 9.
 - 42. (Cur. only) حمد عدم المحدد المحد
 - 42. المام ا
- xxiii. 38. Kala wood Eph., Hymni de Crucifixione, iv. 6 (Lamy, vol. i., p. 667).
 - 43. (Cur. only) Lord, remember me in Thy Kingdom . . . *to-day*H.-H., Eph., Comm., p. 117, l. 22.
 - 43. (Cur. only) . _ _ _ _ _ _ _ Eph. (Lamy, i., p. 669, l. 8).
 - 43. . 120 who may 7. 2 , 2257 idem, p. 667.

 - 43. in the garden of Eden H.-H., Eph., Comm., p. 117, Il. 23, 24.
 - 48. Vae fuit, vae fuit nobis, Filius Dei erat hic. Moes., pp. 245, 246.
 - 48. Woe was it, woe was it to us: this was the Son of God.

H.-H., Eph., Comm., p. 118, ll. 4, 5.

- 48. Aph., p. 🛶, l. 12; Marutha, Bedj., vol. ii., p. 58, l. 6.
- 51. quia a calumniatoribus (a Diat. ar. = perditorum) in consilio et operibus eorum non consenserat. Moes., p. 266, ll. 5, 6.
- Eus., Theoph., iv. 9, 1. 7. בינות בס (om. . מותר בינות בינות
 - 51. . . man hal paidr Addai, p. 5a, 1. 18.

St. John.

- i. *3. Eus., Theoph., i. 24, l. 11,
 - 3. Eph. (Rom. ed.), vol. i., p. 18E.
 - 3. Eus., H.E., p. 8, 1. 9.
 - 3, 4. (Cur. only) and without him was not anything made. And that which was was made, by him was life, H.-H., Eph., Comm., p. 76, ll. 14, 15.
 - 4. Quodcunque factum est, per ipsum vita erat, Moes., p. 5, ll. 24, 25.
 - 5. And imas reares rimas Aph., p. 2, l. 13; p. 1x, l. 14.

^{*} John i. 1-25 is on a lost leaf of the Sinai Palimpsest.

LUKE		
xviii. 21.	· KIKKLIJA FO KO	Aph., p. عرد, 11. 8, 9.
30.	(not Cur.) به معدد معدد مده به در المعامد الم	
	The state of the s	Thomas, p. 20, 21.
xix. 8.	المحل المحلمة مع دماودم وفد منه.	Ish., f. 104 <i>a</i> , l. 8.
8.	محلة فغديم سة دماددم.	Aph., p52, l. 3.
12.	ENIL LEWE CLEPPY.	Aph., p. عد, l. 20.
42.	(Cur. only) Si cognovisses tu saltem hunc die est pax a facie tua (om. nunc)	em pacis tuae, sed abscondita Moes., p. 207, ll. 11-13.
42.	If thou hadst known at least this day of thy p	eace! but peace is hid from
	thine eyes. HH., E	ph., Comm., p. 111, ll. 1-3.
42.	سر لسر (Codd. A, A, ما) حم متدوم.	
		Eus.,* H.E., p. 130.
44.	in was as it was	Aph., p. 🛥 🛦, l. 17.
xx. 17.	(Cur. only) . Kills mril ham am	
		a, Bedj., vol. ii., p. 81, l. 18.
18.	oet toi per erosi yanarow.	Aph., p. ~, l. 9.
18.	(also Matt. xxi. 44.) it shall crush and grin	•
		., Comm., p. 106, ll. 24, 25.
33-	(not Cur.) . Ramb _ amis Kirk	Aph., pma, l. 13.
33-	במשבי שמש הששה המש	Aph., p. •ma, ll. 12, 13.
35.	ده مدن مدهم وحم دده مدهم.	وبمطعم وليده علمه
	• •	Aph., p. 426, 11. 6, 7.
35.	לא בביא שבנן ניאי.	Aph., p, l. 17.
37.	دمجن بالمم لحميم هي هيم.	idem, l. 20.
37-	י מבו בניה מביצה לבים מבים.	Aph., p. va, ll. 9, 10.
38.	مصاء مرسم مل ممام مصلم.	Aph., p. 2.
xxi. 6.	(not Cur.) non remanebit in eo lapis super	
		Moes., p. 44, ll. 27, 28.
II.	· KLDE CA MALIE	Aph., p. 410.
20.	(صير ، com مند سنده)	Eus., Theoph., iv. 20, l. 1.
22.	مراع (مهر سام) حمد مومورة كا	idem, ll. 3, 4.
24.	(Cur. only) حقدی مصامع	idem, l. 6.

^{*} Two MSS. collated by Mr. M'Lean read al, thus bringing it into closer agreement with the Old Syriac. A is considered by Dr. Merx to be the earliest MS. of the Armenian version from the Syriac, made at the beginning of the fifth century. See Preface, p. vii.

0 /	
LUKE	
xii. 36.	Judas Thomas, p. mez, 1. 6.
38.	(Cur. only) . האנים ולילים לילים idem, p. מוצר, ll. 17, 18.
47.	ישר של בבל ישוא הביב בבינה (om. מור בין) הזבביו
	zerem: ele ciiodo apros.
	Marutha, Bedj., vol. ii., p. 64, ll. 16, 17.
52.	ראם אום הצישו . הצישון בא בא Eus., Theoph., iv. 12, l. 5.
53.	(Cur. only) . (com. i) Laha idem, 1. 6.
55.	Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 320 B, l. 15.
xiii. 21.	Ish., f. 95b, l. 16.
24.	: 13, 14. Ish., p. 127, ll. 13, 14.
35-	(See Matt. xxiii. 38.)
xiv. 2.	אמלפבל לביא שהוספוםוא הפוכמשו וכין באק שמה
	Ish., f. 96a, ll. 18, 19.
II.	Aph., p. عمر المحمد بالمحمد معلم المانية معلم المانية المحمد المانية
12.	. منستا مد منعستا مناه ها Aph., p. سعد, ll. 14, 15.
12.	Ish., f. 96a, l. 21.
12.	(not Cur.) : משמששט (om. פת האפיני) אות בבבד השים
	Ish. (Harris), f. 173a, ll. 8, 9.
xv. 7.	(not Cur.) . rdand 12 (10. Aph., p. 200, l. 10.
14.	(not Cur.) am ridres (om. 15) 1222 ram Ish., f. 98a, l. 26.
32.	(not Cur.) Gaudere, ait, oportebat, (om. nos) Moes., p. 163.
xvi. 9.	(not Cur.) ・ で (om. で (m) で (com. で)
	Ish. (Cod. Margoliouth), p. 131a, l. 8.
13.	لم لع معدسان لحواس لمن من (Cf. Matt. vi. 24.)
	Marutha, Bedj., ii., p. 66, ll. 15-17.
21.	שארב מים המלעוד דומלה בושח. מן מדומ דופל מחם
	Aph., p. מו בלבלא. ו. בבב, l. ז. בבב, מים מים מים מים בלבלא.
22, 23	ישמא מכנה מם בתניא. מאלשבי הוכא שמא בלבנום 3.
	Aph., p, ll. 8, 9.
xviii. I.	. با همه ما Aph., p. عرب ا. 20.
13.	. مع معنا معنا عدم العدي العدم العدي العدم العدي العدم العدي العدم العدي العدم العد
13.	(Cur. only) יבודים בנים מים דנים בענה מים לא מבודי ולא מבודים ולא
7.0	اله., f. 99a, l. 4. حيد معني المناه
13.	Eph. (Overbeck), p. 28, ll. 12, 13.
	Epin (O tolboom), Pr wo, in sw, so.

Luke	
ix. 59.	Aph., p. שמם, 1. 12.
62.	. പാപു സ്കാച്ച് ചച്ച സ്കാര് Eph. (Overbeck), p. 127, ll. 18, 19.
х. т.	۵ ده خلسه و دوی محدد مه ده خدد ، ده
	Judas Thomas, p. محمه, ll. 17, 18.
I.	Mysterium est septuaginta duorum discipulorum Moes., p. 59, ll. 22, 23.
I.	He chose seventy and two HH., Eph., Comm., p. 90, l. 2.
I.	Et ideo statim septuaginta duos elegit Moes., p. 160, ll. 16, 17.
1, 17.	العديم مان عدد العدة عدد العديم العدد العد الع
ı.	: بعنام حلقة بعدم معام idem, l. 17.
I.	شه دمدهد سهم سه مع عددي مرودم عليسي.
	Addai, f. 4a, ll. 10, 11.
39.	(not Cur.) Venit Maria et sedit ad pedes Iesu. Moes., p. 98, l. 18.
39.	(not Cur.) Mary came and sat at Jesus' feet.
	HH., Eph., Comm., p. 88, ll. 3, 4.
40.	Non est tibi cura de me; Moes., p. 98, l. 27.
40.	carest thou not for me? HH., Eph., Comm., p. 88, ll. 4, 5.
xi. 3.	مر ديموم اسمه وسمه: لسم محديم سد لم مود.
	Eph., Sermones Rogationum IV. (Lamy, iii., p. 53, ll. 9, 10).
3.	. REAL RELIES THOMAS, p. LIE, l. 6.
4.	(See Matt. vi. 11.)
33.	Aph., p. 1. 9.
43.	דבד נחב בי למפיץ בלבינה דישבון אולם בהלכא
	Aph., p. 400, ll. 1, 2.
52.	Vae vobis, Legisperitis, qui absconditis claves Moes., p. 211, l. 15.
52.	Woe unto you, lawyers, for ye hide the key.
	HH., Eph., Comm., p. 111, ll. 12, 13.
xii. 11.	محمده ومعندم لمه معم مردم معمر ملتهده معمر مادم
	مندد دادی. لی مفوده مر مدم ودی هدی فحداله.
	Aph., p. m.d., ll. 3-5.
19.	مر به المرابع المرابع المربع
19.	(not Cur.) معتامه شمرام ما بالمام ما
	Eph., Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 5.
20.	(Cur. only) 15, 16.
21.	idem. Eph., Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 133, l. 8.
21.	بهدیم (om. am) خی بهمر له هدیدهم مدیراسم لی دلمنز.
	Aph., p. 177

QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS 317 LUKE العام عن معمد معمد معمد العام iv. 9. Multae viduae erant . . . in domo Israël, Moes., p. 130, ll. 27, 28. 25. There were many widows in the house of Israel. 25. H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 12, 13. בעדא שבם בלתדת (om. סאול באוש. v. 28. Ish. (Acts, Cod. Harris), f. 159b, ll. 3, 4. محمد مصب حتر احدر Ish. (Cod. Harris), f. 159a, l. 3. vi. 14. Blessed are they that weep; for they shall laugh 21. H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 17, 18. Too less estin tothes exples. Aph., p. __, ll. 2, 3. 24. Aph., p. a.1, 1. 2. KIN On fresher. 32. مع مدور مرام والمد المحم وحدد مهورون وعدون دريم 33. on freshen. idem, 11. 4-6. تحديم مد مل دون ليدهلم. idem, ll. 8, 9. 35. لاتم لع سقيم من همه لادني محمودي. (not Cur.) مقر الم vii. 41. Eph., Sermo de Domino Nostro (Lamy, vol. ii., p. xxii., ll. 25, 26). idem, p. xxiii., ll. 5, 6. 42. محدة لم عمده _ idem, 1. 8. 43. 44. Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 20 (Lamy, vol. i., p. 187, l. 12). حيل ساء عصمه له سلسه idem, p. 186, l. 7. 47. (Cur. only) ex qua septem daemones ejecerat, Moes., p. 120, ll. 27, 28. viii. 2. out of whom he had cast seven devils, H.-H., Eph., Comm., pp. 91, 92. 2. 8. (Cur. only) Terra autem bona et opima Moes., p. 125, l. 34. and other fell on fertile and good ground 8. H.-H., Eph., Comm., p. 92, l. 7. (Cur. only) . Kit KithKo al pro ak 16. Aph., p. 3., l. 9. (Cur. only) Firmiter crede et vivet filia tua, Moes., p. 89, ll. 1, 2. 50. believe, and thy daughter shall live. H.-H., Eph., Comm., p. 86, ll. 20, 21. 50. (Cur. only) page alama tauls Aph., p. -, l. 1. 50. (Cur. only) rauls pos almon wir 50. Judas Thomas, p. was, ll. 19, 20. (Cur. only) .aux aux aux rla. idem, p. maz, ll. 5, 6. 50.

ix. 5.

58.

58.

(See Matt. x. 14.)

(not Cur.) et filio hominis non est locus,

and the Son of Man hath no place

Moes, p. 74, ll. 20, 21.

H.-H., Eph., Comm., p. 85, ll. 26, 27.

LUKE					
i. 9.	معم معدد معمد المحمد ومعمد				
	Mar Abbâ (Rendel Harris), Ephrem, p. 93, l. 8.				
48.	Ex hoc beatam me dicent omnes generationes. (om. ἰδού) Moes., p. 17.				
48.	Aph., p. عه, l. 5.				
52.	் வாக்டையாக கூடியாக Eus., H.E., p. 395, l. 1.				
76.	ibis ante Dominum. (om. enim) Moes., p. 7, l. 15.				
76.	(om. for) thou shalt go before the face of the Lord HH., Eph., Comm., p. 77, ll. 25, 26.				
80.	וsh., vol. ii., p. 14, l. 2.				
ii. 4.	quod dictum est de Maria, et Joseph, quia ambo de domo David erante. Ephrem's Commentary on the Epistles of St. Paul, p. 260.				
4.	المعد محدود مدونه الماديمة مع مدال المدد.				
	Aph., p. عده الله عنه Aph., p. عده الله عنه الله على الله عنه الله عنه الله عنه الله عنه الله				
4.	utrumque, Iosephum et Mariam, esse ex domo David. Moes., p. 16.				
4-	. بض جمعت عدمت الغاد ال				
4.	. not dial mias not is and Eph. (Rom. ed.), iii., p. 601 E.				
14.	عمدسم لعنه. مدل مزدم علمم لدل دهن.				
	Eph., Hymni de Beata Maria, xv. 4 (Lamy, vol. ii., p. 583).				
35-	مدز بمدني درويد لير المحديدات بوسي:				
	Ish., vol. ii., p. 21, ll. 3, 4.				
35.	Pertransibis gladium (bis, Cod. B) Moes., pp. 28 (note), 29.				
35-	thou shalt cause a sword to pass away. † HH., Eph., Comm., p. 78, ll. 27, 28.				
36.	Eph., Hymni de Abraham Kidunaia, v. 17 (Lamy, vol. iii., p. 813, l. 10).				
iii. 6.	الم				
22.	(also Matt. iii. 17.) מום לב כוֹי מערור. דבש אבלבול משרות משרות או מו מובר משרות או מו מובר מו מובר מובר מובר מובר מובר מו				
iv. I, 2.	. הבולם בש השולות השום אפתולות השום Aph., p. בשם, ll. 4, 5.				
2.	Et postquam quadraginta dies jejunavit, esuriit. Moes., p. 44, l. 8.				
2.	And after forty days, that he fasted, he hungered. HH., Eph., Comm., p. 81, ll. 2, 3.				
9-	(also Matt. iv. 5.) . Lam pri a ri la . Lin Eph., Hymni de Mysteriis Domini Nostri, xxxii. 5 (Lamy, vol. ii., p. 815).				

^{*} Dr. Rendel Harris has called attention to the following passage in the History of the Venerable Bede, p. 287: "De utroque potest intelligi, quod dicitur de domo David." (Ephrem on the Gospel, p. 98.)

† The "away" seems doubtful.

MARK

نم لع دوده مصع دعة به المعدد العند من بالعام vii. 33. من معدد من العام العام

Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 11 (Lamy, i., p. 171).

- viii. 4. Whence canst thou satisfy these men? Armenian Version, Euthaliana, (ed. Robinson), Texts and Studies, vol. iii., p. 79, l. 20.
 - 12. . muai 112 dr 7 100 Ish., f. 136a, ll. 8, 9.
 - 32. Compatiens, sicuti quando dixerat, "Absit hoc a te," Moes., p. 156.*
 - 32. Et verbum apertum loquetur (يقول) Diat. ar., xxiii., p. 42.
 - 32. resurgere et cum fiducia sermonem loqui Cod. Bobiensis (k).
- ix. 50. . dam Katis Kulas 4 4 8 Rabbula, p. 178, l. 19.
- x. 20. . rin rll, 7 , 50 rm , 11. 8, 9. Aph., p. -2, 11. 8, 9.
 - عاد ما الله عاد الله الله عاد الله عاد الله الله عاد الل
 - 21. المحمد ما ناوس المحمد عليه على على المحمد على المح
- xii. 17. (See Matt. xxii. 21.)
- xiii. 2. (See Matt. xxiv. 2.)
 - 13. Aph., p. and, l. 2.
 - 33. Vigilate et orate, quia nescitis tempus (om. videte, om. quando sit.)

 Moes., p. 216.
 - 33. watch and pray; for ye know not the time.

H.-H., Eph., Comm., p. 112, l. 24.

- xiv. 5. Potuit venumdari unguentum istud trecentis denariis et dari pauperibus. (om. pluris quam.) Moes., p. 205.
 - 5. This ointment might have been sold for three hundred pence, and given to the poor.

 H.-H., Eph., Comm., p. 110, ll. 15-17.

 - 69. بعدم منشا نصده، (om. نص) جمعیا مهد مهد مهد مهد مهد نطوس الد عدم نطوس الد 26, 27.
 - 70. dan relet and 11. 6, 7.

ST. LUKE.

- i. 6. In omni regione (vel habitationi) sua. Moes., p. 7, note 2.
 - 6. They were blameless in all their habitations

H.-H., Eph., Comm., p. 76, l. 22.

8. . كن من المنافع ال

^{*} See Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 283.

MATT.

Bar Bahlul (Duval), col. 423.* (Cf. Burkitt, vol. ii., p. 178.)

- 16, 17. Jesus was his Name, who is here called Barabba; for so it is written in the Gospel of the separated; Bar Salibi (Loftus' transl.), pt. ii., p. 13.
- Ish., p. 185, l. 12.

 - 46. Eli, Eli, quare me dereliquisti: Moes., p. 247, l. 24.
 - 50. . m + a) hom dial w Habib (Cureton), p. + a, l. 16.
 - 51. . بنا حدة بع سامشة ساعمة سعنه بعد همه بنعلي ه Addai, f. 18a, ll. 2, 3.
 - 52. . Kaija Kira aam amude Addai, f. 17b, l. 18.
 - 64. אבתה (om. בבתה (om. בבתה Aph., p. בבל, l. 18.
- xxviii. 3. حکام سه (om. محمد نمت) سعمعاه Ish., f. 150b, l. 15.

ST. MARK.

- iii. 29. Erit reus peccatorum in aeternum. Moes., p. 111, ll. 24, 25.
- iv. 5. بعب صعمه مسلم معنده معمد مده مداء عليه
 - Eus., Theoph., iv. 33, l. 5.
 - 5. idem, 1. 4.
 - 7. Las des Las dero idem, Il. 5, 6.
 - 8. rdal raira Lair dura idem, 1. 6.
- v. 10. Et daemones coeperunt precari, ne eos ex hoc loco expellerat

 Moes., p. 75, ll. 25, 26.
- vi. 11. (See Matt. x. 14.)
 - 49. (also Matt. xiv. 26.) And KIKLI in ainer
 Bar Salibi on Matt. xiv. 26. (Cf. Burkitt, vol. i., p. 192.)
- ייו. זו. בות הלמות האלמונה וsh., p. 105, ll. 10, 11.

 Aph., p. ap., l. 8.

 - 28. ممس باع حتا زمام بحم حمامة على منح عمامة Ephraim (Lamy, vol. i., p. 163, ll. 17, 18).

^{*} This reference is misprinted by Dr. Burkitt as col. 243.

313	QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS
Матт.	
xxiii. 8.	Eph. (Rom. ed.), vol. ii., p. 491, l. 13.
13.	(Cf. Matt. xvi. 19.) (not Cur.) , 7
	Aph., p. 200, ll. 5, 6.
25.	مام براید مرابع المام معما هن مربعا Aph., p. مدر ال. 2, 3.
27.	ناه معنا معنا معنا عدام عدم المعنا المعنا المعنا المعنا المعنا المعناء المعنا
34.	way you belace : various giftey - comme
0	Eus., Theoph., iv. 17, l. 2.
38.	Addai, f. 18a, l. 4.
38.	Eus., Theoph., iii. 27; iv. 18, ll. 25, 30, 35; iv. 20, l. 8.
38.	idem, iv. 18, l. 9.
xxiv. 2.	(not Cur.) rela ram rasas rara la rara rasa rela
	idem, iii. 27. (* καταλυθήσεται) . κίλελ
	ولم معمدم صوح معمد مل معمد ولم المعمدة
	(Cf. Mark xiii. 2.) idem, iv. 18, l. 47.
3.	الله الله الله الله الله الله الله الله
. 6.	خصاء ميب idem, iv. 36, l. 1.
6.	حددم مدلم وم والمعجدة والمعجدة والمعجدة
	idem.
9.	من المام و المام و المام من المام ا
36.	(See Mark xiii. 32.)
xxv. 40.	Aph., p. حمد, 1. 2. (not Cur.) ما المحادث الم
41.	
45.	idem, 1. 8.
xxvi. 38.	Ish., p. 178, l. 9.
52.	(also John xviii. 11.) . without warm warm
22	Judas Thomas, p. a.i, l. 5. (also Mark xiv. 48.)
55.	Ish., p. 181, l. 19.
6r.	(cf. Mark xiv. 58.) was when ainham
***	Ish. (MS. Margoliouth), f. 215a, l. 2.
xxvii. 4.	sanguinem justum tradidi Moes., p. 239.

4. I have betrayed righteous blood. H.-H., Eph., Comm., p. 116, l. 24.

^{*} of mr is the Peshitta word. Isho'dad evidently knew both versions.

	3
MATT.	در المر المن المن عنه المن قلس (not Cur.) منه المرابع المنابع
xxi. 40.	
40.	(not Cur.) . Lamy, i., p. 253).
	Eus., Theoph., iv. 13, ll. 13, 14.
41.	(Cur. only) . حملة حاتما عليا حصنه idem, ll. 14, 15.
43-	(not Cur.) . x = idem, ll. 17, 18.
44.	(also Luke xx. 18.) ., manner d ; mala lad ; ma lao
44.	Aph., p, l. 9. It shall crush and grind him to powder.
44.	HH., Eph., Comm., p. 106, ll. 24, 25.
46.	(Cur. only) . مرسات موس ما مرسات موس مرسات موس مرسات المسات ما مرسات ما مر
	Eus., Theoph., iv. 15, ll. 2, 3.
xxii. 1.	: 002 isono idem, l. 4.
3.	(not Cur.) . جمعا حديث العباد
4.	(Cur. only) . and white state idem, 1. 8.
5.	٠٨١٤١ مره مراه المارة مره المارة المره ا
7.	(Cur. only) (Cur. only) idem, ll. 10, 11.
7.	معدز سيل مملل لشب ملقاء محدسهم عممد.
	idem, iv. 16, l. 30.
8.	حعمده د المدر مورد مورد المعمد المعمد الم عمر مده لين .
	idem, iv. 15, l. 12.
9.	ترا المعند المع
12.	(not Cur.) حاتم الماد عبد عبد الماد idem, iv. 16, l. 56.
12.	معا عمد به مق idem, l. 57.
21.	(also Mark xii. 17, Luke xx. 25.) imal imas (om. Lam) and
	Ish., p. 8, l. 1.
24.	(not Cur.) om. et exsuscitat semen fratri suo Moes., p. 194, l. 2.
28.	(not Cur.) In resurrectione ergo mortuorum idem, l. 3.
28.	In the resurrection of the dead therefore
- 0	HH., Eph., Comm., p. 107, l. 4.
28.	(not Cur.) . Aph., p
28.	(Cur. only) . road _ one real idem, ll. 13, 14.
30.	Aph., p. 426, ll. 8, 9.
31.	مساء بعد، مصمه علم Aph., p. مسه, l. 20.
32.	אבו אים אל אים אל אים און Aph., p. אושם, l. 2.
xxiii. 7.	. بعن المن المن المن المن المن المن المن الم

3.6	
MATT. xviii. 23.	(Cur. only) Aph., p. 1, 1, 14.
24.	معة من حديد ميدهم، تسب مدي نده ددين.
24.	idem, l. 15.
30.	mdia 7 7 7 7 7 1 1 1 1 1 2 2 .
xix. 11.	. شا معمد حداء حمد الما Aph., p. معد, l. 12.
11.	inml ==== Eus., Theoph., iv. 32, 1. 4.
12.	idem, l. 7.
	تحديد مدود ديمان سته دلدلم . محدد له من
10, 17	Aph., p, ll. 5, 6.
19.	(not Cur.) were we waited saute idem, l. 7.
20.	(also Luke xviii. 21.) . KIK KIL R KO idem, ll. 8, 9.
23.	(not Cur.): K. Mr. 7 Khaal M Jan Fidal 100 Klf 1
	Ish., p. 128, ll. 22, 23
24.	Aph., p 1, 16
24.	(משלאד = Pesh.) שלמשלא (om. למשלא) מילא מה idem, l. 17.
28.	ملاممه مؤلم عندم بعدم مسعدل
	Aph., p1&, Il. 8, 9.
xx. 15.	(not Cur.) Aut non habeo potestatem, in domo mea faciendi, quae volo
	Moes., p. 177, ll. 17, 18
15.	Or have I not power in mine own house to do what I will? HH., Eph., Comm., p. 103, ll. 8, 9
xxi. 3.	(Cur.) * Eph. (Roman ed.), vol. i., pp. 108, 109, l. 1
21.	Aph., p. 1, 2, 1. 9
31.	(not Cur.) Quis ex his fecit (om. δύο) voluntatem patris sui? Moes., p. 191
31.	Which of them did the will of his father? HH., Eph., Comm., p. 106, ll. 3, 4
31.	(not Cur.) Secundus Moes., p. 191, l. 31.
31.	The second HH., Eph., Comm., p. 106, l. 5.
33-	Eus., Theoph., iv. 13, l. 6.
34.	ود وم فاحد رويم وعمةم عدة حدوهم لمه علقم ويدهم
	idem, ll. 6, 7 (Cur. om. 🖘) 📶
36.	idem, l. 9.
37.	inco die ita idem, l. g.
38.	. ருத்தி அதை கூடி (a-a Cur. only) a- கூடி டி. வர்-a idem, l. 10.
38.	,തരുമരം ,നരുമാര്

^{*} See Pohlmann, Eph. Syri, p. 54, and Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., pp. 121, 122.

APPENDIX II. MATT. to choose the best (lit. good good) H.-H., Eph., Comm., p. 93, ll. 6, 7. xiii. 48. مدعزيم حتيم مع حديد مدنيه. Eus., Theoph., iv. 29, l. 4. 49. ومعدد مما ملاءمده Ish., p. 103, l. 6. xiv. II. 26. (See Mark vi. 49.) مدلدی (هم رهم نسيم مدر. Aph., p. ase, l. 3. xv. 8. 13. Julian, p. 29, ll. 9, 10. (not Cur.) Et canes de micis mensae domini sui edunt 27. Moes., p. 138, ll. 28, 29. (not Cur.) even dogs eat of the crumbs of their master's table. 27. H.-H., Eph., Comm., p. 95, l. 20. Quid de me dicunt homines, quod sit filius hominis? xvi. 13. Moes., p. 153, ll. 10, 11. Who do men say [concerning me] that the Son of man is? 13. H.-H., Eph., Comm., p. 98, ll. 24-26. ***15.** (Cur.) . ולשהד במשה בישה מנוש בים במשה Eus., Theoph., v. 40, l. 11. (Cf. Matt. xxiii. 13.) Ksida ruli 121 color sod asse 19. Aph., p. ~> , ll. 5, 6. لبه سمل عليتم وله وسير 19. Eph., Sermo de Domino Nostro, cap. 52 (Lamy, vol. i.). киза калант калак од 1 dка Eus., Theoph., v. 40, l. 15. 19. (not Cur.) KING (om. KIN) KIRIKT KIM KIALI CAINKA xvii. 20. Aph. (Cod. A), p. عبد, ll. 9, 10. (Cur. only) . relt pela ye coada casada cles xviii. 3. Aph., p. 🖚, l. 13. ه، ليه لم لعلمه مع معمله ٦٠٠ممرم. Marutha, Bedj., vol. ii., p. 67, ll. 3, 4. (not Cur.) : romal Kinds where Aph., p. 4, 1. 7.

. مرعه معد، برا معدد مردد مردد Aph., p. عدن, l. 11.

(Cur. only) معم المعمد IO.

או עבל אכא וכאפנא וואכו עו מן מולין ובהוא 14. Aph., p. , ll. 20, 21.

means cury olm. (,L. ma) 15. Aph., p. 30, 1, 5.

ישוש שינין נולעדב לף איף עופא האיף מבשאי. idem, Il. 8, 9. 17.

^{*} The Sinai text from Matt. xvi. 15 to xvii. 12 is on a lost leaf.

200	OHOMA MIONG EDOM GWDAAG TAMITED
309 Matt	QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS
xii. 29.	(also Mark iii. 27.) *(Cur. only) man last mars and relative
	Eus., Theoph., iii. 57, ll. 6, 7.
32.	ول ويمحة حلم عل دون ومريع بعده له . مر اور دو حل
	Ish. (Comm. on Matt.), p. 89, ll. 18-20.
40.	(not Cur.) ביאשה האלה הימוז השנים נום המשו אל הישורים
	Ish., f. 111a, ll. 23, 24.
xiii. 5.	(a-a not Cur.) a- 192 ram dels ran reac 12-a 1913 de co
	Eus., Theoph., iv. 33, l. 4.
24.	idem, iv. 34, l. 1.
25.	ベココオレコ ドウベ idem, l. 2.
26.	പ്പം (om. ചറ) പലർഗ idem, l. 3.
27.	معدوم له معنى له ، ادعه لحده ادعه معدمه معدم
	idem, Il. 4, 5. "om. wo and how (not Cur.) . will ma
28,	وع مدا مسل بعد ١٠٠ من دمد لمعلا اردع لمع مد دع
	idem, Il. 5, 6
30.	לבסל השובה באת היום באתו מל מבו
	idem, Il. 8, 9. (* not Cur.) . ~ isa~ 12 azza
36.	idem, l. 11.
37.	ולבא מבי משמשה בין הביוז מבים! idem, l. 12.
38.	من حاتدا مامعلم وسلم حمام بعام معاناه
	idem, ll. 12, 13. دينه، تحبيع، مالم
39.	و ماد معدام دروسه معامة معامة موسود دروسه
40	idem, II. 14, 15.
40.	Mundabit domum regni sui Moes, p. 211, l. 12.
41.	
41.	he will cleanse the house of his kingdom. HH., Eph., Comm., p. 93, l. 2.
41.	(not Cur.) <u>Cliss</u> amla mhaala ta artin Eus., Theoph., iv. 34, l. 17.
41.	, 120 12727 2000 idem.

ut bonum ad bonum colligant

43.

48.

(not Cur.) Lamanti mhanlan Lainu Kanii pirama

idem, l. 18.

(om. KEDE WK) Moes., p. 128, l. 21.

^{*} The Sinai MS. is here illegible.

[†] This word is found in Mark iii. 29 of the Peshitta.

MATT.	
X. 17.	andia
18.	idem, ll. 2, 3.
19.	אבת אוב מון אחר אוב מון
23.	et si ab hac persequentur vos, fugite denuo in aliam civitatem. Moes., p. 94.
23.	and if from that they persecute you, flee into another city.
	HH., Eph., Comm., p. 87, ll. 9, 10.
25.	قدة المالك عبد المالك عبد المالك الم
. 27.	محدم وعديم مدلمه حمددده مدوره مل مرتم.
	idem, iv. 7, l. 46.
29.	Duo passeres asse veneunt (om. Nonne) Moes., p. 97, l. 6.
29.	Two sparrows are sold for a farthing; HH., Eph., Comm., p. 87, l. 19.
33.	(Cur. only) Rahmani, Acts of Guria and Shamona, p. 7, l. 17. (Cf. Burkitt, Ev. da-Meph., vol. ii., p. 271.)
34.	(not Cur.) בן . בשור השור לשלה לעונה בישם ה
	Eus., Theoph., iv. 12, ll. 1, 2 2 . 2 . 2 . 2 . 2 . 2 . 2 . 2 . 2
34.	نطور الم
39.	(not Cur.) : 12 = 0 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1 = 1
	Marutha, Bedj., vol. ii., p. 193, l. 19.
xi. 5.	(not Cur.) om. et pauperes evangelizantur Moes., p. 100.
9.	الله بن الله الله الله الله الله الله الله الل
19.	Eph. (Lamy, ii., p. 747, 1. 6).
19.	اد الدمل معرف الداري . الداري
25.	دهده صلع جم سوتحت (وهدة الهديم .mo) ميليه مديم ليلةدم.
	Ish., p. 9, l. 2.
xii. 4.	Lish. , p. 211, l. 13.
4.	. كالمناسع المقار المام المناسع المنا
4.	المال
4.	الم وزيد ولن واحده المناع مر لسم المادي.
4.	Rabbula, p. 234, ll. 12, 13.
4.	حده بصوبه عدم بدوسمده السع مقم صموده بحر مزدم.
	idem, p. 235, ll. 10, 11.
22.	Sanavit eum, et dedit ei auditum, loquelam, et visum, Moes, p. 113, l. 30.
22.	and he healed him, and caused him to hear, to speak, and to see.
	HH., Eph., Comm., p. 89, ll. 16, 17.

MATT.					
ix. 2.	Vidit Dominus fidem eorum	Moes., p. 59.			
2.	Our Lord saw their faith.	IH., Eph., Comm., p. 82, l. 24.			
2.	Eph., Sermo de Dom. Nost., cap. 21 (Lamy, vol. i., p. 189).				
20.	אלעבר דאבן לבונה המין למלם לפובר.				
		Eus., Theoph., iii. 40, ll. 47, 48.			
20.	olech sin raifofm.	idem, 1. 48.			
24.	אש מנוכף מים נובבאי	Aph., p. 4mo, l. 3.			
38.	جده سعد من مدنه دسم	Eus., Theoph., iv. 33, ll. 41, 42.			
38.	דבבה מן מון העם הבבה	idem, ll. 46, 47.			
X. 2.	משתם משתב	Judas Thomas, p. مدحه, ll. 4, 5.			
2.	משוב שמבה מם באשבי מבשו	Eus., Theoph., v. 38.			
2.	محمد مصب حلة احدر	حد بلهن در صحب			
	Ish. (Ac	ts, Cod. Harris), f. 159a, ll. 2, 3.			
2, 3.	Cod. Sachau 311, Berlin, Goussen, Apo	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·			
	Sahidica. (Cf. Harris's Ephrem, p. 101				
3, 4.	عمص نع مرممهم م				
		Judas Thomas, p. محمد, ll. 6, 7.			
. 4.	תבושודה מחה המחה מבוצה.	od. Sachau 311 (Harris), p. 101.			
5-	ובא הוא הו אמונה בעלה בא לאונה בי				
	معدلة لوزوم وصل عجدتم.	1511. (500. 1141115), 1. 1300, 11. 0, 9.			
5.	Eph., Hymni de Ecclesia et Virgini	tate, xvii., v. 11 (Lamy, vol. iv.).			
5, 6.	ובאומא דו מאנה אונה.	·			
5, 6.	بعقمه بهارم حر حده معونمدا.				
	(22)	idem, ll. 12, 13.			
7.	وحد ماليمه معدده	Ish., p. 65, l. 5.			
9.	وبيهمه مدهة مله متهم مدين	وهه حمته المراء			
		Eus., H.E., p. 296, ll. 13, 14.			
14.	(also Mark vi. 11; Luke ix. 5.)	مناسعة حوسمار ين سرامه			
		Habîb, p. 🚓, l. 6.			
14.	ملكة وتالم	Addai, f. 19b, l. 13.			
14.	: مصمارة، حلة	Ish., p. 76, l. 6.			
14.	دوره ما الما الما ورود	Eph. (Overbeck), pp. 51, 52.			
14.	Discutite pulverem pedum vestrorum	Moes., p. 93.			
14.	shake off the dust of your feet.	HH., Eph., Comm., p. 87, l. 1.			

```
MATT.
         exx meet elica - weeth los usur, meenda.
vi. 30.
                                             Judas Thomas, p. عم, l. 21.
         حمل دصه حسة وملم منه.
                                                       idem, ll. 17, 18.
  34.
        (" Cur. only) _ auth " _ abir putt kut am = 1
vii. 2.
                                                Aph., p. ------, ll. 12, 13.
        ملم منهم حة للسلم معم سامة .
  6.
                                  Mar Abbâ, Rendel Harris's Ephrem, p. 94.
   6.
         مليه دخي حدة للسلم معم سديم.
                                              Habib, p. ____, ll. 15, 16.
   6.
         Nolite projicere margaritam (om. vestram) ante porcos:
            Eph., Comm. on St. Paul's Epistles, I Cor. (ed. Patr. Mekithar), p. 52.
         (a Cur. = asoda). asoa alres
                                                   Aph., p. mah, l. 3.
   7.
   7.
         ETALLO SE COLLETA
             Eph., Sermo IV. Rogationum, c. 8 (Lamy, vol. iv., p. 447, ll. 12, 13).
        באסומה המלום במוסגם
                                                Aph., p. 4.0, ll. 3, 4.
  14.
         man moins ration and
                                               Aph., p. wai, ll. 16, 17.
  14.
         KINT KNIOK KLILE
  14.
           Eph., Sermo de Admonitione et Poenitentia, cap. 7 (Lamy, vol. i., p. 285).
         (tr) po petal in the car as as an ina po
  16.
           Eus., Theoph., iv. 30, ll. 2, 3. אוֹא בא הוֹהלא הוֹא הוֹא ביים הביה ביהה
  Aph., p. ___, ll. 5, 6.
         . Eus., Theoph., iv. 30, 1. 3.
  17.
         المراع وم الم الم الم الم الم
                                                   Aph., p. aap, l. 18.
  17.
viii. 3.
         The leprosy was cleansed from him.
                                             Trans. Armenian Version (ed.
                   Robinson), Euthaliana, Texts and Studies, vol. iii., no. 3, p. 79.
         (not Cur.) . Kaila an kay da ml _ Eus., Th., iv. 2, ll. 9, 10.
    5.
         (not Cur.) when were me me man rous resided
    5.
                                     Hymn., Studia Sinaitica, xi., p. 220.
         (not Cur.) · χιλιάρχω
                                             Clementine Homilies, ix. 21.
    5.
         Eus., Th., iv. 2, ll. 13, 14.
    9.
         (not Cur.) et filio hominis non est locus
                                               Moes., p. 74, ll. 20, 21.
   20.
        Let man to shi season ism.
                                            Aph., p. 220, ll. 9, 10.
   20.
         معدوم متناهم
                                                   Ish., p. 72, l. 8.
   22,
         (om. __a_) . radra mis ~_ ~_ Eus., Theoph., v. 18, l. 21.
   29.
```

MATT.	
7. 44.	(not Cur.) Aph., p. 11, il. 21, 22.
46.	(not Cur.) معدد الخبر تحسد المعرب Aph., p. معل, ll. 1, 2.
7i. 6.	الله به الله الل
6.	Aph., p. so, 1. 22.
6.	Aph., p. ma, Il. 2, 3, 4.
8.	(a not Cur.) . madred a res are an asses
	Aph., p. 220, ll. 16, 17.
10.	Lacob of Series Burkitt Ev da Menharreche vol ii n afo
7.0	Jacob of Serug; Burkitt, Ev. da-Mepharreshe, vol. ii., p. 269.
10,	Judas Thomas, p. Lee, ll. 5, 6.
*31.	(Cur. only) כשמיז מנושא בשען בשמים idem.
II.	
	Eph., Sermones in Rogationem VII. (Lamy, vol. iii., p. 53, ll. 9-11).
11, 12.	מכ לן לעובא אונינוא דינופא מן כנה ליף.
	Jacob of Serug, Burkitt, Ev., vol. ii., p. 269.
12.	Aph., p. 1, ll. 5, 6, 10.
12.	Aph., p. ~2, l. 17.
12.	Judas Thomas, p. L. J. 8.
13.	: _ مصافراعه جدید معدد العدد
15.	المسامات مسلمات معدد ما ما المار ما مار ما مار ما مار ما مار ما مار مار
15.	Aph., p. and, ll. 11-13.
16.	مله صادمه منقد دعمه ، ومدمدن موسم دا
10.	Aph., p. ~, Il. 1, 2.
19.	. 12.120 Kara 1917 ibra Aph., p. 422, Il. 15, 16.
19.	نافس, ا. 15.
20.	. 1 1 idem, 1. 17.
21.	مملة تصدفون لمصم، لمحم دصم مد لدون.
	idem, l. 18.
21.	: Ish., p. 68, 1. 7.
24.	. متم به الله على من معدد دنية على الله Aph., p. معم, ال. 10, 11.

^{*} Sinai text not extant from Matt. vi. 10 to viii. 2.

APPENDIX II. 304 MATT. المحديدة علمه وهده حديد المام المعنور. v. 9. Aph., p. ==, ll. 19, 20; p. ani, ll. 12, 13. (not Cur.) . mash Kulo (om. pa) _ Ka Aph., p. wh. 13. والم مريد مديمة عدلية: مصمم لم لمسلم معمله . 15. Aph., p. 1. 7. لم سعد خدلم عذريم: مصمم له لمسلم معلم مل مدينهم 15. Historia Sancti Ephraemi, cap. 17 (Lamy, vol. ii., p. 33). (not Cur.) . Rhans der 1 1st imma Eus., Theoph., iv. 7, 1. 5. 15. the show texts south out als Aph., p. 22, Il. 3, 4. 17. 18. דנבסה או או או או או או או אבבי Aph., p. 1, ll. 3, 4. ناه المحدة بعد محمد محر بعد ما idem, ll. 20, 21. 18. DIE HOUPE IN HELE 18. Eph. (Overbeck), p. 149, l. 24. (not Cur.) Omnis, ait, qui solverit unum ex mandatis (om. igitur) 19. Moes., p. 65, ll. 10, 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 3, 4.) (Cur. only) Liam Kirin to La. Ish., p. 59, l. 14. 19. הלבוחד דבל אשהף אשוב אנה אבלא מבומי. 23. Aph., p. 1. 7; p. ---, ll. 5, 6. Aph., p. معد, l. 11. (Cur. only) . was on the 29. . Kipaz dana Kard Kla Aph., p. 4, d, il. 5, 6. 33. Aph., p. mah, l. 3. ובחומרבם בא האכם. 34. ٠٨ها٨٦ مد مدهنمه مدمده مداء Aph., p. 4, م, l. 11. 34. Qui percutit maxillam tuam (om. dexteram), porrige ei et alteram partem.* 39. Moes., pp. 65, 69, 70. (Cf. p. 223, l. 26.) Si quis te percusserit in maxillam (om. dexteram), praebe ei et alteram. 39. Moes., p. 133, l. 12. he that smiteth thy cheek, offer to him the other side also. 39. H.-H., Eph., Comm., p. 84, ll. 19, 20. . حديد مل عند له مسته له مل مديد ما Aph., p. معه, l. 11. 39.

40.

41.

idem, ll. 11, 12.

مخرع ومعدة له وهمال عدم معلى ال عدم فقام مدوليم

^{*} The sequence of this in Aphraates and in Ephraim's Commentary shows that the quotation is from Matthew.

MATT.

- iv. 3. (not Cur.) Dic lapidibus istis, ut panis fiant Moes., p. 44, l. 18.

 - 11. . _ _ Aph., p. max, ll. 3, 4.
 - 12. (not Cur.) جعم عمد عمد عمد Eus., H.E., p. 153, l. 5.
 - 15. aet (a not Cur.) transitus Iordanis fluvii

 Moes., p. 6, l. 11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 82, l. 19.)

 - 18. (not Cur.) . حلال محمد حل كند محمد محمد تعد عد Eus., Theoph., iv. 6, 1. 3.
 - 18. (Cur. only) אברב אובס או Ish., p. 50, ll. 16, 17.
 - 19. روه الم ده الم دان م ده الم ده الم دان م د

 - 24. الله الله عنوان ا
- v. 2. (not Cur.) et coepit dicere: Moes., p. 62, l. 29.
 - 2. and began to say H.-H., Eph., Comm., p. 83, l. 16.
 - ع. . مصسمت حقسما مستمل، Aph., p. حد, l. 1; p. كم, ll. 14, 15.
 - 3. . _ amuni = ream am Aph., p. res, ll. 8, 9.
 - 3. Blessed are the poor in their spirits.

 H.-H., Eph., Comm., p. 83, ll. 16, 17.
 - 5. (not Cur.) . الاعتماد علم العلم العلم
 - 5. in Cur. only is next v. 3 and before v. 4.

 Aph., p. \sim 11. 8-11. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 83, note 4.)

20				
M	Α	T	T	
TAY	43		-8-	0

- i. 16. . יבאר בשלט ישובה בעוצה בומר יבאר בשמט אמן האר זבם מרביד ער או מון . יש. המש העוצה במני או שבו של מון יש שבו או מון יש האוש הוא הצורים במני או מון יש מון י
 - معة لم دلمونده عد الم سد المه سد

Eusebius, H.E. (ed. M'Lean), p. 60, l. 12.

- 19. cogitavit, ut tacite eam dimitteret Moesinger, p. 22, l. 31.
- 23. Aph., p. 522, l. 15.
- 25. (Cur. only) Sancte habitabat cum ea Moes., p. 23, ll. 13, 14.
- 25. In sanctitate habitabat cum ea Moes., p. 25, l. 9.
- 25. He dwelt with her in purity, Hamlyn-Hill, Eph., Comm., p. 78, l. 8.
- ii. 11. and presented unto him an offering idem, p. 79, ll. 3, 4.

 - 18. :شبت علد تعمد المرابع المرابع علا تعمد المرابع ال
 - (b Cur. only) ما المراجعة الم
- - 4. (not Cur.) : أهل عدي محمد ممل معلمة عدي المحمد المحمد
 - 4. (not Cur.) حتماء معاده معاده العادة العا
 - 9. (not Cur.) مد مده (om. معدما) . بنهم بنام مهم مداء مهم مداء مهم الله معرف الله معر
 - 10. (also Luke iii. 9.) Ecce, securis *pervenit* usque ad radicem arboris Moes., pp. 39, 40, ll. 39, 1. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 80, ll. 11, 12.)
 - 10. (Cur. only) معمله . جنده عمن حاء (om. المعمد) حياء المعادة المعاد
 - 11. (not Cur.) בברד בשמים מים אינות היא היא בעמים ביי ביי Ephraim, Hymni in Festum Epiphaniæ, v., v. 4 (Lamy, vol. i.).
 - 17. אבלביל העבוב, דכה אבלביל. Marutha, Bedj., vol. ii., p. 120, ll. 11, 12.
- iv. 2. Et postquam quadraginta dies (om. et quadraginta noctes) jejunavit, esuriit.

 Moes., p. 44, l. 8. (Cf. H.-H., Eph., Comm., p. 81, l. 2.)

APPENDIX II.

LIST OF QUOTATIONS FROM SYRIAC FATHERS

WHICH AGREE MORE WITH THE OLD SYRIAC THAN WITH THE PESHITTA.

THESE quotations are chiefly the result of my own independent investigations; but, to make the list more complete, I have included in it several examples to which I have been guided by Dr. Rendel Harris's Ephrem on the Gospels, and by Dr. Burkitt's Evangelion da-Mepharreshe. Some of those from St. Ephraim were found by Dr. Burkitt to agree with variants read by me at Sinai in 1909, but suppressed in "Some Pages of the Four Gospels" (see Appendix I.). I have rigidly excluded all passages which agree with the Peshitta, and all those where a word which appears distinctively to agree with the Old Syriac is found in a parallel passage of the rival Version. Agreement of quotation with the Peshitta is always to be expected after the middle of the fifth century; the surprising thing is, that any later writers should be found who were acquainted with the older text. Especially do we wonder at Bar-Salibi, of the twelfth century, and at Isho'dad, from whose Commentary on the Gospels, written in the ninth century, I have gathered more than seventy cases for my list. I have had the advantage of being able to consult the two MSS. of this Commentary which belong respectively to Dr. Rendel Harris and to Professor D. S. Margoliouth, of Oxford, from which my sister, Mrs. Gibson, is preparing her edition of this work. I have found two fresh quotations in Rabbula, and three in Marutha. The words which form the agreement are printed in larger type or in italics. Where the agreement consists in the relative position of words to each other, this could not of course be done.

I hope that the method which I have followed will enable scholars to verify the agreements easily. Those from Moesinger's translation of Ephraim's Commentary on the Gospels, from Hamlyn-Hill's, and probably those from other works of Mar Ephraim, must have agreed with Tatian's Diatessaron.

ST. MATTHEW.

i. 4, 5. Aphraates, p. mod, l. 22. 8. (not Cur.) . Laran rdain dilidra Aph., p. 100, l. 12. 8. (Cur. only) . Diama rlund 1 200 idem, l. 13. 8. (Cur. only) . Casar in Iran rdalah dilidra idem, l. 16.

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. I: 32 Komo

Mark xii. 23: and xii. 23: in xii. 23: in

Luke vi. 24: _a=ha *= vi. 33: _a==== x. 6: Kla K

John vii. 10: . xiii. 38, xiv. 1: in the paragraph and this was omitted by an oversight.

Corroborations of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5; xii. 4; xx. 15; xxiv. 2; Luke xx. 33; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in-

iv. 26: Kelk or Kelk.

JOHN (sic) Kuu * x. 9. For سس read o Les urions * * urrom, 24. ,, ,, (sic) iaa h* (with Dr. Harris) beeri xiii. 38. HOKLES T xv. 25. (verified in 1906) † xvi. 15. - as [wx p.] 22. rocton, re rom, xviii. 31.

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

Matt. v. 1. For	read مالخدده،	الملتخده ه.
vii. 6. ,,	" ובו דטו די	ەنجاحەندە
Luke xxi. 21. ,,	(pr. a, C.) "	التعمة ع
John xiv. 16. "	« eighty	eiglys
xiv. 26. "	رمعا درنا (C.) ,,	د معا سانعم
xiv. 27. "	K1032 ,,	スンス カリド
xiv. 27. ,,	Kisma (bis) ,,	スレス しるし
xiv. 28. ,,	ربه الله الله الله الله الله الله الله ال	תות תאתם

[†] In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads בבת instead of הבבת. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

LUKE				
xviii. 14.	For	end 10 in	read	* د ۱۹۰۰ م
xix. 12.	,,	i	,,	r c r
13.	"	תות תאת	"	השלה
22.	23	תות זבשם	"	K135ma
xx. 33.	,,	KLK3	95	KLK1*
xxi. 12.	,,	KT27 WO	"	Kazzzma*
xxii. 6.	"	Kla	,,	probably Kala
xxiii. 18.	"	معنة، لم لدة بمدم	,,	*معنة, لحنة تحدي
35-	,,	たるりょう しんの しののこ	,, za	*בממול בממשב
49.	22 .	Kloly	**	Kelely
		St. Je	OHN.	
iii. 21.	For	Kim had	read	Kimas dal
iv. 26.	33	دمد المعمء	29	rellan.
v. 18.	,,	100 m	"	~m/~3
vi. 12.	,,	(so) محة الماحديوس،	also S) re	محن حن الملحسية مصر ead , محنة حن
18.	"	ممم حس	read	لعدم صمه
51.	,,	م لسم	,,	مر لسحاً
52.	22	سه حمر سه	,,	(sic) <1. 12 72 1. 12
vii. 25.	99	om] (om. S)	,,	രന
32.	,,	,manuation (sic)	,,	הנא עה הונה
45.	,,	حاسع عاس	22.	K212 _ 010
viii. 13.	,,	משמה אנה	,,	944000
14.	23	K170000	,,	KIK 3 00.00.30
14.	23	KUK 2323	,,	ベルス・ス
ix. 11.	,,	Rualiz.	,,	Kualza
19.	,,	בישאמ .	23	トルカイ
20.	"	Linko	,,	-ind

```
LUKE
```

```
x. 3. For (S illegible) read
```

ST. MARK.

For walinkin read walinkin i. 29. "wright ,, ,0000140 vi. 49. مدهم 2.210 vii. 30. 23 مـه, مـه ممه viii. 2. אוא איבז י , KIZ7 3. aludizão ,, aludra (with Syndic's edition, and ix. 2. with Peshitta) Kalki, on Khaisin read Kalki Khaisin xi. 22. " wiana (misprint) יי שיוסדים xii. 13. بر سعید حا المع مدحم 24. » حا آعم حماه 24. xiv. 4. " [K 135K] read in MS.) " Jnia nruly ... xvi. 5. " Lir " Jï 7.

ST. LUKE.

read KIROR* i. 15. For KIRDA (Only the space of one letter after days ; cf. Merx) ", א אב אב read אב (no letter lost) 9. " [risa] asiza " REEN " kasia " kasiai 26. 26, 27. " pla ids kisa. read pla ids am | kisa. vi. 23. " alaja read alai vii. 38, 44.* For mrin ,, mrin viii. 28; ix. 38; xiv. 18, 19. For KIKKIN read KIND 49. For pinka read pinka* (with Dr. Harris)

```
MATT.
```

xix. 20. For pala read palas (also Luke xii. 30, xxiv. 14)

xv. 37. ,, amla ,, also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)

Luke xxiii. 48. For amlaa read amlaaa xvii. 27. , amlaa , amlaal

v. 22. For Kink read Kink (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)

Luke xii. 27. For KIK isko read Kisko

4 ,, Kisk read Kik isk (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)

v. 39. For Land ,, Land

۵۵. ,, به ماه المحليه ,, به المحليه المحليه المحليه المحليه المحليه المحلية المحلية

viii. 4. " кылта ", кылта»

8. ,, KIK KOL ,, KIOL (also John i. 27)

ix. 2. ,, isa (misprint?) ,, isa

xi. 10. ,, KIK 13.20 ,, KIRLED (also Luke x. 3)

29. ,, محمد ,, محمد

xv. 24. " Lried " Lrier

32. " KIK KES " KIES (also xx. 14, xxi. 29)

xviii. 29. " KIK Lia " KILIA

xxi. 24. ,, клю ,, клы

27. ,, אוא ,, אוא ,, אוא

xxii. 30. " حمته مسه " حمته مت

xxiii. 17. " ๙٠٠٥٠ " ๙٠٠٥٠*

xxiv. 6. ,, Kali ,, Kiali*

6. " Kamal Man Mar side] read Man Kamas _ side

22. " [Kam] Kl alka ", pam Kl alka

41. ,, Kuis ,, Kui*

THE following variations between my text and Dr. Burkitt's have been observed whilst my sheets were in the press. Possibly some of them are points which considerations of space have compelled Dr. Burkitt to overlook. Those marked with an asterisk are distinct in my photographs, and these may be seen in the Cambridge University Library; Westminster College, Cambridge; Ryland's Library, Manchester; University Library, Halle; and, in the shape of lantern slides, at St. Andrew's and Heidelberg.

ST. MATTHEW.

```
For amlal
ii. 4.
                          read a amla
        مر مدلعه ،،
                               *2027
  9.
           حداح عدي
iii. 14.
                              ペンペ io (also xix. 6)
           רצו זם
iv. 4.
           Keital
                              לבול זשל
xv. 18.
            772
                              Jalo Luke xix. 4, xxi. 17)
v. 11.
            Laks
                           ,, Luke (also xviii. 32, xix. 12; Luke
  35.
               viii. 37, ix. 53, xxiii. 20; John i. 30, iii. 6)
xviii. 6.
            Jasa
                           read Lao (also xxi, 22; Luke xx. 18)
    Luke xi. 34. For mlas
                                als
xxii. 37. For mla
                                (also Luke xi. 34, xix. 37)
   Luke xiii. 21. For mas,
                                Ecker
       For Jan
                                المحمد (also v. 22, xii. 31, xv. 17)
v. 18.
            12 (2)
  19.
                                Jas (also xii. 50, xviii. 31, xix. 3,
               xxii. 10; Luke ix. 43, xiv. 33, xviii. 28; John iv. 29, vi. 37)
            Jas read La (also xiii. 9, xv. 13; Luke xiv. 17; John iv. 13)
    Luke xv. 13. For elas read p. Laso xv. 14)
                 " محلحدم "
                                     הבהל מבות
                " - amlala " - amlasla
         xiii. 28.
```

رومساء 28 حلساء هناء 27 جاء 26 حلمه المعناه معانه معا

St. John.

با على عدم عدم المحلك المحلك

ST. MARK.

ر المالة المالة من المالة عن المالة عن المالة الم

ST. LUKE.

Brackets have been removed from the following Words, or SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

त्या हिंद प्रत्य त्रा त्रा त्रा त्रा विकास المنا تعمد المنا وا مدام مدر مل مدم الواحد مدامة بداليم دو ديم مرفز عرام مرفود در مرام مرفود تدوية لك لمديد لحنوم مداله به نوس والا دسته، ו I II. Kala om Kalik jako 2 plziokl kura kraja kma المالة لا مديد دلمهم معوزه المحم الملكم marson reservell mous 13 riamo II more 7 ماده عمله علاد مات عمد معتدم معتدد علاد مادد عمد الم ר אם בא אמר אבי בא עווו. אויי אויי בא מבים בא עווו. אויי אויי בא מבים אויי אויי בא מבים אויי אויי אויי אויי אויי به و المرتب المرابع المدمة المربع المربعة الم عمر عمر المعلم عمر المعلم المع مران عن عن مران المران عن ע אווא 20 XVII. אוויג א محنام عديم 8 لقيلم و معد 14 محنام معقعه ال حينمد مهتمين عمد حمص ١٦ بنمدره حته لسم حساس الاسم علم المماعلم معملم اتحد حساب (no dots) بنط معامده وا معامده المعامد عند المعامد المعامد المعامدة المعام 22 معدس 23 لمام محر معدل المالم 24 حصة مة م الا 16 XXII. و الما 16 XXII. و عديسهم 33 XXII.

24. For NOOW read ,334 OW

xvii. 21. ,, _ du ,, _ _ aidai

xviii. 2. ,, Kilo ,, Krilo The edge of the leaf is broken off.

*10. " Karo far " ware far

*15. ,, mdrana ,, mdranaux

*16. ,, mdraum ,, mdraum

TOHN

בת משובק אלא [כובן השהונת 6 מבת הלת עוא עוא الما معدد [منا مديد المرابع ال Lelen

LED Z. Tag read באל האכן ומכן الم الم الم המא לבן הצהונת המש דבי ממובן לא מחא در مسمد الم בבל הצדונת של הלה עוא להבן 45 אות אום בוזתצה 46 duda Kiman ادلعارا

", ישב אכן די אבו read ישב אכן The xiii. 22. as has completely vanished.

עד בן ולוביבחם, דיבם בי read בביבחם, דין ,, 23.

refror

, Kans read Kanso 32.

" אווא " אין אוע xiv. 12.

> ,, on _ adur peren [range read range rolling وعدمه العد

" [ashal] read assign

" L' [[read L' an is

הוכבים ,,

- x. *4. For King read King
 - 29. " المالاء ، المالاء الما

 - 40, 41. For and [mhla] read and 41 and
 - 4I. " מש אלאל ... רשמיז ממש בי זאר[מ]

المحدد مهم مهمده المحدد المحد

- xi. 2. For [mixes bear a rank] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly rank may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
 - וא. ,, שולא בי ביסה read בילא אלים ביסה אונה
 - 21. " hiska " Kiska
 - 25. ,, Khaid The photograph might be read Khaid (Prof. Burkitt). I read it so in the MS.
- xii. *29. ,, Krisa read Krika
 - 37. " ماعنون [عم] معام بساء read معام المعان المعان (Cf. John iv. 48, Cureton.) معانون المعان المعا
 - *39. " KILK] ink [.andin] read Kom ink [.andin
 - *43. " "Kml Kr Kusaz | po i.d. " Kml Kr | po i.d.

vii. 49. For Sed or Sed or The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with = (p. 554).

51. For proal read prol

viii. 13. " אממשה " את אויי

*22. ,, מצא שלבוז [בשב] ממ משל מיזמת בישת read בישת

معدم الما معدم

22. For ? idned read idned

23. ., [am] , am

24. " adasad " adasadas

- 33. " Sed; ؟ مسلم المحلم المسلم read عمد المسلم is wedged in between two lines at their beginning.

 Nothing follows it. The next line begins عم
- ix. 2. " Like read pink

2. ,, בול אוב ,, מבא הוב אוב .

9. ,, .ממ האבין המס ממט , .ממ ממט , .ממים אורים

וז. " ייי אולם ייי read והן ארבולה לייר אונה אליירם אוליים ארם אוליים א

יום אביזם ... בוא בן ארמי... ממוא read רממס אביזם איי ממוא

المعام الم المعام المالم

16. For K . . King read King | King

x. 2. ,, 12.7 ,, 12.7

vi. 19. For האמזלשה הצשט הישב מזי זשם

read האמזלשה והצשט עה מישו זשם

19. For and S preceded by an illegible line

مرحم مدی در مصله

- 19. For and read ofander
- 22. " S illegible (exc. Kal) read—

- 25. ,, S illegible read
- 25. ,, S illegible ,, Kal
- 29. " من " من حن ش
- 37. " mask (? read ,minsk) read ,minsk
- 52. " זע אב זע read איז שב זע (sic)
- 69. " purk Sed " purka
- vii. II. " مه الحمارك " مه مه الحمارك
 - ١٩٠ ,, حما ,, حما

ע, זכה נפצח לבבבה . אלא מהק העוא לאכחה, For ישה בבה מח בבה

مع محمد المحمد المحمد

לא אול י זייי אייי אייי אייי איייי איייי איייי

*20. For paralso read ~ laso
*20, 21. ,, S illegible read—

مدیم جسمه لیم دیم در این دیمده مدیم محمد کنه دیمدیم دسیم

23. ,, S illegible read-

دول محد سعة لحنه مه الحدادة المحم حم الحاد الحدادة الحدادة المحمدة محد لهم

25. , Sillegible read Konz Konks

vi. II. ,, ..., morrado Man ... cisti closo

St. John.

```
i. *29. For sard Sed read in
         " S illegible
 *32.
                               KIJADI
           Kw KJK Sed
  36.
                               الاستا
           משם משם
                           ושפים היסבא ,,
  41.
           Two
  42.
           שו תום תושש ,, שו תמשו תושש
iii. *14.
           סבן דבבה צפיוה א מבן הבבה אווהא
  *21.
                           " -sieho
           מבסוב.
   21.
        ,, 3125
   21.
                                The is distinct.
        ,, but there is not space for all the words if S read and Lal
   31.
        read on _ amlas po 1 121
   32, 33a. For are illegible read-
                    סמבוס
                    KLW OK
                    mo ray
                              . 702 00 50
                    motorano Lanar
                    under rises when
       For .. miss Klar read sui miss Klar
  *35.
           KWai Sed
  *36.
                              io Lia
           Kan
   36.
                              Kam
iv. *1.
           r. 00 / 10
           S illegible
   I.
                              225
        ,, Kam KhK
                           " אמש אפוצט
   5.
        ,, ..... read ..... The two nuns, the yod, and
  21.
           the point are all distinctly seen.
  *35.
        " alua read alua
```

" Karna Sed read puan ama (cf. Burkitt, p. 553).

v. 18.

LUKE

xxiv. *39, 41. " S illegible read—

*46. " S illegible read In Rom

*46. ,, S illegible ,, pania

LUKE

read מבז לאל ממש המש רושב המש ושהם .במצ הוב read מבז לאל ממש המשורושב של שישהם ו.במצ הוב (as in Cureton).

xix. *I. For autic issa read autics issa

in both places, or read 320 - are

דפמל ובשר אכבו שמב ומב ומבה למבה ולמל ו גמבה למבה שונה אכבו שונה אכבו

5. For . in Syndics' edition read

6. " duran " " " . duran

7. " Lan? p. 552 " aam

28. " بوه " (distinct).

XX. 12. ,, Konars al ska ,, Konars am ska

xxi.*15. ,, asland ,, asland

31. ,, S illegible, but probably has Kolks read KLALS

37. ,, KANISO read KANIKSO

38. " as in Cureton).

xxii. *45. ,, به ماهدیمه الماهدیمه ماه (as in Cureton).

read را عدم المحتا لا المحتا المسلم المسلم

49. For Klils read Kills

*53. " S illegible read-

agraca

معدم محناء معدم حندا معدم حندا معدم معدم معدم معدم

```
LUKE
                          read alika
         For adir
ix. *52.
                                alazd
              S illegible
x. 4.
              S illegible
                                תצות שום?
   4.
                                DUK K13 - K
              KJ p. 7 _ K ,,
   6.
              S illegible
                                r. casto
 *2I.
                                المحرة
xi. *7.
              ואמבי
                                read _x n > 1 10
              rang Jasa
   IO.
              32 om. Sed
                                     But there is room for [32]
   17.
              S illegible read Kuni Kur aga Jasulsas 1
   19.
              لمدولهم مرا دنيده حتيده ومديم المومير لمهم
              om. 3 Set read Kumus
   21.
              om. 7 Sed ,, YIJ7
   26.
              The construction of ver. 38 suggests 300 here read 100 (as
   37.
              in Cureton).
              inda read . inda
    40.
              robszis Sed
                                      cizzon
xii. *54.
                                read
               m Sed
xiii. 6.
                                      ന്മ
               Alan Sed
                                      حدلله
     7.
               Koluz isa Sed
                                      ner zzhon
     13.
               ראשמצה (misprint) ,,
                                      Kgrors
     14.
                                      ored | amort
    *19.
               S illegible
    *19.
               S illegible
                                      C.M.D. CAM
               אל שבים but the a is illegible (p.551) read אנום ו מבים ומבים
    *25.
               read Kam, on Kallahl read Kam, on Kallahl
    *32.
               T. Lucio
 xiv. I.
                                        T.Lucio
 xv. *6.
               35K3 Sed
                                        ホコベオ (cf. p. 551).
                                        mus als and
    *I2.
               S illegible
               Kin S (sic), but the i is not quite clear read the i is
xvi. 23.
               quite clear.
               Kai Klas read Kai Klas (as in Cureton).
 xvii. 15.
```

LUKE

vii. 28. For און אינוים רפמל אינוים רפמל אינוים (seen in a hole) read רים דים דוים דים viii. 19. ,, בולולים (seen in a hole) read רים דים דוים The w is on a flap which I turned back.

ix. 17, 18, 19, 20a should be read:

- ands alara 17 معمله مر مدم مكاية مرق منظمدة 81 hizar مهوريس مدد משבוש מש בלבש مهلحبين حجم inda - and Jaz سخ محد box ele exes مر سا سنعده פו האמון הבאלז 19 محمد الماعم מש משלא הישא حدية لمما نعد 20 אשתה אבים האשה

I regret that, owing to my having misplaced the word in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these indistinct passages it is not always easy to see where a line begins or ends.

- ix. *22. For محمد محمل ألماء read محمد محمد There is room for only two letters before محمل الماء الما
 - 25. " * * * a imm read 1000 imm
 - 26. " S illegible " בא בישה ובי השבי הוש השבי לצו האלה ובא בישה בישה והלבלה שב מב בישה והאלה ובא בא בא בא ומני שב מב מבים ומני שב מבים ומני של מבים ומנים ומני של מבים ומנים ומנים ומנים ו
 - 38. " Lahr read read read (distinct in MS.).

ST. LUKE.

```
For inks read Alass
i. 70.
             rand Syndics' edition read iand
  79.
             Kam der read Kam Kml
  80.
             10cr 24ry
ii. 8.
                              ٥ حدة دم
             aruda
                              , such (mea culpa)
  9.
             ראמם המ
                             תששם תם
  12.
             717 0g
                              का किया वर्ष
†*15.
                              حمة
             [chi],
iii. 16.
             מש אמשמ
                          " ma | KK10
iv. *35.
                              Depa
             ena
  *35.
                              אשת (very distinct).
            7-4-5
   36.
             read Koistinct with re-agent.
   40.
             Kam . . Kris . . The reading of S here is very uncertain.
v. I.
        read Kom IIKI KILL OMDO
             مدة على مر مداله read mlls مر محداله
        For
   4.
             09430
                                       חבה אלם
  17.
            תשושם תוצם
                                      حزنعم معزي
  18.
             anlesa
                                       adlas
  19.
            معدد وم حد موحد
                                       LADZ. Fug | cF.Z.
  22.
             clees
                                       cleshes
  22.
            [בשת השבישה בלשה בשל [אשר השבים ב
  26.
                                                   [4274]
        read המלבן במום מסם בושם מות זשר המשאח
       For האושות השום בשל רמשב ל השום השום ובישות הושום והישות הושות הושום והישום והישום הושום והישום הושום והישום ה
 *26.
            له حر دحدد ا read لعل حر دحدد مدده و دلد.
vi. *33.
                                               م دورده م دولد.
        " [KKID] read KKIDO
vii. 2I.
```

[†] Seen in 1895, 1897, 1902, 1906.

```
MARK
```

xiv. *22. For ile Kim read ile aim

66. " [Kom] 120 " Kom 120

72. ,, [32.3] ,, 32.3

דים דים בה ובדי באלבא לאו בחב מסא הבלה הבל ומה מסא פולם ש

6. For Kom Kir [Lin Kirin Loso] read Kom Kir Kirin There is no line between Kirin and Kir

6. " [سع مه مه] ساحد، حسام بعد احداد المعام مه مه المعام المعام

*7. ,, isoka read isoka

14. " [m] read 332

ארבו נפת ,, ארבו נפת ,, אורבו

8. ,, απ Δωπ ,, απ μππ The , is distinct with the re-agent.

```
277
                ADDENDA AND CORRIGENDA
 MARK
       For Kin
                   read Ko
viii. 2.
           תוד היצו ..
                      - and Kizza
   3.
           ~uni=
  *I2.
                        munto
           [_adlaz] ..
                        adlar
  *19.
          ת ושמן ,, תבשמה
  *25.
        , [m] השון מו הבונשה הבולם read מבינשה ולחלם
ix. 18.
                                           od kusi od
        .. Kha read Kha
xi. *13.
        " Kris " Krs
   20.
        " Kalks, a Khaisin read Kalks Khaisin
   22.
        ,, al dira read al dam I dira
xii. *19.
           .... ne .... ear Kla read Kail ear Kla
  *19.
                                          נמבה אנגסה,
           יייי בבע ולם read ביולים מצו בבע ואם
   20.
                     بعدين معدم معامر معمم بتحم أناء
           amountail hama ... read I hama has m rollong
  *22.
                                           - amproar
        " again hor was well read again hor wil
  24.
        " ישור תשות [תובות הצמשו תשלם] _ advio תן
  *26.
                                             [حدم مديم]
       read isk Kalk Kisk | Krass Kshas _ advis | Kl
                                             حرا صدي
       For Kir Rick read Kir Kirs
  *26.
           [rom] KI KONT KOO read KONT KI KONT KOO
  *27.
           عمد مسادل منه بر عمد مسادل مند
  *20.
             (A blank space; nothing left out.)
           monalin read Robalin
xiii. *25.
           מן ואו האולה read מן יואו האולה
  *27.
```

ri co

727

- and I Kishir

Trep

TAT

" coal ison

28.

xiv. 9.

*19.

ST. MARK.

- iii. 21. For , mank read , mank
 - *22. ,, [גבא ,, ,, ,,
 - 22. " Krisa " mrisa
 - 23. " blank " ar rioa
 - 23. " [sar amms] read amms Kam
 - *27. " [-2a\u] " -2a\u]
 - 27. ,, אמון אמון ,, אמון אוריי
 - عود المراجعة المراجع
 - 31. For מודג [iع] משה (ממה משה [מאר זבם] הממה ששה (מאר זבם] הממה שבשר מאר זבם read ומודגם יום מבוד מארם שבשר מאר זבם
 - לבן אמנה אבה ומאצה ומוצה מהם נבו מבורו מאר הבה אבה ומה בנבה ומה בנבה ומה בנבה מה בנבה מה בנבה מבורון מה בנבה מה בנבה מה בנבה מבורון מה בנבה מה בנבה מה בנבה מבורון מה בנבה מבורות בנבה מה בנבה מבורות בנבה מה בנבה מה בנבה מבורות בנבה מבורות
- iv. *I. For [also] read hus
 - *2. " [iɔk] " iɔk
 - - 8. For [Koia] read Koia
 - 12. " איב " " איב or מיבאב (a word of five letters).
- v. *15. " [.= du] " .= du
 - *16. " [KIKI] " KIKI
 - 18. ,, marald [aale 120] read .sh. ale 1320
- vi. 21. ,, read read read The 1 of this word is on a line with the 1 above it and the = below it.
 - 755. ,, Oisk (seen in a hole) read Ois with Dr. Merx and Dr. Rendel Harris. The first letter of this word resembles both and z; the second letter has disappeared in the hole; and of the sonly the lower horizontal stroke can be seen.

```
MATT.
```

xxiv. 2. For κπάνεδι read κίδικο (καταλυθήσεται)

30. " armqua " armqua

*43. ,, [_adam] Kam[a] read _adam Kama

*45. ,, [או בא] read אם מבה

45. " [KIN read KIN KLK

XXV. *II. ,, is read is is

20. ,, بنعم ,, باتعم

זמה או [המהמ] ,, אום בי

xxvi. 1. ,, [inn , la] ,, inn , la

*2. ,, [ida] ,, ida כאוֹ ,, ida כאוֹ

2. " [KYK1] " KYK1

10. For Kal read Kala (there is room for a).

10. " [+1 KIK _ OIK] read [+1] KIK [OIK]

13. ,, [べめひべ] ,, べめむべ

*15. " Type ogne " " ogne Type "

24. ,, places read places. There is a hole before this word. On turning back a tiny flap, I saw the 3.

29. " Kiks read miks

60. " кый ликы (р. 544) read кый іжкы

*66. ", רושה אלוש ", רושה אלוש

66. ,, [_amls] ,, _amls

xxvii. *20. ,, ax. 9x ,, ax. 9x

*43. " Kam Lishi am K (p. 544) " Kam Lish | Km

```
MATT.
         For S illegible read _ am am
xiv. 16.
                            とかかって
             S illegible
    17.
             S illegible
    17.
                         האלים נחנו אמי
             S illegible
    18.
                        .. משלחלו
             S illegible
    20.
             S illegible, but ver. 21 begins with oam read pa aam pam
    21.
             S illegible read po ital polo Kron alaki ano
    22.
             Les our ocar laborrom, rubes Les al Kill
                The words - a aam, in ver. 21, if there, are under a
             fragment of non-transparent leather binding firmly glued to
             the page. Prof. Burkitt must have read page as aam Cf.
             Luke xvii. 17.
             Sillegible read 12 1 Khan Kind I manne
    23.
                            במול ולוצ שמם ב מום מצוש היצ
             S illegible read -ax
    25.
             in om. S read in
XV. 2.
         Delete dot after vario
   4.
         For am Sed read amin
xvi. 9.
            ~ (p. 543) " · 、 ド
xviii. 15.
          " KLIKS
                           " Krik Tr
    IQ.
                           ,, 02/
             cial
xix. II.
             רבשה .. Las ,, בא Las (nothing omitted).
   12.
              Liza
                               cente
XX. 15.
xx. 16, 17.
         Between these two verses there is a space of a blank line.
         For monis (p. 544) read rons
xxi. 38.
xxii. 19.
          ,, المحمد (seen in a hole), page 544 read المحمد (seen in a hole),
          " KITET ON read KITED KONKT
   30.
            S illegible read poor!
  *44.
  *44.
             S illegible
  *45.
             rubla_
                             Louis
   46.
```

N N

2/3		211	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	
MATT.				
ix. *11.	For	[moteo]	Ognic	رمايد (حقصم مدياء)
read police and police in the come as				
22.	For	* * * reac		
x. 25.	,,	्वांका	read	ம்
xi. 4.	"	S illegible		
*5.	33	S illegible	٠, وعم	مكتكم محاقه
7.	23	2	,, K 1	⇒ 1
8.	99	~3	,, ح اد	> 1
*23.	,,	S illegible	,, ,	ماسلار حدوند
*23.	,,	rest illegib		مرسمع مردسعا
*23.	,,	S illegible	"	מהשלת המתבם ו מלתה
xii.*3.	,,	S illegible	,,,	حد حد
*4•	,,	S illegible	,,	תשקעיו ושמישן עטש דד עודיע
				השלה השעום
*7.	,,	S illegible	,,	072
22.	,,	S illegible	محمنة	Sed read isas Kikis in
				Lina and Kam
42.	23	acecy	read	מדמבקט
xiii. *5.	,,	אר (p	5/3)	Cana (the dot of second a is distinct).
	"			
xiv. 8.	,,	S illegible		Kalan
9.	,,	S illegible		Kalad al drian
9.	,,	S illegible	,,	ペタコのコ
12.	,,	S illegible	39	agka
13.	,,	S illegible	2.7	~ iau
13.	. ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,	S illegible	,,	072F 370
13.	,,	S illegible	,,	يجه تبه
13, 14.	זי			למה בלומ כו על והבה אלבנצ.
		י במות	000	تقريم المهنوم عليهم المحرية
15.	,,			חבה מחד ומצא דמנים למ מלבינהם
				מלות תצוא וויב תשומש תואת
16.	-	C 111 111	, г	له تحادث

MATT.

- ii. 2. For aiska read piska (as in Cureton).
 - 10. Delete point after Abi in Syndics' edition.
 - *12. For and read hal
 - 16. ,, mls (page 542) read ml The ml is small and yellow, the slarge and black; it came into my photograph by shining through from the verso of the leaf.
- iii. *3. " Kim read aim
- ر. *نو. بر دنم بر الدتم بر الدتم بر v. *i9.
 - *20. " Khasla (page 542) read Khaslal
 - *20. Delete K. 71. (page 542).
- viii. *16. For Khlas read mohlas
 - *21. ,, Sillegible ,, ,in al
 - *24. ,, למשו אבוים אלוושבים אבוואלמצעט אמשה (p. 542)

 read למשו אבוים אלובים אבין אלמצעט אמשה
 - *25. For [מת במוד, שמוד, שמוד, read ממן ווא יובר ווא אבו ווא ווא אבו ווא אבו במון אבו במון אבון ווא אבון ווא אבו

read מש שר האודים ו שומששן משומן ושימע

- ix. I. Fer [aloo] read Lo (room for three letters only).
 - ار عدد الحديد من المارية الما

 - 4. For [حملستدم (misprint) read حملستدم
 - مدد [هما مهم معمله مدني مهم دهني ،، مدنيه الله مدنيه معمله مدنيه مهم المها مدنيه

יבה שביבין ובבולה הלה מלה ו המבשא של יבים הבים ולים ו אמן בבולה אשל בבה להל ו בים ו

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

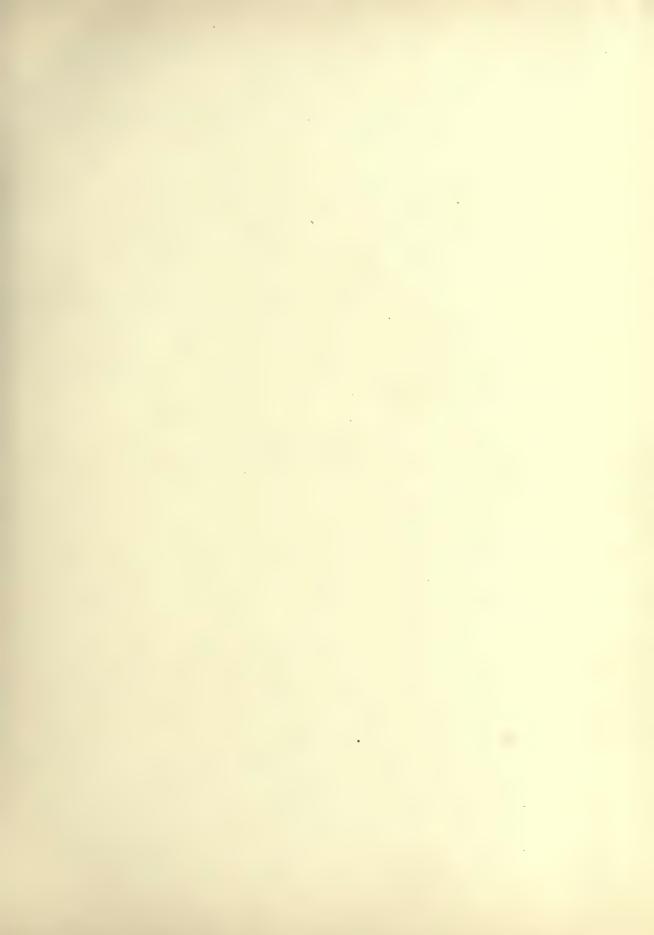
Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For , maire a read , maire
- 18. ,, Kl 32 The 2 is illegible in S read Kl 32





בבה בבה האלם ו עהא עהא מנה מבשק ו מאבאבן מחו, ו בלמא לא מפת ו מחא למק . 0 0:00:

علم مملاله المحقوم عند معتد الموقع عدد الملاء مدد، ملحد الملاء مدد، ملحد الملاء مدد، ملحد الملاء مدد، الله المل المله معتد الملاء مداد المله مهدا مهدم حلقه المحمد مهدم

אמנן אמנן

מו בשם אתו ו בתב לבתבם אול ו בתבם בוח השל ו בו ישק אנה ל, "אכלו לש אין כל, "אכלו לש אוב ל, אכיוו לש שול שוא ומה לשיו בתבה שול בתבים ו כוש הישו לומל ושל וים 16 אות ואם לום אום 16 אות וים אות וים אום 16 אות וים لم بلد المحن له مم حنر المحن له منحم الم يعمل الممد الم אכו לה יבהב ו שבבה בים הנהן וינות אנה לב. ו בינה לה اسا نعد معدم احمد ما نعد اسدا مامر لد معدا בתבה בהל מבת ו בב אנה הועם ו אוא ען בב ואנה בפנו א וא ליש אולו אולי לי בובי ו 18 אבי אבינא ניבנ ו לדא שמים 18 שאבי אונא ניבו ולך שוא יוצר ו معور ا به مرا محدم ا به من مراهم و ا بمدر ושאכל ו לונב אנגיף ו האעוב באשהו לף ו עוניף הנועיף ו ושלבו ואלם אנה ביאנים ויול ביאנים ואמו ואול ואים ובאנים וב عصم الماسم مدد محن اصلم محن لعصم المم حمن ا בני אישר בענים | שם נופך דר ומינים בער יד האיא בענים | שנישים וראיבים אין مهرن المم الم هن مده المعلم لي الالمدة المدة سادة ساده المحدة מבשב והאלא כלום אבו ולם המנא מני, ומנא בי אלו ושמו אש על תוא ו אפאל אשוב אמשו אושה אושך באו שמצי ف ف ٥ ٥ م ، نما احل مام حدهم، ١ سما

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁵ 1 fam. 1 a b c e ff $_{2}$ r $_{1}$ aur. om. πλέον τούτων
15 2 a e r $_{1}$ om. σὸ οἶδας ὅτι φιλῶ σε
16 1 N a b d f ff $_{2}$ r $_{1}$ aur. Diat. ar. om. δεύτερον
16 2 f iesus
17 1 f iesus
17 2 N D
fam. 1 a b c d e ff $_{2}$ r $_{1}$ aur. om. δ 1 Υπσοῦς
18 1 q om. ἀμὴν
20 1 Pesh. idem. Diat. ar.
= a f r $_{1}$ Iesu
20 2 N C D αὐτ $\hat{\varphi}$ d illi ff $_{2}$ ei
22 1 a interdum
23 1 a f r $_{2}$ Pesh. om. οὖν
23 2 N fam. 1 a e om. τί πρός σε;

ו המשבח ו ישבה בשפעלא ו חבמה לוא מבדמ ו לא שדה . בה עמול ו אלא נבת בב עב בבלאו ומלבתוחם, ואו אמלבום and in 1 and die cal | till; I am int 1. anno במו באובן במ לאבו ולמם אומה משור במול ומן ואל יושר ביותר במו השנא ו השפעולא. ממצבעון ואנלם ב מבד אומום ואשובה ואונים مسعده مراه على معلى معلى المعمومة المعمومة المعمومة معادم المعمومة מבישלא וי זאר בים המשרה . למשרה ו האנים הומוז הים ו ארבי ז מם הועק ו מסא למ בחב. ו לבתבם מנא מון ומם. בתבם היש בדו שוכב דתב מחם. בשב ו בשה ובשא ו בשקחם, . 10000 mani Kli 1 Thas Koko Kom I Kuma Konzis I Jaia 8 מן ובוצ הצובא ו המלביוא אחת מחחו בשפעלא בה עדין למ שבידו ו, ממשום משבול ו מבוש משום המסף ו, מה אלה בשל 9 במבוא הנהוא ו הנהוא בה וכאו בנוחם ב השבא ובה שנת Kra _ adigi | Kia _ am po | adik _ are _ aml | iok 10 10 المنعم المعام المعالم بيعيه المحم معاون الميم هع موه امل عمد مسا انعد الا لم عنهد دا الم معدد المعدد الم אבלום. חעד בן ולובידחש, לאו בביע מחאו לבצאבהלם נו דבום ו בלל דבשותיון ומסם דמסים ביום ביו בשב ו ידם לוובא וכנים ו האלעוו, יבה ב | לאלבינהחת, כאו ו ומד מן כנה מנהאו

^{3 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat. ar. = a b c d e f q r_1 aur. et ascenderunt 5 ¹ a om. Ἰησοῦς 5 ² Pesh. idem = Dicunt Diat. ar. = d Dixerunt 6 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = rete a b retiam c q retia 6 ² a b c e f q Pesh. Diat. ar. om. ἔτι 6 ³ Pesh. idem = quos continebat 7 ¹ Pesh. om. οῦν 7 ² Pesh. Diat. ar. om. Πέτρος 7 ³ Pesh. idem. Diat. ar. = accepit 13 ¹ c om. ἔρχεται 13 ²⁻² D ευχαριστησασ d f et benedicens r_1 et benedixit 14 ¹ Pesh. om. ἤδη

24 | אב המה השל | המה הל הלומבול | הש הז השמהל 24 בי הואר מל יושר בי במב במשלמ | הלה בי השלמ | הלה בי הלה בי השלמ | הלה בי הל בי הלה ב

مساسس، بمحة المصم المسابق مده مده و محمد المحمد ال

وه توسع بالسند حدد مسال المحدد المستد المستد المستد المحدد المستد المحدد المستد المحدد المستد المحدد المح

30 سام ا معنده ا مه معند ا مه معنده ا مه معنده ا مه معنده ا مه معنده مع

المان ملم ملماد المان عدد المان المام ملك المان المام المان الما

^{*} Cod. -- hahri

^{24 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = ibi L ἐκεῖ 25 ¹ N Pesh. om. οὖν 25 ² Pesh. Diat. ar. om. τῶν ἦλων 26 ¹ c e om. ἔσω 26 ² N fam. ¹ a b c e Pesh. Diat. ar. om. αὐτοῦ 26 ³ Pesh. idem. Diat. ar. = eis 27 ¹ e om. ὧδε 29 ¹ Pesh. Diat. ar. = nunc 29 ² Pesh. → □κω = viderunt me N ἰδόντες με 30 ¹ c aur. Diat. ar. om. οὖν 30 ² N C D L fam. ¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. = a e q r, discipulis suis Diat. ar. = b c d aur. discipulorum suorum xxi. 1 ¹ Diat. ar. = illis 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Oatna 2 ² Pesh. Diat. ar. om. αὐτοῦ

נו בן אול או ביו אול או מוח בו שו מוח ביו בנול, ביו ביול בבול, تمامي ا دويله. ت محنه لصف ا بعمامس لحزر ا مل در ديم motion . mideral dustry in I mink is 14 . mano I Kark 14 בו לוצה ב בדו מאק. הלא נדבאו שהם דוצה ב שם. בו שחם ודי אתן לח אנאלא ו מנא כביל, הלבן ובביל, הם, שבול ו לח ד בנוא מס. ו אמוא לם מו, א ואנה בפלהנת, ואמו ל אנאו 6ו שבלנה, יאול ואים לנהם, 16 שנון ואכן לה בבב ו הינה modal | ped definia. Lasi 1 ml riska dusa I modeshora dalo 1 Less Ll . I reside 1 Kl ml isok per am 17 12 ml saids 17 المام المام عصر المام ا 1 min dara 18 1 asalra, mlr 1 dala asasra 1 sor dal 18 عمديه المالحديم السيطه لحن معلم الما المالم له عمديه المسردة יום במשא ממח ו זשה כבבא אמן ו המתם מלוביה או ומח משונים ו במשבים בבי השלו המתחוד השונים במבי שב ו בינוחשם במאן ישה אמה במה בסבי ושאב השלבו במשל ישארם 20 וב אברסת, ו משלים מבה עוממת, ו ללביה עדים ובים מולים ו אבי KIK | izza , ak 2 , sizzi | Klark . _ asa | Kale 1 _ aml 22 لده ي 22 محة ا سلم دور دموس محمدة المحة المحمدة الماء عداه ا ו במשחבו , שמשל שו במשבל במשורת ו לש על שבי אם במב במו במ م د د مرد ا مرده م ا مرده م ا مرده مرد ا مرد ا مرد ا مرد ا مرده مرد ا

¹² ¹ Pesh. • σατως = cervicalibus ejus Diat. ar. = pulvinaris ejus 12 ² a om. τὸ σῶμα 13 ¹-¹ D τινα ζητεισ d quem quaeritis 15 ¹ Pesh. idem = abibo Diat. ar. = ut eam. 16 ¹ A fam.¹ a f q aur. om. Ἑβραιστὶ 16 ²-² fam.¹³ καὶ προσέδρομεν ἄψασθαι αὐτοῦ 17 ¹ A B L fam.¹ τὸν πατέρα μου Pesh. idem = a c f ff₂ q r₁ aur. Patrem meum 21 ¹ N D L a c d e q r₁ aur. om. ὁ Ἰησοῦς 21 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Pater meus 23 ¹ Pesh. = alicui B τινος Diat. ar. = a r₁ cujus e f cui 23 ² a e r₁ illi Pesh. Diat. ar. = f ei 23 ³ Pesh. = alicujus B τινος Diat. ar. = a e f q r₁ cujus

وا عليد ما الم يون معاما المعامية المعامية المعامية

(John XVIII. 31b-XIX. 40a is on three lost leaves.)

الماعية مدا به مدا به ماها مده الماهة به الماعة معدة ما الماعة مدل الماعة الم

(ا المناه المال المناه المناه المناه المناه المناه المناء المناه المناء المناه المناه

xx. \mathbf{I}^{1-1} \mathbf{N} fam. \mathbf{I} ἀπὸ τὴς θύρας \mathbf{I} d ab osteo \mathbf{I} \mathbf{I} ab osteo \mathbf{I} \mathbf{I} Pesh. idem. \mathbf{N} a Diat. ar. om. ἄλλος \mathbf{I} Pesh. Diat. ar. om. τάχιον \mathbf{I} a om. πρῶτος \mathbf{I} Pesh. Diat. ar. om. \mathbf{I} τρος \mathbf{I} a Diat. ar. om. ἀκολουθῶν αὐτῷ \mathbf{I} a om. ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὁθονίων \mathbf{I} a om. ἀλλὰ \mathbf{I} a b \mathbf{I} \mathbf{I} Pesh. Diat. ar. om. ἄλλος \mathbf{I} \mathbf{I} \mathbf{I} \mathbf{N} \mathbf{I} a b c e \mathbf{I} \mathbf{I} Pesh. Diat. ar. om. ἔξω \mathbf{I} \mathbf{I} 2 a b e \mathbf{I} q \mathbf{I} Pesh. om. οὖν

- سا معام الحات الله المحمد ال
- ישה ו אבן אנה אב ואנה שה בן הלבינהם הוא נהוא לביא ו אבי
- ממשון השובים ו או משובים ו ממשון השובים ו או משובים ו
- رمس محمد المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة ممر ممل عن المراحة المراحة

- 28 عدد برسم ددنه مرالبعد مراه مدم امه مداهم، العدد مراهم مددم المام مددم المام مداهم المام الما
- مسطما ا معلام معام عن مديد ا معام عن معمل عن معام عن معام عن ا معام عن معام
- وه عده ممحنى المله لم عدد ا دينهم موم مولم الحماهيم
- ונ שמש לשו לעי וב אבי ו לשם ו בולום בדין ובביםש, אולם בו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

ו במשחם מזמש ו שת בז ממש סתם ויתוא הוא במשל זשת 6 also 1: amidas alik 1 Kik Kiki sazi2 1 mlm isk isa6 7 _ adur 1 per pol sar 1 _ and ion - ada 71. Ksir 12 8 | asl disar 1- aml2 | isar 18 . Kijes _azel | ml prisar 9 pledis . mlik 1 apase _ aduk pes 1 2 2 K Kik Kiki בלאו מי, דאבי מסאו דות בישכם לביו לא אסכבה בנמם ו 10 אבבות הוב באבא ו אבל שופת ממעות, ו לבבות הוב. בתוא ו 10 מון שמנה הומנה הומנה ו בשנה ולבוא מובח ו וואמון מוזא מובח KJ, JK + JI Janes Kas motson L vares 4 yamx 2 Kaks) 13 ו שב להמה משון ומבשה המוצא ו המה שה ונו 13 ובו 13 ובו מו המוצא ו המה מה זב ו 13 ند دست المامة עבס בל ואפת במא בי במא בו בת באפא העה בן וללביגא פו מעבמה של מו הוב במוא ו בלב מוא בל במן במה להואאים יון בשאל ומח או שבאל ומח למ לישבו בל הלבינהם, בן ופו

ان دهای این میل این میم اس میم اس میم این این است این اور دست این میم این میم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁶ T N r, om. αὐτοῖς 6 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Ieshua 7 Pesh. idem. Diat. ar. = b c e Jesus 8^{1-1} Pesh. = Dicit eis Diat. ar. = Dixit eis 8 2 D fam. 1 fam. 13 avrois fr. eis q illis 8 3 Pesh. om. ow 11 Pesh. Diat. ar. om. ow 11 2 a e f Remitte r, reconde II 3 fam. την μάχαιράν σου e gladium tuum 11 4 Pesh. idem. Diat. ar. =Pater meus 24 I-I Pal. Syr. Lect. (Cod. A), Luther, Biblia Germanica (edd. 1558, 1664), in loco. 15 Pesh. Diat. ar. om. τοῦ ἀρχιερέως 20 Pesh. is = et dixit Diat. ar. $= dixit \ autem$

- או אואיז ולוב ולוב הבל הבל הבל הבל הבל אולים י במיל וא ואינה וא בציול וא וא ואינה וא הבל בציול וא וא וא וא וא וא
- ותובום בשישת ו שביו משלו שורו מות ו אונה בות שתו תשלבו 19
- ותותם בי באל מותה ותובות זו בממון במשלבה בי בול משלבה בי בול מותה באלבו בי בול הביל בי בול ביל מותה ביל עם
- משוא במתוז במשון לשובה ב אבשון ומש השומב הנותם 22 22
- ניזים במשון במב לוהר ו במשב המשה הוה באל ו זו נישור 23 ובל ישר במה ו לובור ו לוהו השל ו לוהו השל ו באוז זעל
- במשו של היאה והשבה ל בביא והאלו האנא אבר 24 במשו במשו במשו באל בי מהאעבלעו במבעא במשוא ו הישבה ל בי מהאעבלעו
- 12 422 KJ KDL025 | KIK2 , DK3 KDL | KOMIT DID (25 25
- االلا ا ممل حلل عدد وبوع احمر الملحديده، المحل باهم الممارية المحل عدد عدد المحر المحل المحر ال
- الانعام بنا معاهد ا معدة المعالم بنا المعالم بنا المعالم المع
- ו האלא לפבן במנ במנ במנ במנה במלא בלמה, נפם ו
- و محدة المع حديم احديم عدور و والمحديد المع عدد المعدد الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁷ ¹ Pesh. idem = ἐν τῆ ἀληθεία σου q in ueritate tua 17 ² Pesh. Diat. ar. = e quia 24 ¹ D d om. τὴν ἐμήν 24, 25 ²-² Β πρὸ καταβολῆς κόσμου, πατὴρ δίκαιε. καὶ ὁ κόσμος σε οὖκ ἔγνω, 24 ³ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater mi xviii. I ¹-¹ Diat. ar. = trans torrentem Cedron ad montem positum (قدرون الخِيل المورِق 3^{1-1} fam.¹ παραλαβὼν 5^{1-1} Pesh. idem = Dicunt ei Diat. ar. = Dixerunt ei

2 אם או או הבשול אובו עובו עובו עוב בעלב ו אאר בבר י Kin al I do al diamir Kar I des Jas 12 Killar al المالع . وهلم المحمد معم والمعلم الاددمة من والمعاون المحمد والمعالم والمعالم والمعالم المعالم المعال 4 yours 1 Kin 4. Kurrs 1 sarel dises polo 1 Kirs Kolk 5 מבת שמם ו שמשל בבבת או ל השבה מש משבם ו. מבותם מכב לן זמכעא אנה אכבן וכן למהף כן מסו זימכה ל עדואו دهم علم الم اعتم لحدم معد المعلم المعلم المعلم الم ١١ محت مدسم منا المهاعم مدم محس ا الم ممس مهاء١٠ הבובא השכם ליו בל ושף שם 8 בלך ו יישרא בישרם ך ו ישרם 8 منع ماعد ا معدن عدم ا معم بالم ماعده ا ومعل مام סשרבר ו ניארץ השוישר קד ו ארעם אקיידה קיאיו ו מדישים حديم حل ا مقر حلحم ملك ا حل هده و ديده لم ا دور الم 10 DED | מבה הבל מם הלף ומם. המבה ההלף ומם. הל מם. 10 ממצבע ואוא כמחם ביום מבעל ולא מחשל בבלמא ומשל בבלמא ווו מוא בל שם ו מבינם בשר . מאמן ו א מאת מורם ו ב מוא ו של שנה בות אום בל אלא זהל במשום בות אלם ו"משובם اع المعلاء لا المعلى المراهم لا المداء عمله المعلاء ال דנמחם בלון כן ועדסל, בין אנא ישבא ו למם בלא בין בין ווא בין ווא אוא הוא בין ווא אוא בין ווא בין און בין ווא בי 15 | ar Joards 400 | 4 15 1 mm 000 411 | 1/2 ar 410 مر حامد حديد ا حمل ا بولم المراعة ا المراعة ا בוז בונה בין בלובא הנוא האוא ואוא ולא מום לין ממש

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xvii. I ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater mi 5 ¹ f aur. ɔm. παρὰ σοί b c q r_1 ea 11 ¹ a b c e f_2 r_1 om. ῷ δέδωκάς μοι, ἴνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. idem. A ἐν τῷ κόσμῳ a f in hoc mundo Diat. ar. = q in mundo ῷ δέδωκάς μοι 14 ¹ D b c d e r_1 om. καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

8 ¹ a illa

12 Pesh.

^{12 &}lt;sup>2</sup> N om. 16 ¹ Pesh.

- adur 1 Kzus Kzelsa 1 audda alkda 1 assaz asl Ko Khouk 21 1. Komb Khosul 1 _ ashais KlK 1 _ askb 21 محمد المراجم المن من لي مول الدهلي المحلي المحلي 112a תצות ו בשולה האמוש ושלם מותומת הזמצ וצת הים אולו amaa 23 | and a mi six xl | asharua and xrusa 23 במן ואומר שבת ואבן אבן אלוא אלואו ונה Keml 1 Kons 24 and I do 1 som and alked 1 Ko Jas 24 ashow I Kombis asobo I alke some I ablike Kl בער אוב ו בער אבתו ממם ממש ו אבתו 26 במם נו אלא ובאום בו בער בער אוב בו בער אוב בער אוב בו בער אוב בער תלת²⁷ | _ משפר שב אם השר או הצבר הואו _ מש ו הנישה הלם 27 מה אבת ו לעובנה ב האנולה לעובל הנות ו הדמי בבולה ב נבל להם ו 1 Kok dal Kik 1 Jik sada 2 Kostal 1 didik 128 disas Kosta 28 שואו פושאל מול בעום של המו, משאו בישאל מול 29 29 Jasi Lund par Kem30 1 h disok Kin 1 Klak raklaa 30 מנת נוב אנה ו הלא מנום אנה ו באנב לבאל בחודא ו מחומנון משל בשו במצו ב- משל ושר - 131 | hisher משל ו ביה ששר 31 במותון אלארם האבו הלאר | המיש ב במאר ו אלאבונים 32 אנב ו לאלום המשבבבוני ו בלעהדי הלא מהנה ו בלעהדי האבא 33 محرا م المحالم بمحرة والمعالم المحر علم المحر علم المحر علم المحرام علم المحرام ال משתיבו ו ביו מות ב מלשום ו הל הלה היקומה ו בשל הממו וועצ ו לבובא. "מבה ואמן שמב ואוע בונמש, לצבוא ו אאני

^{21 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. Diat. ar. idem = dies partus ejus D η ημερα αυτησ a b c d e ff₂ r_x dies eius 21 ² q aur. Pesh. Diat. ar. om. ετι 28 ¹ D b d ff₂ om. εξηλθον εκ τοῦ πατρὸς a e r_x om. εξηλθον 28 ² Pesh. = e et iterum 31 ¹⁻¹ Pesh. = Dicit eis Diat. ar. = Dixit eis 33 ¹⁻¹ Diat. ar. = εξο enim a e f r_x quia ego c ff₂ q aur. quoniam ego

לאבש במשאו בות כל בונובון בא המל תולותו בוו הצמה 61 hora nil is all except to and les of the mand of 712 asl Kujar Kija I Kuk Klk 7 ashasl I dlan Khais ותלוסים השות הלו הות בלו ולה שורו הוהו בימון או I robe and king of the king carion les exalla 8 حمد المراجعة المرا 10 ا وما محل مدين ا معمد من الما محل المدين علي ا المحل المدين المحمد ا יון די ון טערון הוח שטם מן דושעט ו עדווע ישעו מטןי ווא והן האובסנת דבלתא ומוא הן מש ביו משל לא לתאבו מום בוא ואו לב לתאבו בו 13 dara Ka 13 | Kisa alaral adur | puses Kl Klr | asl השודו השודה מי מהכובם ו בבלמ שווא. בלל ו הלא מכול מן ובנין ונפצה אלא בהל והלבמב מה לאמון והבל בל מא האלאו לשבובה בים המת לשבענו וכלל הכן הול לשבו ומי, 14 משבובה בל הכהקו האול לאכת הלת מם ו בלל מנא אבול ו 15 الدمر ومر والم المعدد المعدد من المعدد الما الما المعدد ال מלול השמונות בידול ו אנא למל אבתי וו בידול האמנים אלומודים מוו וון سة لسة حديم صرا صدة بعدة بعلدا ملي فسرمدم مؤمد اعليك 18 משופנת ו בא באר זה אול אוא ול למל באר . 18 במו בא מאו 18 משופנת ו בא מאול זה אול אוא ולא ולא מאו אוא מאו אוא ם ו שאמל צאל ממש ו בב מוא כבין ו ממש בת בים ו שאלי בים בים ו מוא כבים ו ממש ו לושה בבל לושהו ומושל בשנה ומצא במשל בשה בשל בשל 20 KIK | isk pok pok 20 | prompo Typ | sogo momb Kla

^{6 &}lt;sup>1</sup> A Pesh. Diat. ar. om. ἀλλ' 6 ² Pesh. idem = et venit Diat. ar. = et supervenit 10 ¹ Pesh. idem. A τὸν πατέρα μου Diat. ar. = c f q patrem meum 13 ¹ a Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῦνος 15 ¹ Pesh. idem. Ν L ὑμῦν Diat. ar. = a e f ff₂ r₁ uobis 16 ¹⁻¹ Pesh. idem. A fam. ¹ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα Diat. ar. = c f q aur. et quia (c quoniam q qũm) uado ad patrem (c f q om. et) 17 ¹ a et quod dixit c et quia ait 17 ² Pesh. idem = c patrem meum 18 ¹ D a b d e r₁ om. ἔλεγον οὖν 19 ¹ Pesh. idem. A οὖν Diat. ar. = f q autem 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = vobis

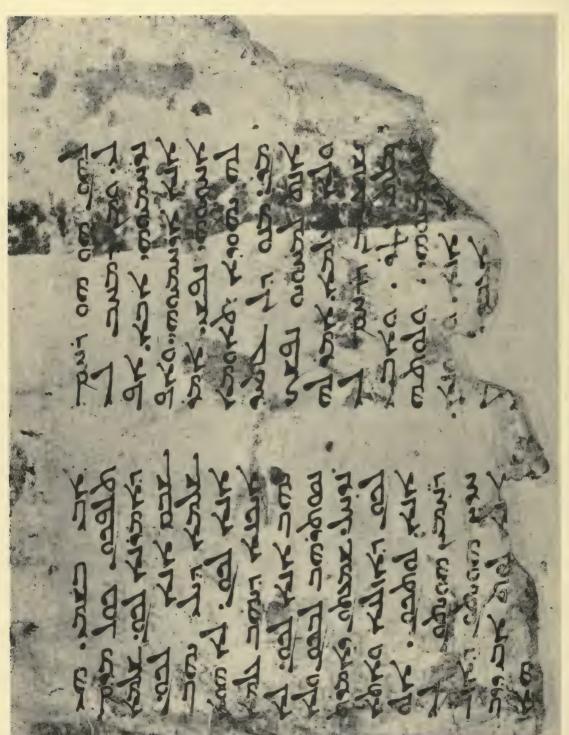
מנת ילאכן בצת, נחב לבם בו זו מוא זין מפחנוא ו לבם וו מנא כן פניבוב ב ו 19 מארם בן בובא ו מהשם בוכא בונה וק in aspray KIKO3 | Kale is a coprow 1 KJ , KJK, KOW and حصيرا بمحنه لحمي دليه احديم دزد حر حنوام لم تدوه معد الدم يتدوه في مع احله, عجمه مرانه ا معد الا دراده و بلتور الشهر داهم درده و دوه و ملل عدم وراد و 22 حلل ولم مديد لحم ا وعدوند . 22 مام م مام م مام م دور ا حصصه لله صمه المعم فيرسم علم المر لله لمه عما الم الحدم بعدا عد الحدم بأم به ملك مدم المحمد معد المحمد معد المحمد معد المحمد المح 1: ar 32 Kl _ iwk1 | _ amusl b322 | Kl K322 alka24 24 ودارع ليه صوره لصه التركم صحب دم العام حقد ولم صدم المحمد 25 and ions is a state after the serious of the 25 ו שמד בל זה זה מבת ו באל בבת נפחא מחם ומשה בל 27 אב 1. שמי בין באל 1. שמי בל באל בין באל באל בין באל באל באל בי ו דוא ו אמה בשהו אולה ו דבן מהום בהים ו משור ו אינו. 2 مطلم حمدم ولك المهومان و بعموم الكنة مع معمد الله 1 rolation real real readples cari 1 rolation elu 1 mla 1 and disort 1 asomed a rouse appear 1 kos and offer מלבן ולא אמוח לבם | מן מהומ מלבל ו הצבבה מסום

¹⁶ ¹ Pesh. idem = a Patre meo Diat. ar. = Patrem meum 19 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = sed 19 ² e om. δè 19 ³ e et ego 24 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = coram eis 26 ¹ A D L fam.¹ δè a b c ff₂ r₁ ergo Pesh. Diat. ar. = d f q aur. autem 26 ² Pesh. idem. D του προ μου Diat. ar. = a c d ff₂ patre meo 26 ³ D πατροσ μου Pesh. Diat. ar. = a b c d r₁ patre meo xvi. 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = enim \aleph γàρ 2 ² Pesh. idem. Diat. ar. = et veniet 4 ¹ D a c d e f ff₂ Pesh. Diat. ar. om. ἀλλὰ 4 ² \aleph D fam.¹ a c d ff₂ om. αὐτῶν

XV. I rober 1221. Kule am , - Kaiti kher | Kik Kik 1. Kee משבתו ותותם תשמת בות השתם משבתו תשמי אל תותם ובם 3 _ adur | 127 _ adur a12 | 1203 * * * KKLO | KiKO KALAT حلل مالم ا بمداله عمده عمده ا ممام حده عامد م 1.1176 KDIO I KI OO IS KIKS I JAAT KUSED KI I KAISET בלפאו שבנא אפלא אנלם בו מבת לא מצבעון ואולם לבי הרוע של משוא בין בביבא בא בעולם בין בשואה מושמע מולום ו אבי במו מסא אנא מס במבו באדא מבנב הלבו ובלבה, מהק למבבה ולא מצבעון אולם בו חמק בלא מפסא בין מצולהא לבי 6 אינט ושל הבצא ומבאהוא לבין ומלקדי ומין למו כנוויא המאמה די הין כי לפחם בחבל כבם ו בחל מא המקבם ו ז אואם באדאו ושמא לבה "מבלרו המצאבת האהר בבו 8 פותישת מלואה במשחה במשחה במשחו הרגוש היותם וס בסיולאו בי ומסו בישבל, חוד אשבל והא אשבות והוא השבות והוא פספתנון מפסם בשבת ואיבוא הוליא ו פספתנסש, האבתו מבשם אוא ו בעובה בים בים בולה ו במבם העדמה ו לשמם ווו בבם בחבולה ו שהמחבם בי מום ו במסגנת החשבת שהו לשה בב וא נשה ו אום ובים בין ונים בים שבא וינות מואו וינות השוה וינות השוה וינות ו אנב ו נמוד נפצח עלפ ו זעובחה, בו אולה ו זעוב, אולה או בות محدده عدم ومدا من الملك عدل المحدد من من المداء من المداء בבנא כלל נבבנאו לא בב מוא בבנו מוח ועבה נקו 16 Kam | Kla 16. _ ash 10K | 20K po desor 1 127 1/20 _ ash jo משמשון בשמשמם בשמשון ומור ולור ישומשום ובשמה במשרן ושותבה, משהה בשונהם במסום היותם ונישוש ושות

SIMILIA IN ALIIS CODD.





CURETONIAN GOSPELS British Museum Add. 14,451 [Fol., 526] JOHN XIV. 21–23, 266–28

סבן להועם לן סיסאפ ו מם נלועם בן ואבן סאפ אנאו אועבום, בשלבה בי בשמר ב בשמר ל בשל בשל בשל בי בשו ו בי משמר 22 בשל ב בשל בי בשל בי בשל בי בשל בי בי בי בשל בי בי בי בי " אים ושר משש השלש ו ממש אלם מצש הל ו ממשש שוא שבר בבד. בשל האמן בעבר של האמן בעבר של האמן בעבר של האמן בעבר בא האמן בעבר בעבר בא האמן בעבר בא הא בעבר בא האמן בעבר בא ה ا معلما بعد معدد المللم باله عدد المعدد المعدد عدد المعدد ال ו, מו או בין פים לא העדו לבם ביו ובי בער מהן ממל אור בל מהן מה מו מו ביו ביו מו ביו מו מו ביו מו מו מו מו מו מו אלפבם בבל מדוק. ל-מהן מבמדבם בבל מאילו בהאמן אנאים 10 Kl and King by Kale and Kinge 1 Kale 27 27 المعا عساد علما المسام معا ما المعان عصار معدم معتبر من محمده اسالم علم المناهم من مراء ا مم معد 28 لما مراه 28 אלם ו ישרי שמשתם בן וליעדילה במלומה ביורו מאר ו ממשו אשו אל ו אב בשל לושא " אמי ו אבשם 29 בשם בים בים לושא בים בים 12 معلم محم لم له احدم . 18 ملم حلل ا درد علمه ونسم ا לאכן ומשמם . תואשב ו למשמ בשת בתו במשמ ו תוצות בשתל בתו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ور المعرب المع

^{22 &}lt;sup>1</sup> N A B D L a b c d e f ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. καὶ 22 ² D τι εστιν Pesh. = d quid est 23 ¹⁻¹ e Dicit ihs 24 ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. = et sermo hic 24 ² Diat. ar. = sermo 26 ¹ Pesh. idem. D o πατηρ μου Diat. ar. = d Pater meus 26 ² a b c e ff₂ r₁ aur. om. ὑμῖν 28 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Patrem meum fam. ¹³ τὸν πατέρα μου 29 ¹ Pesh. idem = ecce 31 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = f patrem meum. 31 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Pater meus

6 | מבים היוצם השומה והוה הוה במצ של ו ושהר 6, מ הזה 7 adus nd of a colo of the color of the second אפו לאב להצם ב מכן ומצא נדבון אולם בו למי מעולמנומי. ולא בשנה און בשנה בוח מבאנו ובן הלות שלם היצמו المحمد معدة المدل معدل معدل معدد المعدد معدد معدل וצ ניאר ו ניאר 12 d ממי בם בארמ ו ולנות מבאבי מואז ו b- מאוא אמינה לבם בו זמן זמשומן בן בבנה הען האנה ו בבנה" مه تحدد ا مدمونوم هم ملم ا حقد م الحدد الحلك ديم لمه ا مد، אכא ו כבות ב 15 משבע ו אולם ב במתנב" ב ו לים. 16 מאמר אכא ו כבות ב 15 מאמר אולם ב 17 is all modalessed were al rade a riter await? 1. Del ashalito I al abut use I per abut as i who are 18 ペイト トスガル _ asazz~ 1 べる 18 2-b- ~ ashala-2 1 べきなと 19 1 Ladura. I Ku Kl 1 Kalsa _ iuk-b Lila a 19 1 b- ashal KhK 20 תשם ממשם 20 | במשל במלוד שמם ודות בשם בומושל בשם אומון במשוא בם במשואם ואוא בשאם אואז ובמצוא אנא ו 21 בא האל לבולמו במסגוב מנלבים למחם ומח שמ לעוד בו ובו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{6 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = Patrem meum 10 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater meus 13 ¹ Pesh. idem = vobis 13 ² fam. ¹ b r_1 om. v. 14. 16 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = a Patre meo q patrem meum 16 ² Diat. ar. = mittet 17 ¹ A D L fam. ¹ $\delta \epsilon$ Pesh. Diat. ar. = c d e f ff₂ q r_1 aur. autem 17 ²⁻² fam. ¹ $\kappa \alpha i \sigma \hat{v} v \hat{v} \mu \hat{v} \hat{v} \epsilon \sigma \tau v$ b c ff₂ et vobiscum est

- ונ ונפת ו אבו במב מאו מבול אבאכע כומו דעבוא.
- ו שבצא השבם מל ו שבבא משה הכמ למלא ו. מש ששלבה ו למלהם 32
- ا عما محتمد مرابع المعتم معا علام على المنتمر عما علام المعتمد المعت
- ו המשט ב במשט ברו במשל האבה השל בי ב במשט ב מבאו און ואמשו בי במשט ב מבאו און יישור במשט ב מבאו און יישור במשט ביישור ביישור
- י מבשב של ובאר 37 . יואם אלאלו בין ואלאלו באני ולים אבים 37 משות של של או מבע אואה ואלאו באלי מבא ואל אובל אושל
- رماند المعند المعند بالمعند بالمعند بالمعند المحند المحند المعند المعند المحند المحن
- בשר אום ו תאמילאר מות התיצם 2 | מאור ושבוחש מם ו בשם 2
- رما عمل عبله المالا المناهدة عمل المالة المالا عالم المالا المالة الما
- 1 Kujaka-1 _ aduk peza 1 Kuliki Kenkla 1 _ aama _ aduk en 4
- المسلم بدعه بال عنه المعمدم معا اغمد المد ماد مادك

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³¹ ¹ A q Pesh. om. οὖν 33 ¹ Pesh. Diat. ar. = Fillii mei 34 ¹ c e om. ὖνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους 35 ¹ D γαρ c d enim. 36 ¹-¹ D λεγει αυτω ο τησ d dicit illi τhs 37 ¹ N aur. om. κύριε 38 ¹-¹ Pesh. = Dicit ei Diat. ar. = Dixit ei 38 ² fam.¹ αὐτῷ b ei f q illi xiv. 1 ¹-¹ Diat. ar. = Tunc ait illis Iesus : D και ειπεν τοισ μαθηταισ αυτου a c d aur. Et ait di cipulis suis 3 ¹ a e om. τόπον 4 ¹-¹ Pesh. idem. A D fam.¹ καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε a nostis viam Diat. ar. = b d f q aur. et viam scitis c e ff₂ et viam nostis 5 ¹-¹ Diat. ar. = erit nobis via ad hoc cognoscendum? N τὴν ὁδὸν εἰδέναι ευνάμεθα; A C L fam.¹ δυι άμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; Pesh. = c f ff₂ q aur. possumus viam scire τ₁ possumus viam nosse

אלא מלל הנשלמן בלכא. האמי המן האבל במב, לעמא ואום בל בפבת . | ישן מוא אמוא ולבה בן מוק ולו נשחם בל 20 אזן ב משל אוזאר אאר 20 ו אוא אואז ב מבוא ו אממו אאז המבב להן המצה אנא לא שטן מפבל מכן הלאן מפבל להן השלעון ומם מסבל . 21 מבר ואמן מל במב ואמוב כוסעמו וב השמחה האתון אתן אתונא לבה והעה מובה מצוקו ל. 22 שבורחה, דבן ועודים מחם עד בעדו מתלהתדים הבל תן בב 22 24 , שמול באבים באבא מל ו שול משמבי למש עואסה, בא משאי למש אין יונים באבא זו בערם באבא זו למש אין אין אין אין 25 1 Le 1 Lou Lar 1. ml Kam pair 1 Kruston an 25 isk 1 ps Le ו שמים ל אמשל במבי 12 בשבם מל משמה ו אמשל אובשבה 27 1 Kan Ilshir . Koul 1 jobsa 27 Khaisso 1 ason is Kramil בת שלוא אמן יו לם ישתב מנק דבבו ואנה בבו כבל ו אס מבוין ואס ביין מסמי בל הצוא ואבי ²⁹ מנה מבוין ואל ממון בא מבוין ואל מארו אמין און ארו מבוין ואל מארים מבוין ואל מארים אין אריים און אין אריים און אריי מסם ביל העלם בו הלומשת אחתם בים ו מסא הנשמו ז' העפתה ו מוו. ו פסג למים כא העבן ו לבה ביה מכא הנולנו למשפנא. 30 מיהין מק ו 30 ימסה א מנשב לעדא ו מנפת למה בי לבן מבהנא ו הין ללא מהא.

^{18 &}lt;sup>1</sup> N A fam. 13 γàρ Pesh. Diat. ar. = c q r₁ enim 18 2 Pesh. idem. NA D fam. 1 μετ' έμου Diat. ar. = a b c d e f ff2 q r, aur. mecum. 22 Pesh. idem. NADL fam.1 ov Diat. ar. = a autem bcdfff2 qr1 aur. ergo 23 Pesh. Diat. ar. = in sinu ejus. 24 A D fam. de r. Pesh. Diat. ar. om. καὶ λέγει αὐτῷ 24 ² Pesh. idem. NAD fam. πυθέσθαι fam. 3 πείθεσθαι a c f ff2 q Interroga e cognosceret Diat. ar. = ut interrogaret eum. d r, interrogaret 25 'N A D fam.' a d e f ff2 q r, Pesh. om. οὕτως 26 A C fam. b c d e f ff, q r, aur. Pesh. Diat. ar. om. ow 26 ² A D fam. ¹ b c d e f ff, q aur. Pesh. Diat. ar. om. ov 26 3 Pesh. Diat. ar. = Iesus 26 4 N A D fam. 1 a b c d e f ff2 q r1 aur. Pesh. Diat. ar. om. λαμβάνει καὶ 27 DLabcdeff2r Diat. ar. om. τότε 27 2 D a d e f Pesh. om. οὖν 28 1 e om. τῶν ἀνακειμένων 29 1-1 Pesh. idem = quod praecipiendo praeciperet ei Diat. ar. = e quod (e et) praecepisset ei 30 1 Pesh. Diat. ar. == e Iudas 30 2 e om. εὐθὺς

אלא אמול שלמן בשה אמש בהים ו , שמהיאם אבא בשב ו מבן לומד במוסו. וממשו שור ו מבן לור משל ו לומל ב בניים הח, זבם אלעבו ומושל בישוח וזבעלה מבו, ומשב ה מבול דנואו המנהובהה, המצבו ובשבחנא המנאו בעוםה, 6 مودد مراع : المه عمده ويموم المحن الم عمده و المه مدن יול בבבו ואנה לבי "אבי למו עוב בבק ובבו אוא לי 8 לא נדר ואוף בל כמני וכדו וציא מניר אמבי ושו ודובר 8 ليع دام : معد ما تعمر المارة ما مدم بعد اما علما و مدر الله الله الله معد الملك ، و محدة إلى ا عصده ، مديم حنر، الم ترلم دلسه: فعيل الم ملم مد مند, اممو نعر ו בשום יו אבן ושמוש הו ומש השם ושה ושל ישוב אם ישוב וחל ישוב וחל וישוב ומש אוש ושל ושוב ומש אוש ושל ושל ושל ומש אל במשור ו הבו בים שמו שארם ומש אביו שלמשו ולא אביו الله ا داده : " در صمه ابن ا حر وحدام اس حرامل ا صه عمدة ו במשור שינה משו בבול ו מושב מוש במשור ו בבול במשו בשור וא 41 لم أور محن معونة المحقيم ملم المنة 14 مر المنة 14 مر المنة 14 مرد المحقق معادنة المحقق معادنة المحقق معادنة المحقق المحتقب من المحتقب المح نحوم ا محنوم تراسم ا حديد ادم عدم ا مام ادم 1 _ comb _ as direct | Kisiki _ ashawi 1 - Kosaf ححديم ٥٠٠٥٠

ا معدم محدم المدادة على المدادة من المدادة من المدادة المدادة

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{5 &}lt;sup>1-1</sup> fam. ¹³ D λαβων ὕδωρ βάλλει d accipiens aquam misit 6 ¹ b e r₁ Diat. ar. om. οὖν 6 ² Pesh. Diat. ar. = Shemun. a c e f q r₁ aur. Petrus 8 ¹ Diat. ar. = Simon 8 ² Pesh. idem = Dicit Diat. ar. = Dixit 9 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Ergo. 9 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Lavabis 10 ¹ Pesh. idem. D μονον d tantum 12 ¹ Pesh. Diat. ar. om. πάλω 14 ¹ Pesh. idem. D ποσω μαλλον Diat. ar. = a d ff₂ r₁ quanto magis 15 ¹⁻¹ Pesh. καραλίων Diat. ar. = Iloc enim exemplum

38 1 Kala Klady 38 ma 1 mar Kl 322 1 Kajoj Kano Kaodik האבא נבא האמון מסא מו, מנם מנהן וצמבן מהן במ הנבואה 39 | azzura . amus | ajas; 40 ram izr | _ada 39 1/ dr , 21 לבמח בולא נעום בו בבענים במשבים בו מושה בלו במשל שבול ו אבל ו אבל ו אוא ו אסכעה מכול ו בחשי במשל 42 1/2 K/K | 20212 0120 KK120 | 177 Kzi 12 9K042 43 azui 43 | alk aizu Kli ma aam pian Kl Kris אבעא זכנגן אנא שלי בין ואלא איני בין ואלא איני בין שלא האבי דין המן והל המא לן לא והמא למן האהונה המן והם ממות לא מסאוכן בשבק. אלאוכבן הבהונו לב מכן הל עוא לבן לל הבהונת עוד אל אנא ונימודא אל הל ולבוצא מבן הכמנבן וכן 46 ארות ו אשול ו האומותה ולים ארן ארן ישו ואות בעו אן האעומי, למי לבלבא 84 בן המצאל ול הין הלא מחבל ו כל אל אל אל هر ددی الم مر حالم دحاله ا حجم مر مدوسمر ا حدمدی אשונא 49 האואו בנו כן כל בלולו אוא אבא הצהונו 1 49 מם פחונ מאו ואמע ממא ואמן ו ישא ואמן ו מס מבעה המסקומת, ו מיא מס פחונ מאו ואמע מא ואמן ו אנו בנבלק ו מעדות המבלל אנא ואש הפתונה מום ומבלל 00. 414

۱۱۱۱ اسطحه سا طهره ا محمد ده محمد اما محمد الماسم عمد الماسم عمد الماسم عمد الماسم عمد الماسم الماسم الماسم الماسم عمد الماسم عمد الماسم عمد الماسم معاد الماسم معاد الماسم عمد الماسم معاد ماسم الماسم الماسم الماسم عمد الماسم عمد الماسم عمد الماسم الماس

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiii. 1 ¹ Pesh. Diat. ar. = Patrem suum
1 ²⁻² Pesh. idem. Diat. ar. = a b f ff₂ q r_x
aur. in hoc mundo c in hunc mundum
2 ¹ Pesh. — ab ipso Satana
3 ¹ Pesh. idem. A fam. 6 'Ingoo's Diat. ar. = b f q r_x iesus

בלינים ומוזמון בדובו ובשים בושו בוצו בלו בלונים בשונים ו מצשו השוח ו השלא פאוא ו של בא הבישה בים בים ו הועם רבושה בים בים نهدورها وحر وهدم دوعه احسا حلحم بلوس النب ولحلم של הבתו ובתב בלו, נאלאו מאלו האנא לכן וממא אם ו שלא אלת אלשב ו מות בן שוב ואבו אבא ואמו הנואם ו אבולב ו אלשבים משם י עשבו שבב אשר צא אלשבו ואזמן ליטאל אוש 28 ו אוא שבצא בסמם ו משבע באלן אואצ | או בי אלם ב באמצר f. 106a אבאל ביואה ומשאה מצאבה בשל וממש בשנה ז מצולם 29 29 במחן י ושאב אוש אבאושו וביושא הוושאם ו אמש 30 asally Klk 1 Klo Kim sober 1, Ally Kom Kl 1 sax ו אולא אום אשלבה ו מון באבה ו האשלבה מש מנהו ו אבמ³¹ 31 1 21x Jas 22x xxix 1 ps daribx1 1xx x1x032 druby 32 של ארא ו אלמא הארא ו המשא באר אמשו ו זאר ביז היום 33 , אמן 33 שמשא הלשות ואות בעבן הא האול העוד שמינו און ים ממין ובעוד של ובאו אות הבוא שו הביות של וב לבות מבם השולו אבן לשל ובלינו שם הנולות כום ואצורו לבות ובארו השולו שנה למן ו שוא כום האנא ו ל³⁵ ואבול יום בים בים של אשו 35 משוא ו במבה ב אל שלבה ו משום אב אל ו לבה ב השום ו אומו ולאו עוו בבו בשו או המשון עו ובשובה במשובו ואו שבו אול שב ו אים לבה במשוא ו שבו משוא ו הבנה בנחשוי ו הבנהם, 36 בממשה ו הישמוז

SIMILIA IN ALIIS CODD.

مدد هلي حلل بعمد مال مملعد احدمه عدم

^{27 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem = ecce 28 ¹⁻¹ Pesh. 28 ² D d Pesh. Diat. ar. om. οὖν 28 ³ D λεγονσα a c d e aur. dicens 29 ¹ B a Pesh. om. οὖν 30 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = eis a illis 31 ¹ D b d ff₂ r₁ om. τούτου 31 ² b e ff₂ r₁ deorsum. 34 ¹ A D fam. a b c d e f ff₂ aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 35 ¹ a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν

ס בשלה התבסה ו בש הרגוש הצור ו מצהם " במסה ו השמו של am intl 1 Klk , rasil Tomis 1 The Kl 2941 opko 1. om האמות מן ובול מנולאי 10 מאלובום ו ממם דבת במנא האפ ו לבוד 10 11 1 sares as more of its is mollow ... I malle 12 | KK/20 _ aim Krisa | Koli jal Koka | Des Kink Kaala 12 13 | alor 13 plejard | rok - ar a asse | 32 . Kur 32 aom abra שבבח נדמלם במלם ו שבם ו מבים ו מספים מלבה אב מש וא משב ו הבו שלבא האנשול בין הין ובב משב אלאה 15 منا بالما اللا الما الما المدعا الما المديد ا عدم المدين المدين الم م ا مم مدلوم علم ا المر ، of ورد عل ا عدل من ا من ا 16 שלבן כן סדים לאו ינים מלובינים ואלא כי מברו בי בי שמבעות ו"את בלים השלין בתיבן מם, בלמת, ו משלין בבהם למו וז | אינה אושאר ממש | בשלבש אמש משבן | אנה מש בעובמ¹⁷ العنة محر محنه ا مسم حر مدم ا 18 معمد عصر ا معند المعادة على المعادة ا ואסובת עלל ו הצובים האלא מהאו בבה. 19 פוצא הין אמיום ל מחם עד לעד ו עזין אנהם בלא ו מהאלין אנהם בדמן דמה I o mides al lik I alas " Kals

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- יהל היו במנים המה בפוים המה בל במב 54 במב לא במב לא במב לא במב לההו המו בל בהבל הו הבאמי אפים ו מאהם במ אלובינים ו הבאמי במ אלובינים ו מאה בת אלובינים ו
- ו בש הרגושה משלמים ו ביבים בי ביבים ו המש המשם בי הבי 2021 | ml 000 ,200 56 | 000 10 01 10 10 10 10 56 האמרותו בחוד במשבון ישבון הנהם זשו ואש ביביו ווא ו נבגם למם הואשהמנוח ו במק בהל ו המבין הנמסם פלידא ו I dust 2 am 1- ital dal- I kolis kus dual I sak od kok בבהו שביבה ולה אעדבים ואכן הלבו עד בן מביבה 2 מביבה ולה הלבוה בל מביבה בים ב שבו המביבון למהו מולא הן בנוא ו מחם במבוצאא. ו " בינים الم يعدل العليم وليلز المعسى دورا ومهارمه لحمي השליאין הכבסה,ו האשפבלם בל ושהו הבהב בה שביף ו הכבעל יו בשביה בשביה ו מבל בלה בשל השבים ומשל יבוח הכבעה ו הבעה ו הבעה ו معرة سود المعدن عدد مر الهليديم. سه دهه الحدام ו בינים אלאם ומש משבש ובחור כל משל 1. מל מש 5 מוששה והשפשלם . משו שונה ולא הלה ושו המש קים בנסשנו שמש זבה בשב בשב ואמי לש בנסם ו למי עליא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁵⁴ $^{\rm T}$ Pesh. idem. f r₁ autem 54 $^{\rm T}$ Pesh. idem. Diat. ar. = frequenter ibat d ambulabat 55 $^{\rm T-1}$ a In illo tempore futura erat 56 $^{\rm T}$ Pesh. Diat. ar. om. ἐστηκότες xii. I $^{\rm T-1}$ e ad lazarum I $^{\rm 2-2}$ A D fam. $^{\rm L}$ δ τεθνηκὼς b ff $_{\rm L}$ qui fuit mortuus d qui mortuus fuerat f qui fuerat mortuus 3 $^{\rm T}$ Pesh. idem = alabastrum 3 $^{\rm T}$ Diat. ar. = b c pedes eius 3 $^{\rm T}$ fam. Diat. ar. om. τοὺς πόδας αὐτοῦ 3 $^{\rm T}$ fam. $^{\rm T}$ fam. $^{\rm T}$ fom is 4 $^{\rm T}$ Diat. ar. om. αὐτοῦ $^{\rm T}$ f A fam. $^{\rm T}$ f Pesh. Diat. ar. om. $^{\rm T}$ va

47 الالماعلا معتده المعدد المعدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد ا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁹ ² b c e ff₂ aur. om. ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος 42 ¹-¹ Pesh. idem = turbam hance Diat. ar. = hanc turbam 43 ¹ b r₁ dicens 44 ¹-¹ D και ευθυσ f Et (exiit) statim p r₁ et confestim aur. et statim 44 ²-² Pesh. idem. = manus ejus et pedes ejus 44 ³ a r₁ aur. om. αὐτοῦς 45 ¹ Pesh. om. οὖν 47 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 49 ¹-¹ Pesh. mall = cujus nomen fam.¹ ὀνόματι Diat. ar. = a b c e f r₁ nomine 50 ¹ Pesh. idem. A fam.¹ ἡμῦν Diat. ar. = c f r₁ nobis 51 ¹ e om. τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου

ו המשום אות מבז ו מלוש מו לושת 24 ו במשר שמשו במצ 24 באם ו תלאשו עות אות ו במצ הו זאת 25 ו תיושת משמש 25 26 הכתובק כן אפן מאה נואו 26 ממן זען ממתומן וכן לבומ יוא באלו משתבול, *מנים וביא למי מולאו אם מון 27 תמתאן וזימדי בשותי ושום בחודם ומש מיעי בועו בוצישם 28 Lles 1 80 per seit ale 1 sile estas de 1 colo 1 28 وه محدثه الم أدم محمد معنه الدر وه مدد عدده المدنية 1 Kzml Kzz Kl 1 saz ama 30 mohal 1 blik biktigua 1 diaz 2 30 אסשו שאבותו האבסושו ומסש שם הלהו האובל המש לב מנולא בני אפן ישנה בעלק שממו בלבש געונת בדו שום השבחה להמחה ו נפחה אולם למהם ו בהלוח שבנים מהם ו הלחבוא 32 تمالم الحديم. 2 32 مصر حذيم احد حيله لملص ا بدعم بولم عدا تكلمس معجزي الس عله مهم سمن احز لع حمل سما 1_ alm 120ml Klua | Klass alu 12 | 201 ama 33 . Luk 33 אבלה ובבתח הבנים. וחשו בנפים האלם וו בוסעה ³⁴ משמו אל האבו אולה 35 שבלחנות, ואבון לה בו ולא עו, 35 מאלים מח, ובבחת ו אמם בשו לאב ומנו במסה ביואר ואמו מו בבא זמם במשו 36 ממז ו, האנים שלפז ו מומז ממם ביוטתו במשם לברם 37 זשבוז למש ושבה זמב לו . משמה לשני שו המש לשפה . שלם , שמנים ו המש וגלא בד י באבו הם בו המשו בנות מש או בינהם, מלמים . או ות שבת בבחו בשם וליום בהוא בבחול בשוא ומשם הומשם האושלו ואלה בא הבאב הובא ו מבאב במב ו זאר 10 הבאב אואם 30 הבאבא מהאם 30 הבאבא מהאם 30

^{*} Sic in Cod.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

²⁷ ¹ a b c f ff₂ r₁ aur. Martha 29 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Mariam 29 ² Pesh. bab = surrexit Ν B C D L ἢγέρθη Diat. ar. = a b c d e f ff₂ aur. surrexit 31 ¹ e om. οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῆ οἰκίᾳ 31 ² e Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖ 38 ¹ a b e ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar. om. πάλω 38 ²-² Pesh. Diat. ar. = sepulchrum 39 ¹-¹ Pesh. idem = lapidem hunc Diat. ar. = hunc lapidem

لحنيم لمنهم اللين ، مم وعدد الدنيم لين عمر المل דהבלם לדין נהלבו להאמו ונולותותהם, לה נאול ולישהו יו 8 אבנים למו ללבנים, וכן מאו שמו בען מסם ו לבו לבע 8 وهود الملك للمح وتعمد المدم والمحمد المام معد لما المنام معنى و ו שמש שלו או ובאיבה בשוני ולא בשפד בשני ו או בשפד בלום ו העוא נסמום הבלבא ו מנא. 10 מן הכלליא ו הין ממלע האםל ו 10 מלל הנסמוֹא לבה ובח ווחבה אמו מלבן ואמו למם לבוו ווו יוב בב אבו אול אוא האבינסש, " בים אבי אול ואו אלא בשב איי אבו זמש מש ו הוא ב במצי בו המשל ו מם עשו בו זו נו ו זבאר מה דאוב ו שבו ממה בובש ו משם במשל המה ו זבאר 14 Kizua 15 | ml dis ist | dikara _ar | _aml isk 1 _aad 14 حالمه معام الماس معمل محمد الماء معمله المحمد معالم להמשו 16 אמבי ולמחם האחמבאו לעבוחה, הלובידאו הם אפ 16 17 2- Kis | dist - 202 1 Kok | 320 17 mas dass | like plank אצבעון המבוחה, ללבוד מן מהמחה, אוכבאן נהמבן 18 חמחם הנן 18 בול בעוד ושב לובאו ב הלומה לשר | אוביות או ומשו בעוד וההו اع ماعاء الاسع معا المعمد مع مدير موم العام المنام المام على المنام الم בלבת המולאו ההמות 20 הבה במבל ומולא הצהב אחאו 20 ינפת לאהן בהיו המנים פצה בבולא ו ¹²האמוא לה מיוא ו 12 ובחל או מון וב 22 ar 1 Klx 122 pur rom 1 hxx xl bloom 1 xal alx saxil 23 ml isk 23 12 ml sm kalkl | hlker pros | Kler Kra

المديم المديم

ו או בין בין השלם היו בין בין בין שלים היו בין השלים בין האו בין האו היו שלים היו היו בין האו היו שלים בין האו בין האו בין האו היו שלים בין האו בין ה

حسد ا مصمله ساما احمد عسد معه ا معه مه معن الم

מש ו ששלבוז המלהן ו מששמשבל שלש הלה ו השמשל המם הל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³² ² b om. καλὰ 33 ¹ Pesh. idem = Dicunt Diat. ar. = Dixerunt 33 ²-² Pesh.

dem = Dicit Diat. ar. = Dixit 34 ² Pesh. idem. Diat. ar. = ita 34 ³ N D b c d

ff² r₁ aur. om. ὑμῶν 36 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = vobis 38 ¹ D a b c d e om. καὶ

γινώσκητε 39 ¹ B D d Pesh. Diat. ar. om. οὖν 40 ¹ e Pesh. Diat. ar. om. πάλιν

42 ¹ b c e f ff² r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖ xi. 1 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τῆς ἀδελφῆς

αὐτῆς 3 ¹ Pesh. idem = ambae 3 ² D προσ τον ιῆν Pesh. Diat. ar. = b c d e r₁

aur. ad Iesum 4 ¹ ff² om. τοῦ θεοῦ

معدد لسم ملع المراهم عدم ا معد سمه علم العدم וון משו בלב בהלמי וו ביבו ו בשם בלב שלם אבו ו משאם ישב לן ומשאם אוא נפבן והלחב אשבים ¹⁸ אוא שוא שוא אוא השאם אום 18 שבל להו ומנה אל אוא ומאק אוא וח מנון ושולות ולו לפני האשובנתה ו מלמכ אשבונתה ו בעלל המוא במסקם ו מבול כק אבת. 19 מבה ו שלי מבל שמא ו שמם שמם פלבמלא ו בינה ישמהיא פו 20 משבו ואהל בנמם ב האבון ממם והנה אהל ו בלמת, ממשה מהלו ו בלש 21 בישא בישו אולים בישה ליש לשי ביש אואו ביש אנים וביש אואו שלון ובלא לא שם, ו דונהא . לבא הנהא ובצבע שביא ו לבפחשם יי 22 his ind | Kinds | plaints | Kins x Kom 1 Koma 22 23 | Katoks sar Kam | Wasa 23 Kam Kahoa | . Kries בשנבה באול במינואו בים בונים שהוחה ישמה או האבין באולבה בומאו לאמה, נשב אנה ונובה אל בא אנה מסו מצועה אמין 25 Kla _ asx | KIK Llas Laz | _ aml isk 25 dikara | ,1 בשתבות ואומם בעבו אוא בבבו האבן בשמם באבן 26 1 Kl; Ifo _ aduk | man kl _ aduk | Klk 26 , 12 p. 1000 27 | 10 11 Kiz 27 | 1- asl disor , Kus x-1 , dan , o advace 28 ו תושה מומם בל יולם ובלה בלה במוחם במשל בז מומם בשבו اعملس عدد مام اعلى محدول المام مع سلموا מו אנה, פי שלו | זאכא הנחב לו ובן במל וב מחל 30 | בשות זה בשלם ו עול 30 . שלם עשלו ו עוד בשל שום 31 عمد عمد عمد المعن المعنى المع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{16 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem = et fiet totus grex unus 17 ¹ Pesh. idem = Pater meus 18 ¹ Pesh. = a autem 18 ²⁻² Pesh. = quia hoc a Hoc enim 22 ¹ N A D fam. a b c d e f ff₂ r_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. τότε 26 ¹⁻¹ Pesh. idem. A D fam. καθὼς εἶπον ὑμῖν. Diat. ar. = a b d e f ff₂ r_1 sicut (Diat. ar. + ego) dixi uobis 30 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = e et pater meus 31 ¹ D a b c d e ff₂ r_1 aur. Diat. ar. om. πάλιν 32 ¹ Pesh. idem = Dicit Diat. ar. = Dixit

או מוכנון אנה ב לאפן אמנן אמנון אמנוא לבה בתן הלא באל מן X. Kujuk | Kan po ml | alo klk Kiz | mo dika Kdial | Kajd 1.73a ממ מושין וממ לתצ תצואון בשו הצולם באולם ו המול ממ modama alo 1 Kose Kro Krigi, al nga Krigi ifi 3 Kro מסו פוא ביכא בצבמו סמס מפת למ במאו האפת ישוחלמו מום ו תוב תבזה בלות מולה מלות מולה ו תונים לות משום מנה מוב ותם ששמה תלת ומוב מלות מל בין ומיזם id=5 حيل ادلى يدعم مله ا دروني ، فهلي حلل ا عصه مداء الله cerypy and I ama range רנותו במשו ומיושת אמת אמר במצי במשו ושת במאי אמיז ס ב טוא ו אבין י סארן עובר ו שם 8 אוז שביום ו אוא 8 . מא בבבה אום בומה יצוא יצוא במא הבא מו הלוא o 10 סבת ו בסל דובסל נושא ו מובל מופם מלבוא ו נצבע י 10 בובא דין 10 ותשה ששת בה תות ו השמו שלפום שוצוה ותלת תאת תל אבול אבין ואות אות ב משן אמשו ואולאמים בטשן בסטשו וו ו אומסב ביז אולבא יימה נפצמ ו בל אפת במו ו בו אביל ואבים 12 משל השו בשב האתן השלו ולאיז הש מוצ ו שלו אמש הלו"

الما عيم معل مدع المام مداء عمل على المام مداء على الم

בום | בים אלא האבא בשלפ ו מתבהו 13 מלל האליוא מחם · במים 13

בו להולה סיבה ולה הולה ביסמלה בניא ומן הולה בל אפינה ו הבה ולה בי מאמן ואנא בל אפינה ו דבנא.

הוא בובא ואשונה אלן ולא ומסם כנום כן הוא ולא הלה 16 16 בולא ואשונה אלם 16

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. 3 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ostium

4 ¹ A B fam.¹ τὰ τὸια πρόβατα Diat. ar. =
f proprias oves

8 ¹ N a b c e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. πρὸ ἐμοῦ

11 ¹ N D

δίδωσιν b tradet r₁ tradit Diat. ar. = c d ff₂ dat

11 ² Pesh. m. = pecore suo

Diat. ar. = b e ff₂ r₁ aur. ovibus suis

12 ¹ e om. καὶ οὖκ ὧν ποιμὴν

12 ²-² Pesh. idem

= et veniens lupus Diat. ar. = et lupus venit

15 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Pater meus

15 ² Pesh. idem. Diat. ar. = Paterm meum

26 י בישר 26 . תוד רשו לש מאולשם . לים ו הישונה . הוצים 27 بع مديد ا [مصل غصم ا عصم ا [معدم مل عصد ديم] ا صل المحدية المعدمة معدمة المود معمل مدام الم 28 برء من س²⁸ سا الرمسما مما رماد بدع الاعتمال الما ملا المعدد معدد من الما من مالحده من المام مل المعدد المصدر 29 مريما ا الله مريم مريم ا محمد ا مريم ا 30 במל ארז ו מם במשל זאר 30 . מם ו משאל אם בשור ו ניב אל ביה אל ביה אומון מין אומול ואים והא במדא ו לבלה בים האולם ולא נגבין אולם ב לח. ובן אנבא هه. محتد ا دل على . وهلد . وهام على المسلم المحالة المناع الا ו בבב אלא לבן והעל מנום מבבה ו שבנות למה מה בבב ו ל 32 משמו שלפאתו מבושב ומן משלב ממשו ומשם בם ממם 32 33 . משו אמשל אים אל משל ואומים אס אס אמשו משאל אז של הל בלב ו אום לן. האפתה ולבי 35 הצבע נבה ו האפתהה, ולהי ו. מבולו מובם לולון במשם לול מלי ו ושאל במני משבבל ו זבם 36 ml inc 37 . mo | more, in an 11-, who are al inc 36 במב ו עושלבותי. ממם המבעל | במץ ממם. 38 אמן ו ממער 38 مديم دخن ا مدول معلد له ف ه

39 بالمرة الم محمد علي المساء الملكة على المكانة الملكة المساء وهم المحمد على المحمد الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{26 &}lt;sup>1</sup> Na e r₁ Pesh. om. ov 27 ¹ b c e ff₂ aur. om. ov 31 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = vocem 35 ¹ Pesh. idem. A L fam. ov $\hat{\varphi}$ a illi Diat. ar. = b c f ff₂ q r₁ aur. ei 36 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ille, qui sanatus est 39 ¹ c f aur. ei e illi 39 ²⁻² Pesh. idem. Diat. ar. = ad judicium mundi hujus veni (Diat. ar. om. hujus) 41 ¹ a b c ff₂ sed 41 ²⁻² A ov a r₁ ergo Pesh. idem = e r₁ propter hoc Diat. ar. = et propter hoc

f. 128b ו משו לב. בל במשון ושאל מש משל משול שו ביושל 12 . של משול וצ רשה משם 14 ו אביום אמן , שמשל ו השלאה משל , שמיבה 13 13 14 שלשלה ו אבבא מבלה בי שמלתב ו שמלהם לה שמש הלשב ו השם 15 عسبه المحنة لصم باعد العلمي مقلمة المن ممعيكة لما אבוש בישאו ומבים בש בישאו החמם 16 שלש שלם 16 احب مص عدم ا نله ما معمد ا علي مرمه ما مصام الم וריןשי עולה אביד ומסבש עדייע סטשו ויושע היו עוליהע KIK _ aml 3 ink 1, mals but ink 1 Kin buk 2, worther 1 aml אנאשון בי הנות מו ממושה וו הלם 18 מם הנות הלו לואר 18 במבום ו לאבה אל הואל ^{19 ול} משאלם , ממאל ו מוזגם אל ממח 19 מצם משון בז משב שלמה ומשם ששו בישה וב מלומ כל ים בנם והן אכמסמה, אכון והצבן אנובן והמוא כב ב סובה ו מוש שב של ומן בת מוש ומל לצמ לש בן ומושל ²¹ אל אל לאם 21 22 משבנות אתלה ו למגב ב"ם של אתנה ו אכמומת, בלל ההעלון מסם כן נמסונא י במפם ו בין בשפיא מפוצא בו והכן האכן . Kalkl war al pioka | worders and sad 1 aisa 24. alke 24 בהואו הובד אל ממו אבלים בא במדאתו ומם במצל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁶ ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ff₂ hoc aur. haec 17 ¹ q Pesh. Diat. ar. om. οὖν 17 ² D a b c d ff₂ aur. om. πάλιν 17 ³ Pesh. idem. Diat. ar. = eis 18 ¹ D a b d e f ff₂ r_1 Diat. ar. om. οὖν 18 ² a om. περὶ αὐτοῦ 18 ³ D b d om. καὶ ἀνέβλεψεν 18 ⁴ fam.¹ a b c e ff₂ q r_1 aur. om. τοῦ ἀναβλέψαντος 21 ¹ N b om. αὐτὸν ἐρωτήσατε 22 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἤδη 22 ² Pesh. idem. Diat. ar. = statuerant a constituerunt. c ff₂ r_1 decreterant 22 ³-³ e farisaeis et scribis r_1 farisaei et scribae 24 ¹ r_1 Pesh. Diat. ar. om. οὖν 24 ² Pesh. idem = enim 25 ¹ a Ait b c e ff₂ q r_1 aur. Dixit 25 ² fam.¹ a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 25 ³ Pesh. idem. N δὲ c tantum

57 אמנים יו למ במסגא כבי ו עמצים ביים לאו מסתה מל וי ביים ל⁵⁷

58 ממן ו אל זבו ב משל אבין אבין ואבין אבין ישה ב משל בשה 58 ו עושי

مونهم بریم المه وه ترسید معلی المعدی المعدی

f. 128a 3 , שמצול ו תלשת הלש ממ הלו וב ממול ישול ו אולה ו השמ אלאו הנולעום בה בבהאו האלמא בים ומואו למבבה בבהא 4 אל בות משקו משל בין מלאל ממו משאל זב בין בון בין באון באון בצבעו ו לבבבה ל במא הכבלמא ו מה . אוא בין נבמומו א 5 واسمون فع با المام بو م المام المام المام م المام م المام ال 7 1 Lier 11 ml 1 inda 7 1- Kino ami 1, mais 12 et lara יאפאר המפרא ו בעבר זבת במונובו ו השוב במשבו יאפר י בנוגמה, 8 מבה עוממה, ו בבבמה, מאונן והעוץ המה למים: ו העהד 8 9 שוארז ו לבל אמש זושו ומש רוש המש אל ו שואר . אמש מש במש ו ושאל . מש אשו ו הבוצא וי השאל לשי ו משו משו ין ישר 11 איזי שלשלה באיר ושל ילשר ושל ילשר 10 איזיא ואין אישה איזיא משר איזיא משר איזיא משר איזיא משר איזיא משר איזיא inko Kint | male 2 at 1 row | wars kish out | out 1 4/154 4 4/140 1 Knoter 44 40 1020 1 Mok 3 FEK 1 71 2

^{57 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat. ar. om. οὖν 57 ² N sah. ἐώρακέν σε Β εωρακ^α 59 ¹⁻¹ D τοτε ηραν ix. 1 ¹ b om. ἄνθρωπον 1 ²⁻² Pesh. ασκ ωία ματ Diat. ar. = ab utero matris suae 2 Dd r, aur. Diat. ar. om. λέγοντες 3 I-I Pesh. Diat. ar. = Dixit (Pesh. Dicit) eis Ieshua 3 2 fam. aὐτοις a illis b eis 4 ¹ Pesh. idem. A C fam. ' έμε Diat. ar. = a b c e f ff2 q r1 aur. me 42 b enim f autem 6 I-I Diat. ar. = caeci illius AC τοῦ τυφλοῦ Pesh. = b illius caeci ef caeci 7 c e ff2 oculos tuos 7 ² Pesh. Diat. ar. om. (ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος) 7 ³ e oculos 9 ¹ A D a c d e f ff₂ q om. οὖχὶ, ἀλλὰ 10 ¹ a r₁ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 10 ² A B fam. ¹ b c e f q r₁ om. οὖν 11 1 a om. ἐποίησεν καὶ 11 2 b c e ff $_{2}$ \mathbf{r}_{1} om. τοὺς ὀφθαλμοὺς 11 3 c e ff $_{2}$ 11 4 a b c e f ff, q r, aur. Pesh. Diat. ar. om. ovv oculos tuos

1) adur 44 | ml perse adur | persent in rel adur 44 ו בבבה ו שמה בשך במבחבה ו מש שמן זה במשר ו לבבה מון בשם ו, שמאו מונים ו ממש מצות שלם ו בין בשו מש לשל | מכה המבול הנומאו בן הואה מבול ו בלל ההנוא שם ו 46 مده مدده مدده الرحل سلم مم اعنام ممل الم אוז בער שו בער הדעד ואן אוש דלא ו דער עשועים בשול ו אב לים מחם במחה או לא בפני אתום במחם 48 1 12 - 2021 - and isx-149 | whis our rain | dur risks 49. ایا عمام بندره ا عمام منافع ا بعدا مام مل مرمد و 1 1266 יב אום ומשא בובא בשמא הופצי ואושמש, בן הואם 50 לים ביאו בואו במבא ואוא הואם 50 اد ⁵¹ محم محمر المحنى المحنى المحمد المحم الممة فهمزينية المحيد مصديده المعتمدة مما المعتمد وورد المعام وورد المعامدة معالم المعامدة معالم المعامدة المعا منه عليه محنصم المنة حدل مدل محنة المدل وحم وحالم اللغ ו בשמ במושת יו מל לבש אול וכ אול ומן יא הבומת במשל הם 1 53 בל המושה במושה במו 15 נביא המנהם ב אנה ו מן בבהה נפיץ ו 154 - אמן לחם בי בבב אב ו אנא מצבע אנאו נפצ לא מהא מבוק ו בחבעת אואה ומוא ווצא 1 _ adur 55 am _ mlr. 1 _ adur p. isor am | 1 mars 55 الاعدم الما أعدا ره . مما لاعد عيه الحدد بمساملايه משלשם ו של מצב בין מולו במשמבת משום ו אלות ממש ישל

^{49 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. = Dicit eis Diat. ar. = Dixit eis 52 ¹ D b c d ff₂ om. εἰς τὸν αἰῶνα 53 ¹ D a b c d e ff₂ om. τοῦ πατρὸς ἡμῶν 53 ²⁻² Pesh. Diat. ar. = b f et Prophetis, (b f Prophetae) qui mortui sunt? e et profetis qui jam mortui sunt? 54 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicit eis Diat. ar. = Dixit illis 55 ¹ a om. δὲ 56 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = cupiebat

בות מם חלש שבחנת יו מקל האוא מהמ השפה ו למ בבהנא כבלוכן ו מנו שלבן בשל ומשא מנונו כמ 18 מנו ול מודים אמינים ול מודים אמינים ול מודים מוד f. 1276 aided adur | K mo avami | Kinome and sax שווא נווו בשם ו משון בשון ושבין לשי וויבשון ואכושק ו מבן בשם בשם מו אולה בום ו בספשה לו א ואו ואוא ל אינו בוש בל ו האסום בו שנו והמן ובבה אני אמנן אמנו בה והמן העבה 34 בבה והמן העבה 34 של שלאו בבגא מם · ב 35 מבבאו לא מפסא לבוק ו מם כבולא 35 מל של בוק ו מם כבולא 35 מבבאו לא מפסא לבוק ו عن المرا المرا و المرا المرا المرا عن المرا المرا عن الم שבים בות שאו א לי אובעה ובולשת משלותו ומובשת שבים במשלו אול בי בול שבים במשלו במשלו במשלו במשלו במשלו במשלו במשלו منهم المعلليد العلل وهلم له العمه دوم 38 منه العدم 38 ו במשושו בדו שבה באות ו שמב ו שמש שבה ו אמל שניים משל אבסבה בבדין אולם פני אתון למו אבם בגבו אכומקו פני מם אוכי למם אן בנסמי, אנלם ו ואכומק בבנסמי, ו ואכומק 40 | during right and cours con rate of losses ממבול במבם ב הזה הצמב מן אלמה אכומק ו מהא בבהו 41 | ml pixx asaxx | xxxx abux | pxxx abux xlx 141 ואמול א פיע איבעו מש אי הטש עניסד ואם אטש אן החיא 42 | Laza asask | Kom Kmlk alk | saz aml isk 42 משמשם ב אנא בין ובן אנחא נפסף ואלת מל ב מלומה שבה ואל ומש בדונה ו ⁴³ בלל מוא מואה ו מש משלה ו משחה בים למ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{29 &}lt;sup>1</sup> e om. μόνον 31 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 33 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicunt ei Diat. ar. = Dixerunt ei 34 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Dixit eis 34 ² D b d om. τῆς ἀμαρτίας 35 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = filius vero D ο δε ὕιοσ a d r, filius autem b nam Filius 37 ¹ b et quaeritis 38 ¹ N A D fam. ¹ τῷ πατρί μου Diat. ar. = a b c d e f ff₂ q aur. patrem meum 38 ² Pesh. idem. N A D ἐωράκατε Diat. ar. = a b c d e ff₂ q r₁ aur. uidistis 40 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ecce 41 ¹ b e r₁ sed 42 ¹ Diat. ar. om. γὰρ

- ו שב זמש בוזבז ו משמה שבע בב לבת ו השהו העה מה בל ו8 m ו8
- ور ور محدة المع محدة المع المعدد المعدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد معدد المعدد معدد معدد معدد معدد معدد معدد المعدد ا
- معدم عدد المرا مداع معدم المداع عدد معدم عدد معدم عدد المرا مداع المرا عدد معدم عدد معدم عدد معدم عدد معدم عدد
- ا عمام ا ما مام المر ا عمد عمد عمد ا عمد عمل المر عمد المر ا عمد عمل المرا عمد عمل المرا عمد عمل المرا عمد المرا عم
- ا نامارا مراسع ا مراس ا باعد عدم مراء نصحه ا مرسع عدما ا مسعد عدما المام المام المام المام المام عدما المام مراء المام المام عدما المام ال
- احدم معلم معلم الحاص ع معلم الحدم معلم الحام عالم الحام عالم الحام الحام
- معسلس ا مطمعط حدد ا معنا ا ما معسلس ا معسلس ا
- בושרו מבו במש במשל ושמר שור משל וי בישר 25 25 שלו משל וי בישר 25 בה
- من ا معداد عنه ا معداد من ا معداد مدر ا
 - ا م مصا نعد المعد المعد المام²⁷ عرب المام²⁷ عرب

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

¹⁹ Cureton deest ad cap. xiv. v. 9.

¹⁹ ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 20 ¹ ℵ om. διδάσκων 21 ¹ a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 21 ² Pesh. idem. A fam.¹ ὁ Ἰησοῦς Diat. ar. = a c f ff₂ q r₁ aur. Iesus 22 ¹ ℵ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 23 ¹ a f Iesus 24 ¹ ℵ a e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 25 ¹ ℵ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 25 ¹ ℵ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 28 ¹ ⁻ ¹ Pesh. Δαμ αμ ὶς ε Dicit eis rursus Ieshua Diat. ar. = Dixit etiam eis Iesus ℵ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν D ειπεν ουν αυτοισ παλιν ο τησ d dixit ergo illis iterum ihs 28 ² Α αὐτοῖς b e illis c f ff₂ q aur. eis 28 ³ Pesh. idem. ℵ οὖτως a sic Diat. ar. = e ita

48 Kz; b, pa in 1 ans a 48 c- and adust-c | Knt a adust ak
49 min Kli | Kin Kit a K Kl a | ma pam c Kz; a | pa ak
50 | modal Kam Koki b am | wasini a aml isk 50 | b Kohi iak
51 min Kliz | Kziki b Kin a Ksi | Kohi iak a pin al-a 51 2 Kll a
52 | Klil pa duk ak | Ksi b ml a pin k 52 | isk min min

من حرر مدر ورد و المراجع المرا

VIII. 12 حمل المان ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

سيامه 49 (Berl. f. 3b) منصه حين بي 48 حين مايد بي 47 هـ 45 من من بي 48 من

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50 ¹ Pesh. idem. A D fam. ¹ νυκτὸς Diat. ar. = c d f ff₂ q r_1 aur. nocte 50 ² e om. εξς δν έξ αὐτῶν 51 ¹ e r_2 om. πρῶτον viii. 12 ¹ \aleph L fam. ¹ fam. ^{18*} a b f q Pesh. Diat. ar. om. vii. 53—viii. 11. 12 ² ff₂ Diat. ar. om. οὖν 12 ³⁻³ Pesh. id. $rac{1}{12}$ $rac{1}$

^{*} John vii. 53-viii. 11 occurs at the end of Luke xxi. in some MSS, of the Ferrar group which we call fam. 12.

תותו ולאתו " ו בשתום ל כ- א במלות ו משבש תלם תות ו לותו-ו אובובו השונה ולשמבם 37 g אלארשל ו בחלות השבש אל ואלותי 37 באת מחא במב ו מפנא האבי בן והשא נאלא להל, ו מנב אמש האבי אנשו המחודן בא זשרא ו האמן בא בשרא ו האמן בא באב 38 38 לבחבלה ו און להשומנה כמו בגוב לבו למם וכוא ו אל יול מושהאל Kzik-a 40 | c-musaz sazi-c kam | Lan Kl. Lla kuai | ham 40 בשבא ו תום ליניב ב ו ממש היואל של מצאבא ו עבום אם בים ב ו אשנא אלה אלון וא אבוא ל ביואר ואניילם 41 d-am 41 נאם ו השבא ממש זומה והבן וובמו הממה אל 42 עם המה אל 42 עם המה אל 42 עם המה והבן וובמו המש אל 42 עם המה אל 42 עם Kharle I ham hama 43 b KhK I zwazz mlz Khin I zw du 43 שווא מלשת של השת שובה ו השני ו השבין השל שונה ו השל של השת של שונה ו לבו שונה ו assmo 45. Kink I, male dansial kam I warn d zik klac 45 שם בין דישורם ליתצים ו אמלם מצוש במשם ו אמל מאורם משם בין במש pisk-146 | mindidik d Kl | ask c-Krisa Kims-c | aml 46 למו ביי נתבא ו לא "מבשמם מלו כן אנא מנמ ו לנתו שלא ביא מוא ו ¹⁴⁷ אמנה ו להא ו מוא ו ¹⁴⁷ אמנה ו להא ו מוא ו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

وه و المحدد الم

^{39 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem = datus erat Spiritus Β ἢν πνεθμα ἄγιον δεδομένον Diat. ar. = a c ff₂ r₁ aur. erat Spiritus datus b erat datus Spiritus e sp̄s erat sanctus datus q datus erat sp̄s sc̄s 40 ¹ Pesh. idem. c d e f ff₂ r₁ autem 46 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicunt eis Diat. ar. = Dixerunt eis Pharisae: e Dixerunt et farisaei

בן אנבא מה המצעתא האלא לא אנב נגב בן אנה יפי המא ומה יפי

عامی المحمد المحمد مص علی عالی المحمد سلوم محمد مص المحمد المحم

32 ³ منعده ١² حدید بیانته تحدینهم ا جدینهم بیانه تو میده عود مرسونه الله مرسونه بیانه تو مرسونه بیانه تو مرسونه الله الله مرسونه الله الله مرسونه الله مرسونه الله مرسونه الله مرسونه الله الله مرسون

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{28 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. αλο τος Είνας = Diat. ar. Et sustulit Ieshua vocem ejus 29 ¹ Pesh. τος = Ν Α D fam. δὲ Diat. ar. = b c d f ff₂ r₁ autem 30 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 30 ² Pesh. idem. fam. τὰς χεῖρας a b c e f ff₂ q aur. manus 32 ¹⁻¹ a b Sacerdotes, et Pharisaei e pontifices et farisaei 32 ² D fam. a b c d e ff₂ aur. om. ταῦτα 32 ³ b e om. οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 33 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 35 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν

בז משא ו בישאל המחשו ו ממח ו ממח של בי ואמח של של וה a- aml | inka sar 1 kis-a 16 | al kli kisa | kim 16 וושבון לא מסאו הלא אלא המן הצוונן ואם אל אומו האכה וועבהו וק בש באמם . משו אמשא בא בא האושו הואם בי אומים בים מושה 18 عدم ا و ا عدم مدال عدم ا 18 مع دم عدم ا مدر ا 18 معدل . ا בוב לופצה כבא. סבן ובוסבתא הכן העודה וכבא בוני as 1 - on Kras Kom | Kl 19 c- dul mala-c1 | Klasa om 19 אסו שלא במשה ו מנבה בא בבהן ואולה בהמהנומ" ב ו לבוא مع مل المعدد المعدد معا المعدد عود المعدد عود المعدد عود المعدد على المعدد على المعدد على المعدد ال مع حديم المعلم المعلم المعد المعد المعد المعد المعدد المع ا حدمت حدم عدم المع 22 ا مماد منام ا معلق معلق معلم عدم المعلم ا בחב לבו הבמש הש הבלו והבוש m, בן במו שוה בל ו המושא בשל בחשו בעל דובן ואבישיבה שייו ווכרים בא ואבקאו ליוו ארשים 1/2001 p- 49251 4200-11/42 a-x14 is -4-23 1421 23 العممة المعمد ا בין אלא הנוא באנא ו המה ב²⁵ . מוסה ו אנא אנא אלא ו אפֿת 25 Klaus | Koo 26 Hard | aam person om Kim | Kam Kl plaiak 26 מאמן המכלל האנצו מנת לא אמן למו בבן בינבן שוניאלים

מון בושול ב בבי ואם מושו אלא 27 ואשוצא מושול ביציני 27

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁵ $^{\text{I}}$ A faur. Pesh. Diat. ar. om. ov 16 $^{\text{I}}$ A D L fam. $^{\text{I}}$ a c d e ff₂ r_1 aur. Pesh. Diat. ar. om. ov 17 $^{\text{I}-\text{I}}$ f de doctrina hac 18 $^{\text{I}}$ Pesh. Diat. ar. idem = in corde ejus

2 אולשה המחשה השובים אמשו בישה המחשה בים ומולם או 3 rame 1 Kar | w Kir am ajaka | Lari mauk | asica-a 3 تساه ما الملحديد محديد المدود المدل في المحدد 4 محدد 4 מנת ברלבו למם הנשמא ומם הנבתלם ב הנות בבה הנה נפצע ו לבלבא ביב בצו לוו למינים. אפן ו משם עם איני 6 אלא אל אבשו ואאב ב במצ במשו ו זאר 6 מם ממש משנה לוכנת ו הולבם בין וכנבם בו בבל בד ב ° מסס. דמלאו מדבע בלמאון ו דים שואו בוצא בלל הכשמהו אוא בלהם, 8 Kl KIK 16 KILLIN app _ abiK 8 1, mails _ aik 1 press ماماء المعما معمد ماء المام مدمه معدما علم المامه و וו ולשלהל ממש ביבשלם ולתבתבם בשל של ו ממש בב לממנים all 12 KKILO am-d 1 c-Kriss molling Kam b 1 20 a Kilio 12 ame am לבולם משו שלום ביצור ממשו להמם להוציא ממשו האמו וא באר או ומש משב משלאו מלא של המש מלו בישאה ממש בער וא ממלו מסאו בוסמי, מלל בידועון ומסס מן במאים 14 Klasal | 2021 ala 2-Klfzii | Kisizi - Kdzia 1 ale 1 120 14

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

vii. 5 ¹⁻¹ Diat. ar. = Etenim ad hoc usque tempus 6 ¹ N D e Pesh. Diat. ar. om. οὖν 8 ¹ N D οὖκ Diat. ar. = a b c d e ff₂ aur. non 10 ¹ A D I. fam. ¹ εἰς τὴν ἐορτὴν a in die festo b d r₁ in diem festum. c e f ff₂ aur. ad diem festum q in diem sollemnem 14 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = diebus a b d q r₁ dies c e f ff₂ aur. die 14 ²⁻² Diat. ar. = festi Tabernaculorum

- ا به مره من من المحنة المره من المحنة المحنة المحنة منه من المحنة المرة المحنة المحن
- ישל ו ממש שבו עומה משו אל הל משום ליא גול פא ום עום 94
- وه مدم در مدم ا مر مدم ا مدم ا مدم ا المده مدم ا المدم مدم ا مدم ا
- وه وه المال من مراه المراع مراه المراع من المال الما
- ara 1 mais maties ial at inc 67 | mass cam peden 1 cla 67
- ١٥ معد ما نعمد ١٩٥١ مما المعال مهام المعد مهام 68
- وعدم حنة لمه حرا بعدال حلم المدام المدام مه المدام وه مدم فور
- ومه، المعادد من المعا
- مص سعا المعمود عاصم المراسع بالم عامي المراسع المراسع المرابع المراسع المراس

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁶¹ 2 e ff $_{2}$ aur. om. περὶ τούτου 63 1 Diat. ar. = corpus 64 1 e om. τίνες εἰσιν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ 65 1 Pesh. idem. Diat. ar. = eis 66 $^{1-1}$ Pesh. idem = Propter hunc sermonem Diat. ar. = Propter autem hoc verbam 67 1 a Pesh. om. οὖν 68 1 D : Ειπεν d dixit 69 $^{1-1}$ Pesh. = Christus Filius Dei viventis A fam. 1 δ Χριστὸς δ νίὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (fam. 1 om. τοῦ ζῶντος) a c f e aur. Christus Filius Dei b Filius Dei Diat. ar. = ff $_{2}$ q $_{1}$ Χρ $_{2}$ (Christus) filius Dei vivi 70 1 Pesh. idem. Diat. ar. = Dixit

50 Kinz po I duis Kond a aim 50 I adina a Kojano I Kuna 51 Kin Kan 1 Kik Kik 51 6- hazi 1 Kla-6 mia zik 1 laski. הנוחה מן שמוא הסמן הואבהל ו ביתן לעומין ווא לבות ו הלומדא 52 בינים ⁵² ו מס הבל ו אפי שנים היו של בלי, מס הבל ו אים משמה הבלה אור משמה לא הבל ו שבא השבש הושאל ולים מנוא ו בעל מינוא משבע שבים שלא ו אינון בעל מינוא ו אינון ליום מינוא ו אינון בעל מינוא ו אינו האבל ושאל במבו במשל ישאל במבו במשל ישאל של ושוב אל ושוב במשל ושוב במשל ושוב במשל ושוב במשל ושוב במשל ושוב במשל ו ا ممعمم محدم مناع المعلم عمامه وحدا المراء معا 54 rdra mila 10 1 pg 6 Lara pa 54 and 1 rin and dul . man ו תישות משום ו, שמשובה " מומו שלשלו תנש של להת ו משוז ל 55 am I modes during I , son am rollases " the ise 2, its האבל בא באי ו סבלה ו משל הב בא למה ו משר באי לפי בא באי באי באל בא באי באל בא בא באל בא באל בא באל בא באל בא בא השהונה אבא עוא | האנא עם מלל "אבת ו מן ל-הואבהל בלי, יל ומואה שבא בשל אל אל אל מוא ומם לשבא העול בין בער א מם ו אום אל אל של אל הש המחש שאל ו עם ואבע אבשים ו שבישטע שוא ו ארץ משו אל בא ומש ו אל שביש יו מים ו אל שביש יו מים ו אל שביש יו מים ו אל ב un 1 Leta 60 mly net 1 sectional cervature cereator 1 er ele mos 10 60 كريم ما الاستوام موس المعتبر اعم موريم المريم المريم و و المريم و المريم و و المريم و المريم و و المريم of puliti 1 and on 10 and 10 and or old or o

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

51 ¹⁻¹ κ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτον a e r₁ ex (e de) meo pane 51 ² Pesh. Diat. ar. = a corpus meum. 52 ¹ Pesh. Diat. ar. = a corpus suum 53 ¹ a e f aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 53 ² Pesh. Diat. ar. = a corpus 54 ¹ Pesh. = de corpore meo Diat. ar. = ex corpore meo 55 ¹ Pesh. Diat. ar. = q corpus 55 ² b e ff₂ Diat. ar. om. γὰρ 56 ¹ Pesh. Diat. ar. = q corpus meum 60 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 60 ² b e om. ἀκούσαντες 61 ¹ D d om. ἐν ἐαυτῷ

mismos Kla 12 aduma and disok 1 Klk 36 plato Kon 36 , dal , ma 1 roke , dal rok 1 , d am , po las a 37 1 _ adur 37 אבברז ו ממש אל אבשב בש | מלשוח 38 השום אל יו אל הארט 38 בשוק אבר מומ ^{39 2-} שות ו השתל מים מו משובה אבר ו השתל אושף 39 בלו כאל הישב ל לאו אסבה ב בים אבלא כהבק בו אלא אמיבים שני ואל לואר ו שיבי בים או השושה בימושו לבים ו ליבושר משמש 40 אלו השמשה של של השמשה 40 militar relate 1 sance cooks with the mal 41 ביושה משל ו משב של שוא ו משל הוא הוא לבי ממה 42 בי ממה 42 וב אבשת לאבסתו בבב ל-כן נסשב לו האנען נדבע ב המשר ול אבסת, יו במול וא בו ב משן ו זשר 43 משו הצידו ו אים ו זשר אושה אל אום בי בשלב 45 איניא ו אמושום איניא ו אוא איניא יליו ו בוביא הנשטם בלשט ו בלבא האלשא בטל ו בי השמבים ו משותל - דים ומש מש משמשת ו משות אמל ו בא ולא ו מאל ו אמלאן בשישאו לציין שישאן אבין אואי אייין ארו איייאל איייאל איייאל איייאל איייאל איייאל איייאל איייאל איייאל אייי ماعد معسم 49 اء دس معسا مدر احد 48 الله مع مد 48

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{36 &}lt;sup>1</sup> Ν A a b e q om. με 38 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ut facerem 38 ²⁻² D του πεμψαντισ με : πατροσ : a d e ff₂ r_1 eius qui me misit patris. (e pater) b Patris qui me misit 39 ¹ C om. δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 ² D d e om. ἐξ αὖτοῦ 39 ³⁻³ D μηδεν a d ff₂ nihil b r_1 aur. quicquam f q aliquid 42 ¹ N b om. καὶ τὴν μητέρα 45 ¹ Pesh. = a b e f ff₂ r_1 aur. enim 46 ¹⁻¹ N D τον θεὸν a b d deum 47 ¹ fam ¹ εἰς τὸν θεὸν

ו משלם , מסת בשל לא והשים בא מאר ל אחשו אל במת בי הל השונה 23 16 abra 24 1 22 alari 6-ibr waish -b , 21 a-, br kuswa-23 g-ml עבבן שבער a במניאו דיראאיי מככיל שון ומסט הרבים בבעל בין אומים בין בין אומים ואומים בין וציאו דיראאיין אומים ו 26 12 , war - 2022 _ aml 1 inx 26 Kal dudk 1, donk = i ml - ink אמנא לבם בלאו מסא מלל בעולם בו אלמלא ללכבסעון 27 aulah 1 Kl27 adraga Kaul adlak, Ila Klk Kent | Kaass Kalasks | auls b KlK KISKI | Kalasks הלבלק אתה ו בי הנשל לבה בומון האנאם למון עולם אומה אולו שולם אומה 28 in 29 km 1 k 22 males 1 k 20 k 20 k 28 k 28 k 26 ומצו בובן באון האשה אמשה במבין במשל האני 30 by בין בה שום האשום לועד בבד אלה בים משו וי בישה 30 מש 31 ו בא בשוא באשו בער איא ו הבאבה הושא און 31 המובה הושא מאן 31 32 ממו אלו במו ומיבאל מאר מאר אבא וב במו במו באו אנאב שבוא נשב לבה לעוצא מן בתנא אלא "אבין למם נולל 23 , mader a Langer in man 33 | Kinz on Kite 1 Knul and אנעות בן בבנא. בסנא ישב-ם ו לבובא. 44 אבות ושו בו שבו שב לן ובית מוא לשמא ^{35 ב} האון ושה באבן שב מה באבם לעהאו ונשה לבן ואהאו להה לא נבפן הבן והבחיבן כן לאו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

G G

حرب مرب الم المرب المرب

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{23 &}lt;sup>1</sup> Dade om. εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου 28 ¹ A Pesh. Diat. ar. om. οὖν 30 ¹ e f q Pesh. Diat. ar. om. οὖν 30 ² N L fam. ¹ Pesh. om. οὖν 34 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν

ו ממש בילאלם - שני האלא לבובא ו בוב משים ו 15 משל בינה משל בי

admi-c Krai | Kom ala ala monaula ame | Kiall d-ml alaa 16

اء مراحد موس موسود مراه الما موسوده موسوده المراه المراع المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه

معد المعرفية المعرفية

عدم-2 21 2- ماستط الحا-2 حد حد مصل ا تعجد عمد و مصر 20 21 1232 حديد طمل ا المحمد مصل المحدد و مصل المحدد و مصل المحدد ال

ו מושב משמב לו ממש אל בי יש משמ- לו המשב לו מש אל בי יש משמ- לו השמב של שם

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{15 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat. ar. om. πάλιν 19 ¹ b d r₁ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 20 ¹ Pesh. idem = Ieshua

قر مل المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المره الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

و مرد المرد المرد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

vi. 5 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ov 7 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicit ei Diat. ar. = Dixit ei 7 ² r₁ manducet 10 ¹ Pesh. Diat. ar. = eis 11 ¹ Pesh. fam. om. ov 11 ² D πεντε 13 ¹ D a d Pesh. Diat. ar. om. ov 13 ²⁻² Diat. ar. = et duobus piscibus

בחדא. דמא בלחם אלון דכמביא אנהן במרבה בלח דאלמא בעות א 29 ود مدوم : مملع قدد، لحقه مد د مدم المدم وتنه ومدار وحدد و دنده مر مر مروم المدهم وورس و المعدد مدر مر مردم ودر و المرد לתבבד. זאש אכנש דבתב אש דא אשר. סדנה בא שם. לא בנא כנא שוא בנות האוא כנות בא זוא בנות הכן הבדונת. "31 בנות השום הוא 31 בשלא. אוא דין לא ממא מן כו אנא נשב אנא ממדה אלא מוא אל אנא מון 34 שבי אנה דאנהם למנה . בשנה של בשנה ממוחי בשנ ממנותי אולם בין קבולם הלצלכתום דבבלא כנהשום. 36 אל ב דין מחדום א דוכא כן דים עם דים אל 36 حقة المر الم عدم المعلم من . من حقة الحدة من همام 37 دار دیم عاسد . 37 میری دعاست سه مستدار . ای ماس مر مدمور عمده ن وه مده مده مده مده وه در القدم ودهم مدن مدن عرف وهدم عود عرف مده عرف المراد ع لطر. مصمے قدم علم مه معرب اصمے وهديم مدم وحصو معمد عداد 43 . مدر عمد ما مدر مدر مدر مدر مدر معل موسع 41 44 لم. مي مسنم دعم دعم معم المه المعدام في مديم معديم مديم علم لحصده. تعمده، تعمده سة هم سة حمدلم مده . معمده تحم سة مالم ددهده ا دهم لم محسدس ا مدم ن مديم ودخل ا مراد פס ס טאוע הואישא

ا عدناء مان عال ا المعدة مناعا عنه المعدة مناهاء المداء المعدة المعدة المعدة المعدة المعدة مناهاء المعدة المعدة عناهاء المعدة ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

محمد مل ما - ۱ § vi. المقل وء + مل معرف عده 46 محمد 46 محمد على معرف على معرف على معرف على على معرف على على معرف على مع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{30 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = f q sed 32 ¹ N D οἴδατε a d e q aur. scitis 36 ¹ Pesh. idem = Pater meus 38 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἔχετε 39 ¹⁻¹ a b ff₂ in quibus putatis uos uitam habere:

18 בבג מלן ו מו ל אם יבת ו אשבי הוא שאל אומו ו ללא אבר ו 18 בבג משמ" אמש אנם ו ", שמשא אמשאאז" שנא אלא אלאב אמש עם ושמא במן אמא במן ישמל יושא במן אמא במן אמא במן השמן במן אמא במן ושמא במו ושמא במ אמניאו לבם בלא מצבעו כוא מנה מן יו נפצח למבבה אפו לא מנת נלא עלא לאכם מי, וצבנ ל-מלא וצבו לא מאו לאכם מי, 20 mial ובו ישת בל ישת מו לשת מו לבו ושת יו ועם מו מוש בל יו בבר " בבר ובבה בשה לו הבבה משה למין להניתיו מן ומלים באו שלים בבר משה ומים ובים בים ומו בבה משה למים ובים בים בים בים בים 23 عمر المراجع المراع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع المراجع الانعا نصبه الحدة المحل المحمة المدة المنا هدمة لحنه ا 24 במשל ו תונשת בשת בשת 24 ו° מוזצה תשת ו אל שת b לפנש המן הצמב ו מלה, מממובן ו לבן הצדונ אום ו למ עוא הלבלם ו 25 בשת 25 ו תנו האמש ו שם מו ביוב תלת בו האת תו הנולם הבם באם [CURETON] | אמצב אשאלו במשל ו אוישאל בשאל عدم و المحد و المحدد علم الما المام المام المام المام علم المام علم المام علم المام علم المام ال ولعدم من شدم دمده مدا مدا مد الدوم ودم مد لدوم 27 28 at 5766 Kla28, KEKT OF OF STALL AL MALERO 27, money Ki

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

والمعدد والمع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{17 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = dixit eis; 18 ¹ N D a b d e f Pesh. Diat. ar. om. οὖν
19 ¹⁻¹ N ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς 19 ² a b c e ff₂ Diat. ar. om. οὖν 19 ³ N om. ἀμὴν
19 ⁴ Pesh. = quae pater Diat. ar. = quod . . . pater e quae enim pater 20 ¹ Pesh, idem. Diat. ar. = filium suum
20 ² q om. ἔργα 25 ¹ e om. οἱ ἀκούσαιτες

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

تدويع صمه ا مصهد ما الحق على الملك عدد صلع ا وعدله.

ع-را المراء المراء وهم ا المراء وهم ا المرام و المرام ال

^{3 &}lt;sup>1</sup> N C L q om. ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν 3 ² N C D d f q om. v. 4. 7 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = sed 9 ¹ Pesh. idem. N καὶ ἐγέρθη D fam. fam. saì ἐγερθεὶς a b e et surrexit Diat. ar. = d ff² et surgens 10 ¹⁻¹ Diat. ar. = Et cum vidissent Iudaei illum dixerunt ei e Cum vidissent autem illum iudaei dicebant 11 ¹ b om. v. 12.

الاتمريس المديد ديم المناه الملك المناه ال

46 ססס אבש מש מש משו ז' ולוד ו און ז בבד מסא מש שבו שמל בשל של אם אל הם אל הבבד שם אם שביא שום שביא שם אל בבד שם אל הם אל הם אל הם אל הם של הם

مر مر المرابع المرابع

لدوس. حيل ومن المحمل 48 محمن الم عدد . عي تعم ممام 48

49 ml dres when de vis water are ml ison 40 casemb wh and who

الماسة. « و محمد الم سعود . و المدين على معرف من المعرب عن المعرب

حمد الم المعدد الموج مرد مندم المعدد معدد معدد معدد الم وحد الم

53 אביז שמבה מל בבה ישבה וכחו וכחו אמה מל מו הלבה מלבה מלבה בבין

۱. ده هام هم مد دور به در موام هم معمد الموزيد . ا

2 من مراعد مراعد مراعد المراعد المراع

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

am + b pinka 37

SIMILIA IN ALIIS CODD.

40 ¹ q Pesh. Diat. ar. om. οὖν 41 ¹ q Pesh. Diat. ar. om. πολλῷ 42 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = in eum b ei 43 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Iesus ff₂ iħ̄s 46 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Qatna 48 ¹ r₁ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 49 ¹ D fam.¹ b d e ff₂ r₁ Pesh. om. μου 50 ¹ ℵ τοῦ ἰησοῦ 52 ¹ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 52 ² ℵ A D a b c d e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. οὖν 54 ¹ e Pesh. Diat. ar. om. πάλιν v. 2 ¹ a b d ff₂ r₁ Pesh. Diat. ar. om. προβατικῆ

ו אום שבין משלא ו אבשם אלשב ו אלא אשי אלא 23 ו ב מא 23 שניב משלום בו לאכא ביסעא ו מכבווא האפ ו אכא לבים אלא משמו ו אלאל ליתענט מהי ו מלאל , m a מושל 25 ו. ml 25 בדבת. | יצר מנה בבולים ואה הלוביותה, ו מבלהבים משם ו זבת אולה בשמן ממבונים מאמו זין וא אמום מם ו אל בנוא לכנות אום ומוא אמן הומו לומו מוא אמן מו מוא ומא בא ומא בא Kind law ad 20 c Kinka | Koten de de de la de de 20 שבת לו במל מבת הבבהל ולובא מומה מציעא ומה במואו 30 שבו שבו שמא להשמים ול בים מחש בים ושמם לובי בים ו מוא או בים בים או בים בים ו Jaski Kolaska J der | aml isk 32 kanl | amar 32 שוב משון בישר 33 ml במשור ב ועב הל במשורה ו הדור 33 ל באבולה, הול והאבבה מם שבינה והבן הצהו או האומים, ו שני במדו תבבותה במשר ב יזשרו במשר תל 35 c- מושבל 35 במשב ו משיורה במשל אוצאר ואם . האבש האלמו שושר b מונים ו מוש באס 36 מת בשל ו שלאם לימשו הלאבית ו משושם 36

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{25 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat. ar. om. δ λεγόμενος Χριστός 27 ¹⁻¹ Pesh. : 27^{1-1} Pesh. : $27^$

בשלו לשמל לשמשה ומשלא האלשאו מבנה של אבה מלא מבת לן אמה ו אנה, של המשל הלומה לוא ומשב מחאו לבי נבים ١١ حصيم المتاه مه مدل المام المام عمل منعم ١١ مناهم المام ا וצ אות בי אות ומשל זים מש משו על את משתו נשף , m מן ובישם בה אבם בה המם ונמב ל בוא ימוד אבם בה מחת בבם בו אצה, הכנהם, ו הבנם 13 אמו לם בישה ו לבל הנצאא מן מלץ ו 13 במחו שו ולות שבוח במוח ותנה הלת שלשו ולמתו אל במו מבנוא המואו "הוה לעול הלבלמן ולה אמוא הבוא ומם ו 15 ו, מה مرم المراه المر طمعه مر سلم المراه موره المراه المراع المراه المراع المراه المراع المراه الم וה אליא ומ שבראי 18 אבי ושו יבו לשו ביי ולי מיי לי 19 Lecles. I and, Lonier. 17 mein I la lub le cela noci I la 17 عرب عورة بمدنه, المله لم دحلي 18 محل المستكمة دخلس 18 מססו לבת . ממנא האנה ולבת מצא לא מסאו כבלבת. מהא בינילא ואמיל, יו אמילא למין מו מון לישונא הנבעם ואל ואנה: 19: מון אמילא, יו אמילא, וא ומין או מון אמילא ואמילא 20 1 _ מלוא היושר וב במלוא מגלם . מולם אומל ו אומם במשר 20 1 _ 03/200 plzions | Kla° Kiaf Kias | Kla Kdez Kidra 22 _ adur _ 12 1 12 12 _ adur 1 _ 120 _ adur 22 . Kokl מאנון שלצי אומנן ללבא | היג בון אומנן השוא וכן נמונס

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{12 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. fam. ¹³ τοῦτο Diat. ar. = a e f ff₂ q r₁ aur. hunc 17 ¹ r₁ Pesh. Diat. ar. φm. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ

בתמשבן לבבואו אול למ לש שיא להלבות ו למאנא בבואו למאנא בבואו אול מוש של הלואו למושה בו בבואו אול מושה בו ובושה ב 1, mals rome 1 rolli of che 1 km km kl riste кот 1 a-к1. 1 1 2 - 2 pun g pa d 1 f- i. d. 2 кот лаг f кк. 1 c d om des clust exert man pyth derion, spants Lemos com ins 12 12 - 4 Kleld soda Inda Jira some apade | sance more aid tome more more hared come א האסונא ו 8 מהל בנינסת, יבום ו מסמ ל למחם בי בים העובות 8 مع المعد المعدد معد معد معد معد المعدد المع משל ישואם ותבש הלשלון בישוב בש השני האלשור וב אלהמה? مرن عدد الم ع b. משבשל ו משל של של של ו משב לוא משל משל ו לואר ב מש 10 عمر 10 . با معرف من المرابع المراب

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

d = deficit.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 1^{-x} Pesh. idem = autem 1^{-x} Pesh. Diat. ar. om. $1 \pi \sigma \sigma v$ 5^{-x} Pesh. Diat. ar. om. 0 v 6^{-x} Pesh. idem = aquarum Diat. ar. = aquae 1^{-x} 1^{-x} Diat. ar. om. 0 v 1^{-x} 1^{-x} Diat. ar. om. 0 v 1^{-x} 1^{-x} Diat. ar. om. 0 v 1^{-x} Diat. ar. 1^{-x}

25 בש בשמאן והמת בשל מו בשל מו בשל מו המשון בשל 25 בשל מו המשון בשל 25 26 מש בין של ובידאה שום אמל ו מאתם 26 תאובות לב ו תוחש ומש של אם ישמוש ושונים ואות משונים ובשוי מש אב שם ו 27 1 Kl pluce aml 1 isk 27 pohr mohal | Kriling 1a . 1325 משו בו אוא ו לבמב אפלא מנומן ואא ביות ו אם משבו ומצא מצישא. אלא בלותאו אוא להובן סהובסות, ו 29 בלל להובן האוא ואוא לאתם ו בלא הם מה ו הנולעות העולעו מום הל דבאת ו מום לאלב ו " מול f. 98a KLKO & LIND fe | KLIK, DO d and | KLIKS an KLIK d | DI מב מר באבה ו השתב ומן במלחם ב ממם ב משלם בי הלא משר לא בו בל ומן במלחם ב ממם בים ו השתב אם מב מ 34 amd Klac I whe kmlkid I a-Kuki 1 1 3-a 34 amd I b-Kmlk Karlettan Land Karlettan Land Kond Kond Kond Kard

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

d = deficit.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

25 ¹ Pesh. idem = quodam 26 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = et multi 29 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = magno 29 ² Pesh. Diat. ar. = ecce 31 ¹ ff₂ autem Pesh. = q enim 34^{1-1} A C D δ $\theta \epsilon \delta s$ Diat. ar. = a c d ff₂ r₁ aur. Deus

- Kalal, maiaria c 162 mialar Kala ire 17 fml der 17
- ו בלוד במה ביו ומש במת בים ומש בים וא באלביו וצו מש ואו ואו בל בים וואו ואו מש בים וואו ואו מש בים וואו ואו מש
- ا مسمع و- دس با مراء محال مراء الماء مراء المعمد من المعمد المعم
- ا عدد الم مناعد مناهما الماء عدده، وو عدد المعدام مناهما عدده الماء مناهما الماء عدده مناهما الماء الماء مناهما الماء مناهما الماء ا
- عدم حدة شام المه من المه من المه عدم عدم المه عدم عدم عدم عدم المه عدم عدم عدم المه عدم عدم عدم عدم عدم عدم الم
- ו אים של הלה בעל ו מושה מבור ממשון ביסים באל בישה בעל השתו אים הבשל השתו ביסים ו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{15 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. A fam. ¹³ μὴ ἀπόληται ἀλλ' Diat. ar. = b c e ff₂ q r₁ aur. non bereat sed 16 ¹ Pesh. Diat. ar. = A L fam. ¹ τὸν νίὸν αὐτοῦ a b c d e f ff₂ r₁ q aur. filium suum 16 ² e ff₂ aur. mitteret 17 ¹ A τὸν νίὸν αὐτοῦ Pesh. Diat. ar. = a b c d e f ff₂ q r₁ aur. filium suum 17 ² e om. εἰς τὸν κόσμον 20 ¹ e manifestetur q manifestentur 23 ¹⁻¹ Diat. ar. ωψ εω ει Λεπποπ

اسممعاء حسد المحدد الم داند كا معدد المسام ماده ما א אמו למו נום ונום או הוא ו מצבע הנול לה למו ומן ואל להיא ו מבא ל They exen I poe leian them I let outin labelin באר בות בות אבוא אבוא לא ווא באל בו שא בשאל בו ב בן ומשא הבא. ואו משבע לבבל-ב ו ל לבלבהלמה האלמא. ו 8 מבק 6 הלוג כן כשוד | כשוד מס ב מכדק ו הלוג כן ומעד ו מס הלוג מן 7 b_asla | disora isanda rla7 | di-ruo am ruai | ralra 1/20-16 8 مام عمد اعدم مام معدد الاعمرة المم مام عمد المعل الحامد معلدا مراه المام عيه ماملد المعمد عي مرا الحامد נום הרא ביא ו מצבוא ו לממשל ו למש אוא ו לבי למי למי ביא ו מביא ו אנל מה מלפנמו להאנשואל המשון ולא נהג אנל . 11 אמנון 11 וו אמוא לא המהמ ו הנבען אומון ממלון ואומון חמהמ המון ו אנון בממחדין | שוות מחודשם ול במבון אמוא | בישמח לחוץ ا ممامر سعسم المام عما ما تعدر اسد لا تدريا المالا م ו. בומושישלי בשל ואמן ויאל גיאואי יקרו אד בע אואינוייו 14 Kras Kama | piks Klaka 14 | b-Klar ps-b , madiks | am משו בתנולה שביא ולמשל משל המשלותם ו לבוש האושו ולמש

^{*} Cod. + am

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

الحدا المدا المدا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{6 &}lt;sup>1-1</sup> a quia Deus spiritus est, et ex Deo natus est e r₁ quoniam d̄s sp̄s est ff₂ aur. quia d̄s sp̄s est. 8 ¹⁻¹ κ ἐκ τοῦ τοῦ πνεύματος a (r₁?) de aqua, et Spiritu b e ff₂ aur. ex aqua, et Spiritu 11 ¹ L om. ἀμὴν 12 ¹ Pesh. idem = credetis mihi?

0 - 1.30

(John I. 47-II. 15 is on a lost leaf.)

- المحدوريم ويلم المحدوريم ويلم المحدوريم المحدوريم ويلم المحدوريم المحدوريم المحدوريم المحدوريم المحدوريم المحدوريم المحدوريم المحدوريم ويلم المحدوريم ويلم

Dissimilia in Cod. Cureton. (Deest ad iii. 5.)

ii. 18 b e f Diat. ar. om. οὖν. 23 a c e f ff₂ q r₁ aur. in die b in diem 23 e in eos
i.i. 1 Pesh. idem. Diat. ar. = ibi 2 Pesh. idem. Diat. ar. = missus es 2 fam. om. ἄ συ ποιεῖς

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁵ 1 e $_{1}$ Pesh. Diat. ar. om. πάλω 37 1 A fam. 1 c $_{1}$ aur. om. αὐτοῦ 37 $^{2-2}$ $_{1}$ [et sec]uti sunt eum 38 1 Pesh. Diat. ar. om. ($^{\circ}$ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε,) 39 1 fam. 1 c $_{1}$ ff $_{2}$ q aur. Diat. ar. om. οὖν 41 1 Pesh idem. Diat. ar. =vidit 41 2 b e $_{2}$ $mane = \pi pωί$ 41 3 Nonnus + σύγγονε 41 4 Pesh. Diat. ar. om. ($^{\circ}$ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός) 44 1 Pesh. idem. Diat. ar. = et Shemun 45 1 e $_{1}$ om. ἐν τῷ νόμφ

- תות תושת ו מבול מבמה אום מו הוא השוש בים בים בים בים בים בים הוא הוספם
- سا مرا ا ا ا ما مرا ا ا ما ا مرا ا مرا
- , המשבאז ו אביב אינבאז ו אומב אלו מה , ida ו אלאה מה 27 27
- מש ישארם ו שאמל אלאתז ל בישל ו אוש אוישא אשמעלם 29
- שותו ומם מבו ואל מורם 31 . בש משו בשום 31
- ו תושם המשמ 32 השבר ו הבוצים הוא להמה בי לבה לב לב שמה בי אוא יב הבולות בי לבותם להמה לב המה לב המה
- ממן בת הבהונו לא ובר מסטל למי אלא ומן הבהונו לבבתה "ו מס ממן בעול העולא ונעלא ו זמן אול העולא בעולא ליסעא ממסט בואו העולא ליסעא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{20 &}lt;sup>1</sup> Ν e om. καὶ ὁμολόγησεν 21 ¹ r_1 numquid 21 ² r_1 om. τί οὖν 22 ¹ a b c e ff₂ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 22 ²⁻² a r_1 dic ergo b c ff₂ dic ergo nobis e aur. dic nobis 25 ¹ N a e om. καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν 26 ¹ fam. l e om. λέγων 28 ¹⁻¹ fam. l fam. l s èν βηθαβαρᾶ 29 ¹ a b c ff₂ r_1 aur. ecce 31 ¹ Pesh. idem = ut innotesceret 34 ¹ N δ ἐκλεκτὸς a electus Filius Dei b Dei Filius electus e ff₂ electus di

موملت دسامه

1. المما مدم المما المما

6 مه حنیت تعده تحده می بیست مه بیست مه بیست هم المستوه و مه بیست مه المستوه و مه بیست مه المستوه و ۱۹۴۵،۹۱۱ می المستوی دیده و ۱۹۴۵،۹۱۱ می المستوی دیده و المستوی دیده و المستوی در المستوی

10 roke ml 11 11 . ml 12 rd rallo . rom ma rallo omo . rom rallo 10

מו אמחד בלהם ומבא האמני. שנא שם דאמנה שמב דמני אם בהליו אלא 15 אלי

משמא לה בדבת. בלל דבדת שם בנת. 16 מבן בלנהלה אנונן בהלן נשבון 16

١٦ مميد مادهم سلف لمدمه ١٦ دممه و مده مدم مهده مادهد و مدمه ١٦

מבודה כנו עמב מצועה מסח. 18 לה למה כן מלסק אוב לא עומו. ביונה 18

ביא-י דבן בהבת דאבהתו. מם אבלבן 2 ל. 19 מתודה מו מתודה מו דישון. בד 19

عدنه مله مع ممنعلم. "مستدم وتحر دشت منام مد معالم الم مدل معر (40.4%)

i. 3, 4 ¹⁻¹ C . . . δὲ ἔν· ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν. b e f factum est nihil. Quod autem (e f om. autem) factum est, in eo (e illo f ipso.) vita est (Cf. Westcott and Hort.)
 13 ¹ b natus est (Cf. Aug. Iren. Amb. Tertull.)
 18 ¹-¹ A fam.¹ ὁ μονογενὴς νίὸς a unicus filius solus b c e f ff₂ q aur. unigenitus filius
 18 ² c nobis

میلیمر ملیمر میلیمر میلیمر

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{44 &}lt;sup>1</sup> **N** fam. ¹ a b c e f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. μου 47 ¹ A C D L fam. ¹ καὶ ἄφεσω a d f ff₂ q r₁ aur. et remissionem b c e et remissa 49 ¹ N D L a b c d e ff₂ r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ 51 ¹ Diat. ar. om. ἐγένετο 51 ² N D a b d e ff₂ om. καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν 52 ¹ D a b d e ff₂ om. προσκυνήσαντες αὐτὸν

ا تعدم مسطنات المحد المحد المحد المحد مصطنات المحدة على المحدة مصطنات المحد مسلم على المحدة محد مسلم على المحدة محدة على المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة على المحدة على المحدة على المحدة المحدة

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عدم عند من المناه عند من المناه عند منه عند منه عند منه عند منه المناه عند منه عند منه المناه عند منه المناه المن

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{30 °} Diat. ar. om. èyé ero 30 ° D d e om. $\mu \epsilon \tau'$ aðrû ν 31 ° Pesh. idem = Et illico Diat. ar. = Et statim 31 ° Pesh. idem = ablatus est 32 ° Pesh. idem. Diat. ar. = grave 32 ° a b c e ff₂ r_1 om. ω s è λ á λ e ι $\dot{\eta}$ μ î ν 38 ° Pesh. idem. Diat. ar. = Ieshua 39 ° b ff₂ ecce 39 ° D a b d e ff₂ r_1 om. v. 40.

41 14 محمد الما ا صور مد عد مد ا شام " دو اصم مالم ا و المدد . and 1 - frag - saz 2 xox 1 mas 2 and 15 15 ו אבת עם בדעות ב ו בתחום בו בעת הם ול אונים שום, דלאו והל הוא ולאו illasi pela les ene es com isac 17 mals par 17 מאולם בו במנים אולה בי ו 18 באר לש עד ימושה בי במור 18 מסא מלים שונים בי נובנים בין אול מס בי שוא ו אסיולם המהם והמשו وا دم المعدد الم ו אושבים משוח וששלבתם משו בישו ו משו מש מיונים 20 מבתלא מהק ו אלמא המהק בלמו בתא 20 מאולהם, ו וכן במוא ורים ביות מבין המפסום השמשה ו ביים מבין מריבום יום וביים מרים בו تصميم حمله مم " وروزميس المستول " مصم الملم بمحي בים מבהוא. אהן ו המות מחא. 23 חבר ול אבנו פנים ואה, אמו בים עית ו תושה מחזבתם ו תומשם שישון ב מות ו אות בות שמנה שלם 24 ا ٥٥٥ مس مل اصل ملم من ا نعمر مله

ידים מבי לבים האם ממל ידים ממל ידים בידים בידים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

الا على المحاملة ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

15 1 Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 15 2 B D a c d e Diat. ar. om. αὐτὸς 17 1 Pesh. idem = loquimini 17 $^{2-2}$ A D fam. 1 d ff $_{2}$ r $_{1}$ Pesh. om. καὶ ἐστάθησαν 18 1 Pesh. idem = ex illis Diat. ar. = eorum fam. 13 ἐξ αὐτῶν a d r $_{1}$ ex eis b f ff $_{2}$ ex ipsis 20 1 Pesh. idem. Diat. ar. = et seniores 21 1 a b c ff $_{2}$ aur. Pesh. Diat. ar. om. ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις 21 2 Pesh. idem = Et ecce 22 1 a b c ff $_{2}$ om. ἀλλά 22 2 Diat. ar. om. ἐξέστησαν ἡμᾶς 22 3 Pesh. Diat. ar. om. ὀρθριναὶ 23 1 Pesh. idem = nobis 23 $^{2-2}$ Pesh. idem = Angelos vidimus illic; Diat. ar. = se angelos illic vidisse 25 $^{1-1}$ Pesh. idem. Diat. ar. = Tunc dixit eis Iesus:

בעוד בצבא בען בצפי זים אל, ו מס, לבול מבסי או אוצא 1 .VIIX ا بروس ا در در ما مده ا مده ا مده ا معدسه، و 4 a. who " . K. T. 1 - L. T. 1 and I man I was - 1 ars 1 " Kilel און ואנבון המובון לבל ו מנחין המבום או ו שהא לבהבחם ב מו בעל שו הבב דיבומים מעוד בו מה כאוצא . כן ו בעלממים אכדים ו מסאבים מונא אלאו מב לח בחדים ומגול המלל בוצבים ולבה מם والماء المعدة مع المعادة مع دوم المعدم الملك באינה, "בנת ו אנא שלאה מעלוב ו מלאלח המבון ומחק "אה בי א ביהר א و مراي سام ومسوم احر حمل محمة المعمدة عمل المعمدة سار السديعة المدينة المواجعة على و 10 حديد الحديدة موسم ا 10 محتريم تحتم يعمد المعتديم المحتري هلم محت ممر العليم וו ב ישאר ו שם, בבענשם באין ו דבל שני בשור ו שבי בוו ו בוו שויים ו אוו ו בוו שויים ו אוו ו בווים ו וווים ו וווים ווים וווים ו قلع المع مستقيم ا ممه لقم المعدم ا المع مع المع סומל לפבוא וו האדים ממוא בוצוא ו בוחוד האוך ומשם ו מבקנבי יפי הממז ב בת ב הממ

اع المانع من بالداء حصوب احم من المانع المانع من المانع من المانع المانع

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عدد في المنظم على الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xxiv. I ¹⁻¹ Pesh. και τίνες σὺν αὐταῖς d q et quidam cum illis (q ipsis) f et aliae simul cum eis 3 ¹ D d f Pesh. Diat. ar. om. κυρίου 4 ¹⁻¹ ff₂ contristarentur 9 ¹ Pesh. Diat. ar. om. πῶσιν 10 ¹ Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) θυγάτηρ 12 ¹ Pesh. idem = Shemun 13 ¹ D d e om. ἰδοὺ

- ا محمد مه ما مراه محد المحمد محمد المحد المداء محد المداء المحد المداء المحد المداء المحد المداء ا
- ואר שאם שאל ו אבר ואה אשוו אלם במצ היום 46
- 1 mar com san | coifes o cm asa 47 | plea moil on 47
- במשל במשל ו המשל הבה הישל ו השם להיים בי ו בשהם השל 48 במשום בל ו משם בל ו משם בל ו משם בל ו שהמשה בשל במשה ו לו בא מים בל ו שהמשה בשל ו האם בל ו שהמשה בא ו שהמשה בא ו שהמשה בא ו שהמשה בא ו באם בים או בים בים או בים או
- و4 ممحتر ا مر لے حدیم میں تمر الے حب سلمی ا الله معدم میں ا مصلح میں ا نامر مدیم کے ا مصلح میں ا نامر میں ا نامر میں ا
- 1 שבת המש משבו ו זו איז בי היום השם בים השב לים בים משב זים השם בים בים משב ו הבושמים משם בים בים משב ו
- ا توسع معن معن الماء على موسع الماء على المراء ال
- ا شنك عامده موسماله المماء عند من المساق مر ته ماعد مع 52
- ריבום ו מבובה לובם ליבם שמשמ ו הבים מבים ו המשמה במביז 53
- מם משמ⁵⁴ ומש בתמש בשמת ומש בבות ואואר 54
- عرب عدم مرا معده من المام به المام المام
- محدد معدد الله من المحر من المحر من المحر من المحدد من

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{48 &}lt;sup>1-1</sup> Evangelium secundum Petrum Oδαὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν Diatessaron=Moesinger, p. 245, Vae fuit, vae fuit nobis g₁ uae vobis quae facta sunt hodie propter peccata vestra 49 ¹ Pesh. idem = Ieshuae Diat. ar. = Iesu 50 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ 50 ²⁻² ff₂ iustus et bonus

suballa _ 1 88 acr >no leach 1 rechair ajach 1 10com, 88 אבן. הלמנה בו בבד, ביצאא עדו בן שבונה העד בן שבלה. 34 Kas Kam | proa 35 : amil | amaja, mahii | allaa 18 34 פעוא. ו המבצים ממם במו בבמשם " אונבם ו האמו וואמולא אוש ומש בפוח בא מחמה בל ומצשו אנו אנו אוויאו 36 monal c 1 aam maraba b 1 Kharfifa aK a 1 ma aam munaan 36 37 Kur | K.7000.7 1-Kala | 000 blx ~ 4 1 plz-1 pisoko 37 39 אני פלפא המנות לבל ו המום בישו של הראו ולישוני אפר בישוני אוני מום אוני אוני מום אוני הישוני אוני הישוני אוני حرا سده در حقدر دستهم المراسدم سهه دردد ا سهم علمس، ישל בארם ין שמש מצשו השרו הדוחש בשל ו ישארם ב 40 ו משלא כש משו ו ושאה משונה " מובש ו מש ארשה י 40 ומשל של השו משל ו 41 | בנו ל השל למס 41 | . מנון בי ל שנון מם אשול בי ו של אמה אלוון של אשר בבה שמש ו בבבה שלפובן ו שנא הים שמדו שיר מנת ו המנא בבנה למו בא האתו יושר במבין ישה בנית ואלהבנים מאו 42 ואם 43 W Kisk " [msk saz " al isk 43 | yhaslas 3 h.bk. 1 "

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

 ا بسمع الماء محمد المعنا المعنا المعمد . مما المعمد المعمد المعمد على المعمد المعمد

عدة من الحدم عن المحدد المحدد المحدد المحدد المحدد عن دا دامة عدد المحدد المحد

ممل ا مما ت منده على مما ا ممام ممالي ممه ا معم على على مما ا ممام على مما ا ممام على على مما ا ممام على على ا

الا معتدا معدد الما باعمة عدمة المهدة بعدد المعداء وه محمد المهدة المعدد المعدد المهدة المهد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

winca + a 2I בשל אבצין בפלוע לדביל באן ב- נשמינהום ף 1 af 20 a 20 1 COLLARKO C · masas mesas, b maima 25 10- amble rambs-1 ram - 24 PETCA . ADTHT 23 - madal + " 28 ". - az id= \$ 26 תשמית - b aird a 30 (f. 85a) rams a 31

^{21 &}lt;sup>1</sup> D d om. λέγοντες 22 ¹ fam. γὰρ b e q enim 23 ¹⁻¹ A D fam. καὶ τῶν τῶν (A fam. 1 om. τῶν) ἀρχιερέων c f et Sacerdotum Pesh. Diat. ar. = d et vox principum Sacerdotum (Pesh. d om. vox) 25 ¹ Pesh. idem. fam. 1 αὐτοῖς Diat. ar. = b c e ff₂ aur. illis f eis 26 ¹ L Pesh. om. τινα 26 ² Diat. ar. = et veniret 29 ¹ D a b d e ff₂ r₁ Diat. ar. om. ἰδοὺ 30 ¹ Pesh. = incipietis 31 ¹⁻¹ c r₁ quid faciunt

وسال مقدم المتاه الم وا وا سال المعد هي سال المده مي سال المده وا المده مي سال المده وا المده والمده وا المده والمده والم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

9 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = f iesus 13 ¹⁻¹ D και παντα τον λαον d et omnem plebem c et omni populo 14 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = populum vestrum 14 ² D d Diat. ar. om. ιδού 14 ³ D fam. εν αὐτῷ d in eo r₁ in hoc 14 ⁴ fam. a om. αἴτιον 15 ¹ Pesh. Diat. ar. = nam misi eum ad illum 15 ² D Diat. ar. om. ιδού 17 ¹⁻¹ Pesh. = (Consuetudo enim erat dimittere eis unum in festo) κ β fam. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἔνα D αναγκη δε είχεν κατα εορτην απολυσιν αυτοισ ενα b Necesse autem habit dimittere illis, secundum consuetudinem, unum c e f ff² aur. Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum (c + vinctum) d q necessa (q necessitatem) autem habebat per diem festum dimittere illis unum (q + vinctum)

וואסב אעדעה אוניעלא ו שניארא מהליבה | מסט מאמיים במשת 65 65 1. משבי אות את בנצה ו מצובה במצא . הובה ו במוא המפוץ הם 66 66 ו אשבש מש אור בר 67 ו בישאה במשאבמום ו לשו את המשמה 67 اعدم 68 سمعة لما معن الما عمد Le chero 1. Kalde d' coder mom Kl asker שלב ו בא מבואה מזם ו ממט זון מבת בא 69 2- בל ו במלוא 69 ומשלא מום זמב ממו לעוד במשל בישאר 70 ו. משלא בי הנושה 70 " אבז בישאר ⁷¹ ו. אוא אואז " בישאר ב משל בשאר ⁷¹ ., martie ular a iza 2 walles dal I, martira i reza I mla 2 מאבון בשבון עושה הכשפעו בשבן הבשבו ויים הבשבו הבשבו Lowi Ly up 1 1 Lan or com 1 was of 1 por 1 1 por ml 1 inda cus cis cisar 1 con on 1 due oalle al משל שבים ו תושב שבין שמלום ו בשר 4 ליתו תות ז-d ו אישה שות 4 מם אוא ו מדום בלא לא ו "מצבעול בל בבוא ו מוא . למום הים בבון למסס מאכונים אוצמו בבא בה כלפ ו יבבלה מססד מזי, ומן לעולא בהמאו למינא . שפולהם הין בה שמב האמנים orains an rullar hund por son son or will a por 7 I Kam plziaka 1 wzaja b am akz 1 1/2 a-wzaja dal-a 1 mizz

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{65 &#}x27; Pesh. idem. Diat. ar. = contra eum 68 ' Pesh. idem. A D fam.' μοι Diat. ar. = b c d e f ff₂ i q r_r aur. mihi 68 ²⁻² Pesh. Diat. ar. = aut dimittetis me A D $\mathring{\eta}$ ἀπολύσητε a sed nec dimittetis me b c e f ff₂ i q r_r aur. neque dimittetis (i + mihi) d aut dimittetis 69 ' c r_r enim xxiii; r ' e om αὐτῶν 5 ' Pesh. r Diat. ar. = clamabant

1 حدیده محمده المحمده المحمده محمده المحمده محمده المحمده محمده المحمده المحمده محمده المحمده المحمد المحمده المحمد المحمده المحمد المحمده المحمد المحمده المحمد المحمد المحمده المحمد المح

55 משנו | מונו | מונו

לה. לים מוש מוש השולים ביש השושה ביש השושה היו של היו שושה פישה ו 19 השושה ו היו המושה בישה בישה היו היו היו הי

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

معدد عدم المعدد المعدد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁵² ² Pesh. idem = contra me 55 ¹-¹ Pesh. idem = et sedebant circa eum; Diat. ar. = circumsederunt D fam.¹ καὶ περικαθισάντων b e f ff₂ i q aur. et (i om. et e q + cum) circumsedentibus (f aur. + illis.) c circumsedentes d et circumsedentium 58 ¹ Pesh. idem = ei 61 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Ieshua D fam.¹ δ Ἰησοῦς d \overline{ihs} 61 ² fam.¹³ τοῦ Ἰησοῦ 64 ¹ Pesh. = super faciem ejus A D fam.¹ αὐτοῦ τὸ πρόσωπον a faciem illius d eius faciem f caput eius q r₁ aur. faciem eius 64 ² D b d q Pesh. om. ἐπηρώτων

- ו אבי הבלו אין דמבו שמא אול ו איף הכלבה שמא אול בולם אמם 39
- 40 הבעל ומא יב הל בתנהם, ו במנה ב 140 בה כל, למו להסבלא אמני
- ا الماء من الماء الماء
- 46 المستدم ، المحمد عمد عدد المحمد على المعدد على الم

- ספעא ו עד מנמה בערה הוב ו במוא מנשבת אהנת ו היבעוא.
- ים בל בוא בבם בהם בהבא ו למוא. הסוב לאהנו ו האשמה. הם לב לאהנות ו האשמה.
- ا حلمه المعربة المعرب

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عده عاره ه في عنه محمول المحمول المح

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{38 &}lt;sup>1</sup> N i om. κύριε 39 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = a b c e f ff₂ i r₁ aur. discipuli eius

^{42 &}lt;sup>1</sup> A fam. 13 f om. vv. 43, 44. 47 ¹⁻¹ D οχλοσ πολυσ d turba multa

⁴⁹ Diat. ar. = discipuli eius 49 Pesh. 1dem. A fam. aὐτῷ a illi bcefff2ir, aur. ei

^{52 1} D fam.1 d e i om. Ίησοῦς

عن المان المان المان المان المان المان عن عمل المان عن عمل المان عن عمل المان المان عن عمل المان الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- | _ a_2 | _ a_a | _ a_1 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_1 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_1 | _ a_2 | _ a_

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{12 &}lt;sup>1</sup> Pesh. και = *Et ecce* 19 ¹ Pesh. om. vv. 17, 18. 23 ¹ D a b d e ff₂ i q om. ἐξ αὐτῶν 24 ¹ D a d f q Pesh. om. δοκεῖ.

علاده المحم هم حر المسلم المالة عنه المسلم المالة عنه المحمد ال

رود مل محمد المحمد المحمد المحمد المده المراحة المواهد المراه المراحة المراح

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{35 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. = A C fam. ¹ ώς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται B D ὡς παγὶς ἐπιλεύσεται (B ἐπεισελεύσεται) γὰρ a tanquam laqueus intrabit enim b ff₂ tanquam laqueus superuenient (b superveniet) enim d sicut laqueus intro ibit autem f q r₁ aur. tanquam laqueus enim superueniet 38 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = praeveniebat xxii. 4 ¹ C καὶ τοῖς γραμματεῦσιν Pesh. Diat. ar. = a b c e ff₂ i q et Scribis 6 ¹ N C L a b c ff₂ i q om. καὶ ἐξωμολόγησεν 11 ¹ D d q Pesh. om. σοι

حمد ا حامد معامد ا حدمه ا

- الاعمام الاعتماء من المعمدة المعمدة المام المعمدة عن المعمدة المعمدة

- amble way low was represented to inco 120 29
- والمانه ا المعادم وعندم ا مدود عندم المعادم عن المعادم
- _ adum ~ 1 _ adur ar ~ 120 31 1 ~ 12 adur 31
- روس المحدة عنوا مراهم المعنى المحدة محمد المام عنوا المحدة عنوا محمد المام عنوا محمد المام عنوا ا
 - و معتمد ا معن محفر ا لاعدون معلم ا محفر عدف معتمد عدف معتمد عدف معتمد عدف معتمد عدف المعتمد عدف المعت

במבה בא ו השבים בין השבים בין השבים בין השבים בין השבים בין בבשלים בין בבשלים בין בבשלים בין השבים בין השבים המחמק והשבים המחמק והמחמק והשבים המחמק והמחמק והשבים המחמק והשבים המחמק והמחמק וממחק והמחמק והמחמק והמחמק והמחמק והמחמק והמחמק וממחק והמחמק וממחמק וממחמק

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{24 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = in omnem locum
25 ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. om. καὶ
προσδοκίας
30 ¹⁻¹ D προβαλωσιν τον καρπον αυτων
b c ff₂ q aur. producunt (b producant) jam ex se fructum d producerint fructum suum
e coeperint mittere fructus suos
f incipient ostendere fructum i producunt iam fructus

Pesh. om. βλέποντες ἀφ' ἐαυτῶν
32 ¹⁻¹ Pesh. idem. D fam. ¹³ ταυτα παντα d haec omnia f haec . . . omnia

1.1216 | ind pur _ suchs _ alust | Kizalea Koje | _ adur Large mly located to the interior of the wife. 11 read of الما دمي معلمه معلمه الما معلم المامية الموت المعمد المعلم بع المطاقة بمصام لاعقه المدمة المدمة للمامة المدمة المبعام مرقد عام المناه ومعام معام مرقد مرا المنقدم ا برم معمده ما المعمد ا حلقيده على معمده ا معمده المعمد ا הוא מצבעות "א וומסמם לומסבובה וי בומס בבונבביבה בו 16 azizinia | azirinka p- azizika | azink-p ir/a aziaziri16 סוביאם בו בובה בחשמה ב מניאים ו בי בלאוצ בעלם ב ו שבי 17 ארבה בא וכן שביא הובבם ולא האכה ב 10 האשובו הא משנים 18 במשובו הא משובו 18 במשובו הא ומו א 18 במשובו הא ומו א 18 20 just place | Las comments of lastrain and ind is 21 _ ark 70m - 71 plaka 21 majan ml 1 sier ar klu 1 ml עומה ולהוא הדבלהם נפתה וכנה האולן הכתהואו לא

1.85a 23 a-: من حمعمت ا بعد بالمام ا بياء، بيلما به من ماء على من من الماء بيلماء الماء بيلماء من الماء على الماء على الماء الماء من الما

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁹ ¹Pesh. idem. Diat. ar. = advenit 10 ¹D a d e ff₂ i r₁ Pesh. om. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς 10 ²Pesh. = D γορ a d e r₁ aur. enim c ff₂ i Nam 15 ¹D a c ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. ἢ ἀντειπεῖν 19 ¹c enim Pesh. = f autem 23 ¹Pesh. idem. 🛪 A C fam.¹ δὲ f autem 23 ²Pesh. Diat. ar. = e super

الم وحاله المحسود حدال Sil Koons メンスリ メンコ メレー I Know Klasa عدم مراعي موال حوردكم وسافكي والعمادي الملامم للتعديم ويماوعلن השחשא משלים حرس معدد المحد والعمالحم وتدركم Kamasa なられているという。大いったり المنتحري المعلى دوري اوردم ماروكم ودوكم אצוא אבין אטבשו בל בחותא הכנם ראשוני ובאולא

Con cord STANDER ML Les Box الماص Comp COUNTY COUNTY ملحمام حدده ومرسم ישנתי בנים ביוחה Law 18xcon -UDDINA L my reneit the x - 901

CURETONIAN GOSPELS

British Museum Add. 14,451
[Fol. 80a]
LUKE XXI. 12b-26a



- سا مند ا منع المسلم ترابع مناع المحمد برا منه المحمد برا المحمد المحمد برا المحمد المحمد

- ו XXI אום בונה בעומה, סעוא ו לבליניא הוכבין בו ל מדכניתם ביל באו XXI
- בילה ו אומשב ב לישונעם ו בשלעם ו בשלעם ו בשלעם ו אומשר ב של ב אומים ב
- ו אבו "בפס אלא השנה בפטא ואבושא ואוכלא משבנה 3
- ו אביה אכים הבאן בל שיבוא ובבא ו אפינים בינים בי
- و مرحه عدن المسلم الم
- תואם ו במשו בל של הל הוא מושה ו אמל י של ושת ומחם ו משול ז
- و عديد مادد ا له معالم حواض ا وموس ا در م

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

موس + 4 ق 1 XXI. معدد 47 . المعدد 46 ق 45 المعدد - 43 معدد - 44 معدد - 44 معدد - 44 معدد - 45 م

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{43 &}lt;sup>1</sup> D υποκατω Pesh. = a c d e ff₂ i q r₁ sub. 44 ¹ Pesh. idem. c e ff₂ q si xxi. 2 ¹ i r₂ om. χήραν 2 ² D a c d e ff₂ i r₁ s aur. Pesh. om. ἐκεῖ 5 ¹ Pesh. idem = eis 6 ¹ Pesh. idem = eis 7 ¹ D fam. ¹ a c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh. om. οὖν 8 ¹ Pesh. idem = eis c Quibus

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ت المالا - أن المالا عن المالا عن

³⁰ ¹ fam.¹ ac f i q aur. Pesh. om. καὶ ὁ τρίτος 30 ²-² A fam.¹ τὴν γυναῖκα 30 ³-₃ A fam.¹ καὶ οὖτος ἀπέθανεν ἄτεκνος a et ipse decessit sine filiis Pesh. Diat. ar. = c f ff₂ i q r₁ aur. et ipse (Diat. ar. ff₂ om. ipse c q et ille) mortuus est (r₁ defunctus est) sine filiis. (c ff₂ q filio) 32 ¹ A a c e i om. ၿστερον 33 ¹ N c e ff₂ i r₁ om. ἡ γυνὴ οὖν A D fam.¹ d f q aur. Pesh. om. ἡ γυνὴ 34 ¹ A fam.¹ καὶ ἀποκριθεὶς q Respondens 34 ²-² D γεννωνται και γεννωσιν a c e generant et generantur d pariuntur et pariunt ff₂ i q generantur et generant. r₁ nascuntur et generant 36 ¹ D a c d e ff₂ i r₁ om. καὶ νίοί εἰσιν Θεοῦ 37 ¹-¹ e quando dixerit ei dn̄s 41 ¹ Pesh. idem = scribae fam.¹⁵ οἱ γραμματεῖς

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

الا موس معتب + ^a 19 . به معتب المعتب المع

^{19 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. Ν D οι αρχιερεισ και οι γραμματεισ a Pontifices, et Scribae c d f ff₂ i q r₁ aur. principes sacerdotum et scribae
23 ¹⁻¹ Pesh. idem. A C D τί με πειράζετε a c d f ff₂ i q r₁ aur. quid me temptatis
29 ¹ D a d e i q om. οὖν
29 ² D παρ ημειν c q apud nos d ff₂ aput nos

والمعد عمد المعد الماء والمعد المعد المعدة المعد المعدة المعد المعد الماء والمعد الماء والماء والماء

9 ا حدی، بدی ا من ا حدی ا حدی ا ا حدی ا ا ا ا حدی ا ا ا حدی ا ا حدی ا ا حدی ا ا حدی ا ا ا حدی حدی ا حدی ا حدی ا حدی حدی ا حدی ا حدی ا حدی ا حدی ا حدی ا حدی حدی ا حد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

 $^{5^{\}text{t}}$ Pesh, idem. a cfqr₁ aur. nobis $7^{\text{t-t}}$ Pesh. idem = [Et] dixerunt ei 9^{t} D a de om. τὸν λαὸν 10 $^{\text{t}}$ D a c de aur. om. γεωργοὶ 12 $^{\text{t}}$ D de om. προσέθετο 14 $^{\text{t}}$ Pesh. idem. \aleph C D L δεῦτε de uenite

- pla ~1 _ asl | Kisx , hax aal 1 isxa KI 40 40
- علم معام ا دعمق ا معني المعام المعني المعام عند المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام المعام
- שלו ו באלב a-, לבא ביו רואם במתם באלו ו זארם 42 42

- ا معرد عل لصداع ا عنه المحمد المحمد
- 1, השומל ב בה ב הם ו הבול, בול בלמל ו מם ב אשר בהלם בל בבהלמנות, ו
- Time soio ! Klason pails Kom ! almo 47 Kon 1 rdism 47
- שביא ו הוא נבבים בלשון בבא הלא שהאו בשא האו בבה לא שהאו בש שהו או בבים בלשון בין בבא לא שהאו בש לציבים "לש בלשון בין בבא לא שהאו בש
- .XX ו בה בשנה כשה כש המהלאו בה מופ. מה מה במים ולבה המשבי
- | . אלושי במשלבר מוא ו שאר במשל ושארם אנב " בי בולומב 3

DISSIMILIA IN COD. CURETON:

^{40 &}lt;sup>1</sup> A D fam. ¹ σὐτοῖς Pesh. = a s eis c ff₂ i q r₁ aur. Quibus Diat. ar. = d e f illis 42 ¹ a e i om. νῖν δὲ 43 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐπί σε καὶ παρεμβαλοῖσιν om. χάρακα 45 ¹ A D ἐν αὐτῷ Pesh. = a c f ff₂ i q r₁ aur. in illo d in eo 46 ¹ c e r₁ om. αὐτοῖς 48 ¹ Pesh. idem. D αντω d r₁ ei Diat. ar. = c e f ff₂ i q aur. illi xx. 2 ¹ C D d e f q Pesh. Diat. ar. om. λέγοντες 2 ² N C om. Εἰπὸν ἡμῶν

אנה בו פדמי 28 חבד אמון וחלץ ינפח מן ממן וחבד שלם מחאו 82 29 12 int a hal plan. cus , oct , laid et a lai 1 20 plaint 30 Kaid ali _aml 1 inka 30 3, marala 1 ra pitt inx. Khi מהו בות בשות ו הואם בשמו בשבות ו הולם בה מות ו הולם בה 311 _ Ka31 Kale, maadak lair, male asi Kl ziki juok اسا متعد مدعه سا ا مسلم مند مديما ا معا المديم عدد 32 ajider a am- 1 Klam anark a alika 32 1 Klada mial 33 | aml 2 aixx 134 xlist . ml | pix 2 320 33 b- aml ixx 1 1 yx 35 awira | sax dal Klest 1 adera 35. Kesta a missi alom, 1 xi potentia oriceam, 1 Liza delam, 36 car 1 ira 36 37 22-12 37 | Kuiko amajajis 1 aam paisab | Kaka kam שהים ° מכדבתון ואלמא בחוא וכאו בל בל כבים השום ו 38 מאמים 38 מסס כויף ו מס בלבא האלא ו בצבה הכוא. בלבא ו כצבא مه درعا اطراع معدية معر المحلقديم ولم المعدد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عامن مسمل من المقتل المقتل المقتل المقتل المسلم المقتل المسلم المقتل المسلم المقتل المسلم المقتل المسلم ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 ¹ D a c d e ff₂ i r₃ s om. ἔμπροσθεν 29 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 29 ² e om. τὸ καλούμενον 29 ³-3 A D fam.¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. = a d f discipulis suis c ff₂ i aur. discipulos suos 30 ¹ Pesh. idem = eis 30 ² Pesh. idem = ecce 34 ¹ e om οἱ κύριοι αὐτοῦ 34 ² D d e aur. om. Τί λύετε τὸν πῶλον; οἱ δὲ εἶπαν 35 ¹ D τον πωλον d e pullum 37 ¹-1 D εγγιζοντων δε αυτων d adpropiantibus autem illis 37 ² D a d e Pesh. Diat. ar. om. ἤδη

מנון מחם לש השבים ואולבא כלום האכין ולש לא הבין עם נום בום בו הנובלף בלון מואו בו בו משפף אמן הנבים ו למי למנה בבהחם, ו תמתם 16 | מון אמת מוש במון ונוב בוז אמת במון והם במון וה מן בשאו האתו מו, מניף ו בשוץ מנוץ אולה ו לי אתו ומו בבואו לבא. הכפועל ו "אבאבתי למהנהן ולמהא בול או על ו בשני בינים ו או האמו היישונא ו מאהו בינים בין ו מנוף ו מעוף ו מון או בינים ו מון ו מון או או ו מון או ו לוד עטשטן אוע ביד של בין שע אר ו בין אוע אויין אוען אויין דער אויין אויין דער אויין אוייין אויין אויין אויין אויין אויין אויין אייין אויין אויין אויין אויין אויין אייין אייין אייי ולם יושה יבור ועביה עלייע משי אמעט ו הדים בים ו אר הארי ו אר היה שלי שלי שלי הארים ו ארים ו ארים הארים ו ארים הארים ו 21 מניץ מה האום מהא ו להלה, בה מנות כשההנא ו 21 העלם לנו מניף ו المعدة ا المعمل معدم المعمل مدم المعمد مسرة المدم 22 مدور دلی انجه 22 محن لعه و مرا ومحب مدور حددی ا ותות לסבח מבבם ו מות מושל בו בלבוא שומש ו ביבי במושם מלוק־ום השום ו منحدم وهد مل ا دمونه مريم دم ا مهدم الحدم وراء ا בוכנים שבה משבין ולחום בפנים ומשמן ושבה מוחל ושבה מנואו عدده معا مراعه و المراه معنى مديم المدر معا بهما المدر معا بهما عدد المراه المراع المراه المراع المراه المر ומם באר הוא לשה ו לעל שמחם בשה . מכן ו הלשל לש אפ. מסו בבל ו בוא לשה אפ. מסו בות ואות למו ושניםב מנוח 27 מוק והן אות להו או למובא ו למום ב حدادقدم المملع ولم وم وما ومصم حليهم المحلم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

a i sor piò i a 18 ara 17 and b rhads son i so + a 15

rin 1500 rin + a 22 sis - b am - a 20 a sea and a 19

i son 1 am b + a 26 (f. 76b) as r a 23

^{15 &#}x27; Pesh. Diat. ar. om. èyévero 17 ' Pesh. idem. Diat. ar. = inventus es 17 ' Pesh. idem. Diat. ar. = pagos 18 ' Do erepor a der, s alius Diat. ar. = b c f ff₂ q r₁ aur. alter 19 ' Pesh. idem. Diat. ar. = pagos 22 '-- Diat. ar. = a c ff₂ i q r₁ infidelis 24 ' D b d e ff₂ om. v. 25. 26 ' A D yap b c e f ff₂ i q aur. autem d enim

אווא. 1 בו אווא וונבא וו אווא וונבא מונא וו בובה אווא וונבא מונא וו בובה אווא וונבא מונא וו אובה אווא ווונבא מונא וו אובה אווא ווובא מונא וו אובה אווא וו אובה אווא ווא אווא או

رود معدد مهم هادم المعدن عمم المعدن العالم المراه المعدد المعدد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

xix. 2^{-1} Pesh. Diat. ar. om. $i\delta o \hat{v}$ 4 i Pesh. Diat. ar. = ita 5 i^{-1} Pesh. idem. A $\epsilon l \delta \epsilon v$ $a \hat{v} r \hat{v} \hat{v}$ D $\epsilon l \delta \epsilon v$ Diat. ar. = a b e f ff₂ q r₁ aur. vidit illum d vidit s vidit eum 8 i Pesh. idem = Ieshuae $fam.^{13}$ [$\pi \rho \hat{v}$ s] $r \hat{v} \hat{v}$ Infooîv Diat. ar. = e ad Iesum 8 i Pesh. Diat. ar. om. $\epsilon \hat{v}$ 12 i Diat. ar. = illis 12 i D a b d e i q r₂ s om. $\epsilon a v r \hat{\psi}$

سه دهنا ادنه محلحه ادنه مدهنه المامه المامه المامه المامه

plriare pur a palo 1 ra and isora 1 maisorial is 10 31 31 محدمالحرا داشر مدلس ودفردر ا درد م حل دوره ا ومحدم عدمالم المعدم ورداس ما المدمة والمعمدة المارة المارة عدم المارة عدم المارة الما שבי בא במשה, ו 33 הנועד הנוש המשל בשום ו המשבי 33 ול השם "בי 33 I ham Kinson Kla I alshor Kl min po I Kin ama 34 34 1 - OWN - 3 TINGK I LINK OF JOYEK I KTO 3 KAPE - OWIN ורמת בלה מבים הבין לאינישה לבי א מצו מצו אלב. מהו אלבי מה ואלבי מהו אלבי מהו אלבי מהו אלבי מהו אלבי מהו אלבי מהו ממם ו לאצא זבב הצוב ו לם באצ הבם 36 ו isua משומל זו לב 36 ישארס ו אבום מואו ³⁷ ומנה מושה וליו בבי מל הישאר ³⁷ ואום מואו ³⁷ 39 בבת בומו דרחיד אהועד בל ו 39 מאלין דאולין מחח ו בדוכחמי, ו דנם בו באין מסם במן דנצלםם למ סמם ו ליל אל מבא מאון של בות הבסבה ו אהנעת בל של חם ב מה בה הפתה ב 12 מם בבה הפתה ב 10 מבר הפ בתבו מלו ואבר ולש אבו למו מו, באול באול ולא אבו ולש אבו בתבו לא ו מולם ממש משת ו לצו שמבצום 43 ו מלושה מלמושה שו 43 43 ו ב־ תשמצ ששים תרש ו תשב שובם תמותו ו תמש ששצאם o o Kalkl

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

רמש + 40 ישרם - 39 באבר § 35 בש § 31 אל ארז • 30 (۴.75a) אור מי אור ז • 35 בש § 31 אל ארז • 30 (۴.75a) אור ז • 13 בעל מור ז • 143 בעל מור ז

^{30 &}lt;sup>1</sup> Diat. ar. = haereditet a b c ff₂ i r₁ possidebit 32 ¹ Pesh. idem = in faciem ejus 34 ¹ Pesh. idem = D fam. ¹ å $\lambda\lambda$ ' Diat. ar. = a b c d e f i q sed 34 ² D fam. ¹ a b c d e ff₂ i q r₁ om. τ 0 $\hat{\nu}$ 70 34 ³ Pesh. idem = eis a ad eos 35 ¹ Pesh. Diat. ar. om. $\hat{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu$ 60 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Iesu 40 ¹ D fam. ¹ a d e ff₂ i s om. π 0 $\hat{\nu}$ 0 a $\hat{\nu}$ 1 a d e ff₂ i s om. π 0 $\hat{\nu}$ 2 a $\hat{\nu}$ 2 a b c f ff₂ i q r₁ s aur. dicens

זם לשתו הום בבה ומן ישתו 19 שלבו הוא מואו השבה הוא מואו 19 לשתו 19 לשתו הוא מואו ובלבות 19 לשתו ומו בבה הוא מואו 1 Klo say & Klo I rial & Klo Jafob 1 Kl-1 a com bur 21 עלם " ישר בין ואשרלם ממשרל ו ים הים מדי ו האמותם ומשא 22 ml isk ا عمد عمد عمد مع المنه المنه المنه المحالم المع المعالم الم עדא לחב ו עשבוא לף "ובנן ובחל מדות האנה לף וחחב בשבוא. המשמח ו לעי מודאה בצרוא. ו המה כלו, '33 מח היין ו 23 ובין ו 23 ובין ו حد عدد صلي . دنيل الم إد . علمة عمم المنة علد . علا ما المن عمد عمد عمد الم ا مصا مامرة سامرا اعمراع مرعام الم الم ما ما ما ماء عدد 25 Klast is a 1,00 Kles 25 Kontra Konstal alua Kons تحصامة اصفمعاعا محنف مد الحلمه محادة المحددة בנה ובער בינה לבות האלים האלים האלים האלים מבים ומארי בינה ומארים מבים ומוארים מבים ומוארים מבים ומוארים מבים ו المصام مما مرمسما اسعدم ما مديد ا من مماء بالم عماء 28 במבין לבושר אמה לפאב מבין ישאל במל במל המתוז לבושה באב מבין ושאל המצים באבין ושאל המצים באבים באבים במל בים באבים בא מנת ו ואת ב שלי בשני ו פי אבו לם ישב אבן ו פים מת ו תשת מת המשת ו מת ב הלש בשבת ו לעלת ל ביקל תו זשת -a 30 1 - 2001 Kli 2 30 Korl Ki I Kohala 1/2 Kii I ak 2- Kohalk

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ال مدن المال الما

SIMILIA IN ALIIS CODD.

20 ¹⁻¹ Pesh. idem = Non occides, Nec committes adulterium, a Non homicidium facies: Non adulterabis: b c ff₂ q r₁ Non occides: Non adulterium admittes (c ff₂ r₁ committes:) i aur. non occides non moechaueris

24 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = tristitiam ejus AD περίλυπου γενόμενου a e contristatum b c d f ff₂ i q aur. tristem factum r₁ tristem

25 ¹ a e ff₂ i Pesh. om. εἰσελθεῖν

27 ¹ a b c e f ff₂ i r₁ aur. illis

28 ¹ Pesh. = ei Diat. ar. = illi

28 ² N A fam.¹ πάντα a c q omnibus Pesh. Diat. ar. = e f aur. omnia

29 ¹ Pesh. idem

= Ieshua

29 ²-² Pesh. idem. A D fam.¹ ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς (D + η αδελφας) ἢ γυναῖκα

Pesh. = a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. aut parentes aut fratres (d + aut sorores) aut uxorem

נבבג לכבלא לבנחת, ו נסין למ כאומבא ומבול במכלו ויםעם בתמחם 8 ב- אתון ואנאים לבח דובבד | מכבמשחם כבלב ו כוֹת ישולם לו הבות לב הממשים ומידוף עדוני שנים וים בשעו בישיאוז בין ידי שואין ועדוע דשק ארשו עקשא עטשו אראשא עטשו 1 Kland and per 1 , id 10 KKela 12 and 1 per 20 ank 10 וו לבץ לנה עד פועאו האשונא מבמא ווו מח פועא מאמל וכנומש, rest of power of war of wises of when من ا مهد ماه احتما مد ا معقله مد ا معملة ا معدد، וו מבשם בויו אוא הוא הוא הוא הרך ומבל וחבו וצו מבשם ובו ו אם אם אם אם אם אם אם הז ממוז . אור ו אום ז וא مرم اعبل مرام المعلم المنام الماعم ا as I Kisok a 14 kifu als puide Kolk isoka I. on. 1 14 دسه ف-سب الحسوم معدد مون الح سه مل عدد اكن دونم בו נפצח ו נוסמבף " מהנבף ו נפצח bubid . ו בו מסוכם מחם למו אפ اعتر مريعالم عدم عليم المريم المريم مريم المريم مريما 1 ملعم مرام ، فاما ا بهم له مدال مهم ا عدم عمد عمد عمد ا عمد - 16 مراهماع ، من ا معلى عمد سامه ا مهدة غنى سامرة . مند معدم ا المحمد ا ن. ن. سا احم الحالم مدر الاسمد،

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عدد عدد لسور و الاستور و الاستور و الاستور و المعدد الاستور و الاستور و المعدد الاستور و المعدد الم

32 laisahra 32 . mihas l Lamer Lamer 1 Ladia . son la 132 וואסת הושל ו בי בין בשו החשו ועשה והביש ושבי ו בוחבר 33 בים ו בוחבר בים וואסת בים וואס 34 | piò _ aam K.ll | am > 1 a _ asl Kijak 34 | . m. mª mx912 בעד בישא . עד ו נוסד בי יסעד נצולבת ו ול מנים לדולם לעון ו 35 בעד לעובה במושה בי המשבה בשבה ו משבים ו משבים ו משבים ו מושה של בים משבים מל בים משבים מל בים משבים מל בים משבים בת הלאו עד נול דבר מעד ו נבאכת - 18 אמנים למו בלאלא מני . 37 XVIII. I _aml ink 1 | Kizi _axadib* pob | Kilar Kark _aml | ink مراه عد ا عدم مراكب مراه مراه مراه مراه عد ا عدم ا ו משבעה שבל אנדות בין לאבי אוא ו משלבעה משוא 3 gam 1 Kgara . Kgriss 1 and was komp 1 grk a kgriska באמש י האמן או לה מבנות מן כבונות בל או מהא ו מהא באו מהא באו מהא ב בלובן אכן ובנפצח ל. אם כן אלמא לא העל אכאו מכן יבו מכן ביבו אוא ומכן יבו מכן יבו אלמא ה א המלש ו השמחה הלושור והזמס 5 הות בשבלש והל ביהצות 612- Lax ink-a 6 b- write tokk khima- Kli mrangk 7 | durid " Kl Lism | Kmlx 7. Klazi " Kui | isk Kis asse

^{*} sic

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

שמושיש ון שן ישבי פון בשבי שטון מש אמושא פון שיבר לאיו ארים ול

I manal s make, as make al pisma i keris , malken 20 20 ו אמשלה משמשום ו תשל תל במשו ומיושה מצב משולה I Km, m padim ar I, m raim b piar a I Kla21 · Kdia. 1:3 21 22 كنة حلحمه الماسم احتلمهم و معرفة معم المالخدوم، ديمور ا دود مع دولوز ادر ادوساء عدد در ادوسه מש ב משלו _ מוֹאמו _ מס ב משלו ואלם מצולו שובה 23 KIZIK a 24 | alika kla aliba ikl b Kzim Kma lam sodim 24 Kis neian | cia of disam, | risks 2 cross | blis meis ו בשוז ממ זיאב ו בין בשמן בשנה ואצורן מובים משמי ו ממנו בין בשנה מו הרוצו בין ו משוא הוציאה בי ביבוא מונא ו בי אלא שוזה אלא ביא בים בל ו משלא מושה ו משמבש למשו משם לשמו הכוס הלשמבשם LOCH TLE LOW | decopy, oxper freez var 12 4 and represent the following manage 28 and as 28 פס בשלים ו מוכנה ממם מעובנה ²⁹ וכימעא הופת ו להל מב מבמק ו במשלבו במה בסתם השב ובש המינושם ואים ולשה ריז | ,מם 31 מנואו מנים | מנו לא מו משתם | ממתו מנים מים 30 30 מים | מושה או מושה מושה או מוש ישבאל בן הבל ואן משם לאו נשבהל ובאנה בן האנה בן

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{23 *} Pesh. idem. = Et si 27 * $\eta \rho \epsilon \nu$ 31 * a b c ff₂ i r_1 aur. hora.

والمعالية المستورة المستورة

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

¹⁰ عموه 9 موسطی و المحدد المح

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{7 °} D μη d r_1 s numquid e non 8 ° D a b c d e f ff_2 i q s Pesh. Diat. ar. om. οὐχὶ 10 ° N a b d e ff $_2$ i r_1 s om. πάντα 11 ° Diat. ar. om. ἐγένετο 11 ° Pesh. idem = in Gelilam 12 ° D a b c d e ff $_2$ i q s om. ἀπήντησαν a b c ff $_2$ i q s et ecce 14 ° Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 15 ° Pesh. idem. Diat. ar. = se mundatum D εκαθαρισθη b d f r_1 aur. mundatus est 16 ° Pesh. idem. Diat. ar. = Iesu 17 ° D a b c d e ff $_2$ i q s $_1$ om. Οὐχ 18 ° 10 idem. Diat. ar. = Iesu 17 ° D a b c d e ff $_2$ i q s $_1$ om. Οὐχ 18 ° 10 idem. Diat. ar. = unus eorum D εξ αντων ουδεισ d ex his nemo e nemo ex eis 18 ° b c e ff $_2$ i q Pesh. Diat. ar. om. εὐρέθησαν

1. בל הוה השת ולבות אבת ⁸⁸ עודבאו ליו אחון אים היים 18 ו אחם השבחון במארו במוח של ו לאלו במור זמשוו בשתו ת תלת pomian ו בשת י ו לשת 30 במת 30 الاعتام ا مدمعا مر ما نعمر المعمل مصمما الم المهم 31 عامل المرابع 31 ססס של יוזאושא ו לואו דאות בוא בוא בא אלפא ו משובו לו المامتيم مملا الالم معديم الم معتما المما الملام عدديما المارمة ו מו מו מו ו ממ שבש ב ב מלתו ו מז משל ים ו שום ב ב העמוא לעאו בשסום "מבה מבה ואשם לנבשל לעה מן שלו ו מש ארב של משא ו אלשום בא במצפום ו מושזוא איומבו 3 4 کے مود عدم اس ا کمے عدد ادس ا حدمت سلک اللہ ما مصلع שבב ל וכנון ומפנה למלף הנאבום ו בשבום ולשם ס ס ס ס ס 5 xxi un - shunon, | Lisac - noae Ly minter. ohk 1 kgarson and , grk 1 agk , Tour iskup 1 kir 2 8 6 eiron rairly 1 pacipo agran 10 1 Monda 8 ans 1 maria משמבא ו במשל משל ב בנבא ו יבשל בב מחא לבם בי ו דים משום אל משום בי ו המשל משל משל בם בי ו דים בי ו מובח בבו ותבון מת מובן ובון מושאו ולבאו בנא משוא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{30 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = ei 30 ² Pesh. Diat. ar. = $Pater\ mi$ 31 ¹ a ff₂ i ierit b abierint c e q abierit d r₁ surrexerit et ierit xvii. 1 ¹ N B D L fam. ¹³ $\pi\lambda\dot{\eta}\nu$ a b c ff₂ i q verumtamen d e verum 6 ¹ D a b c d e ff₂ i q Pesh. Diat. ar. om. δ K $\nu\rho\nu$ os 7 ² Pesh. Diat. ar. = a c d f ff₂ i q r₁ s aur. oves

16 | حصاحة مهمماه | بيمه بيمه المهمة مدين مدين مهمماه المحمدة المحمدة

19 كال الله المراب ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(deest ab ____, xvi. 12, ad .a, xvii. 1.)

¹⁷ Pesh. idem = praetereant a excedere 18 Dd Pesh. om. ἀπὸ ἀνδρὸς 21 Pesh. idem. Diat. ar. = ventrem suum 24 Pesh. = Pater mi 24 Pesh. idem = quia ecce Diat. ar. = ego enim ecce

אבה ו המה שבל לש "מנו ולפה בשל משם ל בבה והשבה ל א בבה ו השבה ל בבה ו לשבתו שבל הבל משם ל בבה מואו שבה ל בבה מואו שבה ל

ל המא הנפסא ו מה השל האל במא ליעוב ו אול למני לעוד. מן יעובא המים מאמין ו למניבוא במא ליעוב ו אול לעדי.

6 אמנו לש מאא מאנין ומצעא ביסטב בעו וסבאבים אנין

ماه ماه عدد المعدد مدن المان عدد المعدد ما ا

8 לבנאק אוא מצבע בנא לוכן כנלא הבנאן העבואה אואריין והלוצא מואריין אוא בנהן בנאמה בנא ו זיבעומאה מהאיין ובלוצא מואריין ואואריין אואריין אוארייין אואר

و هم حدم، بدمه الا بدعه المدن المحن المحن المحن المحلم به المحن المحلم بعده المحمد المحمد المحدد الم

10 احتجالیسم ا دلدلم 10 مر دولد ا کن هسید کو ا دهار

"بسعه ا المراعة المراعة المراعة معا 12 معا المراعة معا المراعة المراعة معا المراعة معا المراعة معا المراعة معا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

مسحه عدد ما محمد ما م

^{8 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem = in sua hac generatione a in gente hac b c ff₂ q r₁ in hac generatione e in saeculum istut 9 ¹ Pesh. idem. b tabernacula sua 12 ¹⁻¹ Pesh. idem = non inventi estis Diat. ar. = non inventi fuistis 13 ¹ b om. $\gamma a \rho$ 13 ² a b q r₁ patietur = $a \nu \epsilon \epsilon$

۱٬۱۱۵ مرا میم مود ۱٬۱۱۵ میم کردن می سد ا حکون می میرور ا ۱٬۳۵۱ می مورد ا در ا در ا در ا می می میرور ا می میرور میرور ا ۱٬۱۹۵۱ می می سازی می می نیم ا می می نیم ا می میرور ا می میرور ا ۱٬۱۹۵۱ میرور ا می میرور ا میرور ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = et ponite 29 ¹ A D fam. ¹³ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Pesh. Diat. ar. = a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. patri suo xvi. 2 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = a dominus suus r₁ dns eius 2 ²⁻² Pesh. idem = dispensator esse mihi Diat. ar. = esse villicus meus a actum meum administrare

مراس عدم العالمة الحالية الماسة ما الماسة سامة الماسة سامة الماسة الماس

משוש ושבו ל לאכם מוני מב. לאו בי משוא ומלוא ועל בי בי משוא בי מונים בי מונים בי מונים בי מונים בי מונים בי מונים om res la com our is ochi accia all lan 13 בות ובמוא ומלבה בת בהת ל התלומה, בו ומאול לאלוא ועוםא ומלכה בדו בדו מנונה ו" בלל העוא מחאו פועאות בת ונותא. ו 14 חבה לביו בשם לות 15 ומש מולה בבוא יל בצוא ול משם ו לו אול נפב בה במלו שב בהל בשם ו בבוא ול שב בהל בשם ו לו אול נפב בהל ב למ לשה ו בן בים היה הם אלי או ומבוים למישאו לביל שוניץ שוניץ الاتاس ممس سلعد، اله حمل من من المنافعة على المناس من المنافعة ال مما مهر عه عام اسا مرمك عس عدد المام و- صحبة مراعدة و الم ובמש ושהו בשל ו שום מצמי שות ו ביילה משם ושבו ומצם ו לות סמסת תלת 18 | . בבו הם לבו הוא המהל הואה משו 18 מומב " אלם של ו עשהם השבה ו לשל ו בצמא השה של ו 19 20 محمل ا بدخه مهمنه ا عدد در مهم سد ا حرم مهدني و معمر ا אלא למל אכמה, ו הבה מה זעום : עונה, אכמה, ו האלועת اء حلمس, ا منسل بول على ا عمن معتم الله عنه الله عنه المادر ا ותושאר משובה ובו אמז און ובביף ועושונם הושנים שולים ישמצאר ו אלעצי הלובה אבם אלו מפשר ישמאר ו אמלוא ואר 22 22 במה, ושמאר אלובה משר בישר 22 במה אלו אלו אלו אלו אלו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

رد مرماء مرمان مر

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{11 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = eis 12 ¹ N om. πάτερ 12 ² Pesh. Diat. ar. = e possessionem suam 13 ¹⁻¹ Pesh. idem = quicquid contigerat sibi 14 ¹ b ff, i om. ἰσχυρὰ 17 ¹ Pesh. Diat. ar. = nunc L ἄρτι 21 ¹ Pesh. Diat. ar. = Pater mi

ותוזת של שרון וא ביושל ביושבא ועות י תוות י תובון ותום ש בו בושה הבושו ב לשן שמם האבון ו שוא בחבון ב לשליא מחבר ב שאבל בתמחם משאב ו מש משא ו יצו משל ו בשאר ש משאב לבאה משא בובן וסואבו עו מנוחם בו אבת לביבו ובים אליבון בתרבוא והאול ברא לשם ולהאבוני בנמא ו הוצעונים, 5 mount would war my my Tora munical was סמואו לועדמש, בסלצבבמש, ו מאתו ל עדם בת, ו דאבנעו בובת ו ז תושוב המסוד ו המשל הושמה ב משל ו תונשת המש זושה 8 ml dira 1 kapir, on rink or 8 1 kaping - 12 meno-משום לאבו היושום אל במשום בו זו זה שבת שומו ו היושב 9 KDO 1, manusedy KDJ 1 profession of Kuso 1 Kdus השבעה מליש ליעדלם ומלשבילם ומלששין לשם ומלשברה עבל ו בשר און באר ו אבוני באר עם שבונים ווים ביות און וים בארץ ו ישר און ווים בארץ ו ישר און ווים בארץ ווים און

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{35 °} a nisi ut Diat. ar. = b c e f ff₂ i q r₁ aur. sed xv. 1 ° b c q aur. Pesh. Diat. ar. om. πάντες 2 ° -1 Pesh. idem. Diat. ar. = Scribae et Perishae A fam. 3 οί γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 3 ° D b d e Pesh. Diat. ar. om. λέγων 4 ° -1 Pesh. idem = et abit, quaerit eam quae periit Diat. ar. = et vadit, et quaerit errantem D και απελθων το απολωλος ζητει a e et uadit ad illam quae perit (e perierat) quaerens d et uadit et quaerit quod perierat f et vadit quaerere eam quae erravit 8 ° D a b c d e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. δραχμήν 8 ° Pesh. idem. Diat. ar. = a ex illis 9 ° Pesh. idem. Diat. ar. = a ex illis 9 ° Pesh. idem. Diat. ar. = eis 9 ° Pesh. idem = f drachmam meam

الحقمعا المعمام المع

- במת ו הפתה מהמב אול ואליא כממבא 23 אכי בו לבבה 23
- בא בא אול שמש ארבוש בא רבוש ו משב ממש עור אם 25 בה
- رم به مسلام و المام به ما مام به مام به مام و المام و
- ו הלם הל אלם הנבשה ב השבה בא משם 1 ° הממשו שבב 28
- ו בממט י בישו שו בילה בל מלחם ו הצושה בל בשום בישור בל השום בישור בל בישור בישור בל בישור בל בישור בל בישור בל בישור בל בישור בל בישור בישור ב
- שבבר הלם ב הובון ומו הוב הובע הום וביו הובוע מם בשובם 30
- مانس مام الماء عدم الماء الماء الماء مدة الماء عدم الماء عدم الماء عدم الماء الماء
- ا معدة عدمة عدم المعدة علم المعدة المعدة
- יא שבתו בחות מנותה ללהוד, ולא מצבע הנתחם ומשב אלה 34

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אינים + " (٢.716) 23 ספר " 22 צול שלם - " במב " ספר " מפר " 24 משר " 25 אמני ישר " 24 משר " 24 משר " 25 משר " 25 משר " 24 משר " בא משר " 26 משר " 28 משר " 29 משר " 29 משר " 28 משר " 29 משר " 29 משר " 32 משר " 28 משר " 32 משר " 33 משר " 29 משר " 32 משר " 33 משר " 29 משר " 33 משר " 29 משר " 34 משר "

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{26 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem = et fratres suos et sorores suas, et uxorem suam et filios suos. Diat. ar. = et fratres et sorores, et uxorem et filios 29 ¹ a b c ff₂ i q Pesh. Diat. ar. om. ἄρξωνται 31 ¹ Pesh. Diat. ar. om. καθίσας 34 ¹ A D fam. a b c d e f ff₂ i q r₁ Pesh. om. οὖν

ストロ

سلم المحمل المحمد الم

المحدد علام من المداه عند المراه المحدد المام المحدد المام المحدد المحد

בינה לשתיו ולשבי דיבה בבה ו בבה לבי המתבא ו הנאבו הוא לבי המה א הוא בין הוא ב

ובול בי האום ולביה האומה ו ביבורה מואר ו מבולרם מובה ו מיבה מובה אובה ולבול ביבול היה האובה ול האובה

19 תחשת אלונתם ו שושו ת ומש בשנו ו תצאה ושע תווהעם 19

20 ישבשט אשארו זאר אויאר אויאר ו אוארצי עוש אנבם ו במוא

בו ו שושל השמ ו משר ו משר משר משר משר בו ו אל הבי הוא בבים ו הל

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{10° +} حب المعدم من المعدم من المعدم من المعدم المع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁰ ¹ e Pesh. Diat. ar. om. τότε
10 ² a om. σοι
11 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = et

omnis
12 ¹ Pesh. idem = haec
14 ¹ \aleph fam. ¹ fam. ¹³ aur. om. γàρ
15 ¹ \aleph e f q r. om.

ταῦτα
16 ¹ Pesh. idem=Ieshua e dns
18 ¹ e om. πάντες
20 ¹ a b e i q om. διὰ τοῦτο

ومعلاما المهدد وحد احدم الحدم المعدد وسفره المهدد المراعة مراعة المراء مناعة المام المناع المراعة المراجة عن عن المراجة عن المراجة عن المراجة عن المراجة عن المراجة عن المراجة אוצ ב בבסיו ו מוצא ובשבש המלא ו מוע עלים ו במבאלה ו XIV. היודו מן דישה הפרעה ו הנאבה לשבאו בנה בא הצבלאו הנלים ממשו ליי ממשים פינות בי בין מינים ליי בין מינים פינים בין בינותו ממש 1 file _ Ka I KE jala | Kiaml iska . Laz | KIZ3, mas, a ו מושאה מזוא משה ו מחש בשלב במשה 12 b-מושא אל הלשבם-6 4 סביבת, להאכי למחם ו מנם מנבם הופל וב "המלח אם עבורם 5 6 בבוא. בנסמא ו השבלא הלא לעה ו משם למ B הלא ו אשבעה 7 لحمل له ا ولم يحم عل صلع. الممحة صمم حمله ا صل المل מונה בוצובון מוסם הלבין ומוס ביו מדבא אביו למום אבל, בתובן ואול ב למחלא בי המובן של לא בהחבלאו 8 השובים בים לא יו נשמא יהושה ישל בישל בישל בישל בישל אלים של אלים של המשו אלים של המשו מה בן דלף ו הלמ ובן הבאבו לף ובישב אלו אבא ו השתבן ב سع مرام ا مرام به موسوم ا رحمه مرام ا הארז ראה | השלפה בלים בניסבקט ביווען ב השלפה בו ו אדשצועיו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عند المحديد التبدور و المحديد التبدور و المحديد التبدور و المحديد التبدور و المحديد و

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁴ ¹a at te r₁ a te b c d e f ff₂ i q aur. ad te 34 ² Pesh. idem = quae congregat xiv. 1 ¹ Diat. ar. om. ἐγένετο 1 ²-² Diat. ar. eut viderent, quid esset facturus 2 ¹ Diat. ar. om. ἰδοῦ 3 ¹ D a d e f r₁ Pesh. Diat. ar. om. λέγων 3 ² A a c ff₂ i aur. Pesh. Diat. ar. om. ἡ οὐ 5 ¹-¹ N L fam.¹ ὄνος ἡ βοῦς a b c ff₂ i r₁ aur. asinus aut bos 8 ¹ D c d e ff₂ i r₁ aur. om. ὑπό τινος 8 ² Pesh. idem. Diat. ar. = ibi N L αὐτοῦ e illo 8 ³ N D L a b c d ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. ὑπ' αὐτοῦ 9 ¹ D e Pesh. Diat. ar. om. ἄρξη

الحدا على المدارة المراب المدارة المراب ال

له قوم " مال له الحديم الله المارة المارة المحديم المولك. وور المارة ورا المارة المارة المارة ورا المارة ورا المارة الم

³⁴ relation a resultation alxion 34

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³¹ $^{\text{I}-\text{I}}$ Pesh. \longrightarrow and and = In eo ipso die B èv a \mathring{v} r $\mathring{\eta}$ $\mathring{\tau}$ $\mathring{\eta}$ $\mathring{\psi}$ ρ \mathring{q} a a $_2$ eadem die b e f $_1$ in ipsa autem die Diat. ar. = c ff $_2$ i q aur. In ipsa die 31 2 D $\mathring{\zeta}$ η τ \mathring{v} Diat. ar. = quaerit d quaeret

- مراه ا حرات المراء مهروا مراء المراء المراء
- المعدد عدد عدد المعدد المعدد
- תולש לי מושא האבלה או משלים בים ומשלים בים ואשנים ולשטים ולשלים או והמשלו המשאו המשלו האבים ואשנים או והמשלו הש

- ו בשביש אובה או בפול בישל ועדי ועליו בשפרי בפול הישני בשפרים בישל וליבים בשפרים ועדי בישרים ועדים ועדי בישרים ועדים בישרים ועדי בישרים ועדי בישרים ועדי בישרים ועדי בישרים ועדים בישרים ו
- مرعاء مرا المسلم المراهم المر

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

الا براه من المعلق الم

¹⁴ A Pesh. om. οὖν 15 Pesh. idem. Diat. ar. = Iesus D τησ fam. fam. δ Ἰησοῦς 17 Pesh. idem. = miraculis a a₂ mirificis Diat. ar. = d mirabilibus 18 A D fam. om. οὖν 22 I-1 Pesh. idem = per pagos et per civitates Diat. ar. = castella et civitates 23 Pesh. = Interrogavit autem Diat. ar. = Et interrogavit 23 Pesh. idem = Ieshua Diat. ar. = Iesus.

ا معامه مداعه معامله المعاملة المعاملة المحدد المداد المعاملة ال

ان علمه فرده المقتماء بعد مراه المعلم المحمد علم المحمد المعدم المقتماء بعد المعلم المعدم ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ماهد - معنی ماه معنی مسلم علی علی مسلم علی مسلم علی مسلم علی مسلم علی مسلم علی مسلم علی مسلم

SIMILIA IN ALIIS CODP.

^{5 &}lt;sup>1</sup> ff₂ i Diat. ar. om. πάντες 8 ¹ Pesh. idem = cultor Diat. ar. = agricola 9 ¹ Pesh. idem. A D fam. a b c d e f ff₂ i q aur. Diat. ar. om. εἰς τὸ μέλλον 9 ² Pesh. idem. Diat. ar. = altero anno A D fam. εἰς τὸ μέλλον a b c d f ff₂ i q r₁ aur in futurum e in futuro 11 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοῦ

الحلم المام وعلى المام المام

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

تعديد من المعدد من المعد

^{56 &#}x27; D c d e ff₂ om, πως 57 ' Pesh. idem = veritatem 58 ' D κατακρεινη b d ff₂ i q r₁ condemnet xiii. 2 ' Pesh. idem. D τησ fam.' δ 'Ιησοῦς Diat. ar. = c f iesus d ff₂ q \overline{ihs} 2 $^{2-2}$ Pesh. idem = quia sic factum est eis? Diat. ar. = ut hoc acciderit illis?

ומסמ מאת משב ומזיאם משים ואוש מסמ ידי ומלא עובא לא עבת ו מחא הנולפלע בולמה ו האלם שמה מחל בשב אל אבון מלובון הכצבא גלא ונגען משום באל במשא וכוח האנצא. בא אבין ובן במ ימא מון, בן ומה אמן שול למו משלא מון אבו אפרים מון 42 16 KIDIMO KLILE I OM KINK LAZIE MI 1 10K 42 6-. ZIK 121-6 הנת בבים הם, כין בים בים לה הנולב ו לבים בים בוכנה. ו 43 Kism , 1227 1, maruse mis roki 1,2 a aml, masal 43 44 ~45 c-ml d. ~ 1 12-c 12, metter, b | asl risk a lariste 44 הין ואהן מם בבוא וכלבה זהי, המנו להאלא מניאו الحميم لحقيه ١ ملمحصله ملحله املحمه ملحنهم שבו הלא הלים נידרא ו שם בישמא ולא ו שבי הביא שום אלינים 46 مرزي . ماسوليس ا مدال من من من ا معرف من عمر عمر عمر عمر عمر الم ממשבון. ו 14 בבנה ז הנהב בבנה ו המוש הם לם לם למי " איש 47 שבנות נבלב ו משמא שלא ו אחם הלא נהב הבבה ו מבה 48 مرد. مرد دادید ا دیمره مام دیمرداد الم مرد داده ماده داد 51 KLIET _ aduK | piam 51 alfohdic | KARL KILLK b | KALLA

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{42 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. fam. ¹³ [6] 'Iησοῦς Diat. ar. = b Iesus 42 ² fam. ¹ οἰκετίας a b c e f ff₂ i q r₁ aur. familiam 47 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐκεῖνος 47 ² L b c e ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. ἢ ποιήσας 48 ¹ Pesh. idem = plagis 48 ² Pesh. idem = enim

תונשתם (ב יום ו תלם או ב תלום ו תוצמים ו מפשאת 27 27 andask 1 rest of march of males and kill sky asl שבי זשו בתובה המשל המשנה ל המשנה בלמוא ו משנה בלמוא ב chapt slan cles | en b this of les wair, and other King a gotto King a assor Line Kl 29 20 مر المحمد عد المحمد المحمد عدم المحمد عدم المحمد عدم المحمد عدم المحمد عدم المحمد عدم المحمد שבו אבסבה ו די יציר באפ לבם ו בעפרה ו משמשת בשו 31 عدم المدين عدم المدين المراهم المراهم المدين المدي מבון 33 ו האמשום במשל בש אבחבה ו הנול לבה בלבחה בין היול 33 دليد بريم الدور مسحه المعلم المحدد الدور ويما المرادم المرادة المراد دام معمدهم الله المريم حديم المهز المعمده ماع الماء المعمده ماع الماء الماء الماء الماء الماء الماء الماء الماء במשל שמש משת דולה ישומה השומה בשומה בשום ו ביתן שאר 34 שב שבר 34 במשלב ו ביותושה במשבישו שישבה במבשים ו אין עד בו במה 35 ילפון, לשאלו במשמח ורצואן בשמחן במשמח 36 36 בן בנה מצחסמאו ומא ואמא סנמצו למנוא נפשנה למו amina are cypris on a reinal 37 37 בהו בנין אתבון אתניא ולבה הנושום מקססו, ו הנשתף אתו מבז בז מושל במשל במשב מל ו מוש במת שבצו בו האמו 39

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³¹ Pesh. idem. A fam. $\tau \circ \hat{\theta} \in \hat{\theta}$ D θv b d f \overline{dei} e ff₂ i q r₁ aur. \overline{di} 33 r₁ furatur

22 ارمعیده کلی معلی الدنهد میلی المی المی المی المی و معده و معده و معده و معده و معده المی و معده و معده و معده المی و معده و معده و معده المی و معده و معده المی و معده و معده المی و معده و معده و معده المی و معده و

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

¹³ همه 14 منه منه منه منه منه 13 هم 15 (۴.66b) و عنه 14 منه منه منه المنه الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁴ ¹ D c d om. ἡ μεριστὴν 15 ¹ Pesh. Diat. ar. om. καὶ ψυλάσσεσθε 16 ¹-¹ Diat. ar. = hanc similitudinem 16 ² Pesh. Diat. ar. om. λέγων 18 ¹ N A πάντα τὰ γενήματά μου b f ff₂ i q r₁ aur. omnia quae nata sunt mihi 18 ² N D a b c d e ff₂ i q r₁ om. καὶ τὰ ἀγαθά μου 19 ¹ a b c e i r₁ om. ψυχὴ 24 ¹ Pesh. idem = igitur

- באודמוס בן עבוד ו הפונים המחלותו לבים באפא ב מודמות ב
- المالمع، معدم الما المعلمة المالم الماء المعدم المالمع المال
- عمد المعلم على المحلم والمحفرة المحمدة المعلم و معلم المعلم معلم المعلم و المعلم معلم المعلم و المعلم المع
- و مدرم له المعدسي لحدد الله مسموم دم وهم الهدسان على المدالة على مرا الهدالة على المدالة مرا المدالة مرا المدالة مرا المدالة مرا المدالة مرا المدالة مرا المدالة المد
- عدا ما معنا معنا معناء المعناء الم المعناء المعناء المعناء المعناء المعناء المناع معتاء م
- ه تعل دیمر ا حلمت میم قدر المیک بلای المیک المین المی
- ١١١٥ كي ميدم الحيمدهم، ومديمة المحدد المديم المحدد المديم المديد المديم المديم
- ۱۱ بعدده الم الم الم المحدد المدهد المدهد الم المحدد الم الم المحدد المداع المداع المحدد المداع الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

² ¹ D yap a d enim 3 ² Pesh. idem = mussitastis 4 ¹ D δυναμενων d possunt 7 ¹ Pesh. idem, \aleph A D fam.¹ oʻv c e itaque d f q r, aur. ergo 7 ² Pesh. $\pi = nam$ D yap d enim 8 ¹ e om. v. 9. 11 ¹ r, om. $\pi \hat{\omega} s$ $\hat{\eta}$

ورور ا مراه و مرور ا مراه و المراه و

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

50 ¹ D εωσ a usque in b c d e i q r₁ usque ad 51 ¹ Pesh. idem = qui interfectus fuit D ον εφονευσαν a d quem occiderunt 52 ¹ D εκρυψατε a c d abscondistis Diat. ar. = b e q absconditis 52 ² Pesh. idem = κτίλο Diat. ar. = q claues 53 ¹⁻¹ Pesh.

απλ καπ ίσως μλα τρος Ετ quum haec dixisset eis, A fam. λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ a Dicente autem illo haec coram omni populo c e Cum haec autem diceret ad eos in conspectu totius (c*tocius) populi d dicente autem haec ad eos in conspectu omnis populi b f i q r₁ cum haec (b om. haec) ad illos diceret et (b f q om. et) coram omni populo (b i q plebe) Diat. ar. = aur. Cum (Diat. ar. + autem) haec ad illos diceret 53 ²⁻² D συνβαλλειν αυτω a comminare illi b i q r₁ committere cum illo c conferre cum eo d committere illi e conferre illi f altercari cum illo 54 ¹⁻¹ Pesh. κατηγορήσουσιν αὐτοῦ D ινα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου a c r₁ aur. ut accusarent eum. b e i q r₁ ut eum accusarent d f ut (f + occasionem) inuenirent accusare eum xii. 1 ¹ b e[†]aur. Diat. ar. οπ. πρῶτον

- عدم عدم الانفياء عدم العدم المراق ا
- معداء المعدد المعدد وزيد من المعدد على المعدد على المعدد المعدد
- 00 مدودم المدلم مرمدم حلم المرمدم مديدمم المهدية،
- אוא בבו ובבו השם אלו שר בנו ולבו ובלו שם בבו ולא משו בבל ו מבוק האלו האלו לאם מובם במבו שבהם ומבה בשלו משא בבל ו מבוק
- ا دما مد مد مداهم ا مداهم ا معدة با المحدة مداهم ا مد
- رده ما دونیم المنام ما المنام المنام
- باب مام عام معمله الما معمله معمل المعلده على المعمله المعمله على المعمله معمله المعملة المعم
- وه عدم معرف الله معرف الله معرف الله معرف الله معرف 45 مرب الله معرف الله م
- و معاء، م معا عد سا ا تعديه مدة تعدي الم عدد ماد بعد 46 مدون ماده معاد معاد معاد معاد معاد معاد المعاد مواد المعاد و
- במבו אל בעוד במלבה בי ולאו "באם בין המלה בו ילשו בים מלהם בין בעל במב 47
- של הבנון אנהם בביא הנביא והאכמידם בשלו אום בשל 18 בביך 18

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁷ $^{\text{t}}$ D d om. $\hat{\epsilon}\nu$ $\delta\hat{\epsilon}$ $\tau\hat{\phi}$ $\lambda a\lambda\hat{\eta}\sigma a\iota$ 38 $^{\text{t}}$ D a b c d e ff₂ i q r₁ aur. om. $i\delta\hat{\omega}\nu$ 39 $^{\text{t}}$ Pesh. Diat. ar. idem = e *Iesus* 39 $^{\text{2}}$ i om. $\nu\hat{\nu}\nu$ 44 $^{\text{t}}$ D a b c d e ff₂ i q r₂ om. $\hat{\omega}$ s 46 $^{\text{t}}$ a ea D b d q om. $\tau\hat{\omega}$ s ϕ oprí ω s

משון אהואלא עדאו מן בא ומן ואו האלאאר ועום ואר 28 2 Laz | ml i isk 28 yank 1 Kithla yhlaz 1 Koisl misal 29 320 29 | ml pilo malas | mala asaria | place amonal בלבנדין מססו בוצא שון לבאבו ושוכלא מהא ו שוכלא מי, משל אשבו ביא ב האא ו בא האשב לשם ב י השבים האל ו האבים 30 תמיין ותאת נים ממשו ויין א משיע 30 ל- מיין נים ו תאת - d 31 תושואו ו האם של הומו ו האבוצל הצורה מנים ו שמם תושמים מסמק ו בהנא בק ביבולא ו מהא מלעוב אנם בו האלל בן בבינחו משולב בשולב ב שוו ולמס משולבו ממשבי ו בשב או הציהו 32 | מותב ומות מחוב ו בהנוא בת שובלא ו מהא מנוום | 32 בלא כנין בנונה, נמסמם | בהנוא בת שובלא ו מה אום בל ו המום לכם | כביסוסלות השון ומשא הוב בן שבן ו מובא ס ס מפם 33 pro Klali krito and brown 1 this ions in Kl 33 مرابع ا بروسه ا بروسه مرب ، ا بروسه وسويل الموسم ا مربي المربي ا אב פנוף ו בבולה נהיד מה אם והין לבעף למהא ו בניא אב שבעל ושבו ולשבו המו לבשו וממל זה משב ולמשל מש עמבי ול מולם 36 ישושה אל זב ומם לעל הש בש ושבע מש ועמבשים מה ועמבשים מסא ו עמבש ו השו או השו בין בבו ואם האום ו מנושו לעיי. ססיים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

28 ¹ Pesh. idem = c ei Diat, ar. = a illi 28 ² a a₂ b f ff₂ i q r₁ Pesh. Diat. ar. om. μενοῦν 29 ¹ Pesh. idem. A C fam.¹ τοῦ προφήτου e q r₁ profetae f prophetae 31 ¹ C om. τῶν ἀνδρῶν 33 ¹ L fam.¹ om. οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον 34 ¹ e enim 34 ² fam.¹ om. σου 34 ³ Pesh. idem = igitur A C fam.¹ οὖν 34 ⁴ a q oculus tuus 36 ¹-¹ f si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est. quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi q si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est. quanto magis cum lucerna luceat inluminat te

אותב a במו ומבת ומה אות בי ענים במת בה מפת ובת המת ומת בני מת בו 16 אבוס בבלובסב. ו דו הנבא באהא ו מפם ב 16 אתונא ו הים ממו בי מנושב ומה אלו מחו ממח בותב מו ממחו בשנה זב. וז Les es es es dicadas _ 1 sei las _ "est | estes theeles at were fuic sept entrinal entre entre metalle uet la 18 18 com - color of report seems of the lang of the seems שבות אתב אות בבשלבהב הבשם ו הכבשלבה בין אוא בין המול בין אות " ودخلرده در مدم الم المرام المدم المدم ويده وتدم בעוא ו מפחי לשם בלל ו מוא מום במשם ו לבם דירא לשו בארא ואוא ומשא ואמארו מבנת אוא באוא ו מבנל סוב מל 20 20 בובם בו בעובה או האלמאו בי אכשל, היו המשרואו בני מוח ומוש בעני ובא אלאכן בין בע בציו מווים מש אני בין הששין מווים ובין דיש אווים ושאין בין בע מעביםה, מנצמם בו וינה מם הלביל ו ממא בלמה, מאב ו לעלם מ 23 מפלג למו 23 מן ולא מסאו בבי לספר, מס ו סבן ולא בוצ במבי אשו הבשה השמומה ביתוב ו בשים משומה הלות מצות זות מסשמר ותושת לשבות ותלה תשם תנונו של ושבנהה ו לבולה, יו אומבא הופסל ו ^{25 מא האלל לאצבעה ו העמות המשבל 25} מבס בר של של ו משל ו משל ו מבים ו בית בר השל ו משל ו מבים בר מבים בר

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{15 &}lt;sup>1-1</sup> b ff, i ex Pharisaeis 23 ¹ N L με 26 ¹ D a a₂ b d e ff₂ i q om. ἐκεῖ Diat. ar. = in ea 27 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο δὲ

عدم عدم عمد المعد عدم المعد عدم المعدم عدم المعدد المعدد عدم المعدد عدم المعدد عدم المعدد ا

5 ולותום משני של ו לניתו בוצם ביאו ושול ושורם במצי במשל ושורם 5 laton cellat lower in junca land play in 8 בעל ל-דועבא בד, ולי בן אסועא סליף ולי בדע גאשום ו 6 arkom, 7 = 1 om cust of la isono al po 1 a kus amo a 7 la de min de la como arko a la como a 7 la como a mara de la como a 1 m الأحدام سعدي مل المعند معد متاليم امه عسم مدنامة سلاله حلل اعسم وله بعمر ا مدلك له . وحد ا بحد الم 9 ass- asl somidua alke | asl kijok kik | ska9 10 Jers | ind xie Jas 10 and I whatia arab 1 a- anarda נשב. סבם לו דבבא מצבעו ל-סבל המבצ ל מהפאעו למי. 11 אנא וו ותם מוש של וכוש הנושה הוש בוש ובשו שלב במוש ובה ישר בסוב אב בולא ועאלום הלמאו בסובא מבוצ ואלום בה a 12 ba- במו וון ו אלשמש במלוא ו בבין במלוא מצים ו במחוא באנין الماء الماد الديدة عديم عمل المحمد الماد المادة ال مما ساحدة اسلما محمعة f. 63a

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{4 &}quot;معدم طسم بعدمه م + بملم مي محم מאכם בכבמש 130K a 2 a-reason 7 bold ran sonitab Lata 6 Kamua 5 · PELLO mbase 2 pas + b Kik isk 8 (f. 63b) C-K142 255-C 1 mg و - - حده مهمدسه ל אם אם שומ בשלבם . בלמש שלם בא שה + b באבא מבחבל בח." " where deside . Keese 13 me Lm. Kaª I2

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xi. 5 ° c Iesus 7 ° Pesh. = quia fam. 13 ἤδη γὰρ aur. siquidem 8 ° i r. Pesh. om. ἀναστὰς 13 ° D αγαθον δομα fam. 13 δόματα ἀγαθὰ a_2 data bona b c d ff i r. bonum datum f aur. bona data

- المهم ساسم، مهمانسم الماسم، والماسم الماسم الماسم
- الممسع بها من المالم بالم من المالم المالم
- אווע שנים בין בין לבין שנים בין מסמ בין וא שנים אור אבם 38
- I ham Kara | sara 22, malli hal dada daka 1 pais
- وه احدة با حلد لها عدم احلمه، احلمه، المعتمده المعتمده المعتمده المعتمده المعتمده المعتمدة المعتمدة
- ישר בי של ושל היים בי היים בי ליו היים של ישר ליו מו מולא ליו מו מולא ליו מולא ליו
- المعامل المعام
- וו ו בסבה מצלא מסא בו בהסבלא ל כלו הפום בו מק בלהלמ אכין:
 עם עה מן ללביבהם ו מין אלפין למצלים ואבנא המען אלפין

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

³⁴ $^{\rm T}$ Pesh. idem = in eas 36 $^{\rm 1-I}$ Pesh. idem = in manus grassatorum 38 $^{\rm T}$ Pesh. idem. Diat. ar. = et venit 39 $^{\rm T}$ A B C fam. $^{\rm T}$ τοῦ Ἰησοῦ b Iesu 40 $^{\rm T}$ b ff $_2$ i om. $^{\rm T}$ τολλὴν 40 $^{\rm T}$ Pesh. idem. Diat. ar. = et venit 40 $^{\rm T}$ Pesh. Diat. ar. om. οὖν 41 $^{\rm T}$ Pesh. idem. Diat. ar. = A B C fam. $^{\rm T}$ fam. $^{\rm T}$ Ἰησοῦς b c e f q r $_1$ Iesus 41 $^{\rm T}$ D a b d e ff $_2$ i r $_1$ om. μεριμνᾶς καὶ θορυβάζη (D d servant θορυβάζη) περὶ πολλὰ. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἡ ἐνὸς. 41 $^{\rm T}$ c om. ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἡ ἐνὸς.

מושח בינה ו בא מואה בים ובי מואח מושח מים מואח מואה מואה מואה מואה وعد ا وور معلوم المعلم 24 ו ארנושה זון ב משל ו אינשאל 24 a- מפטא בושה ו אשר ביושה אונישל امس محام عمام المام عدم دمام المرم معام المام מלמצת בהת ו ל-גאנלם בתבו לם ואו בתבם . מלואו בה אהו 25 בה אתנו 25 ומל בישה של וב ומששאו עד ומאק משאו הנושמים, אכי למו של והוש של ובי למו 26 1 sar and isk 26 | solds kin girs 1 sark kis kials ممحن له درفنسم الحنب مرساء حمله لحب محرا دمله ا دویم دور ا حلم وساله و محرا ا حاله بحديه مامنده ا بعد و مده ا 28 אוד הנים ו בבג ושלים לישר בי להיל של בבג ו משל 28 משבי ו משום ובין בשו ומבש ומבשו ומבשו אמו לבין בין ממום מובי פים 30 amind | pleior po roo I hus an rial and I isor 130 bus | dus , manien | , maniem , maniera | 2 Karl c alsia b-2 الم مادل المام عدي من الاسم عدي ما الماده على שנונה, הבבוה ו בב השמבה אפ. ב מלא שי ניסבים ו בי מלא שי ניסבים ו מבונים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

²² $^{3-3}$ q et quis novit patrem 23 3 D a b c d e ff₂ i aur. om. κατ' ίδίαν 25 $^{1-1}$ b ff₂ Haec eo dicente c f i r₁ Et haec eo dicente 25 2 D d e om. ίδου 26 1 Pesh. idem. fam. 13 [ὁ δὲ] Ἰησοῦς 27 1 A C fam. 13 καὶ ἐξ Pesh. = c f aur. et ex 27 2 A C fam. 13 καὶ ἐξ Pesh. = a e f aur. et ex 27 3 A C fam. 13 καὶ ἐξ Pesh. = e f aur. et ex 28 1 Pesh. idem. c f iesus ff₂ q r₁ aur. ihs 28 2 Pesh. idem. Diat. ar. = dixisti 30 3 Pesh. Diat. ar. om. ὑπολαβὼν 30 $^{2-2}$ Pesh.

ו בל אניאן אבין אומנים ו המשו במשון בוסבא יוניאל ובין ובין 13 حم متر ملك من من من الأمر لعم حمة الم من العم حمل من الم حرمة محرمة عمم النقام محمد معرمة المحدة المحدة المحدة من ا بلغة مع الحديم من المحدد 16 مها اعدم اعدم لعدم لعدم المسلم المام ما معدد لدم عدد الم במב חמן וולפה בון יל למן הבהונהו בלו בחמן ול במב. ו הבהו בשתנהלא לאמון מון ויאף ארא משלבבתן | ב ונ משא און דושה בו מון של של של ו נופר אי בים ואו וופר 18 בידיו במשמו מולומד ו במו מושה ב ואשים ואשום ביצון 19 עם בסובא ומשה בכלבכא ו מבות באהם אלם א נשונם ו ו בשל בדק בת במוא ואו העתר ל האואו מצאבה בה 20 20 משעבם משמ 1 משמבם משמשל משמבם משמב מש הלא 21 הוש משא השתו או הומש ושאכו ומצותם ו אבו אבו ומול مسلام سامه المعم المعمد المام مراسع مراسعه المعدد ול מות ו בתק ו אבא ו י משמל ב ל ב ב ב ב מושמל ו י מבר ב ב ב בול ב ו ו 1 מבר ב ב ב ב ו ו 1 מבר ב ב ב ב ב ב ב ב

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹² ¹ Diat. ar. = iudicii
13 ¹ e q r₁ Pesh. om. καθήμενοι
14 ¹-¹ fam.¹³ ἐν ἡμέρα κρίσεως c f r₁ in die iudicii
16 ¹ D a b d e i r₁ om. ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ D d i om. τὸν ἀποστείλαντά με
16 ²-² D fam.¹³ καὶ ὁ ἀκούων ἐμοῦ (D ο δε εμου ακουων) ἀκούει τοῦ ἀποστείλαντός με a b d i r₁ qui autem (i om. autem) me audit, audit eum, qui me misit
17 ¹-¹ B οἱ ἐβδομήκοντα δύο D οι οβ a LXX et duo c aur septuaginta duo d e LXXII
21 ¹ Pesh. = Pater mi
22 ¹ D a c d om. μου
22 ² b om. τίς ἐστιν

ינבא ו אברים בל עובא | הפגנא מעאו לבשלום ו מממא ^a עבע ב^a אונה למדור משלום ו הפגנא מון ו היא מון ו הפגנא מון ו היא מ

א. זו בל מלים ו פוצ. ביים אל ובידים היים ו ביבים ו אוציא ביבים ו או ולים שות שבת אבם ו לוים לים שות אבם הול בשה בשה בשה בשה בוא בו באבה ממא לבאול ו באבו למת במה אושר מפנא ובחנים ב בבה בי מן בוש העצה ואש הנפת פבלא ו לעקהש בי מום ל ב 4 אל אבאה בידו הבים אבשא שאר במשל ביתו הצבא אוא בין אמ معاده الاعم مام مام المزم مقدم عما المعمدة 5 ובת אום דלום דעותם 1 במתצם תו תשומתם ו בתצות בום "ב הבלבן אמנים ב משום במלב בושא במלם במלא ב 6 ב מלות בולא both Kly _ K-b | _ asale , male | with Kale is | , who had The language Lower composition and down 1 contractions ורטום ב במצא מום ומוצל לאנים ומוצה משו מב במשלה B | ams | Last | carry 12 copy to 12 copy | 12 copy | 8 | copy | 12 copy | 8 | copy | 12 copy | בחל מדוק ו המלשות פהמובה ו "מאשה מוצא האולו כמי 9 10 Kink 10 | Kalki aleadan 1 aleadan 1 10 Kink 101 Lair 101 حديدهم أ مدام منهم المام مل مهمد المعدادي وهم وموه ا ליבצה מאמבים ל וו בי המא אב עלא ו ההכם בדעלין נפקים ווו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

المنافعة عند من المنافعة عند المنافعة المنافعة عند المنافعة الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. I ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ex discipulis suis I ²⁻² B ἐβδομήκοντα δύο D · οβ· a d e lxxii. c aur. septuaginta duo (c duos) I ³⁻³ Pesh. idem. Diat. ar. = regionem et civitatem D τοπον και πολιν a b c d e q r₁ locum et civitatem 2 ¹ D om. οὖν 5 ¹⁻¹ D πρωτον οικιαν a c primam (a primum) domum b domum primum 11 ¹ e ecce

- وه ماه الماعة ماه الماعة معدد الماعة الماع
- معمية حمله عمم المحمد المملع عمم المملع عمم المملع والمعمد معمد المعمد ا
- מלומן ים בל בבל הבה המשו בלשבא מהק אבומתל ול לעוד b 52
- 1/20 1, malana Klasa. ml 1 aundus Kisars 1ª Konjal alsa 53
- به دونوروه المعنام عدم المعم لحمال و معمور المعمور ا
- במשלו מלואה ב ממש ארבו ב ב ב במא בשלם אוצו ב הלומו 55
- حدادما مراء ا محمد ما نعدة في الماد الما في المحمد الماد ا
- י, ida והלאר ב תונשת isha 1 90 ומצו עם אלה ו מל למו הלאר בשות 190
- מ אמני למ ל אפשו ל, למפהק אול ואפבהי לאבי, יו 60 אמני למי המאר המוא מבדין ומואנימה באול וול שבי מלבה למו האלמא
- ום 18 אמבי ילמו אעינה אלאו בליף מני. למפגמ וזין אפש לב
- בות כל במב ומל ישת 62 משתם 1, לשב בשל משת ב ולוד 62

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{51 &}lt;sup>2</sup> N A C D τὸ πρόσωπον αὐτοῦ Pesh. = a b e f q r₁ faciem 54 ¹ Pesh. Diat. ar. = ei 61 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = c ei 61 ³ Pesh. idem = et veniam Diat. ar. = et revertar

^{51 &}lt;sup>1</sup> Diat. ar. om. èyérero suam d uultum suum 61 ² a b e q r₁ nuntiare

39 Kunin 139 1. 2 am Karun c, is 1 b-22 Kish c2-b yis 1 Kissa 1.44a 1 cml Korsoc wl Krsia b Kite grang l ma wy Krom محزيم ولحسم ا وزمم حديه حم العسمام مهم محديد احم 40 41 Lar Kisa 41 | modairsal auser Kla | miana 12 yoursald האמו ו אם בובאה מבפולא ול הוא ימחינהו בינאו לאמץ. 42 1 720 42 d-wiel Kal-d 1, menie asiaroka 1 ashal kamk בחוב. למ "אומנת ו באום בשמם במ מם אותב ו מואול ימו בים ese cioux on feeta assum Iffe assum consisses 43 2-21× 1 Jas-2 750 Kalki 1 apasi 15 _ amls 1 aisibra 43 משה או בל לבחל הבבה מחאו אמן לשל בבנחת ו 44 משבם 44 משה 44 משה או או בל לבחו הבה או האו בל המה או או בל המה או או בל המה בל המה או בל המה בל משון באוניבה ביותו ליו האניצה בלים ואנדא באנה ו מה אנצאלע כארב, וכני אנצא ⁴⁵ משמם אלו משמלבע מסמו או הצאלע כארב, וכני אנצא ומומב זמלצו מון במשום ובלמם משבה בלשיו מושה בלושו اورداه دواعد الماح مامادها، و اممه فرام حاسه مدله مده دهم ا حسيده م الحديد ا دهم ادر دهم الم 47 16 Kill Juk 1 2- 0022 7 Karrun 2 1 . 22 . 22 47 מאמובת ו בשת אל האמו י מן והמתבל לווא ו מוא כבות 48 בשת א ל, מסו מפבל הכן דל, ו מפבל לכן דבדונה ו מפבל. אנא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁸ 2 Pesh. = 230 1 R D d e Pesh. Diat.ar. om. $i\delta o \hat{v}$ 39 2 a et concidit d et adlidit e et collidit ff_{2} r_{x} et elidit 42 1 Pesh. idem = dejecit eum 42 2 Pesh. = 20 = et frendere fecit eum. 45 $^{1-1}$ Pesh. ham = 20 = 21 = 22 = 23 = 24 = 25 = 26 = 26 = 26 = 27 = 28 = 29 = 20 = 29 = 20 = 29 = 20 = 29 = 29 = 20 = 29 = 20 = 2

- رعما امتدة المحمد المحمد المام المحمدة المحمد
- الأماية علم عدد مها مها معدد معدد المام عدد مها المعدد عدد المام عدد مها المعدد عدد المام عدد مها المعدد عدد المام عدد عدد المام
- رون المره وورد عنه المحوند حدم عجز المحمد في المحمد المحمد المحمد عون المحمد المحمد
- المعم المعم المعم المعم عدد المام المعم المعم
- מנט העום ו ³⁵ מפלא אשלהב. מן בנוא יום להמנה כד, ו בנוא 35

- 38 שליאא. או ביאו מו בי בוצא מם. פנאו האבי בופוא.

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{28 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. D L καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάνην d r, et iacobum et iohanen 35 ¹ c om. λέγουσα 37 ¹⁻¹ D δια τησ ημέρασ a b d e autem per diem f in illa die r, autem eo die 37 ² Pesh. idem = a aur. illis 38 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ

LUKE IX. 14-26

ו בות י בוצא ו בוצא ב מאת במאת המאשת ו, ממז באל 15 1000 . 1010 16 _ 001 02 b 1 a 02000 b 0200 107 12 0 15 K22000 באבא למבה ולחשום במנה מנין ובצבא הביף ו ماء ماء مرماء الموالم المرابع الموالم المربعة المربعة الموالم المربعة الموالم المربعة دامه ما معمله و حدم المعمون عيم حراب المامون المام المام المامون בספינים ל 18 סבב ו בכם ו מחא בלשמדמש, ו מללבינהם, בבשו 18 תואה בשתו תושה הבתנה שוו בבתנה שונה ואת מו 20 KL 1, d. K. 7 b- pink _ aduk-b | KL 3 a _ aml ink 20 | am 21 1 KK202 21 3 Kurr 12-000 buk-2 on inko 1 1- K9K2 _ anx 2-1 מסו למ לבים האנצא השלין ועצ העשלא כן מצואו הצומו ומשוחו המפני הנומפלל ו הבאלאה יהביים וחהם ו

23 מאבי יום בי וואלה ב אלה וואלה בל בי המה באה בי מום בופצמ בי מום בי 24 | mx91 Kus in | Kors po 24, ido | Kokso c 2 marol | Lozso מבהים מכן הנובדו ופדם כללה, ועום 25 מנא ביו ואהו כי בי בל בא בלתו מוא מנים ומנים מנים ו בים בל בא בעור ומנים בים בל בא המוא בל האו מנים בל בא המוא בים בל בא המוא בים הנבמה וכן לחבובל פהק כנן וצא ינבמה כה כוח וגלבוא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

High on 10 amlal air + a 15 مانسه في معمد من المناسبة الم -ambra+d c-25-c ٥٥٥ منع ملع ومدله مع لسمت ٥٥٠ ميم شمع مادم ملغ مع دعم + a 20 אכנים 19 הרב משמ" 2I b- משור בישר - משורם מש . KJM20 K1200- 22 33 - 25 parlas+ " marly " idas \$ 23 مدمعه ويوام عمده

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{20 &}lt;sup>1-1</sup> c f ff₂ q r₁ aur. simon petrus 20 ²⁻² f tu es 20 ³ a om. $\tau o \hat{v} \theta \epsilon o \hat{v}$ 23 1-1 Pesh. = Qui vult 23 °C D a b c d e ff2 q r1 om. καθ' ἡμέραν

موسه المحناء المسلم موساء موساء المسام المحناء المحناء المحناء المحناء المحناء المحام موساء المحام المحناء المحام المحناء المحام المحا

ا ما المعدوم ا المعدوم المعدوم المعدوم الما المعدوم ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

49 هل بنتجر، ومن المحمد المراب المحمد الملام المحمد المحم

الا. ا لع منالمام ا مناه مسا عصده ا مساه المناه الله ا مناه الله المناه المنا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{49 &}lt;sup>1</sup> D ερχονται c venerunt d veniunt 49 ² D λεγοντεσ c d dicentes 49 ³ A C L fam. a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. κέτι 50 ¹ N εἶπεν A C D λέγων d dicens 51 ¹⁻¹ Pesh. idem = et Iakubo et Iuchanan N A L καὶ ἰάκωβον καὶ ἰωάννην 52 ¹ e illis ix. 1 ¹ Pesh. idem = duodecim suos 5 ¹ Pesh. idem. A καὶ b e ff₂ q r₁ aur. etiam

- ا مدان ها المحدي هاعه ا عنه موه عدم 40 المحدد إلى المعان المعان
- ram razas | zia b maz zia.a | zu ria kara 41 41
- 42 مولا اعداد المصر بديمد المحدد المديم المديمة المديمة المديم والما المديمة المديم المديم
- מו אם ומ הוא ו הוב ו משה המם הוה ו האש האלוהם 43 ml
- ו לא אבנות הלאלאם ו כן אנצ. ל 44 הפובה כן ובפהלוח האנדה 44
- 45 حدادی میده ا معده ا
- שנה בנה בבס בס הבין ולמים אוצ. מוכ. ל, ואנא בי הב אנה א6

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عمد + 42 معا + 4 معا ألم المعالم عمد المعالم المعالم

^{40 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = turba multa
41 ¹ D c d Pesh. Diat. ar. om. ίδου 42 ¹⁻¹ Pesh. idem = et prope erat, ut moreretur.
45 ¹⁻¹ Pesh. idem. A C καὶ λέγεις, τίς (C τί) ὁ ἀψάμενός μου; D και λεγεισ τισ μου ηψατο a et dicis: Quis teligit me l' Diat. ar. = b c d f ff₂ q r₁ aur. et (Diat. ar. + tu) dicis (ff₂ dicit) quis (q qui) me teligit l' 47 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = adoravit

31 perso 31 2- was 1 mm Kritos 1/2 - ant ml isk . war 32 hix 32 1 b. xxampy 11xx1 1 = aml 70001 b x17 12 mxx aam שמח היש לפרן בלמו בפוא " העוניה ומלים אול ביש שמט לו معدم ليم ي دوره ا عيد م الما معده المعدد الم 34 72 34 | anudra Kara alara | Karar a-1-wlas Kina-1-a | phipa מום דין מוב בד המשא מבוב וממשו בום בשלבום ו כתבונולא שב במב למל | מלוכם המשם ו מבום ו משם | משם | לבות מספום 35 . במב משם | משם במשם משם במשם משם במשם משם במשם משם ב מאבנתה ו למים לבוא הנפתה ומנות מוח באהאו בה למלבי. ocice. I toute last i Llam, 1 Fixa - arula 36 alia - dia 1 de 1 37 16- מוא ו עבו מוח ו מבים מחם ו מבים מחם ו מבים מחם איבו ו אנו אום אום מחם ו מבים מחם ו מבים מחם ו ו אמם אזשר ל האלשה ב בעלב ו ההעלה ל אורבו הבידול ו 38 12 p. 1 am 38 2- ambal 1 por 11xaf xbusel 10 ale p. 1 am anx ונפסם ל מנוח באהא ו כבא ממא מנוח ו הלחלם נמש ל מבפוז משא ואבו שוא ו המבוו ל בנמנה מהינקאו מוע ומש וונה בביו ומו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 $^{2-2}$ b quia multi sumus

32 $^{1-1}$ Pesh. idem,
porcos ingredi.

32 2 D εισ τουσ χοιρουσ c d 2 in porcos

33 $^{1-1}$ Pesh. idem = grex ille universus

33 2 Pesh. idem = et corruerunt

33 3 N εἰς τὴν θάλασσαν

Pesh. idem = a in mare c in mari

35 1 D καθημενον Pesh. = d ac sedentem (d om. ac)

37 1 Pesh. Diat. ar. om. τῆς περιχώρου

37 $^{2-2}$ Pesh. idem = ab eis

38 1 Pesh. idem. A C δ Ἰησοῦς Diat. ar. = a f Iesus q 2 q 2 aur. ihs

U 145

- ביל של בינה מסובר משום בינה ביל להלבה ליבים בינה מין משום בינה מין משום בינה ליבים והמשום והמשום בינה משום בינה או מבר ו ליבים והמשום בינה או מבר ו ליבים ו
- בן בה העולץ ו בלה בין מהם ומאבין עה לעה בנה וב, מנה בים בי מנה ב
- אבבו בבבל ישמלי בעהוא שמ האבל במבל בבבל בבי אלים בל

- وع المعلمان وقوم مما المه المه أمسا المدم الموم مراحة المعام ال
- des הכבבלא ו הנולילי הכלכי ו מהא אשהיהה, ו הכפשם ° הכלהכי ו
- וף זאלם במצוף משלב 30 אבומשו ולואב נא משא למש 30

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ال المحمد على المحمد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

المنافع المنفع الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{12 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem = sermonem b uerbum dei ce r₁ uerbum 12 ² Pesh. idem = inimicus

¹³ Pesh. idem = scandalizantur. 16 Pesh. idem = ut omnis a ut omnes

- ים שלאו וואב עלמא בבם. ו יל מאמי לאנאלא מי, ו מובה לה הים הבם הים משל בין ול בצובא ילי
- וווע ו ייסבן כאו שלבן באביף ו מסא בפסויא סברובולאו
- ו השב מהליבשה שה בצים | הצשבה בלבה למוד האלמה בי המותן הכלמה בא הלוב בי המותן הכלמה האלא מכן בהומוד. בינתן הכלמה א
- אלאר ו מון השנים א בארבין בינפתם מחסם בין המצבא א ו האלא שן א בעבבא א ארבין והשנים א בארבין והשנים א בעבבא א ארבים א מון השנים א בעבבא א ארבים א ארבים א בעבבא ו השנים א בעבבא ו השנים א בעבבא א בעבבא א בעבבא א בעבבא ו השנים א בעבבא בעבבא א בעבבא א בעבבא בעבבא א בעבבא בעבבא א בעבבא בע
- ז לומאו נפת ווסבא לדבוב בו סבר ווב במסא. אל ו הנפל בל
- 12 121 | Kitura 8 3 Kata 1 etata 1 Roman 1 Kuta 1 6
- Les Kinka 7 [Esa co Kall | flor al 1 /200 | KLaz 7
- 8 בנה ו בסבי ל מענםם מיני מבו הליבה לבה ל במב ולבם ו איני מבו המבים אכבו ו באל א מני מבו הלא במב אכנו מבי אכנו
- פ מסה המש הבים ושבל ומוא הנצמב נצמבו פ מסא המה פ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

viii. 1 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ἐγένετο 4 ¹ D προσ αυτουσ b c q r₁ aur. ad illos d ad eos 5 ¹ a b e ff₂ q r₁ aur. Εcce 5 ² c om. τὸν σπόρον αὐτοῦ 5 ³ D a b d e ff₂ q Pesh. Diat. ar. om. τοῦ οὐρανοῦ

שמם למין ומכנצם שמם ו דובשה, חמצואו שמם כן שם מצואו ה של ו ישר בים משל ו ביל משל בים בים בים מול ו לבים האל ו או מול בים מול מול בים הוא מול ב שובה של הבוא ו מסופוא מנו עוב ו מסה למ העניא ו לעומצין מחש לא שנה הנודאו "שנבצרא בל בנה ולה ומח למח למפוב ולה מא במם ולבים ב 43 במשת ו של ישת 43 ליאל ישת וות וות ווא לישת לא ליאל ו משום ווא במשם במו מבן או ומה ביואבת למו של בין למי ומו בחלבתום מהו ואו ובחוד 14 | radux dima anxi | lad riddy and i lace and riddy | 44 | مه مر المرام مر المرام 45 dur 45 | pir draz c-2-mz-17 | rizono-2 pur desp-c | missis 46 hor 46 1. anerod the ind ole ind ole in in index of השבו אכנים בבופון למו עלמינה של האא מלד ו ניסלי אחבום. of rate Lit ocadea | lm all o our 184 and the other last last recent 184 لدر تالمسدر و معنده ا مده معددم محددم ا دروعمه مده وه

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{39 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = cogitabat
39 ²⁻² Diat. ar. = Pesh. και μπ. και
αλ δοίμπ το ετ quae fama ejus: quia peccatrix est mulier illa quae
tetigit eum.
40 ¹ f om. ἀποκρίθεὶς
41 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Dixit ei Iesus
D ο δε ειπεν b c dixit ergo Iesus d ad ille dixit e Et ih̄s ait f dixit autem iesus
ff₂ Et ait r₁ cui ih̄s dixit
42 ¹ e Diat. ar. om. οὖν
43 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. =
Iesus ff₂ ih̄s

المات میں المات المات

العلم المراه المراع المراه ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

33 and a \$ 36 and a - " 35 br - b (f. 54a) " 33 mr + i a 38

^{27 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat.ar. om. σου 28 ¹ Pesh. idem. A D προφήτης d profeta f q aur. propheta r₁ profetes 33 ¹ D fam. b c d e*q om. ἄρτον 33 ² D fam. b c d e*q om. οἶνον 36 ¹ Pesh. το κοκ = Veniens autem Diat.ar. = Post haec venit 37 ¹ Pesh. Diat.ar. om. ἶδοῦ 38 ¹ D εβρεξε a irrigabat b ff₂ q rigabat c lavit d inpleuit e lababat D a b c d e ff₂ q om. ἤρξατο

۱۱ مادد اونام بعدا المحدد الماد بعدا المحدد المحدد

18 رسم المعالم الملحدوم، سلم ولسم المعادم ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{10 &}lt;sup>1</sup> q om. εἰς τὸν οἶκον 12 ¹⁻¹ Pesh. και = incoιarum urbis 13 ¹ Pesh. idem. D fam. δ Ἰησοῦς Diat. ar. = d f Iesus 19 ¹ Pesh. idem. N A fam. τὸν Ἰησοῦν Diat. ar. = b c f Iesum q r₁ aur. ihm 24 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = discipuli fam. τῶν μαθητῶν

- במש הין מון אולם בו בו בו, בו, מבומ וואמונה לבם במו באמונה לבם
- אושה בבהן ואנהם ב די בבה אוב בה לוו האלא להלה הבבב ו כל ב
- עבור באר משנים ורוב אבה והכא עבה והכא בה באו במשמ אומנה הלה הלה בש נשוף ומבול האלי, בש נשוף ומביב אם אומנה הלה הלה בל יפי הביל שם ובשל שם ובשל יפי
- الا ا محدد ممحد بالا ا معالم المعمد ما المعمد على المع
- בעבות מסא בעבות המנלים או עב בבעה מסא בעצ ו בעצ.
- عدد المام مقبعه المراجع المرا
- 4 לבבהם במאם ו למה במב מבבין ומחם מנוח כלולאים ו מאמין
- ב בא מחו הלבבה לה מהא. ו ליעק מח ביו בבן ומאפ. כול
- و ما ما الما من من الما من ال
- פ הלבבה, הבבה שהא ו השלא ו בלום אתי אנא ו לבה האפלא בשל ו מאל בול ו בלום האלא בשל בשל ו אנא ו לבה האפלא בשל ו
- מוש מששמחם ו האמשאשה הזם עיר ו לששבר בהיפהר 10

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{48 &}lt;sup>1</sup> f ff₂ aur. om. διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν 49 ¹ Pesh. σωλλος = $\pi \tau$ ῶσις αὐτοῦ vii. ¹ D a b c d e q r₁ Pesh. om. αἰτοῦ 7 ¹ D a b c d e*r₁ om. διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν

للهام المحدوم والموزعم المعدد المتاودوم والمتاودوروم וואו בארז | אובה במתמשל ואלם . משומהם במדו ו משאלה ומש אשוז אביבה ו שבו בבוצה המשמם ובנחש, הובש ובמשות אמשוז המם כשום בשל בנבא וחבל בפסד, ליבסף בי ומנים ביותרון 36 37 _ aunda 1 Kla _ aunda Kl 37 . am 1 Klania _ asaaKa 1 Klank 38 men 1 12 popula i sia 1 oprapio 1 88 men 1 organe. 38 احمر احدالم با محدد مم دا محدد ا حددد و دمراد ما عود المراكب والمراكب والمراكب المراكب ו במשוא הצו מבים שביא ומביא ולבוכום חלא אלישם درمحری دولی، ۱۵ لده ا مالحدید ترحد مهر ا زده دهاوره مه ا مه 41 | MILLO TAPEDO I DIK KIN MONKE I BILLDE KILD 41 42 בשת משתל ו isaka מות ו שבו מוצות 42 ו על תושמש תל שבהם ו אפם צלא בן בנוף ו יחשא בבנוף הולף ו סונה או سعد دعقه. محم المعدم مذبك حرا حديد مصديم بطسما 43 | Kelok dek int | Kl 43 yours mus 1 po kl assal of לבא ובבו באוא ובנא אפלא יאונא ובנג ובבו באואו 44 ו אבם בא נהלם באורה מלוגב. ולא במלי און ובן פאורה מהוא באלים מו אולים בהבא ולא 45 ا معدم معدم معدم ا مديم المعدم معدم المعدم معدم المعدم معدم المعدم معدم المعدم معدم المعدم معدم معدم معدم معدم לבלא הכלבת ו מפם לבלא מגבוא וכידא מן ימומלא ו כידאא 1.47a 3. حصم عدم الممان الما المحال معمد 1.47a عدم المحال معمد 1.47a عدم المحال معمد المحال معمد المال معمد المحال معمد المحا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{35 &}lt;sup>τ</sup> A ἐν τοῖς οὐρανοῖς a in caelo c r₁ aur. in caelis 35 ²⁻² Pesh. idem = erga malos et erga ingratos Diat. ar. = super malos et ingratos fam.¹ τοὺς πονηροὺς καὶ ἀχαρίστους 38 ¹ Pesh. c e om. πεπιεσμένον Diat. ar. r₁ om. σεσαλευομένον 38 ² a b ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ 42 ¹ Pesh. κατ = quum ecce D και ϊδου η δοκοσ εν τω σω οφθαλμω υποκειται a b c e ff₂ q aur. et ecce in oculo tuo trabes subjacet? (e est) d et ecce trabis in tuo oculo est 43 ¹ A C D a c d e f ff₂ r₁ aur. Pesh. om. πάλιν 44 ¹ D a b c d e ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ 44 ² a b ff₂ q r₁ aur. om. γὰρ 45 ¹ Pesh. Diat. ar. = thesauris A C θησαυροῦ b c e f q r₁ aur. thesauro 45 ² Pesh. idem. Diat. ar. = qui sunt in corde suo A C τῆς καρδίας αὐτοῦ c e f q r₁ cordis sui 45 ³ C e r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. αὐτοῦ

ف بن بن المعديم المعد

وعد المحديد محديد المحديد الم

رود المحدة عدد المحدة عدد المحدة المحدة عدد المحدة عدد

ا معدت معدد المعدد المعدد المعدد المعدد معادما عدد المعدد معدد المعدد المعدد المعدد المعدد المعدد المعدد معادم وهدا المعدد معدد معدد المعدد ا

ود مركم حل مرسم ا محمد احدم وهمله المحدد الموليم المحدد الموليم المداده المعند المعادد المعاد

سعمهم ا مل مهارة عمام معدا مها معدا مها معدة بعام 30 عن

ו זיסדין באוע הים שון בים ביים ביים ביים ביים אואי אודים ביים ו אוסים ביים און אורים ביים אולים ביים אולים ביים

נישושה בבות ו במשר בשבים במחל הבשב הבשם 32

على ا حدى ا معلى من ا حدى ا ودى ا عدى ا عدى ا عدى ا عدا معلى ا عدا معلى ا عدى ا معلى ا عدى ا معلى ا عدى ا معلى ا معلى ا معلى ا عدى ا معلى ا م

ا مامام با تعدیم المام مامام با مامام با مامام مامام المام المام مامام المام المام

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{20 &}lt;sup>1</sup> ff₂ ipsorum 20 ² c f caelorum 21 ¹ κ ὅτι χορτασθήσονται b q aur. ipsi saturabuntur e ipsi satiabuntur ff₂ r₁ aur. saturabuntur 23 ¹ a hora 23 ² Pesh. om. iδοὺ D οτι ο μισθοσ υμων Pesh. = d quoniam merces uestra 26 ¹ D L d Pesh. Diat. ar. om. πάντες 31 ¹ r₁ bona 33 ¹ A D L a b c d f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat. ar. om. γὰρ 34 ¹⁻¹ A D fam. καὶ γὰρ Pesh. = etenim etiam a d etenim b nonne et Diat. ar. = c e f ff₂ r₁ aur. nam et

(Luke V. 28-VI. II is on a lost leaf.)

۱۱۰ المسمر و المراب و المراب المراب المراب المراب المراب المرب و المرب و المرب ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

²⁷ Pesh. idem. $fam.^{13}$ ò I $\eta\sigma$ ovs Diat. ar. = b c Iesus r₁ aur. $ih\bar{s}$ vi. 12 Pesh. idem = et illic Diat. ar. = ibique 17 III d ab omne

- ווא ועזם בער א בין אפטשי הכבא שמא ו מנה מאבין על אביא שנה א אביל בין אפטשי הכבא שמא ו מנה מאבין על איי אפטשי
- الم هذر الم عدد الم معدن له معدن الماده، ووا عداها وام عند الماده عداله الماده الماد
- الم حدم با ما المامة من المامية المعمد المامية المعمد المامية المعمد المامية المامية
- בו למח לבאה ולבי בנת מחם בלחת, ולבא נהניאה המלבוב. מחם בנוא מבנא מבוא ולמצב בנות וחלבלאמנה בן בהן מונותה.
 - ססס ממש | אנביז משה ו אנביז משם 16 16
- ا تعلی امم حسد می احل من احلی المحمد اور میم محمد المحمد المحمد
- פו פגמהש, פוסל אבנום ו דובלבונות, בלך במאו מופה למם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{12 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat.ar. om. ἰδοὺ Pesh. = venit Diat.ar. = accessit ad eum 14 ¹ r₁ ih̄s̄ 20 ¹ Pesh. Τέρτα απ. Diat.ar. = illi paralytico: C D fam. τῶ παραλυτικῷ df paralytico

42 Kzza- Kajau | Kjakl al liko Kom | 221 Kaza mia lo 42 מו שותו תון ומו משמח שמחן ו משתם שו ממש בשם ו דתתובם 43 Konink | Koning 1 2 2 aml | ink pr am 43 _ ambal | p 44 I KARALES KOM 13200 44 | KMIKS MAASLES EZEKS 1 1 KLO ע. ז ו אמלאה שאלא מוא ו באבוז אמש בזאה ו אבוש ממשם זממים 2 Kingo paid | Kwa² ioni) 7 Kan I La Kam pro ama דפודק ו על צוב. נדלא ו הן ידינה השלפה ו מנימים המצילים מהם ו בת האכן בנתכוחות בנא מלל ונוביא השכ. מהאו הכלפ. מן מפנולאו לבוצא בסבה בלאו יהן מלוחיי בנאו האמו לצמבם ב 5 معمد مدعة المرام معانده المعادة الم האכין ינח וכת עלה בלחו ואין הכהק לאו אבעון. מצא הין בל בלהף נהכו ובינה א מייםבה בהם | בינה משם בי עבבם ו קוים מציאה מכיל בין שם, בינומשם ו דומו ביות למבי הומו ו מחשר מאת אשם ו במות במוזבו במאתוז ו תלעוושר תנופשבו دمد محله عقبه المتلفس معتب المهر حر معتسر الحلحد 8 בבה עודו וברבב י נפל בל ו דפהמה, מהק "דעלהמה, ו הנבה 8 האמו לה מו, ו פוסם לי מני מלל ונובוא אנא שלא י יא האה ם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{42 &}lt;sup>1-1</sup> e et turbae multae v. 3 ¹ Diat. ar. Pesh. = Ieshua q ihs 3 ²⁻² Pesh. idem = sedit in eo, dixitque Diat. ar. = et sedit 3 ³ Pesh. idem = in aquas Diat. ar. = in aquam. 4 ¹⁻¹ Pesh. αθως = a sermone suo 5 ¹ Pesh. idem. A C D L fam. αὐτῷ Diat. ar. = a b c d f ff₂ q r₁ aur. illi 6 ¹⁻¹ D και ευθυσ χαλασαντεσ τα δικτυα d et confestim mittentes retias e et continuo miserunt retia 8 ¹ D a b d e r₁ om. Πέτρος 8 ² Pesh. idem. D τοισ ποσιν Diat. ar. = fam. ¹ τοῖς ποσι c d e ad pedes

בבה אב מחל בבה אב מובאו בכב בעם ואמים בא בבה בו במובאו 24 سبعد الابناء المرابع עולה בשמשו להופיע שים ויטש שיע עקובול ו בים בים ותושם ממש שם משב ו תשים שלש בוצ ותושו מששת שם ותושו אלר ותול זומבת אל ן השום מזה ממום 26 ומבות שובם מבין 26 and but til was 1 thisir thour hal and by the 27 בשל אמון בנסמסת, האליבר ונבוא העה מנחם ולא אלהבת ו אום שנים לבו מן ומונואה האנהמת, ובומא ובו מן בומא להוא בם בהוא בהוא בהוא להוא ו 15 entono Lei mon 1 18 out leeimog | Kruth & Llin 1 okle. ממא למה ו כברא במה שמה ו ממח ו בוחלפותה ו הכדלא ו מחל מח 32 | משל מש ליצו אושר הש בשמדטום שם עמש ו מיעם אושם 33 الحنب عمد مام لم الحمد علم المعدد المام العداء معلل مدالاء عد משלאו שבינם ולות כש מן מות בנו בלחום משל ליקע ישה או בה במב. האבי לה ו שבה בהבץ הפתם ו הוה הבה 35 הששמח 38 ו שושר אל בה מבת ובה משם ו האלב 36 אעד מסאו לבסלמם ב מכבלון ומחם עד עם עדו האכין אנדא m, در ا حالم سدی دردالی ا محسلی وعدی ا لازمسی سلم بلدهی ובם 37 העבו שבה השהו בשמה לבא כבם למו אליא העדי במם 37 השני 38 פסק בן בנסבאה בל ו לבנה האוצה ו חלוובה הה הצבבם בו ים שלבשבם ו שלבתם התבם 39 הלשם ו הלבה של למש הזוור 39 עם באם ו מבו המצמו שמם למם ב ביו באוצה הין באוצה הין Extra comias : posis and and duri plur | _ andas

SIMILIA IN ALIIS CODD.

²³ 2 Pesh. = in civitate tua 24 1 Pesh. = in civitate sua 25 1 Pesh. Diat. ar. idem = Prophetae; 34 1 D a b c d e f ff₂ q r₁ aur. om. *Ea 40 $^{1-1}$ Diat. ar. = gravibus languoribus et variis

سلام دورس الما معدد الما الما الما معدد الما الما معدد المام الما معدد المام المام

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{9 &}lt;sup>1</sup> a c om. κάτω 13 ¹ Pesh. idem = tentationes suas 16 ¹ fam. ¹ om. καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι 17 ¹⁻¹ fam. ¹ καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι 23 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = a Forsitan

במשבא הנסנא המלא ו אשלמב בין שבנא ו אנם מה כיי, העבובת ו הביף אין לבנה

المحدد المحدد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{23 &}lt;sup>1</sup> e f Pesh. Diat. ar. om. ἀρχόμενος 33 ¹ A D a b c d f ff₂ q r₁ aur. Pesh. om. τοῦ 'Aρνεὶ iv. I ¹⁻¹ Pesh. idem=et duxit eum spiritus a ferebatur a spiritu c ff₂ agebatur a (ff₂ in) spiritu 2 ¹ D σατανα d e satana 5 ¹ Pesh. idem = Satana 6 ¹ b f aur. om. διόβολος

ים בנה או נפל . ¹⁰ במא אוא מסח ולמ בנג מל יו נעבד ב ^{11 ב} אמן מסח ולמשלה מל יו עבד ב ^{10 בנג מ} لصم . الحر بمنه له المتلفي ا جمال سدم " الحر بدليه له 12 מבן ו האנה למ שובי הלאו שבו או בבד. במארו אב מבשם וב לבבתו ב מאתון למ מוא ו עבו . 13 אתו למת ולא בל מובם 13 14.9x 1000, malken 14 _ asl 1000 170 1 sid 1000 170. 11 בותן במתן ישת ושתו שת ושע ואומן וליים הלמול בולם בי ארם ואומן של ואים ואים ואים בי اعما بمصور ومعمل عملانه ملكنه المعمل المعمل الم 15 'com perion | on on perion | Kura 15 . ashuamar בופצמה ב ובים נסעון ב האמנים להלמאו מהנה בנים מצעוא. ול ו אוא אוא בער במשל בשאל של אוא בער בוא בוא באר בוא בי בוא בי בוא בי בוא בי בוא בי معد ماء مها : عليه وحمة وحمة ومعد سيلم علم معالم معالم תשמושה ומוש במשאו ממו ו ממו במוצו הבובואו מבונואו 17 ו אם בישם מוזה ו אשתה ו משתם ו משל ז בשתה ממי ו מבהמםה 18 ו המביאו בספד בנה דלא ו הבבא 18 הבישה הלבשה השונה ל מנהאלה. בו בהלבצב ו מסה בשבו לבבה ו 19 מוסוש ון לולובה 19 וכחו 19 בלל דובבש מסאו למי ישים בלבל ו מוסדיא אנטים ו אמנים מוֹסהט אפ ו מהא על במלמץ . ו מעבצמ לימען ביום ו אמניא סס .ס. 21 ומו בתו מסא בלמ | בתא אפ. נבתב ובתב מבה מבה מו 21 22 | hazza Kezanz | Kuaj, male dhusa 22 | Kizz audedic Kam

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

معراط × 13 ביבאר " I2 Lara + a II . ~ 10 + a\$10 -- La - a 15 troun - 6 toome and + p refactifor a 14 Cod. Cur. deest ad vii. 33. innb and Lal cus - 16 م-لحت مر موسه-ط

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁰ Dbcdeff, q Diat. ar. om. ow II τe om. ἀποκριθείς 15 1 Γ₁ om. πάντων 16 ² Pesh. idem = ecce 16 Dabdff, om. δ Ἰωάνης 16 3 Diat. ar. = post me

¹⁹ Pesh. idem = a Iuchanan Diat. ar. = a Ioanne

المعدا المعدد ا

المداء عصما المداء اممس بهمم بهمم المداء المده المحدة عمره م المده المد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iii. 1 2 Pesh. idem = in Iehuda 1 2 Pesh. idem = in Gelila 4 $^{1-1}$ Pesh. idem + in planitie semitas Deo nostro 4 2 Diat. ar. = Dei nostri r_{1} di nostri 6 $^{1-1}$ r_{2} et uidebitur maiestatis dni et uidebit omnis caro salutarem di 7 1 Pesh. \mathbf{coho} $\mathbf{\Delta} = ad$ ipsum. 7 2 Pesh. om. $\mathbf{v}\pi'$ a $\mathbf{v}\tau$ o \mathbf{v} 8 1 a \mathbf{b} c \mathbf{e} ff $_{2}$ \mathbf{r}_{1} aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}$ éav \mathbf{r} 0 \mathbf{v} 0 \mathbf{e} 1 \mathbf{e} 2 aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 0 \mathbf{e} 3 aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 2 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 3 aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 3 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 4 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 5 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 6 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 6 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 6 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 7 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 8 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 9 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 8 aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}\mathbf{v}$ 6 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 7 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 9 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 8 aur. om. $\mathbf{e}\mathbf{v}\mathbf{v}$ 6 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 9 $\mathbf{e}\mathbf{v}$ 9

40 | השמבילם המשבי ו הרשמשם ליחשים ו עם הבי היו היון 40 41 1000 plik Kir 100 , marika 41 , mal 1 dam dir Kolki 42 Kiosaid | mr is Kam 132042 your Kings 1 Kazas plriakl 43 xdxa | axlx 32043 x3232 | 000 p32x3 x12x | aalo تحديد الموجه لمهم ا معمد بالم ويد لم الحدم حمونعلم ا מאנצמה, לא נגבה ו 44 מבון מסס בין ובת ו להמחם נפת חבר ו 44 אלם בנוגא העבו ובסבא מכבון מחם למו ובבה בשל כון 45 1 Kl 320 45 and 23 7 Hala combazir dala 1 combal دله الملكم محديم معدسه ا دهردام دو مادر الحريم مادتم 47 aam | por son 47 am | Kam | Lessa am Kam | sorea دلمه مليم ا بعديم مهه له . ا محمددنم مهه ا دسدحه מבפל בבה או ו אל מבו אובנות , שמצור המתו המתו המתו או או או ופיתם וביל לבואו בבול ל שבוא השא ואמשל בילום בי הבשל ובי משאר 49 _ advama 2 122 | K12 _ aml 12 49 ml 12 - pam 122 1- KK1/00 משמאו א משם מו בבר יו לשבה במלומש בבי וצל א 50 | dun 51 am int 1 kd | mariabet | Kd -1 am 50 בוצמו בשל ו משל אמש בשבלבצם ו אונים במשב 52 mana 1 Kam Koi Li Laz 52 16 dam Kil Kla 1 polas a is I had a Kalk had I mhazifsa mhazins Kama I Klas 1 0 0 0 0 1216

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

(Incipit Cod. Curet. v. 48, 622)

⁴⁴ 1 Pesh. = a enim 46 1 Pesh. Diat. ar. om. $\epsilon \gamma \epsilon \nu \epsilon \tau \sigma$ 48 $^{1-1}$ Pesh. idem Diat. ar. = cum anxietate multa 48 $^{2-2}$ A C D fam. 1 $\epsilon \xi \gamma \tau \tau \delta \mu \epsilon \nu$ Pesh. Diat. ar. = a b c d f ff₂ k q r₁ aur. quaerebamus e quaesivimus

בין שמא מונים משבל ו שמא כשמלה האישונל ו מונים מהיאם I Kario Kuai, m 1, mal Kam inda 26 1, mals dam dir 26 кока 27 1 к. i эл тили 1 кил кэл 1 ки к ко ко эл 27 בוסעה ולחיבוה הכני בבלין ולה הכשמש, לידו בו בנים ולוח בובבנים , mas is 1 לב חושה במצו מש 18 ו אל מש במצו מבל ו הו בא ו הוא בא הוא בא ו معادي ا بني ما مام من المام عنه علم الم منه المام عنه معدلي، المعديد المعديد و المعدد المع בנ מהמ פון הבלמם בתמא בינוסחוא ועלווא הבוצמא. ממש במדא ו בבת אבו בי בי המסדל בין המשל משבי ו לבישי אמו אמו משני או משני או בי משני או 45 בל ו אלים ניבים בושמי ו 46 מכוץ אום בוצבם ו האמין לתיות אתח. ומא מות וכאימיאול לתפהלאו הלפותא מנישאו בלאה העודינאו המבלוא. בי בונים האתלם והלבים והובים אברינות נבנהאו בולה הפנהאל בן שבלא האבון האפ. וה, פלואה בה בלאו מחום הדבא יחבון בלוחו בב לבואו מחם בא Lir pow | kgarika winar 1 " Lairo 34 mgaloga | iga 34 אכבשתן ואדכב. מי מודאו בן מובא ואו נפסא מסם . מבישה 38 סבי לאם הבבשה ובאימה אים ובין בות שמם 38 אם ישה 38 פתל כתו בצבלא האהנה ו לביא המתולאו מהל בנהת *בלו 10 col her remer | mon epiaco racialo . 100 come ru occia 10 chians concert at cosis and and and meen I blips high ceruban 000

^{[*} sic pro حمح]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{27 &}lt;sup>1</sup> Pesh. • mandatum [est]
27 ² Pesh. Diat.ar. om. περὶ αὐτοῦ 30 ¹ Pesh. idem = ecce 30 ² Pesh. idem =
gratiam tuam Diat ar. = misericordiam tuam 35 ¹ Pesh. idem = lancea 37 ¹ Dab
c d e ff₂ q r₁ aur. om. εως 38 ¹ A fam. τῷ κυρίψ Pesh. Diat.ar. = b c f ff₂ q aur. domino
e ad dominum

اع الحالد ما الماده عماده الماده عماده و ماده الماده و ماده الماده و ماده و ما

21 محد هعد ا , نماهم حال نابر هم ا بعد معد ا معد عدم عام عدم عام ا ا معد ا حدا معد ا معد ا معد ا معد ا معد ا معد معد ا معد ا معد ا حدا معد ا

25 במשב ממה ומשב שלביממש ממה ולות זו ביו מים בים

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{14 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Το κίσο Diat.ar. = L fam. εὐδοκία 14 ²⁻² Pesh. Diat.ar. idem = a b c e f ff₂ q r₁ aur. hominibus 15 ¹ Pesh. Το ε quemadmodum Diat.ar. = a c e r₁ sicut b sic 17 ¹ b c ff₂ r₁ aur. om. ἰδόντες 17 ² D fam. a d e f r₁ Diat.ar. om. τούτον 21 ¹ D το παιδιον d e infantem Pesh. Diat.ar. = ff₂ r₁ puer 21 ²⁻² N τὸ λεχθὲν e f dictum 22 ¹ D αντον a b c d e f ff₂ r₁ aur. eius 24 ¹ a aur. scriptum 25 ¹ D d Pesh. Diat.ar. om. ἰδοὺ

حدال ما مرائد مرائد مرائد مرائد المرائد المر

ושם שמלשמשארו ממש בתו מושו אלשמרם ממשנו ממולות מולינוסט ו מערבות המסולא ו ביש אול ו מחולות אוב אוב א לבהלבלכם ו אפ. בן בבינבלה ואול מסא לאלוח ו הלבן נולבלכ. المرا معود علم مما حر بينه حديثه المالي ليهمدا 5 lessen erore | repairs en fue | que ocia suppose o 4b בלנא המבן ומבמכם 4b בלבו המינתם בן בנמם ו מחם ההחנה م م مدر المحر المحلم مم المحملة مم المحملة مم المحملة 1 duly 1 marine right original marine risas 1,138a ותישות בשם בשלו ממש ליא ביא השמדו או השלבים בשק שמש one ruda oction | white of company | a shour, land dom kimi kisa mduazeda pko za kisa kaklo Karla | and jar 10 repai replay alus alus anno | anula 10 לא להעלם ב ו בלל המא בשבונא ו לבם שהמא וכלא ו בלשאל אל וו לבוש יבוצא ו און לבת ב מבוא ו מעוד האולה מוש ווו ו אואא בעלינום בעוניני ו אם איים בעוניים ו איים בעליוו ואיים בעליוו ו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{75 &}lt;sup>1</sup> fam. ¹ της ζωης 76 ¹ Diat.ar. om. γὰρ ii. 5 ¹ A τη ἐμνηστευμένη αὐτῷ γυναικὰ b c aur. uxore sua ff₂ desponsata sibi*uxore q uxore su desponsata ei. 10 ¹ Pesh. Diat. ar. = mundo

57 02220 58 | Kis dal .2221 KI | malana Kisi ple 250 57 שבבות הבוגן להחובת האינו ביניאן עונת ובלוח העונין וחסם 59 nam pipa 1. Killy millal lake Kuriha 1 Kana Kama 59. ml 60 יתושה ותלודי משאל מנשולם 60 ותיושו ישמשלו ומשב מן ملم دلمونه المورد 18 ممحة مل الما ليم مديد حيز دلمورد المحلمون ما م 62 אבר אונארן , maskl שאל ממשו מישאל 62 . בענה אוש אוש אושו אושו האב הנהמה או במשל פומילא ו מבלב בש בימין ומה באבם ו הלומים לאבם פומילא ו מבלב בש בימים ו במים ו במים בימים בימי amisson | Kalkl visa . mizla | Kiaok , idek | Kdiss 65 rial mlasa | _ amiss _ amls | 12 rollus dama 65 | 1- amlas הישטהו שלים בעמבולן שם, ו 66 השובין שמם בלבשם ו האביני 66 67 בשמתם 1 . משב מושו מוש הוא מוש הוא המוש בעמו 1 המשבו הוא ממש ובל א המשת ו בומשה המשלח ו הצומשה השמים ו 68 מבבוע שמשה השמשה ו אלמה ו האימואיך במינו לבבה . היבו לה ו בסומנא. 69 האמות ו 69 קס השמשם ולושה הנבור ס משבר ו בבה המנו הבולו בפסבה סף را الاعمار المراعم المراء الم הכבלהכבון. ו2 סהבל המנון לן. ⁷² הנברה ו עונא בת אכמין ו סאלהבה 72 ל, דדלאו דעלא נולפום מן אנדא דכבל דבבין דנפלע סדמהחת,ו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

ا بدخت دا معمر محر بحدی المتحاد المعمر الا المحدد المحدد

(Luke I. 16-38 is on a lost leaf.)

من حمله المام ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{13 °} a c ff₂ q r₁ ecce 15 ° Pesh. = e in ventre Diat.ar. = c r₁ aur. in utero 42 ° Pesh. idem = ad Marjam: Diat.ar. = Mariae 44 ° Pesh. Diat.ar. idem = gaudio magno

Keals allear

1. 1 ابلام مراعم المحمد المحم

قسمه حدمه بستوری الحلیه بیسور دسته است بیده سهها و احتیام اسه اسه احتیام احتیام المراه المرا

8 man man ry er | REERE. man cfemn arg 8
9 alan | ram, mah | remin | ramin | ram | lack 0
0 | ram 0
0 | ram | rama | ram | ram | ram | rama |

SIMILIA IN ALIIS CODD.

i. 1 ¹⁻¹ Pesh. Δας = voluerunt scribere 1 ² D conscribere 10 ¹ b e q om. ἔξω 11 ¹⁻¹ Pesh. Diat. ar. idem = Zecarjae

8 مدنه بهدن لوم ا 18 مدد عدد عدد المال مالد هدم الم

author ste

וכבים בס

0 0 0 0 0 0 0

Koals _ allear

[CURETON] (4. 39a) المحسمديم أحر. سليم دعمر قدم نقمه . دلعدم سدلم الا بحله . المتمام بعمله المتمام المتما

ala. moulles.

ד מבין מבם

SIMILIA IN ALIIS CODD.

8 ¹⁻¹ Pesh. idem = Et quum audivissent 8 ² N om. vv. 9-20 k has a shorter ending. L has both endings. 17 ¹ Diat. ar. = in me 18 ¹⁻¹ C L fam. ¹ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν 20 ¹⁻¹ Pesh. idem, Diat. ar. = quae faciebant

מהס, וצא המובץ בן ווסעם העון בלומן בלונלא הבובן בות ו בבחב ובחוד אבתו הנסשב חבום בשמין האל, בבח ון حر دلیاء اممستدره مدیمه ال دهدندم مه امه ارساد مه مه، 42 1 000 - 2000 KOM 1 KOKO 43 KODES KOMO 42 PLZIOK! 1000 icha Lein canin colofa one. ma I wai man leleaha I 1. sazis mile Ikra (walled hal Isa) wiska . Kiszis 44 Kioifiel Kie I izza az es disa la com misho 44 45 . soad mile 1 . m. Kinifico , or 1 . al. 200 45 des Ki 1 mlken 46 ויבון מנסגה האנה בינה ובשנהנא המבה ובוה מבהוא השוד 146 מחא למ בצבא ו מצל באבא אומה ו צל אוצה וכנה ו מבהו לל מונק הנון מל הלשא המונק ו ביות נבחבי עונו מה, אולבא 47 האלשבות | במו בבול בבל וכן מצעה המוֹמהו. ו מוֹע וֹא אוֹא of the india icip wase, I relian, itshu I wanten, 2. מבשבי שלם ווש מבחוץ בנו שלם שמצא. 2 "האתו בו מה, בופצחים מן זין בל לן בפאו דבול מבהוא . נ 4, m dom ו הובא המון המון המצועה ממן, המצועה מה 4 אם מה לה ביים ומחל מה ל באבא ב ל השל ו לבום מבהוא העונו בלומא הוחב, מן ומבונחים 5 6 sard flush Kl port isono Brail water Klar 1. salso מה שולה כבון אוליון ומה דומוף, מהא. ומבן למה האה מה קו, דואר בות הוא דות ממש אות אול אבי,ון לאלביבהסת, חלבאפאו דמא מפנק לבת וללולא אמן אשוחנתו

^{40 &}lt;sup>r</sup> Pesh. om. ἐν αἶς 47 ^{r-r} Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) = θυγάτηρ 'Ιακώβου xvi. I ^r Pal. Syr. Lectionary (Codd. B, C) = θυγάτηρ 4 ^{r-r} Pal. Syr. Lectionary (Codd. A, B, C) Diat. ar. = D ην γαρ μεγασ σφοδρα c d ff² n aur. erat enim magnus ualde 4 ² Pal. Syr. Lectionary (Codd. A, B, C) D c d ff² n aur. om. ἢν γὰρ μέγας σφόδρα (Cf. the Gospel of Pseudo-Peter.) 7 ^r Pesh. idem. D οτι ϊδον fam.' καὶ ἰδον ff² n ecce

المحدية المعورة من مونيده المحدودة ال

- رمعة عنها المعتد الموم المعتد المعتد المعتد عدمه عدم 33 منه المعتد معتد المعتد ما المعتد ما المعتد ما المعتد ما معتد المعتد ما علم عنه عنه المعتد ما المعتدد ما

SIMILIA IN ALIIS CODD.

²² ¹ Pesh. om. τόπος 24 ¹ D d ff₂ k n om. τίς τί ἄρη 26 ¹ Pesh. idem. D ουτοσ εστιν d τ₁ aur. hic est 31 ˚ D c d ff₂ k n om. ὁμοίως 32 ˚ L om. νῦν 34 ˚ D d i k om. ὁ Ἰησοῦς 35 ˚ C D c d ff₂ k Pesh. om. ἴδε 36 ˚ Pesh. oïως = Et dixerunt fam. ¹³ λέγοντες 39 ˚ D fam.¹ d i n q Pesh. om. ἐξ ἐναντίας 39 ° Pesh. idem. D κραξαντα A C fam.¹ κράξας c ff₂ k q aur. clamans d eum exclamasse i n exclamans k exclamanit

4 walls In inc sond Is and con son the inter the 1. 143a | הוא ילוח בל למא ולא עול במא ממחנים ו הוא מו אול במל מ בליף למם הין יצהב ו מהק פל למא לאו ימה מחא המלהמי ז 6 | KLK IN KILOK | aml Kam KIL | KILLSO 6 walls Kam ק מצום בבב ו אושן אמש בישאס ו אביב בים ממש בילאב תבלסו או בו אבא השום ו מסא לבוא ובבה ו בינהל בה 8 KIL 9 1 _ 0001 7.7217 1KIN 1 120 KNL KLL 018 1 Kllo elfor onci I have and sixes I ensis les letters 10 2, master | Kame par caffer int | ram sal com. וו במשל ו איבות לבצו אבא ולבן ואבן משופא ו אושב בשום 11 12 | במשות נושר בשו בשו בשו בשורם שפולום | שמש מדר 15 אברד למי בלבמם והשחה א "מנם בן ומבם ומחפנים, נו ומהפנים, ושות בול הם אתי ולמה בוא בי זכוצו בבד וב משנה בל בין שבון שחם ומחפות, ו בו לחש הין בא ו שהא וזה בעבר קבוצה והנוצה מצוא למה ב ולבי אכא האבלת ולמה 16 all , malsox xfarfifoxa161 sonus alba 1 as saul ridy exper eighin pain lelm | maeri 10 mlexam, 1 xilain 17 18 | ple males | Leest asie 18 | ml amo esas; | elila aliza 19 | poin kuns mri 1 12 ml ann puro 10 1 Kinomi _ amala cua. I reluca, ri Lacaa, I orlexaa, indoa, I reexa 21 Kora | Kuaeam, 1 kura lakea Lein ailun 1 maaaka

³ $^{1-1}$ fam. 18 αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο a c Ipse autem nihil respondebat 4 1 c aur. eis 8 1 Pesh. Diat. ar. = Et clamavit A C fam. 1 καὶ ἀναβοήσας 10 1 Pesh. idem = Pilatus 10 2 B fam. 1 k om. οἱ ἀρχιερεῖς 11 1 D επεισαν c ff $_{2}$ k aur. persuaserunt d $_{1}$ suaserunt 12 1 A D θέλεται Pesh. = a c d f ff $_{2}$ k aur. uultis 12 2 A D fam. 1 a c d ff $_{2}$ k $_{1}$ aur. om. δν λέγετε 19 1 Pesh. idem = in faciem ejus

סמבול השוחנת לבוח ודאנא היישה בין ימנוא נייון מבון ו. מאבמשל , זר בי הוא ו השבים בים 63 . תנשבה ו הוא לבי מאת 63 11 Km 164 | p. 1000 2 and Kundon 1 1 1 200 Kin inka 64 coles - and Kunn Kin maial - advar - andas הנון מסם למ העוב מם ו לבמלא 65 מצים בנומם ב ו לבים במי 66 لم علد ودهمر المهم معدم المعرب المرام بنود من السلم לות שמם ומן מושאם מושב ו שונה מש מלשולב ובשב 32 67 67 68 בבן נבבר ומחשל שולהי ה68 מח הם ו בפי האכין לא נדברו 68 בם אוא מנא ואמולה. הנפם להולאו בובא אוא הפס בו או הוא פם סמהב سراه ا علم معنى المحمدة المدم ومعدا ممدا مهد 70 mesma as. omal ry hac sei. ahac I chi alil mes 10 تماميم محنه لعمد، عنونهم مدسه مدلل. الحلل الله יוש ו דים שוא האבו הלא ומשום מסש האמון לשוא ומוא האמון Kala I Kaka Jana pun I patian Klyid Kina 172 I aduk 72 بعدة معد الم عدد الما بعنه المن المع المعدة المله اقس المدومة در معة المم وبدوم

سلمه مرتعهم الحديقه من به المحله معنيه المحقه المعرفة المعرفة مما المعرفة معنيه المعرفة معنيه المعرفة المعرفة المحلة الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁶² º Pesh, idem. fam.¹ ἐπὶ a super 63 º Diat. ar.=a Tunc q Adhuc 63 º - ² c quæritis k opus est uobis 64 º Pesh. idem = ecce 🛪 ἴδε 65 º D a d f om. καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον 65 º fam.¹ ff₂ Pesh. om. αὐτῷ 65 ³ - 3 fam.¹ fam.¹³ νῦν c f nobis 66 º Pesh. = fam.¹ καὶ ἰδοῦσα αὐτὸν c cum vidisset illum 67 º - 1 Pesh. idem. 🛪 μετὰ τοῦ ἰησοῦ ἢσθα τοῦ ναζαρηνοῦ D μετα του ιηυ του ναζαρηνου ησθα a c d f ff₂ q aur. cum Iesu nazareno (ff₂ nazareo) eras k cum hi² illo nazareno fuisti 72 º A C fam.¹ om. εὐθὺς xv. 1 º a c aur. om. εὐθὺς

45 maria si mi isoka mbal kok i krusa 45, malsaka 46 mlx 1 20 3-00 47, marson, male auxix 1 auma 46 המודען שובל ו שובא הדעש לבנא ווכ במוא הנשבה ואנה 48 Kaiss 1 adias Kon 127 1 yok and isoka 1 202 Kis 48 הבשה לביא ו המאשהחנות 49 בלים עו ו למשבה אוא בתיבוא. בה 49 מופ אנא ואו אעדין מסנהם ב לביו אלא בעל דיבותם 1. 43a 50 Karlan 1 apisa I, maraldi amlas aam I, marara 50 Kada מבות מלותם וי מומש מנט שילדים ו שונים עטש עקער ו זיה 52 | ביבם במשואולם ומלחון בבב ו ממס 52 , מסחשלם ו מאנו 53 pora 1 Kins por hal sarel 1, malsaka 53 1/is _ amis 54 Kaksa 54 | Kisma Kritoa | Kims si _amlas | mas aam שלם משם ו בן ומשם בלוח ו בנכא ילבולה גוב ו בחוז הלה בבנן ו שחם בל יצהב ו שמהחלה הובל להנימי, ו הלא מצבעון שחם ו 56 | par 120 10 10 1 1 100 mas and and 1 1 1000 56 ו האמן ואמני האמן ומשלנים, ו למתן יאמן ואמן ואמן ואמן ואמן 59 Klara 59 KIN 1 1222 Kli Kijur 1 KIJIZ posa raldla מבנא ו במן מס, שמהמלמתם ו 60 ממק וב במנא ו כבי במה 60 معالم المعرف عمد الله الله المعالم عمد المعالم المعال משמההן בליף ו שלין 61 משם הין באם ו שמא מכהק לא ו אובר. 16 مه المام ما أعمره ستا المابه، بدين عن اساحد عمهم 62 | KIK KIK ml joka | 201 KIZ 62 KZ 1001 mjo Kulto

^{50 &}lt;sup>1</sup> fam. ¹³ οἱ μαθηταὶ Pesh. = c aur. discipuli eius 51 ¹ fam. ¹ c k om. ἐπὶ γυμνοῦ 52 ¹ A D fam. ¹ ἀπ' αὐτῶν a d f ff₂ q r₁ ab eis 54 ¹ D fam. ¹ a c d k om. ἔσω 54 ² fam. ¹ om. πρὸς τὸ φῶς 58 ¹ D ff₂ k om. τοῦτον 61 ¹ fam. ¹³ ἐκ δευτέρου 62 ¹ D fam. ¹ fam. ¹³ ἀποκριθεὶς a d ff₂ q respondens k respondit

معدم دلله ا مديد حدله المناع المناع منهم الحلله التسم שו לבצמו בת. ו ונו משתבת בן של ו אמו ואמו בת ומשא לן ואמא או או האמשה או מלארם 32 ו מושאר במשלבם בארו או משב אבוחו שב 32 لده دم مديم الده معنى ليمحد الماحديم المديم المديم יובח ומשום בה ו משול ⁸⁸ מהכי ובארא ו מעבשה בה מנו שון ו מביי, 33 46 لحمد حدة ما ماحمه معرف المراه عند المراه الدويم عند المراه الدويم 1 Kzik 12. 1-, mask 12-1 | 1910 110 piso 35 | Khazl Kziz 35 ו אבר זארם 36 . אלשב ו מוא זלבבן הוא הלבה או ארם אל ארם אל ארם 36 אל אלא מהן בשבי בשבר הלא ו עלא אבבי מני כשאו שוא ליים 1.436 בשבו במור שבורם מלורם 37 ו מלו הלור ממש בלות ו שבוב 37 האתן נבאפאו שמצה במבה נאו אשבעה עדא באו הההלביו. ا الماد الماد الما الما المادي عالم الماء الماره منعماد 38 عادم الماء المادي المادي عادم الماء المادي المادي عادم المادي שבברם ו המרם 40 is המלושו, מה, שם של בזנה 1 ארם 39 בינה בל מה שברם ו אורם 39 מש שינם מש ו לותו משמם 42 תולנית ו במשת אל מצורת שים 42 השב בבושה הבישה ו יון בב בב בי עלים ועדום בשם השבים אל זכת במוא משפואו ממביצא משב ולים במול אלא מה הכצוק למ דאכי למה מה ונצבוא למ מהה אעדהה ומיד באלו מל

^{31 &}lt;sup>1</sup> Diat. ar. = At Cephas A C fam. ¹ fam. ¹³ O δè Πέτρος q petrus autem 35 ¹⁻¹ D fam. ¹ fam. ¹³ ἐπὶ πρόσωπον a c d ff₂ i k q r₁ in faciem 40 ¹ d q a somno 40 ² Pesh. idem = dicerent 41 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = appropinquavit finis D fim. ¹³ ἀπέχει τὸ τέλος (D + και η ωρα) a Consummatus est finis d q sufficit finis et ora (q hora) ff₂ adest enim consummatio f r₁ adest finis 43 ¹ D fam. ¹ a c d ff₂ k q aur. Pesh. om. εὐθὺς 43 ²⁻² Pesh. = populus multus A C D fam. ¹ ὅχλος πολὺς c d turba multa k turba magna

المحالاء حمد المحمد المحمد مل المراع باعد المحمد المراع المحمد المحمد

22 | ישרא | י

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁵ ¹Pesh. idem=et ecce 16 ¹Pesh. idem. A C D οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ a c d f ff² i k q r₁ aur. discipuli eius 20 ¹ f mittit 20 ² Diat. ar.=manum suam A τὴν χεῖρα a c f ff² q aur. manum 22 ¹Pesh. = i eis k illis 24 ¹-¹ Pesh. idem = testamenti novi A fam.¹ τῆς καινῆς διαθήκης a c f i q r₁ aur. noui testamenti 27 ¹ Pesh. idem. A fam.¹ ἐν ἐμοὶ a c f i k aur. in me 28 ¹ C καὶ μετὰ 29 ¹ fam.¹ fam.¹³ ἀποκριθεὶς c k respondit aur. respondens

עוצו ו מבת להים בהל להים במשו ו המשא בלבי או הפשף בבם מחם אוצוע. וכתו במוז השפוד אובוא ובובוא ואונומה ומום ובים ו משו השבין ואשו הלו ואז בעונה אלו זין ממשו היושא 2 ו עודש בבול ו בבואה הצוצה שלום לובא בה שתוא 3 שתם שבו ובה בשבו ו המשולב הלובו בב והבש על אולא אלא dira 4 mri 12 1 mh 22 ra 2 mhisha 1 1, man , inch 1 khal ים * * אשלא ו בושאמי במשום ו בומשל באשלה אצוא ו ממש ומשה לשלם בינים ו העותבן ב בללמשה ו הנונים המשה ו לינים הלשמשבם ובינים הלשהם במו ובשבוא הבי לוון ו שהם בנולשה בעושו 6 בבר הון אבי ונשם בו שבהם בה בנא ו במון אנום ב נותו בבדא בעול שפוא ו בבהם لمل ، حدمل ا احر لية حصوب المهدم عدم عدم عدم المرحم ואל בבולבם ביז מואר במשל במשל במשל ואוא היו בבולבן לאוא מהשל להלבה 8 מואו בי מדמ הבבהלו איש דלמבינו, ומא בבהל הסגובה ו בשובה להצוב, "אובין אובין לבה בבד ו האשאבי שבוֹל, ו כבסלמ בלכא נמסא ו למ הסבונא המנא ו מהק הבבהל יפי runs sei dal ilir ies id po la raiso riomia 10 בושות ו הנצלבים, ו בו שבע מבו ב מושם וו הנצלבים ו עיר וו מושוב בשפש מכבא ו מושובוז ו עול הוב אמה ו הבשם מל וב הבלני בדו בהלנבש מחם בשלו אבים לם הלבנהחתו אברו נו שבא אותו ונאוך וליבי בעאירו האידו והיאון ביאון עלובינטשי נועו ביאון אותו ביאון אותו ביאון אותו ביאון מאלי למת וול לביבא ימא פלב ו כבת לביא עד דיבתל ו ١٠٠٠ منعل منعده الحديد الما دون مناه الماديد المحدد المديد الماديد ال

xiv. 3 1 q Et fracto eo 3 2 c k q Pesh. Diat. ar. om. την ἀλάβαστρον 4 1 Pesh. οίσκο Diat. ar. = ac dixerunt A C fam. 1 καὶ λέγοντες D και ελεγο a c ff. dicentes d 2 et dicebant f k q aur. et dicentes 4 2 fam. 1 a c om. τοῦ μύρον 5 1 c k Pesh. om. τὸ μύρον 5 2 c k om. ἐπάνω 6 1 D αυτοισ a c d f ff. i k q illis 6 2 N fam. 13 γὰρ c enim 10 1 D a c d ff. i k om. αὐτοῖς 13 1 Pesh. και = et ecce

תאושאולה ו תאמאת במלאום בו תאמשונה תושום תלבו ותעובש ותן שושמו תושב ותצשב מציוו משו תולועות ומם בקשם 25 | Kines Kalin | arono Kine in | Karas alaso 25 Kam 26 אווי אבן ויאווי בי אלא וא אנו אין בי מוא ואבן ומוסושו בי מוא 26 יבא ו מבת שמבעא בים היים ו נצגו י מלאבמה, ו מובנצ. עבמה, כי מן אוכבל מבין ואבה האולה האולה מבון ובים השמין האבה 28 musil as isa musam as in i kon I kokle ash per kod 1 po 28 בר ו אולם ב המוב בשלא ו 29 מבוא אפ מלא באו דעו בשום 29 באו דעו בשנה 29 30 און במש השול לאובא ו ³⁰ ו הצולא לבו מבו ו המשו של ה אבבו צוכא ו מוא בנכא המנין ובומין הממין יום או אומין ומאו אוא אומין ובוא ו אומין אומין ובוא ו אומין ובוא ו אומין عدور محلور الم بعد عدم معا معا معر عدم المع مرا بالمع مرا بالمعر عدم المعر عدم المعر عدم المعر عدم المعر عدم المعر المعرف תות הבו ואו בא הבא הוא הבא ו הבא האם. בז הו בוא 33 _ מלות ביביו ו ביל תל בול בים יחוד ביבין וביב מלום מש משרו ב א למ לוכנא ו 44 אמנא יציו דצבוא ודבנה מצבת כנוסמו מנחב. 34 לבבנסת, ו פנונת לאנצ, אנצ, ו בבנת הפפג להובא ו הנתהא ביו 35 משת ו שבול בידין לא ליד ו נדבון אומה במלהו שמה 35 مراه الاطبع الم الاطبعة عن مر الاطبعة min 36 | Kile po koku Kola 36 | Kiges _ K Kla | Kola ais _ K מבעבת בה המבנן אנהם ב ממומן ולבת הלבת הב מבעבו الحادم ا مم محزيم ممام ا حيزم ف

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>2</sup> NABCL fam. 1 καὶ δώσουσιν Pesh. = b c ff $_2$ i k q $_1$ aur. et dabunt 22 ³ Pesh. idem. A C L fam. 1 καὶ a b c d ff $_2$ i q aur. etiam k et 23 1 Pesh. idem. NAC D fam. 1 ίδοὺ b c d ff $_2$ i k q aur. ecce 25 1 Pesh. idem. D των ουρανων a c ff $_2$ i caelorum d aur. caelestium* 26 $^{1-1}$ D επι των νεφέλων 27 1 NAC fam. 1 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ Pesh. = c $_1$ aur. angelos suos 28 1 Pesh. om. n δη 33 1 Pesh. 1 σα = et orate 1 NAC L fam. 1 καὶ προσεύχεσθε Diat. ar. = f ff $_2$ i q $_1$ aur. et orate 34 1 Pesh. idem. fam. 13 γὰρ c enim

1 Kz i Kzalza2 1 K192 1 K207 K207 1 K201 _ 000010 . Khalo DIEG 12 KOROIS GISTO | KAS COSTASIO 18 | KONTO LIK O מלבא המבוכה ו המהעותם בות ו מעוצבונא בלבלה, ו לשמהההאא 10 Long of olehon | exists loang fir I pheir "acips ans" | سرع مناف ا مل معامماديم المرادم وما المانم معا المانم مديم المرادم ال אאמום בוא מות המלוחב ולבם בחי שבאא מם ו מווה. ا عليه الم معمد المام المام المام معدد المام معدد المام الما ו שב הנוש בשמשום ו מוש אביתו השמשל ו, משמעל הנית זולי שוא שות שב ו במש מוש ממשום 13 ו במות במשישום תמשבת 13 בו בובן ובשובו בהכאו לעולא מם נעא 14 כאו העולם. בו נשאבל ו שינים שנם בבישחה ו נבים בלחי בו חבים ו זבא בין פו שם בא שבול בנושא בער ו נומשטך מציע בל ו ביקש 16 שבים על שם 19 rear in la la comen leadin resert Lean oo o وم ماراء المعتم عسم وعسم الماساه معلما المام الم 1- 010 1 Kg2012-1 Khok 1 it Kom 10 Kogo 1 Kom Kli 19 תשובם ו תשוב השור היבון ו תשם בש שמשא ו המש הלו 1 x d x a - 1 a a a 20 x a x 1 = a d a 20 x a x 1 = a d a 20 מנה בי לא ענא מסאו בל כמו אואו הלל וביא הובאו ומש משום למשת בין באל באר באר באום מום בין באשמים בין בו משתם בין בו משתם בין בו משתם בין בין בין משתם בין בין 22 משתשא שא שולהן ולא לשיבושות בה בלך ו נוסטבש בה

⁸ ¹ D a b c d ff² k n aur. om. ἔσο τ. 11 8 ² Pesh. idem=et tumultus q et turbele A fam.¹ καὶ ταραχαί 9 ¹ D fam.¹ a d ff² i n om. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἐαυτούς 9 ² k om. δαρήσεσθε 10 ¹-¹ c hoc evangelium 12 ¹ A fam.¹ δὲ Pesh. = ff² i q r₁ aur. autem 14 ¹-¹ Pesh. κδω = signum immundum 15 ¹ A D fam.¹ εἰς τὴν οἰκίαν a n in domo c d ff² i q aur. in domum 19 ¹-¹ Pesh. idem. a b k n (r₁) in diebus illis d q diebus illis 19 ² c post hoc d ff² q aur. post haec 20 ¹-¹ Pesh. idem. fam.¹ fam.¹³ τὰς ἡμέρας ἐκείνας Diat. ar. = c dies illos 22 ¹ A B D L fam.¹ γὰρ Pesh. = a b c d ff² i k q r₁ aur. enim

ا برعام معامل ا معامل ا در المام مورد ما معامد المام مورد ما المام مورد ما م

41 حدر المح مصاحب حدار من العداد عدار من محدا المدر المحداد من المدر ا

3 عممی محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد محمد عمد المحمد ا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{38 &}lt;sup>1</sup> Pesh. Diat. ar. = et amant. 41 ¹ fam. ¹ fam. ¹ séστὼς 41 ² Pesh. Diat. ar. = A fam. ¹ ὁ 'lησοῦς D ο $υ_{1}$ σ b c Iesus d ff₂ i q aur. v_{1} λς 43 ¹ Pesh. idem = Ieshua 43 ² fam. ¹ a b c ff₂ i q aur. om. των βαλλόντων 44 ¹ aur. Diat. ar. om. ὅλον τὸν βίον αὐτῆς xiii. 1 ¹ Pesh. idem = Ieshua 1 ² Pesh. om. ποταπαὶ 2 ¹ N B D L fam. ¹ fam. ¹³ ὧδε Pesh. = a b d q aur. hic 4 ¹ k om. πάντα 5 ¹ D a d k n om. ηρξατο 6 ¹ A D fam. ¹ γὰρ Pesh. = a b c d i k n q r_1 aur. enim 7 ¹ A D L fam. ¹ γὰρ a b c d ff₂ i k q aur. enim

- عدد مسامع بعد معده العدم عمد مديم المامع عام عمد المعدد المعدد
- הלשב לבו באן אי יפאר במפנאן מנבאן אינה הוב באן שלי הול באל בא שלי באל הוא הוב באן שלי האל הוב באן שלי האלי האלי
- ב. משל מש ישבי ו שושה הבין בבין בבין השל מש ישה ישל ישה 32 32
- 33 مليا المعني لحة هده القورة بنوسجيمه، مديد هرا عمله لحه . -محر عمله المعني محر عله سيله المدنسم لمنيده مرب العيم هيان
- سعامد ا تاعد، أ حلي عد عمد ا المدعر من مسامد ا معامد ا معامد
- מנה האבי היא ולבי, הלכב כן שבען בהכא האמום ו כבלהכביף האבי כלה כל הלכב כן בלהכביף האבי האמום ו
- ממשו הים השבה מש הים ו בים יבות המה בים יו מיא למ אירוא בים של 37
- שב אוא ובשובאול במב ו מחו של משל ו משל ו משל ו משל של 38

^{28 &}lt;sup>2</sup> D fam. 'a b c d ff₂ i k q Diat. ar. om. πάντων 29 ¹ D fam. 'fam. 'l³ εἶπεν αὐτῷ b ff₂ i q r₁ dixit ad eum d dixit illi 29 2-2 Pesh. idem. D παντων πρωτη A C fam. 13 πρώτη (fam. ' Πρῶτοι') πάντων a b d ff2 i q omnium primum aur. primo omnium mandatum Diat. ar. = Primum omnium 30 ¹⁻¹ Pesh. idem. A D fam. ι αντη πρώτη έντολη b c ff₂ i r₁ aur. hoc est (i om. est) primum mandatum d q hoc est primum praeceptum k haec prima est 31 $^{\text{I}-\text{I}}$ Pesh. idem. Α fam. $^{\text{I}}$ καὶ δευτέρα ὁμοία αθτη , $^{\text{I}}$ Ο δευτέρα δε ομοία ταυτη $^{\text{I}}$ C Et secundum mandatum simile est huic Diat. ar. = dr, ff2 secundum autem (Diat. ar. + quod) simile illi (ff2 est huic Diat. ar. est illi) i secundum autem similem huic k deinde secunda similis huic. b Secundum simile illi q Et secundum simile huic aur. secundum autem simile huic 32 1-1 D fam. 18 ὅτι εἶς ἐστὶν ὁ θεὸς a d ff2 i qua (a quia d ff2 quod) unus est (d ff2 sit) Deus b quod unus deus c unus est enim deus i q r, aur. quod (aur. quia) unus sit $(r_1 \text{ aur. } est) d\overline{s}$ 33 $^{1-1}$ A D καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ (A om. αὐτοῦ) Pesh. Diat. ar. = b c d ff2 i q r1 aur. et ex tota anima (i q + sua d + tua) 34 1 to D L fam, b c d ff₂ i k q aur. Diat. ar. om. αὐτὸν 34 ² Pesh. Diat. ar. = respondit 37 ¹⁻¹ b Si ergo David c Si David ff. Si ipse David

וז המולוס ו השם ו לשבה משם במו ו לשה במב הנבי ו ישבה המשל ו השם ממש מששלם ו המולו

18 אמשום לולה והספה באבה מש ו הבפהו שלמל משרם 18 ספיאלין ומסס למ סאפון יי מופנא מבמא בלב ון זמא פו הכבל | אממה, דלבוא מאלו ממל למה אולאאו מלא בבם מאנה יו נשבת אעמה, ו הנפנק וולא לאשמה, ו ²⁰ בבל אענו מבין בין אבון פשבו אלם משמה אממות ו שבשו אנשובם ו ממו מהא 21 مرماني المعدي محريم محولي الما عدم أنحي المعرفي المام 21 22 | לאינות מבין מבבצ ו הלם "_ ממשל ב שבול ו לממם - 22 למב מ בותם בשול אב מי, ו אולטא צב בבובלא ו ישבול בא המבם במום בתן ו מנוחם ב למחלא או מא בין בחבול בחם ב במחם במחבים ו נשבחם " 24 | Kl _ aduk ust am | Kim Ils 2 _ aml iska | sar Kis 124 בה ובש בשל משבה משל ומשלה משלה מלם ומשל במלו בשל בה מלו משל בבין מבו משל בין השל בין משל בין בשל בשל אוא נשבה בחברה בחבו מחם לבוא או שנא בלא הבצבו ולבושו בב בלו בנושא היו הפובו ולבוצו עיל מותו העוש וא ושת השלה הנבות והצמשו הבלשם בסליום ו שמשבו שמשל ו בשפה ה שמשל ו משל ו משל ו הוא 27 בז 2 בסטור ו תבשו הבל המנים ו המבר המבר המם 27 שלת לבין ואנהם ב 28 חבר במב ועד מן שפוא ו דופון ואהב 28 ממו ומות מותב משב ו מממ בבבה מומו ו משל של במו

¹⁷ ¹ A D fam.¹ ἀποκριθεὶς a b d ff₂ i q aur. respondens 22 ¹-¹ Pesh. αποκριθεὶς a coeperunt eam D και ωσαυτως ελαβον αυτην οι ζ και a acceperunt eam VII et b i septem enim eorum (i om. eorum) illam habuerunt uxorem. d ff₂ i r_1 et similiter acceperunt eam VII et k omnes enim septem illam habuerunt q et acceperunt eam septem aur. similiter deinde omnes septem acceperunt eam 23 ¹ Pesh. idem. A D fam.¹ fam.¹³ οὖν a d ff₂ i r_1 aur. ergo c autem 23 ² c k Pesh. om. γυναῖκα 24 ¹ A D fam.¹ fam.¹ ἀποκριθεὶς a b c d i q r_1 aur. respondens ff₂ k respondit 24 ² a c i k r_1 om. οὖ 27 ¹ fam.¹³ θεὸς 27 ² Pesh. = igitur A D οὖν Diat. ar. = a b d i q aur. ergo c ff₂ uero 28 ¹ k Diat. ar. om. αὖτῶν συνζητούντων, εἰδὼς

וו ו בביל ו משוד בעול בביל ו בביל ו בביל ו השודים שמונים של ביל ו אוו. ביל ו אונים של ביל ו אונ מעבין במ מבשלא מבוא ו במ מערוא מאמינים ו לפוניא מעונה באולא הבומח ו "בחום אונהם אונהם ו ממשום חברוחה ו בה שום. odoc. I sei Lotono Leern | ruich one la aflam, Kis 1 346. alfo _ amiso | aus _ amis Kisuk | KKidoa עבובא איף ו שמו לש אני ושמים ו שאבי יבבי ובשקם ו בי دن, آسده درا واشم محنه درویهم ا بسده دنه نامه ا مه influent ormon I la reign ref. 1 sours affect tomeson, 9 לבן מן בומא. "מא האלא מוח הבומא מנא ועבה נסכה 10 And - Lelin | outling, leica | Luis. 10 months | che 11 ation Kil dam I, or Kis alers Kaks, advis II lexura. orula : es eex. xadela : ano sis relimo ו תצות שלמן סוודים ומן ומן שמשבם בי הוש ו תולאם י ישת וא ו מן פונא ממן דבום ו מוסדש דנאעורמנים ובתלא אוים או וב I Kla duk isiza | punk usa kala I. Klasa al 1- ajaksa בלבל לא כאנצ לא | ביו נשב אנה וכאפא האנצ אלאו Kris | Kaps | Late | Aut | ale Kits | Kalks Kujok and 1 ind and com 1.2. and 15 low 1 or 3 j. oc. 1 15 משומו אוא מנושה ואנה בל במלה בל במלוא ומשום מוש וה למי אכין ולמים בעם שם בלבאו מואי הבלבלאו אכיין למי

xii. I ¹ c om. αὐτοῖς I ² Pesh. idem = in ea I ³ Pesh. idem = in ea 6 ¹ Pesh. idem = Fortasse a b ff² Forsitan I 2 ¹-¹ Pesh. = a b ff² parabolam hanc k similitudinem istam aur. hanc parabolam I 4 ¹-¹ fam.¹ fam.¹³ καὶ ἐλθόντες ἤρξαντο I 4 ² fam.¹ fam.¹³ ἐν δόλφ b ff² i q r₁ subdole I 4 ³ D a b c d ff² i r₁ aur. om. ἡ μὴ δῶμεν;

20 מבה בבון מחחו בשנה שוח לאלאו מי בה נבצא בן בחומ 20 21 KIL 22 | drz. dfl. m rdd | poi ml ior Kaks | iside 12021 ואמלא: אלמושים במש ליצ בעי במשל ושארם ידמבי 23 Loders Kim | Kiall _ aiskh _ Ki | _ asl Kissk por 23 הפלו כנתא הלא נהפל ו כובננה אלא נהנתן והבות האתו 24 נשבשה ו המש למשו בשל בוא ואשר מות בלש 24 ב המשו המשו 25 משם במשו במשון במשור בשבון במשור וואותאם במשור המוצין אנאם ב הבין בי מחולם בו בבבין ביב ואים ולבם על אנב האפ. ואבחבח הכצובוא וגבחם לבח שלמיבח : 27 I adra Klesma Kam I wlossa striak! . sad aam adra 27 28 תולוב ותותם מו בישתם 28 ו. תצינם ת השמח ו תומש בשי שלמו 29 2021 | KIZ 129 1. KIM KILLAR | M . JOB 0120 DIK 1 322 pla בסושתלחם אשו ואלש בשותצת בתות ושה בתם ושתם 30 mohinanen 30 | יון שרואו ארואו אולומג ועורים בעון אוניאלו איני ארט ויארט בער אוניאלוא אוניאלוא זו ימידים של אנא אמנים ובול אודא אמנים ליין וני מעל של יובול אודא אמנים ליין וני מעל של יובול אודא אמנים וליים במלומות ומל ימבו לב ישאו ואמן באו ושאו באו מושאם של האבי ואה המן הוא הוא הוא הוא הוא המס היו וצוא מס מים ובא מים מים וארץ בוב או מים הוא הוא מים מים מים מים מים colors Lis | nursey more has brough oft recent mon. 33 | _ aml inka _ 2 az | K12° pluk pro 1 kl ml pink 33 רושה אות זבר ועולוסד מואם במון ומוזאת אות אופא

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ N D fam. 18 εἰ a b d i r₁ Si 23 ¹ c dicetis 23 ² b c ff₂ i k om. αὐτῷ 28 ¹ a b ff₂ i k r₁ aur. om. ἴνα ταῦτα ποιῆς; 29 ¹ A D fam. ¹ ἀποκριθεῖς a b d f ff₂ i q r₁ aur. respondens c respondit 29 ²⁻² N A D fam. ¹ κάγὼ fam. ¹3 καὶ ἐγὼ a b c d f ff₂ i q r₁ aur. et ego 29 ³⁻³ Pesh. idem = ut dicatis mihi 31 ¹ c om. πρὸς ἑαυτοῦς 31 ² Pesh. idem. fam. ¹ fam. ¹³ ἡμῶν a b c d f i q r₁ aur. nobis 31 ³ A L a b c d i k q Pesh. om. οῦν 32 ¹ Pesh. idem. A D L fam. ¹ τὸν λαὸν a c f ff₂ k populum b d i q r₁ aur. plebem 33 ¹ Diat. ar. = ei (om. τῷ Ἰησοῦ) 33 ² A D fam. ¹ fam. ¹³ ἀποκριθεῖς b d i q aur. respondens ff₂ et respondit

- בידה בהוא בבה אהם ו משו המוא ומוא בבה אואה בה של ה
- 1 and isk : Kisk | and aisk and 1 kles about 6
- andalis | assira sas dal kles madera sas 7
- 1 Kujaka 1 _ amifatia aam para 1 Kkilon 8, mal 1 asika 8
- ני בשמי ו ממש בבם שומש ו בשמים ממשמים ממש ו בשורה בשורם 9
- מו אמבעה וכוקט מום האלא ו בצובה התובה 10 מים ואו בעבחר וס
- ال تهرا المرا الم
- الله عدم المساء عدد العماء عدد العماء عدد العماء الكا عدد الملاه المله المله المله المله المله المله المله عدد الماء المله المله عدد الماء الم
- ق حر محتدد الم محدد معدد المحدد المحدد معنى معنى معنى المحدد الم
- משם ו הואם בשנה בות ו אמש שבע הלמים בשנה הנובים השושה וה
- ۱۶ سیدلی ۱۲ محلف ا میرز الی سوی سودی ا دورد. بردیده این درده ا
- 18 הלובא 18 השלם המולן מסם ולכב במול משפי או בבא וליו למשם ביטובים ומכנים ומכנים ביטולים במש בבא וליו למשם ביטובים ו

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁵ ¹ b om. αὐτοῖς 8 ¹ i om. ἄλλοι δὲ στιβάδας, κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν 9 ¹ Pesh. idem. A D fam.¹ λέγοντες a b d f i q r_1 aur. dicentes 12 ¹-¹ Pesh. idem. D εξελθοντα b c ff $_2$ q r_1 eum exisset Diat. ar. = rediret 13 ¹ Pesh. idem. fam. ¹³ εἰς αὐτὴν Diat. ar. = ad illam 13 ² D a b d ff $_2$ k Pesh. Diat. ar. om. ἐπ' αὐτὴν 15 ¹-¹ b i r_1 aur. et uenit 15 ²-² Pesh. idem = templum Dei 15 ³ D k om. κατέστρεψεν 17 ¹ B b om. αὐτοῖς

46 مملك لمرنسه مدد ال دوم حر منسه مه ا مملتدرهم، 46 مديع ا موليد دغ لميد ا محدد مدي المديد المديد ما در ماد مديد المديد الم 47 | Kant | iz . Kiju | am . Laza . 201 . 120 47 | izua Kujak מלבאתו כוש ההסג ין אהועק בל, אם באסן כם שנוא הנצחסם ו 48 מלחב, אחמפ בבאו כים ההחנה אלינות ו בל של מסת נצחב ו האכי פף הנבובהנותו ומבישה, לשמביא האמנין ולת לא להעל מהק ו מוא לאי 50 iska | sax K1251 sax | dal kaka , maiks | lar poa50 משרא שלמין ולשמש של זשר וען אבבה לאור משרא ו וכשו של 52 my py 1 Ky rame 1 my 1 my 1 my 1 my 1 my 1 my 12mx 52 xI. I plainel I asia 2201 Kujaks I mids Kam Koka , mais لحدة ويه الحدة حديث لمه لمن انته عدة لهذم حم الملحدده، ع بالع الما الما المنافع من المحادة عدم المحادة عدم المحادة عدم المحادة علم ع משול ושו שוא בורו זישא בנו אמיל בשודף ושן בשוא אוב ואבו ובים האנה בארו בהם יהבו לבה יהבו לבה בה בהו אובו לבה ביהו לבהו לבה ביהו לבהו לבה ביהו 4 + alika + kal 2 ml ises | Ksusa Kasha | missls ml aisk بند اعم محمد حمنة المدنة عد اعمد اعد مسعده

^{45 °} c sicut 46 ° D και ερχεται a b i r_1 Tunc venit d et venit * 46 ° A C D fam.¹ a b c d f ff₂ i q aur. Pesh. Diat. ar. om. προσαίτης 46 ³ Pesh. idem. A C fam.¹ προσαίτῶν D επετων a b c d f ff₂ i q aur. mendicans 47 ° L f i k q aur. Pesh. om. Ἰησοῦ xi. 2 ° fam.¹ om. αὐτοῖς 3 ° fam.¹ om. τί ποιεῖτε τοῦτο; 3 ° A C fam.¹ fam.¹³ a b c f ff₂ i k q aur. Pesh. om. πάλιν

- روسام ا براسر مراسم ا برا مرسام ا برا مراس ا برام ا برام
- عدقته ه مده علم مهم حالم المانعلم مهم عدم المال مهم عدم الماده علم المانعلم المانعل
- رود المانعونه مين المانية ال
- وه تاملهم به مستوان و معمد و معمد المعمد و معمد المعمد و معمد و
- 35 معنده لمه معمد ا مدمس ولم احد، مهما معندم
- وعدم عرسه ا دور ددیم مرحدد الم وو محد المصد محد عود
- ו איבה ו בשר שבי ול משבי לא מבי ול נולבי ב של ארבי ב משר אל
- רשב ו בחלבל בחלור נושבא ו בחלור נולדב רוא ו בחלור אורב רוא ו בחלור וארב רוא ו בחלור וארב רוא ו בחלור
- ושל היוא בערים ואים ברצים בערים ואושה אונים 39
- אלא השביון אונה במצי במש ו הוא במצים המאר ו השבים 1 58a במצים ו המלבה במצים ו הוא במצים ו
- עם בשבמון ואנה בי השלבה הין וכן יבינו אה כן ושבל מהוא
- المعد امدعد عدم 1 مراحه وعالم المعل المعل المعد عدمة المعادمة
- ا نعمده عدد منه الما عدم عدم عدم عدم المارة منع 42

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{29 &}lt;sup>2</sup> Pesh. idem., Diat. ar. = Evangelium meum 30 ¹ D a k q om. νῦν 32 ¹ b c Pesh. Diat. ar. om. πάλιν 34 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = et flagellabunt eum, et conspuent in faciem ejus A fam. καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, 36 ¹ C fam. fam. ¹³ c f ff₂ q aur. Pesh. Diat. ar. om. με 37 ¹ fam. ¹ om. εἶs (bis) 38 ¹ D fam. ¹ fam. ¹³ ἀποκριθεὶs a b d ff₂ k q respondens 40 ¹ C D αλλοις a b d ff₂ k aliis

المصام عد مدام المعل معل معل المعمد منه مديم عدم 19 الحا معدلم ما المولمد لم المولمة الم المحدد، لم الموادد الم المولمة 20 1 iska KIL 120 yokla2 1 yaskl is 1 Kall 1 1 Kanama amad 21 تعديم عديم عدم مدالي، العم مع المراه المعدي المراه مدامة عدا المراه المراع المراه المراع المراه المراع المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراع المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه المراه בה עבובא לו האמי לה עד א עשינא ולא ול וכן בל מנק Japen I Kesses who was all rampo Kisses I some of bir. امعور عد المام ال 23 - Late | ino 23 ml and pre | Kerto Kozis | Jato ml Kiz حملات المحدة وحد علام المالم الموالم على المحمد المحمد وردام الحدومة والمرام والمرام المرام والمرام والمرام المرام والمرام والم والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والمرام والم حلم المود عدم بعمد المحدة ليهم ودر المحمد علم علما 1. Kolki madastal alsi 1 - amusas de pulsata pulsal 25 Kirds ak | Kluss Kiains Last | Klast in am area 25 מום ו בנ מצבע למשא . 27 עד ו כמם במצג מאמנו למם ב מהא 27 ممام مما المسام عما مع مرام المسعد ما معدم المام لمما הין בהל ו מהק מצבע. 28 אמן ולה באפא מא אנענן וצבם, 28 בלתבת האלץ ו כלוף. 29 בנא מבב. ו האכן אפון בלות ב

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁹ ¹ fam.¹ om. μὴ ἀποστερήσης 19 ² Pesh. idem. Diat. ar. = κ C καὶ τὴν μητέρα σου a b c f r₁ et matrem tuam 20 ¹ Pesh. = Ille autem respondit A D fam.¹ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς C καὶ ἀποκριθεὶς a Qui respondens b c d f ff₂ q aur. Ad (c f q aur. At b Et) ille respondens k ille autem respondens 20 ² fam.¹ ἐποίησα 21 ¹ Pesh. 21 ² Pesh. om. δεῦρο fam.¹ τοὺς σταυρὸν (fam.¹³ + σου) a sublata cruce q tollens crucem 21 ² Pesh. om. δεῦρο 22 ¹-¹ D fam.¹³ τούτφ τῷ λόγφ Diat.ar. = a b c d f q hoc verbo k illum sermonem Pesh. = aur. uerbo hoc 24 ¹-¹ Pesh. idem. Diat. ar. =qui confidunt in substantiis suis A C D fam.¹ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς (A C om. τοῖς) χρήμασιν a qui pecunias habant, vel confidentes in eis .b d f ff₂ q aur. confidentes in pecuniis, (d ff₂ pecunias) 25 ¹ q autem 27 ¹ Pesh. = C D fam.¹³ τοῦτο Diat. ar. = b c d hoc 29 ¹ Pesh. idem. A D ᾿Αποκριθεὶς C fam.¹ fam.¹³ καὶ ἀποκριθεὶς a b c d ff₂ q aur. respondens f quibus respondens k respondit autem

- ו אנא אנמש במשל ו זשאה מצבה משליא ו במשבוז אישל 1.26a
- ו הובחבו באבון למו במוא אפש ילן הובחבו במבא במהבחון
- The Kras I am iska sar 1 KIL 15 . mirro ml John 5
- 6 معدمة الحدم مدم الدم العمدية هدي المعدم الم
- ת הבוא ומושבו אים בד אות ו במא בבר אלשםום והיבה ז
- 8 לאכם היו בשני ו לבושם ב שני בשני ו מבעל לא מחם
- ף לון אלא עד אנה בשו ו 9 מבת דאנמא מבל ו והל כן אנג
- or لم بعزمع ا 10 مع مل لحد العمل الممر المام المرابع المام المام
- תמשם שלב ו המבנו המלוא הזהר ו במשל ישר 12 . הוש 12
- וו לאשונא | בלי ליא. האנא ולבי הזבם ואנלפה הנשב. ו אשולא בלי לאי : "
- والمعنون مرعم ا ترميد معدم معنون الملك ما معنون اعلى الم
- ا ملتخده من المحمد ال
- ومعم احتوس، احلس محدة ب مداله مرد مسلم الموماء في في في معمد احتوس محدة بالمراكة معمد احتوام المراكة المراكة
- ا الم حلوب إحماد مديم محدد ديمان الماد الحام . الحام المادة الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁴ Pesh. idem. Diat.ar. = c ff₂ nobis 4 D δουναι b c d ff₂ q r₁ dare 5 Pesh. idem. A D fam. ι ἀποκριθεὶς b d f ff₂ q r₁ aur. respondens Diat.ar. = k respondit 6 D b d ff₂ k q Pesh. om. κτίσεως 6 2-2 Pesh. idem. A fam. ι ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός D εποιησεν ο θσ a fecit illos Deus b f fecit deus d ff₂ r₁ fecit ds k fecit di q aur. fecit eos ds 11 fam. ι f Pesh. om. ἐπ' αὐτὴν (fam. ι ν. 12 pro ν. 11.) 13 γ-1 Pesh. οπ. επότει α a ff₂ qui offerebant illos A D τοῖς προσφέρουσιν fam. ι τοῖς φέρουσιν a ff₂ qui offerebant Diat.ar. = b d f q r₁ aur. offerentibus 14 γ-1 fam. ι καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς fam. καὶ ἐπιτιμήσας εἶπεν αὐτοῖς fam. καὶ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς fam. καὶ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς fam. ι α ἐπιτιμήσας αὐτοῖς c d f ff₂ q r₁ et conuocans 17 ι c dicebat ff₂ dixit q r₁ aur. dicens

מסבל ב שמה אול מסבל , אוא למן ודבונים 88 בוא משרו ב האבין למי וכן עון ומה הכבם באה ו כבבץ י מבלעומה, בל ו הלא 39 | ind dul , mulada K) | _ aml isk " pr am 39 | i ids Kok אנב הבבה מהק כצמ, ו ממצבע הנאמי בל ו הבוב 40 מן הלא 40 ושחת הלון במל ו הוא ושה במלות ו השבשחוז השבם אלומו בש מבל הנבבל לעה כן ומלין וצמוא הכמינתנון יכו פחע 42 משא בשלאם ו מוסךם הנאשו ו הנשו העשו מלא ו' משל המש 43 مم المدي سويل محديد المرابع وهموس تحرب ا وعد له كنة 43 فهيه مرا مدد اعت دراه دسم المعمو الدعم دعه مرا مود اعتد 45 of Kless 1 of 2 - Ka45 Kas 1 Klas Kial 2 likh 1 park وهما عديس وهما الم يكن دود مراسه مراع مراع الماء المرسع 47 years ~ 47 King Lirch public public of dur is Kla حدد الم اسيس تحديه وهد الم الم عدد مدي الم الم حديد. beal i Lectory explas. . of se se se for person 48 1 _ amias Kla Kolum 1 _ amplad Kl. idr 48 1 Kimy Likh3 19 مر حمل من ا حديد من المحلد وقع عدد من ما من ما المرابع وفع عدد المرابع المربع المر امد المدين ا دري المديدة المسلم المديدة المسلم المديدة المسلم المديدة المسلم المديدة المسلم ا עד בת עד 100ת ו בן לבן האלא ו ללעם בא הנמסד ולבביא הנהודען I X סאול ו למכ נהלש בנצא ו מאיף המבה ממא ו מאמא ממלפ. 2 felz | _ K7 ml per 2 12 ml and pel K20212 _ aml | Kam

³⁷ 2 k om. καὶ ὁς αν ἐμὲ δέχηται 38 $^{\mathrm{I}}$ A D $fam.^1$ ἀπεκρίθη C $fam.^{13}$ ἀποκριθεὶς a d respondens b c f ff $_2$ i k q r $_1$ aur. respondit 38 2 N B C L f aur. Pesh. om. ὁς οὐκ ἀκολουθεῖ ήμῖν 39 $^{\mathrm{I}}$ D $fam.^1$ a b d ff $_2$ i k om. Ἰησοῦς 42 $^{\mathrm{I}}$ Pesh. idem. A B C L $fam.^1$ εἰς ἐμὲ c f q aur. in me 42 $^{\mathrm{I}}$ a Pesh. om. μᾶλλον 43 $^{\mathrm{I}}$ b c abs te 43 $^{\mathrm{I}}$ fam. 1 om. εἰς τὴν γέενναν 45 $^{\mathrm{I}}$ c a te 45 $^{\mathrm{I}}$ A γὰρ c enim 45 $^{\mathrm{I}}$ fam. 1 ἀπελθεῖν 47 $^{\mathrm{I}}$ c a te 47 $^{\mathrm{I}}$ Diat. ar. = c enim 47 $^{\mathrm{I}}$ D $fam.^1$ ἀπελθεῖν d i ire \mathbf{x} . 2 $^{\mathrm{I}}$ D a b d k om. καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι 2 $^{\mathrm{I}}$ fam. Φαρισαῖοι

אומבותם ו מבוצא הממבהנם, ואלא במא המצבע ואום ימן, dir | mas ~ ~ _ car ml | isr 23 , 1 3 puidra | pliss 23 בולבות מצבעו ולבחם בי ישם 24. ען ממששו ובצא מבשו 24 בה בה בה במה ו יבו לשמים הל ו ²⁵ בה עוד במב. הוחלין ו אנצא האליין באו כמה, ומשל האכן למ לבי פסגנא ומשלו عديد المحدد الم הצולם סובשם ו בנים שמטא איל בינים ו שפונים שפונים رام مصا نعد عوا سهممعما بسدا بسعد مل منعاء عوا נומא ו כובות לא נפת ואלא יבקסתא ו סכקלמלאיים ים מבה ובפה בן למבן זהין שמם בלולא הלאו אבה מם האנב. ו الا ناكي دم الأمحاف سمم المام للماحية مس معدة السم تحذي ואנדאו מבאלם כאוני כני ואנדא מנוללונותי ומכא בולובתי מבוס | ממש ביומלוצא או במושמ 32 אמנו אל לאון וא מצומלוא ואים 32 וארה למה בו מדעל ממם דודאמות ו 33 בשולה ובי ומא לבבינונהם. مدد ا مل لحدم معمل ا مدم لمد و ددالم ا مدمل مدمل مدمل مدم مدم مدم المدم مدم المدم مدم المدم مدم المدم مدم المدم ال

שנה בת עד ו באחום אל משנה ב שליםון שם משם אלין בין משמבה 34

ממו בזב לומה לולן ועיל בעבל במבו למבי 37 במבל באלם 37

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>1</sup> D κε Diat.ar. = a b k Domine d ff₂ i q dñe 22 ² Pesh. idem. Diat.ar. = juva me 22 ³ Pesh. idem. Diat.ar. = mei 24 ¹ Pesh. τω Diat.ar. = Domine mi fam. ¹ κύριε a b f Domine b q aur. Dñe 25 ¹ fam. ¹ om. τῷ ἀκαθάρτῷ 26 ¹ Diat.ar. = putabant b ff₂ crederent 27 ¹ k Pesh. Diat.ar. om. καὶ ἀνέστη 29 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat.ar. = in ieiunio et oratione A C D L fam. ¹ ἐν προσευχῆ καὶ νηστεία a c faur. in oratione et jejunio b d i q τ_1 in orationibus et ieiuniis (i ieiunio) ff₂ in orationem et ieiunio 31 ¹ k om. γὰρ 34 ¹ A D a b d f i q om. ἐν τῆ δδῷ 37 ¹ D fam. ¹³ b c d ff₂ i k q Pesh. om. ἔν

מון ומש אלאה האמנין. ואמנין ושפיא האלבאס 11 ומש ממח בלאבאס 11 מות נוסם, האופואו בלוב על כוח ואנאו לא השל נועצ. וז משו ו משבם האת הואון במשו הוא זשה הלה ושל שול שום בל מא השכם ואיבוא הבליב. בלמת, ו 14 בה יאלא למל ללביהמת, ו 14 מום למשמ בנוש ו שליש משפו א בנו בבין בוש במשמח לוו 16 JKxx0 16 mxlxx alkx afmin amad 1, manu is kaxx וון בא זו ואובח במשאב במשאר ביבא במשל ואמש ودعم تمحمة الحامية المرام المرام وفر ويمل المام الاعام الاعام المرامة الاعام المرامة ا המבובה לחוומה אלה המוצה והמועם שנהה, הובצ והאמוה לאלביניתי ו הנפסטנות, הוא אבנות ו 19 משבר משבה ו למה ו עודים לו בושאם אמשת שוצא עושה או אושה בושה בוש בושה בחלוב בחל 201, muse 20 monal medica 20 viel 1, medic : asienoca ו אומש בשולשה השו בצבלא הופל בל ואובא המשכבת מהאו בו וכם משאל ו מסא בעם בי לאכם הו ובברא למ וכנא מחו בו ובו מו מו 22 אומום בשמ 22 ו שמתולן בש אמי משל ו זשא אמה אושמין בש

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{8 &}lt;sup>1</sup> c k om. $\mu \epsilon \theta^{i}$ ἐαντῶν 10 ¹⁻¹ Diat.ar. = hoc verbum, quod dixit nobis: 12 ¹ A D fam. ¹ ἀποκριθεὶς c d f ff₂ i q r₁ aur. respondens k respondit 14 ¹ A C D fam. ¹ ἐλθῶν Pesh. = a c q aur. uenisset b d f ff₂ i r₁ ueniens 17 ¹ Pesh. idem = et dixit A C εἶπεν fam. ¹ εἶπεν αὐτῷ c i r₁ dicens f aur. dixit 19 ¹ Pesh. idem. fam. ¹³ ὁ Ἰησοῦς c Iesus r₁ aur. ih̄s 21 ¹ Pesh. idem. fam. ¹ ὁ Ἰησοῦς a c f Iesus r₁ ih̄s 21 ² Pesh. idem = ecce

ינעלל שבעם דים ו באבא איף העאם ו בלסטי באסטי לים העם בלשטי 33 לאי - 3 בנ אמשבא עון בשלבע המשי ו באלבע אמשי או בבאפא מאבי i. o תצות שלו ולות ולחולה שולה השולה ולות הבול שלו הבול שלו הביל הוא ס. o אבן לבוצא במן ללבינהסת, האבי לבו לבו אום 34 Jas 35. Khala I maral Janua I mran jagar , ida I khala 35 ביו ו הקבא הנוצא ובצמו ו נחבה יות מבל הנחבה ו נפצח מבלל י מבדול, ו mlas Kalsi am K Krik is Kimbi il Kin 36 mini 36 mran 1 Kaaluah Krik is Idu 1 Kisa 37 . jeun mrana 1 diki 37 ו משבמב אלאה אם בוחו ועבוא נבמל כמו מא האלא בצמבעמו 1.976 ו האכשה ששת במשו וממש ישתי הציים ו השתבשה שמשה ז ו וא. ראמש במשבלו ומו השנה ושומן הוא שלא לבוד ול שנה במשל ido por 1 Klus Koki Kalki adasla comi Kais عل مدهنم ا ورز عدد لدعد ا ملحمد ملسون ا معمد عدد Hois ices charans osper a areno action i Kiafl and a sudra 14 2- Kld yr ~2 | Kan jaun 1 meanla 3 במבשל יובה מבלון בבמה ו לבוא באפא האמון וניבה ב احد عوسة ا صمة دهاد مدها المدحد الملط حيالم الم سدة ו זאר אנה אום אות בבי ו הלם היא הגללם ו היא הצמאלם I have the real of the man also the the town 7 בובש, המוא האאו מן בנוא מוא מהו כד, דעבוב. למ שמבבה ו

³² ¹ Diat.ar. Jɔzz = et locuturus est * 32 ²-² a b n dicens : Domine, propitius esto ; nam hoc non erit. 35 ¹ D a b d k i n om. ἐμοῦ καὶ 35 ² Pesh. idem. Diat.ar. = Evangelium meum ix. 3 ¹ f.um.¹ k Pesh. om. στίλβοντα 3 ²-² Pesh. idem. A D fam.¹³ ὡς χιὼν a n tanquam nix b c f ff² i q r₁ aur. uelut nix 4 ¹ † n om. οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὖ δύναται οὖτως λευκᾶναι 4 ²-² Diat.ar. = c aur. Moyses et Helias 4 ³ c cum illo ff² cum eo 6 ¹ c om. γὰρ 6 ² Pesh. idem. A D fam.¹³ λαλήσει a c ff² n q loqueretur d loquebatur b f i r₁ aur. diceret 7 ¹ A D fam.¹³ ἢλθεν a b d f i n q r₁ uenit

27 | לבצה מספולים: | המשוה המשול | המשול בסב בסב 27 | לבצה השהל | משל המשול בסשול בסב | השהל בסב בסב 27 | בשהל בסשול בשהל בשהל בשהל בשהל בשהל בשהל בשהל בסשול בסש

SIMILIA IN ALIIS CODD.

سعب عدا مصا مانعة مه حره ا عاعم مع مياه ع לבלימה בינים נשחם באולם ואיוא מנשם בין ומעם and into 1 ar leso to tous 1 toul art sand 5 6 בבאו לעובת אל לבה ואמנים לה בהבאו 6 הפתד לבוצא הנשח בבה ו אל אל אל מותב ו מנה במבא לעולין ו מכוף ספה ו לאלבינהסת, הנשומה | פנתנתם בשמה ו מהק זשתו שום זם במשלב ו שרם בולם מומו ממשו ליעם לבוד ב מבות ו שבו בחשרה מצות ו ממש במש בה שבו השב g 10 مادير . معنه المدم . ماد معد الما دهديم عمر الم וו ללבינהם, האלה למה ולבוא יוכלה: יוספת האלה וביה וביה וביה ווו ומל בעון מנוח הצלון למו אלא מן בתואו בד מנושון למו ו משאר . האם הלשוב ו הלאר הנש הוא ו זשהם משמים ווצ להל 12 וב 1 Dala 13 . Kim Kasil | Kak al amada | Kli al Kisak 13 1 asta 14. Koss Kiss (am) lika . Kosses I sobo sod ank 14 בו בשפעולא ו 15 ספתו אום ב חאכין ו למחם יו אונמוס כן ועביוא 10 דפונים המן ועבנים המיסהם ו 16 מבחעדבים מסם עד בת ועד משל במשל ו זשמם בז בת במב בחו משל של בי בשמם לעל בי בשמם ו

viii. 2 ¹⁻¹ Pesh. idem. D του οχλου τουτου L τὸυ ὅχλου τοῦτον a f turbae huic b c d ff² i r¹ istam turbam q turbam hanc 3 ¹ κ A D fam.¹ ἤκασιν Diat. ar. = a b c d f ff² i q r¹ aur. uenerunt Pesh. = venerant 4 ¹⁻¹ Pesh. idem = Dicunt ei 9 ¹⁻¹ Pesh. idem. A C D fam.¹ οἱ φαγόντες a d f i k q r¹ aur. qui manducauerunt b c ff² qui manducaverant 10 ¹ D b c d ff² i k r¹ om. εἰθὺς 10 ² a b d ff² i k r¹ aur. magedam c Mageda 14 ¹ k cumque 14 ² fam.¹ fam.¹³ om. εἰ μὴ 15 ¹ D fam.¹ a b d ff² i k q r¹ om. Ὁρᾶτε 16 ¹ Pesh. idem = ac dicebant A C L λέγοντες f aur. dicentes 17 ¹ Pesh. idem. κ A C fam.¹ ὁ ἰησοῦς D ο τησ a b c f r₁ Iesus d ff² q ihs

בן עם נפתן המשובן | למ לבן אנא. 24 יחסקו האול למי בשו בשורז המס הבב הלו . האששל שב שבה המהו ולשמשל 25 ו לעלו האלעה לבאב ו 120 125 . מצל לאשל הממו שבצה הלם מב 26 Khow i out | feet who celle 1 armon, 26 m, I was to be אובשלאו ו מושה בן ווחד ביינון ונפינים בי מכביא ו שטם במש מנפת ו ויסת כן כולמו ו באל ומו ישר בתר ו בחתו ו בחוד בים ו بعدي ديم الم عوية لحمد السحم وديم ملحزهما لدلد عد المام من المرام عن المام ا وتهمل ودون عرا وهمة ودين ووعدن الم حل سدر ووعد الم حلم اسالم مس بعد عسم احر منافع من مدد سالم العدم من שבעת מו בין לבולה "מושם בעום ובותו באדא בין מאום באם "ו שלו בין שאו ובין מאום בין שלו ווע שלו בין שלו שלו בין בה נפם כן ולשום בא הקסו משינים ואלא לעבלא הצלוא ובול 32 תבתם זשו תבזש מו מישיעם 35 ו תשומש שני או השריון ו משמשף מכבון מסמו בנמו הנשום בלמת, ואות 88 מנלתה כן בנוא משבן ו מאכני למ את פתע יו פני בים בצלאי את פתעו אונום מו באלי, 35 36 -21 1 1 ar 3090 36 . brans 1 ram 120 m22 1 riam לא נאכום _ . סברא ו נמם מפתר מסא למם _ ו מובה בל מבוון ו מסם למ 37 מכן שלו ובלובון מסם סאבון ובלבות 37 الالا ا ابع مصام علامام ا معمد معدد المالا عدد المالا الالا מה מש ו לה מצוש מצוש ושו מש מש מש מש מש מש صما انعده مصدعاما منه اعلمده مع مسا الممص

^{[*} Cod. assa † Cod. 3:ms. 7]

^{24 &}lt;sup>1</sup> a b c i n om. Ἐκεῖθεν 25 ¹ A fam.¹ n q om. ἀλλ' εὐθὺς 25 ² fam.¹ b c om. πρὸς τοὺς πόδας 26 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τῷ γένει 27 ¹ Pesh. idem. A fam.¹ ὁ δὲ Ἰησοὺς f iesus q ihs 28 ¹ D b c d ff₂ i om. ναὶ 30 ¹ A D fam.¹ τὴν θυγατέρα Pesh. Diat. ar. = a f ff₂ n q filiam suam d filiam 34 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ὅ ἐστιν Διανοίχθητι 35 ¹⁻¹ Pesh. idem. A fam.¹ καὶ εὐθέως c f aur. et statim Diat. ar. = Et illa hora

- 14 معرف مهم مهم هم دورده و المهلوده و المهلود و المه
- المراع المراع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

בצבלאו בלל בבמה ב האבן ולמה ב מושה אלא ו הלא 52 Ifo . Koul | so and alshor | in Kl 52 _ amhus aam 54 320-154 1 1001/3 Kzikl adla 1 0122 320 58. Kam iaz 1 20213 55 mlast | acis 55, malshort | , m x deser ma 1 x due of a cias | les la 15 epi. I sales I Lyles reez cez cezra I er zales landira I jas 56 Kiasl or 1 Koural saz Kom 1 1 Ks ibro 56 . Komis רבבם משובון ומשבב מחש בישושו הבמבה השומא או ומה man | cum . me lever | meifofom whaten : 1 och ratery VII. I po abri 1 risma " ris motal 1 axisbra and più 1 aam 2 NEW 1 KL 32 - Koul place 1 32 , monerald ama2 1. plajar 3 ותענדם הלת יהנים והיומה במשמשה ו שלבים יי ממיזית 1 Krizon Kharales | present . Koul 2 | pulson Kl _ among 4 pelox rokiton | pelox xl post 1 xlx xoaz poot המבלה נלדין מחם. ו מעבעה הנלא הבמא ו ממשלא. בים כולו מלים בול או אומות במפוץ ו מפן באב "בארמ" באבי המארב ומו דולמות אלובידים ו הוארם باتم ومعديم ا وهديم الم كنة احتيلم مديسه مدار المحلم لسحم 6 محدة الحديد عمد عورة المهدر عليده معديم المحدم 6 ו זבעש האמששם משו השבו בשבא ושהו בשבו הבשו L. clem ry june 1 ver. " a just on to 1 ruly L. roley 7

^{51 &#}x27; N B L aur. Pesh. Diat. ar. om. (i q + esset) ἐκ περισσοῦ D fam.¹ om. λίαν 53 ¹ D fam.¹ a b c d ff² i q r₁ aur. Pesh. om. καὶ προσωρμίσθησαν 54 ¹-¹ c Et egressus ff² i q r₁ aur. Et (ff² Et cum i q r₁ cumque) egressus : [esset] 55 ¹ i om. ἐκείνην vii. 1 ¹ Pesh. Diat. ar. om. τινες τῶν 2 ¹-¹ Pesh. = b c aur. non lotis manibus (Pesh. + suis) 3 ¹-¹ Pesh. Diat. ar. = i Omnes enim Iehudaei et Perishae 3 ² D αρτον a b d ff² i panem c panem suum 4 ¹-¹ Pesh. idem. A D L fam.¹ βαπτίσωνται b c d f ff² i q r₁ aur. baptizentur a baptizati fuerint 5 ¹-¹ A ˇEπειτα f deinde 5 ²-² Pesh. idem. Diat. ar. = c q aur. scribae et Pharisaei 5 ³ D fam.¹³ λέγοντες a d ff² i r₁ aur. dicentes c dixerunt 6 ¹ Pesh. idem = Propheta 6 ²-² D και ειπεν fam.¹ ὡς εἶπεν a b qui dixit c ff² dicens d i aur. et dixit

منده المرتبية عند عند عند المناه المناء المناه ال

^{[*} Cod. (-1172)]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{34 &}lt;sup>1</sup> c om. πολλὰ 37 ¹ c Pesh. om. ἀποκριθεὶς 38 ¹ c om. καὶ γνόντες 38 ²⁻² Pesh. ε² αρτονσ d · ᾱν panes 43 ¹ κ δύο 44 ¹ κ D fam. ¹ a b d ff² i q r₁ aur. om. τοὺς ἄρτονς 45 ¹ fam. ¹ q om. εἰς τὸ πέραν 49 ¹⁻¹ Pesh. idem = super aquas

21 Aust 1 Total 1 Tota

ا الله مسلم ا بروساء هن علی ا الدر مل مسل نعبره 31 الدر مل مسلم المیاه المراه المراه مسلم مسلم المراه مسلم المراه مسلم بهره المراه مسلم المراه مسلم المراه علی المراه می المراه المراه می المراه المراه المراه می المراه الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

المادم مومه المادم ومعدالم الماد المادم الم

الموال الموال

^{[*} in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

vi. 7^{1-1} D μαθητασ απεστειλαν αυτουσ b d ff $_2$ i discipulis misit eos (b ff $_2$ illos) q discipulis. coepit illos mittere 7^2 D a b c d e ff $_2$ i om. ήρξατο 8^{1-1} Pesh. idem. A fam. 1 μη πήραν μη ἄρτον D μητε πηραν μητε αρτον b c d e f i q aur. non peram non panem Diat. ar. = a ff $_2$ neque (Diat. ar. ff $_2$ non) peram. neque panem. II 1 A CD fam. 1 a b c d ff $_2$ i q $_1$ aur. Pesh. om. τόπος II 2 D a b c d f ff $_2$ i q $_1$ aur. om. τὸν ὑποκάτω 20 $^{1-1}$ Pesh. $^{1-1}$ D a b c d f ff $_2$ i q $_1$ aur. a b d f ff $_3$ i $_1$ faciebat

سر دون ۱ مدول حرم محم المرب فق با محلوم المعلوم دون المعلوم المحد المحدد الم

(Mark V. 26b-VI. 5a is on a lost leaf.)

۲. 197a VI. 5 | بست، المحمد على المحمد على محمد المحمد المحمد المحمد عند من محمد المحمد ال

¹³ ¹ Pesh. idem. b c e et ceciderunt (e om. et)

14 ¹ Pesh. idem. b C D fam.¹ καὶ ἐξῆλθον b c d f ff₂ i r₁ et egressi sunt e et exierunt aur. et egressae sunt 15 ¹ D b c d e f ff₂ i q r₁ om. τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα

21 ¹ D d fam.¹ b c e ff₂ i q om. ἐν τῷ πλοίῷ

21 ² Diat. ar. om. πάλιν

21 ³ D b c d e f ff₂ i q aur. om. καὶ ἢν

23 ¹ D b c d e f ff₂ i q r₁ aur. Pesh. om. ἵνα

23 ⁴ c e om. ἵνα σωθῆ

ا سا عدم حداده احمد عمد مناه المراع و معدد مناه المراع ال

(Mark IV. 18-IV. 41 is on a lost leaf.)

و م م ما سعمطعا الم

و المائد المائ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁵ 2 fam. 1 om. εὐθύς 15 3 Pesh. idem. D εν ταισ καρδιαισ αυτων a f i in cordibus eorum d ff $_2$ r $_1$ aur. in corda ($_1$ corde) eorum b q in corde illorum 16 1 D fam. 1 a b c d ff $_2$ i q r $_1$ Pesh. om. ὁμοίως 16 2 D c d ff $_2$ i q om. εὐθὺς \mathbf{v} . $\mathbf{2}$ 1 B b c e i Pesh. om. εὐθὺς $\mathbf{4}$ $^{1-1}$ fam. 1 διὰ τὸ αὐτὸν πολλὰς πέδας καὶ ἀλύσεις αἷς ἔδησαν αὐτὸν διεσπακέναι καὶ συντετριφέναι c quod saepe ligatus compedibus, et catenis vinctus, disrupisset eas q quoniam sepe compedes et cathenas quibus ligatus fuisset disrupisset et comminvisset. $\mathbf{4}$ 2 r $_1$ om. συντετρίφθαι $\mathbf{9}$ 1 Pesh. idem = nomen nostrum 10 $^{1-1}$ A fam. 1 καὶ παρεκάλουν c Rogabant autem ff $_2$ et deprecabantur 10 2 L e om. πολλὰ 12 $^{1-1}$ Pesh. idem. A πάντες οἱ δαίμονες D τα δαιμονια a universa daemonia b spiritus illi c daemones d e f daemonia ff $_2$ i q aur. \overline{sps} r $_1$ daemon .

שו שובין לבי ו מבעין לא ו ³³ השל למח ו מבי אמר משרם 31 Kma2 , sor | Km isoka mohal | puster ina 34 | purt 2 35 | rux aim Kml x 1 King , 322 1 Fil 21 x 1 x 1 1 2 35 rux מעל, האכב בל ובד, מהא מלב בל ו נכלא האלבוצ מהו ו IV. I ומה האלבוצ מהו ו IV. I וראשום בנצא שלואאו המה נותל יקבי רמו במהוא ביצאו 2 _ aml ram . 91202 1 rd2. 12 1-ram | pro-1 rese mlsa של ובתאלא הבה מלפ ו מהא למה אמן " בתבם ו מא נפם צ 4 ו משומת העובר ו בבי ובבי השל הופל ו בל נה אונים ובים ו 5 dels 1200 Kear 12 Lous de co 1 modera rouis 6 Kami | Krara Kaa 6 mias | dung Kaiki Kasas | Kam 7 Kas 1 mars adlas Kas 1 dus Lour biro 7 1 x200 mils 8 משבל מביתו שב לשות מהב ו " מה הו בו או אוב של הואם 8 ס ישה ו באו הובה המתב ו באלשם השלם אולם הואם ו מסא זבתן ודאנה למ אונא ו זובתב נצמב ו 10 מבה מסא מו Elippiem, 1 xxlam, 16/ remain, 12/ chla min 11/ 12/ chair ו המשלה שלת של ו הוות שב מש במשל ו משל המש اعدم عدم عدم العدم مناطقة عدم المعدم במשחם ו הבת בבבין וא נשמבו בלבא ו נאחבם 13 pros Kl and 1 iska 13 ammbu and 1 anshria asignikly and kinko kin klys wil agrik 14 ا منه تحسنم من النح و منه النح منه المكالم المن منه المكالم النح منه المكالم النح منه المكالم المناسبة المكالم المناسبة المكالم المناسبة المكالم المناسبة المكالم المكالم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

33 ¹ A D η c d e f ff₂ q r₁ aut 33 ² N A C L fam. l oi ἀδελφοί μου a b c d e f ff₂ q aur. Pesh. = fratres mei 34 ¹ Pesh. om. κύκλω 34 ² Pesh. idem. = et ecce 35 ¹⁻¹ Pesh. idem. c staret f ff₂ aur. stabat 4 ¹⁻¹ D b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. om. εγένετο 10 ¹ D fam. loi μαθηταὶ αὐτοῦ Diat. ar. = b c d ff₂ i q r₁ discipuli eius a discipuli sui 12 ¹ Pesh. idem. A D τὰ ἁμαρτήματα c d f ff₂ i q r₁ aur. peccata a delicta 15 ¹ a b c f q r₁ om. ὅπου σπείρεται ὁ λόγος

- ו אול במשוח יהמשובן במשתוזי בללבשו בממשות 15 בו מבשות 15
- ו ובד, ו חלום אל אבעם באפאו דו מבבם בי ובד, ו חלום אום היו והם והם אום אום היו והם אום אום היו והם אום אום היו
- 81 عنه مدم درم المحمد الما ملامه ملاحمه المالم ملاحمه المالم المالم ملحمه المالم ا
 - 1 Kinten Khariso 1 Kramba 19 19
- ותשתה תושה תצוש : במא שאמן תאתם 20 ו תאושן תמש האתם 20
- ום שבשון שמם ולמאבל בבי באבר ו אמנה נפסם מחום בו
- לאנא ו שבים משם ליני נבל שמוש ו השל ממשו ליני משל במו בארבסב לאנה און והשל באר בארבסב בארבסב בארבסב בארבסב ו האוא בא בארבסב באר
- מבשב המש שמו א במש ב מוא אום מוא בשמם ב 23 במש במש ב3
- 12 | Khasha _ Ka 24 angal | Kifal Kifa uses | Kl iska 24
- בשבת המשל לאו מצבעא למסק ו מלמשל mr 25 אם ובולא
- معدد المحدد الم الم معدد المام من المعم المعدد المام المعدد المام المام
- אב בל נפצה "אלפול. ולא מצבע למחק ואלא מאומה מחו בין ואלא הצבע ולבל לבילה העשעא ומנעלה בל מאנהה, אוא ביא
- עשר 28 ו , שמורש ב במלשו ו הישמה זמשרו ו העוצשו במסול ב 28 ביבון בשל במסור ב 28 במלשו ו השל במט במט ו רוזאר בשל במל ביבון במל ביבון במל במל ביבון ביב
- ور تحسيد ماسم لحلم ا 30 ديمدني همه دنوسم المدهم عدم عدم ف

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{15 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. A C D fam.¹ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ b c d ff₂ q r₁ t curandi ualetudines a curandi languores e curandi omnem ualetudinem i curandi valetudinem Diat. ar. = f aur. curandi infirmitates

16 ¹ A C D L fam.¹ a b c d e f ff₂ i q r₁ t aur. Pesh. om. καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα

21 ¹ Pesh. om. καὶ εποίησεν τοὺς δώδεκα

21 ¹ Pesh. om. καὶ 27 ¹ A D Pesh. a b c d e ff₂ i q r₁ aur. om. ἀλλὶ 27 ² e vasa eius

29 ¹ fam.¹ a b e q r₁ om. εἰς τὸν αἰῶνα

III. I doe Kees | Kish poor doe on to I Kaess mad I all 2 alskin | Khara ml Koka | Ki ml aam pilja 2 | mik מוקססה, "אכיו ולשם עביא הבבצא ואנה מסק בה או זוה 4 אמני הן אפ למה ו בלוך בצבאא למבר ו הלב אם הכוב. 4 5 * * * * * 1 * * * * * * 1 · 67.3021 or aunal 1 ~ 2.91 6 mbr ing 2 mgin 1 meigen frag 1 mr. fara נפתם פונצא בת הכום ו מוסהש מאלוכלבם יו הנסכהסנות. דמבב. 7 المال الم مع المحدية من المحم مدينه مدينه المحر المالم סבן בהוגן המה אסובלת י מבן בבוא הנסוגן מבן וקסו מבן 8 9 משרבון ישארם בלבגק ובבג השלם מאת ישארו בבבו " ארם בל משום ישארם לאלובינהחת, ו הנסובה לה שפעולה ו בלל בנצה הלה ועבקהנה. 10 | מבושה ממח היוש ומתושה . ממח משלבה ו נון מתוש 10 I II kyart knois 1 kgokna - owers 1000 prks troko 11 wy נפלקן ושמם מדובחה מפבין ושמם מאבין אנה ושם בים האבות ואלושא : מומגזממצו אלז במשם ו ממש האב בש משמ¹² 13. modal alika | Kan pulked Kam | Kisa . Kiafl slova 13 וא במחו ו מבשה לה בשם הנשמם | במחוז ומביה ו משום ולבו מיום 14

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{27 &}lt;sup>1</sup> D a c d e ff₂ i om. τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον iii. 5 ¹ Pesh. idem. NACDL fam. ¹ τὴν χεῖρά σον fam. ¹³ σον τὴν χεῖρα Diat. ar. = a b c d e f ff₂ i q r₁ aur. manum tuam 5 ²⁻² L ὑγιὴς ὁς ἱ (sic) ἄλλη. a sicut et alia b sicut alia c sicut et altera 6 ¹ b c om. κατ' αὐτοῦ 7 ¹ D a c d e ff₂ i q r₁ om. ἡκολούθησαν 8 ¹ N fam. ¹ c om. καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας 8 ² a b c om. πλῆθος πολὺ 14 ¹ Pesh. idem = Et elegit Diat. ar. = Et . . . elegit

روم الماده الم

(Mark I. 44-II. 21 is on a lost leaf.)

- المام معمما المام الما
- المعدة من المعالم ال

^{38 &}lt;sup>1</sup> A D fam. a b c d e f ff₂ q r₁ aur. Pesh. Diat.ar. om. ἀλλαχοῦ 39 ¹⁻¹ A C D fam. καὶ ἢν κηρύσσων a b c d e f ff₂ q r₁ aur. et erat praedicans Pesh. idem. 39 ² Pesh. idem. e in omnibus 39 ³ b q om. ὅλην 41 ¹ A C L fam. ¹ Ἰησοῦς Pesh. idem. Diat. ar. = c f Iesus q aur. ihs 41 ² Pesh. idem. Diat. ar. = c f aur. eius 43 ¹ Pesh. Diat. ar. om. εὐθὺς ii. 21 ¹ Pesh. idem. b c noui Diat. ar. = ff₂ nouum 22 ¹⁻¹ N A C L fam. ¹ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῦται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται (L om. ἀπολοῦνται) c f q aur. et uinum effundetur. et utres peribunt. Pesh. Diat. ar. = et utres pereant, et vinum effundatur: 22 ² Pesh. idem. A C L fam. ¹ βλητέον e f mittunt q mittendum est Diat. ar. = c aur. mitti debet 23 ¹ D b c d e ff₂ i t aur. om. ὁδὸν ποιεῦν Pesh. om. ἤρξαντο 23 ² a et edere c e ff₂ vellere . . . et manducare 24 ¹ D fam. ¹ fam. ¹³ οἱ μαθηταί σον Diat. ar. = a b c d f ff₂ i r₁ t discipuli tui 26 ¹ D a b d e ff₂ i r₁ t om. ἐπὶ ' λβιάθαρ ἀρχιερέως

Kanif | Kuai as don duki | Kist _ amdraiss as 1 Kan 24 במסה שלו לשלה הין במב ומלם ל מש ישהם 24 ומס הבם ים אבו לשי במבחו ו בחבעי בחפת בנה ו 26 חבד מה וחנה מין 26 לובחא הבה מבה ו כבול וכוא וכנה בשל ומנה דים המכחא אעוד ו מחם לבים לבות לבות בים המשול 28 | sal fix | sear lipux fredx | sexper la sal fix שמא לבש י בבבלשו בבו דעולה. השלואו אוליו שמם כלוש. 20 Kaks | a 2 x x x mon al abra | rough a sala 2 1 29 *מואהומש ו מעבמה. מנמען עדשו ממח ממ משבאח הבדעם ו ממיזהל זה 21 mzwka .. i Dais Lm Llm. 1 18 Daic. ban kais אבודי בוצ. ו עבודין מסח בבסומו ו מציא בי 33 מכתינולא בלמו ו 33 34 Kom pano | KKilal Kom , ako 34 | mzih 12 hom Krus יוב או שלל הוצא בעבם ומשו למשו בעל ההלט ואותב · o· ml aam

SIMILIA IN ALIIS CODD.

23 ¹ A C D b c d e f ff₂ q t aur. Pesh. om. εὐθὺς 25 ¹⁻¹ Pesh. inc = et dixit A B C D L fam.¹ λέγων d f ff₂ q aur. dicens b e et dixit c dixitque 25 ²⁻² Pesh. idem = Occlude os tuum 28 ¹ N fam.¹ b c e ff₂ q r₁ aur. om. εὐθὺς 29 ¹ D c d e ff₂ aur. Pesh. om. εὐθὺς 29 ² B D fam.¹ fam.¹ ἐξελθὼν d e r₁ procedens b c ff₂ q aur. (ff₂ Et) Egressus f egrediens 30 ¹ b c ff₂ q r₁ Pesh. om. εὐθὺς 31 ¹ D d q om. τῆς χειρὸς 31 ²⁻² Pesh. Inc. a = statim A D εὐθέως b d q statim c f ff₂ r₁ aur. continuo 31 ³ c et surrexit e et surgens 32 ¹ b e q om. ὑψίας δὲ γενομένης 32 ²⁻² D νοσοιο ποικιλαισ b c d ff₂ q r₁ uariis languoribus e uariis infirmitatibus 34 ¹ D αντα a b c d ff₂ q aur. ea e illa

^{[*} Cod. sic.]

ממשלבה המישה

١٤ ١٥٥ ا معدلم مسل الملك عمد لالله ا محدة المام الم

15 صحفه الماسة 15 معلم احدة الماسة محلم الماسة ال

עוא לבדבת ומחס. זי מאבי למח בה זיבן בה בה בלו, מאבר בהבא רוש בו בובא. ומחס בלו בב בבב בו למ בלו, מאבר בהבה בו בו

ו מלואה בכני אנצא. ו 18 מכתה כצבא שבתה ו משינה מחולה ו

הששי בי היש של ושבי בשר ו שבי ושאון ומבשפר בי ובי סשף של בי ולחשר ו להשתי בי ובי ובי מושה ו ולחשה בי ובי מושה ו

عد مسمعدا معدم من المن من من معدمه للحدد المحمس عمر 20 وم وم المن مماله احداده ف ف

מושלמים ממש בעבלא ון בנושלא 22 אלובושין ומחם בום 21 22

dura 23 _ ami i apr kla kam I ala in kles I yok 23

i. 13 ¹ fam.¹ ἐκεῖ Pesh. idem = ibi 15 ¹ N C om, λίγων 16 ¹ Pesh. idem. D τον αδελφον αυτου b c d f ff₂ t aur. fratrem ejus (t fratre) 16 ² A ἀμφίβληστρον fam.¹ ἀμφίβληστρα D fam.¹³ τὰ δίκτυα a d retias Pesh. = b*c f r_1 aur. retia ff₂ t retiam 17 ¹ fam.¹ fam.¹³ b r_1 Pesh. om. γενέσθαι 21 ¹ N C L Pesh. om. [εἰσελθὼν] 22 ¹ Pesh. idem = C οἱ γραμματεῖς αὐτῶν c f scribae eorum

^{63 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = ei 64 ¹ Pesh. idem. A C D L fam. οἱ $\mu a \theta \eta \tau αἱ$ αὐτοῦ Diat. ar. = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. discipuli eius 64 ² L $\nu \nu \kappa \tau \acute{o}s$ Pesh. idem. Diat. ar. = noctu xxviii. 3 ¹ c ff₁ g₁ aur. om. $\lambda \epsilon \nu \kappa \grave{o}\nu$ 6 ¹ ff₂ om. $\gamma \grave{o}\rho$ 7 ¹ D a b d e ff₁ g₁ om. $\mathring{a}\pi \grave{o}$ $\tau \acute{o}\nu$ $\nu \epsilon \kappa \rho \acute{o}\nu$

- f. 134a
- אמין מבאב זב באל ממש ו משבו בו מש מבואם 47 בי ארואם 47
- אל לאלאו מו או הבשם בצלאו וישל עד מנושם ו הושב. מפה באלא 48
- Kijur 49 | 1-. Koral al fraka-1 Kulas ifon Klus 1 assen 49
- במבי 20 שן ומשאם מין אלא אלא וב מוש מפסשב ו ביואל בים 50
- المراعة و المراعة و مراعة و مراعة و المراعة المراعة
- י אריאשון סאר ואביבין מאם וציים או אין באר מבטני או אין פאר מארים או אין פאר מארים או אין פאר מארים או אין פאר
- مد به معدا اسعد ممس بناباء المام به منابه المعدد ده سام المعدد منابه المعدد منابه المعدد منابه المعدد منابه المعدد منابه منابه منابه منابه منابه منابه منابه منابه المعدد منابه المعدد منابه من
- 56 معنم ا محداده محنم ا تحنه معمد معدم ا دمهد.

- وو والمهم ا بدائد المد وق محد ا عمل مهد ولانه ا دنده حداده
- ۱۱۵۵ه عدم ا معادد عدم ا ا ا ا ا ا ا مده ۱ مده ا مده ۱ مده ۱ مده ۱ مده ا مده ۱ مده ا مده ۱ مده ا مده
- اه معنی هم معنی معنی ا محداده معنی المعنی دور ا
- מס, ו למבלה דבול מבסן או לשנה דין איניא ו דבלו ביסבל 62

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{48 &}lt;sup>1-1</sup> a b c f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. et dabat ei bibere 50 ¹ L om. πάλιν 51 ¹⁻¹ Pesh. κτιμπα Diat.ar. = Et statim 56 ¹ Pal. Syr. Lectionary, Codd. B, C = filia

تدفق مهده احزيه مهده اعداده اعداده محزيه احداده حداده احداده احداده معدده احداده مهده احداده معدده احداده مهده احداده مهده احداده مهده احداده معدد احداده اعداده محداد احداده احداده مهداده احداده احداده مهداده احداده مهداده احداده اح

38 שנת אונמפס בדמו | לוק בבו, בבצלא | עד דק בדנו מעד משונה מונה | ממעוד מונה | מונ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{30 &}lt;sup>1</sup> Pesh. αρος in faciem ejus Diat.ar. = a b r_1 in faciem ejus 31 ¹⁻¹ Diat ar. = quo erat indutus 41 ¹ D και φορισαιων a b c d ff₂ et pharisaeis Diat.ar. = et seniores et Pharisaei $q r_1$ et fariseis Pesh. αρος i τρος = f et Senioribus et Pharisaeis 42 ¹ Pesh. idem = Si A fam. i el a b c f ff₁ ff₂ g_1 $q r_1$ aur. si 46 ¹ Pesh. om. τοῦτ' ἔστων Θεέ μουν Θεέ μουν, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;

وا سه المعاهر المها المعامر المها ا

وسالحرا حلالم في المناف المن

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁶ $^{1-1}$ Pal. Syr. Lectionary idem = fam. 1 Ἰησοῦν Βαραββᾶν 16 $^{2-2}$ fam. 3 ὅστις διὰ φόνον ἢν βεβλημένος εἰς φυλακήν. 17 $^{1-1}$ Pal. Syr. Lectionary idem = fam. 1 Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν 21 1 c om. ἀπὸ τῶν δύο 24 1 Pesh. 23 1 Pesh. 28 2 B D a*c d ff $_2$ q om. ἐκδύσαντες αὐτὸν 28 2 D ειματιον πορφυρουν και χλαμυδαν κοκκινην a b c d f ff $_2$ tunicam purpuream, et chlamydem coccineam q clamidem coccineam . . et purpurem

XXVII. I KALI KLIŽON | KIČI , DO LAD | ALOL . AMY 1201 2 | wafled , maleka | , maleka , majeka 2 . madem, Later | La de la de

قستم دومه احتاه ما محتاه المعدد المهده مهده و المحدد و المحدد المحدد المحدد التحدد التحدد المحدد ا

اا دهم ما مدم المراه معالم المحدة لله مده ما المدا المحدة الم مدم معالم المحدة الم مدم المدا المدا معالم المحدة الما مدم محد مدم والم المحد محد الما محد مدم والم المحد مدم مدم المحد المحد المحدة المحد ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{73 &}lt;sup>1-1</sup> D ομιαζει Diat.ar. = a b c ff₂ n r₁ similis est (ff₂ + ei) xxvii. 4 ¹ L δίκαιον Diat.ar. = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q aur. iustum 4 ² Pesh. idem. Diat. ar. =*ei 4 ³⁻³ Pesh. https://doi.org/10.1000/pesh. Diat.ar. om. 'Γερεμίου' 9 ¹ 33. 157 a b Pesh. Diat. ar. om. 'Γερεμίου'

הוב ול מבו ו , זמש מלוצש מלוצם ו משצה הלם 60 , mindra ו הם הוה הלם הלוא הם הוא הוא הם הוא הוא הם הוא הוא הוא ה תושב שונית ו בינים בית בשונית ביות בשונים ו בשבת אבות השמולה און המצבעות הוא אבון המצבעות האמולו ובאלם הוא הוא המול ובא המול האבון המצבעות הוא המול ובא המול המ בם מבא האל ש המבן אבעה 60 המבן וב. במוא האבו למו 62 ממן וב. במוא האבו למו בשת במבי 63 . מולב ו ביא שלין משמהין ובלוף . 63 במב הין 63 حملما الما معمدة المادة عن معدد المادة المادة למ אנה אבוה יאבו ואנא לבם בבן הבן מצא ו לעומנות, לבוח האנדא ו הנאכה כן נבנוא העולא ומאלא בל בנוג ו בבנא הבשלא המלו לבת לבתו במנא של משלו מאנה להב מנא ו למב. מלבבא המל הבים הלהב מלבבא ולמב מלבבא ולמב מלבבא ולמב מלבבא יבין ומב אנש 66 ו א בעבלה בו בח פחמש בחובא ו 66 מנא בחד אמים ו ל 66 מלות בנה בלמה ב ומאכים העוב מם ו מהמא הים מוב במלוא 67 בא באבה באבהה, המשפען ו מהם למי המבועון כמי ו אעינא דין אינוא דין 68 משפה ו מחם יפנהמה, 68 מאמין ואלובא לן מציעא ו מנה מעץ. 69 שמבת דין שלכה מסאו לבן כהולא המוכל יו בלובלא עדא בת ומש יא בת ובת המה אל בת ומש בת השל בת השל אל היה היה החודה היה היה בת ומש ב בפן לבון בלחם בו האכן לא נדבוא מנאו אכול, יהאפ. לאו דן עבבנאי וה חבה נפת ולהובא ההואה שלהח ואניה או זו מברנאי והואה או האו ולהואה האולה הוללה האולה הוללה הוללה האולה האולה הוללה הוללה הוללה הוללה הוללה הוללה הוללה 1. Kan 1 192 - 2040 72 Kiju 1 Kam . Laz pe Kim 1 _ aml 72 73 נדצגא למי לצבו א מנא. 37 מכן כאון ומנול מוכם מנם ו המוצין.

^{[*} sic in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{60 &}lt;sup>1-1</sup> A fam. ¹ οὐχ εὖρον D και ουκ ευρον το εξησ a non invenerunt exitum rei c non invenerunt in eo quicquam d et non invenerunt rei sequentia f non invenerunt culpam. ff₂ non invenerunt quicquam in eo q et non invenerunt 60 ²⁻² A C D δυο ψευδομαρτυρες Diat. ar. = a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. duo falsi testes 61 ¹⁻¹ C τὸν ναὸν τοῦτον b c d aur. templum học dei ff₂ học templum dī 63 ¹ Pesh. = Et respondit A C καὶ ἀποκριθείς D αποκριθείσ ουν d respondens ergo Diat. ar. = Respondit autem a b c f ff₂ q r₁ Et respondens 64 ¹ Pesh. om. = λὴν 67 ¹ c ff₂ q in faciem ejus f g₁ q aur. in faciem ei 69 ¹ c om. αὐτῷ 70 ¹⁻¹ D fam. ¹ οὐδὲ ἐπίσταμαι a n nec noui b neque intellego r₁ . . . tellego 71 ¹ fam. ¹³ αὐτοῖς (om. ἐκεὶ) Pesh. idem = illis

عمد المحدة عنده المحدة المحد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁴⁵ $^{\text{t}}$ B fam. $^{\text{t}}$ γàρ 46 $^{\text{t}}$ a hinc 48 $^{\text{t}}$ Pesh. idem. Diat. ar. = Jehuda 51 $^{\text{t}}$ Pesh. om. $_{\text{0}}$ 00 52 $^{\text{t}}$ Pesh. Diat. ar. om. $_{\text{0}}$ 00 53 $^{\text{t}}$ A D fam. $^{\text{t}}$ b d f q om. $_{\text{0}}$ 75 $^{\text{t}}$ ac ad me Diat. ar. = contra me 59 $^{\text{t}}$ Pesh. om. $_{\text{0}}$ $_{\text{0}}$ 00.

المفعل، منامع بعد مدم العد معدد ماء بيل الم معا مدانعد عو בגמא לנממא ו באבלנחת, בתבם בו עבלא בתלבחלתו ואכן داده ما المه و مد ده ده الله داد مه لاز ا به محسه از ديم י בושלו במש הבודה ובנים. ³² מבאו המבים ממה בוא ובחבו לבולא י alzadu | amla K i iska | Kaka asse Kir 33 بعد ا الحلم له هم دعلته ا دم المعند المعدد المحدد سعداد المتالم مركبة العنه مدلك المالك المركبة deepi ca. 35 hori la seca as casa la ison 35. La igasa 35 حدد المع محدون در ممد ا داهم مانخدیم صدیم المحده שנים אלא ו *בבלבתם בבר לאליא ו הבלפי א השבון 1 36 محمد المالخديده، محمد عنه الماد على المادة المحمد عنه المادة المحمد المادة المحمد عنه المادة المحمد عنه المادة المحمد عنه المادة الماد 88 ملطنسم احد احدر معنز هما الحطيدة ماحره. ا 88 سدم אכן למם מאו בן או שו ובן או עובין ובוצא לבסחל מחם ו שונא אבת ובשבו השא אבת הא בא בשנה הובבי מנת ובשלם אמש אלובינהסה, האבנו ואום בה המבון האמו ולבתנה שבואל alpa : airda 41 mar airdal : aduser Kre Kre Kre Klar 41 عمل 42 اسعنه مناع ملم المنام منام المنام المنام المنام 42 المنام منام المنام האולה וכנים אול לבשות אבו ואבי אבי בוא הצבעו ובבשאו בסל ו דלארם 43 . מעום רמשו ו של לצר _ ד צל ו i זבאוז י-צום 43 האשבע אנה ו בד דובנין בלבל ו דבינומה ביבולא ו יחוד מהי. معده ا عمام بساء فتالمه ا معالما ا معده ا معده ا

^{[*} sic in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³³ 1 a 1 b c ff $_{2}$ om. αὐτ $\hat{\phi}$ 36 1 Pesh. Diat. ar. om. ἐκε $\hat{\iota}$ 42 $^{1-1}$ Pesh. \overline{c} and \overline{c} C D το ποτηριον τουτο a hoc poculum Diat. ar. = c f ff $_{1}$ aur. hic calix d $_{1}$ calix iste g_{1} calix hic 43 1 a g_{1} somno b a somno 44 1 A fam. 1 a om. πάλιν

יבת במוא ו לה במאר ו מבא במשל בשל ו לואב ו בים לבאל ו אומם בים i عديم معلم الم لدم معمده لم المالم ودهدم الم المالم والمعالمة מיני כבא שמא למו פלבא הנצלתיםשה, ו זין מהמא הין מהמבא וזין المام معدم ماده ما وعمده معدد معدد معدد مدام عدم عدم المام وبالمد الم والمحدد ا فوسم. 18 محدة لصم الم الحديدة لم المدامة الم 18 פן ו האתים לח וכן אתי ווכני מו בה שם להאף ו בבדו פשא عم الماتخية. ١٩ محدده الماستده، محدد الدومة منه عمد اور 20 1 mobies id dal cam | was casi cam | 200 cup asifa 21 בשבן בשבן אבו לשה אבי אבי אבי אבי אבי בחם וזשר בו حدده و بالحدد المعام ال 23 | לבמאז מה במתל זאר 23 | , זא מה אור אאלו | במתוא 24 ו תושה לות הצומו ו 12 מבומו ו אוב השב מזה מו אול אינוא ו 24 ומוא אול אינוא ו אום ביל או אום ביל ו אינוא ו אינוא ו הבליב בנסמי סי דין נמס בביא הכאינת והמצולק אוא. 25 Kinles | Kiam Kira 25 . ildr | Kl alk ml Kam | ung 26 זבם ²⁶ אושה לוא ו . מו לשה ו מם לבת שה משל ושאל משל משל משל משל ו מות ולצמון נמב. יבתב ולעובה הכוף בלהמה, והפקא הימכ. ללובורחתו ומאכו שבה אבהלה ומות פלו, דב הושב. בשאו האהר, 27 28 aim 28 | aslas mix ober | asp ixora and I soma, male

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{20 &}lt;sup>1</sup> B D fam. ¹ d om. $\mu \alpha \theta \eta \tau \hat{\omega} \nu$ 22 ¹ D a b c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. om. $\alpha \hat{c} \tau \hat{\psi}$ 27 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = b g₁ accipite et 28 ¹⁻¹ A C D fam. ¹ τη̂ς καινη̂ς διαθήκης a c d f ff₁ ff₂ g₁ q r₁ aur. noui testamenti Pesh. Το μεταπεντί novi Diat. ar. = novum testamentum b noui et aeterni testamenti

محن ا المعدم المحدم المعدم المدا مع مالم مسر الممة الم מנתו לנולא לנוסוא הלבלקו מה, הבלתהא לאבלו מון הלעל המוא הלעלו المام مام المعاد المعامل معام المام المام على على على على على المام على على المام على على المام على على المام على ال how rowis modest who how withis a 43 moduse 43 عدا معدن معدن المعدن الله مده مدن مدن مدن مدن 44 שנה בואהום | בי אבה, עונף ובה בפן אנה אם בהו משם מת ו משום מת של זב ו חת מות תנושבת ו זם מת מות תמה בשתו במשל בשתום מבשו במשל מוצאב תלם ו לעל הציבה 45 عحدا ممعتد ما مزمدا المه له عمرا احمام معدام 46 لم عديده على المعدد المعدد ما المعدد المعدد ما ما وه

Linx Eleta יהבה שלבן ושלה, שלבן שלו אלוביהחת, בהבין וללוביהחת בהבין مرامع در دون المنام معدي شمم ا در سم دونه المديم المعملم משלות בשבה השבים הבין מבושלה בית בשנה הבובה ו במונה 3 דמופא לבו במוא במלא בהלשבון מסס דבובלא ואעדטנות, ו לוצמב ובמצו שלישם היו ו שישם במצי עטש שום ו משבם עידט ב Kurn, I khaife mile I ham dika Kin I khaik daja kaji הבשבא ו המנין התהחתו מאצפבלט בבל וצמו הבמבי בה מביף ו 8 מום דין לובידהם, ו האכינה לביא אכניא ו מוא פבינו מסאו עון מוא העודבן ובשבו הואימה לבשבוא ולי בו הין I ashal poles in | Kusas _ amidin 11 , that there water II משולה ו בו משום אוא ובשום וצו וים מוא וצו שוה אוא בשול וצ

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{7 1-1} Pesh. idem = super caput Ieshuae 10 1/am. a c ff, g, r, aur. Pesh. om. γàρ

	* * * * * * * * * * * * * *	X:
	1.* .* * * * * * * * * * * * * * * * * *	3
	* * * * * * * * * * * * * * * *	×
	* * * * * * * * * * * * * * * *	*
	* * * * * * * * * * * * * * *	×
# 74b	* * * * * * * * * * * * * * * * * *	×
26	ואו באל ז'ין אין מבל ז'ין אין אין אין אין אין אין אין אין אין א	X-
	בות האכן לשו בבה א או בה שהם ל העם דו	3
27	* * * 27 hiz * * Kik 21230 * * * * Kir	~
	1 * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	¥
	* * * * * * * * * * * * * * * * *	¥-
	* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	*
	[*-* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	
	* * * * * * * * * * * * * * *	%
	* * * * * * * * * * * * * * * * * * *	
-	ים מדוב מה בשב בה מו או מו מן מדוב מו מן מן מו מן מן מו מן מן מן מו מן מן מן מו מן	
33	در المي المناع المناع المناع المناعة المناع	•
34	مريد مرا معدام بده المعدا العدد المديم مريد مريد مريد المعدد المديد المعدد المعدد المديد الم	
	בננחו לם בינבחה, דאבן נילם * * * מחלו * * * * *	
35	* * ! * , * * * * * * * * * * * * * * *	*
	* * * * * * * * * * * * * * * *	¥
36	* * * * * * * * + + + + +	8
37	1 * * m2 * * 1 * 1 * 37 , oha * * 1 * * * * * * * 1 *	×
f. 77a	שות * * * * * אואור * * * אנה ו אשר בים מד	<
38	מארו אוצושם איטש היוששאה ו איזה אשארט או איזה איזה איזה איזה איזה איזה איזה איזה	,
	בו לובא מה של ו האלבצוף פני אם אמלה ו עונף בד בו שו אהם בעל ו	
	תשתו במחל ישתם לבחים ישתם לבמה ואונים השתם לבמה ואונים	
40	,	

سديدرا " مصدر عدام بعد الحديثيين ملم بعد ا حسير מצעא | בנובה או זין נשב | מצעא כמאנא במ | למפנימין. قدة مصدة المر سلام بعر دة لصرا مدحه ، قدوله مرا الله mals | so min me jard 2 | apas xbx x who I ko klo kom 7 قلمالهم سلم ا ممم لحديثهم « محنى ا سلم معلم لسلم ا 9 עבובאא מבין ל בן ובצעבין זמא זבבין ומם לבפנין "אבד" ו القدم شام سعيدهم الماحكم لم يعوم لم الماحتم المم المم المما 10 אונן המוכנון סוכנן ולבין. 10 סבה אולן למוכן ואלא שלנא סמנון ו refer mo, et erm | lest extents, order | la ties וו "באעונהאו דין אל, שנין כלט ללאו מאבי בי בי בלעו פלעו ابعا حديد ماء ابقا مانعم بعد ا تعده مديد مه ماء ما 12 مر المراجم ال בו שנונח ו 15 את הנחב למו עבד בבותו האת להלוח והאום וה * * * * | * * * 16 * * | * * * * * * * 16 ו הבים פובלו וכן וכנה מלאה ומוח שלהו מושה בים ומוחו וכן 20 מושב מושם שמבוא ו 20 מוב שם הושב ו שמב בבון מסוב ב עומב י אעונען האמון מון, עמב בבון נמכה ל, מא * * * * 1 * * * * * 1 67 * * * * * * * * * * * * *

^{3 &#}x27;Pesh. om. γὰρ 6 'Pesh. idem. fam.' ἔρχεται Diat. ar. = b c f ff, ff2 q r, aur. uenit g, est~uenit (sic) 6 'Pesh. idem. A D L fam.' εἰς ἀπάντησιν αἰτοῦ C εἰς συνάντησιν αὐτῷ Diat. ar. = b c d f ff, ff2 g, q r, aur. obuiam~ei 9 'Pesh. idem. ff2 sed 9 'Pesh. Diat. ar. om. μᾶλλον 18 'Pesh. idem. A D fam.' ἐν τῆ γῆ d r, in terra Diat. ar. = a b c f g, q aur. in~terram 20 'r, Pesh. Diat. ar. om. τάλαντα

37 באמשבין זון ואמשה עיל אבאו בלומו ואאר אל די היאצו אבאום סדם להפואו אבלין מהם השלבין ומכנים המבבנין בהכא דבל 39 Laza | Kisal Koki Kois 1 asi Kla 39 Khazal | was שבוא ו של אים אים הבומו ומובה המשל המשל ומובה במשל 104 במשל במשל 104 במשל במשל 104 מהם בלהוא עדו נוסדבו העד נצלבם ו באלה נמחם לענין ון 42 בובא ואלו ביוב ממש⁴² ואבשלבא אשמו אוב אלו אנה אנים לא 43 _ advam Kama 43 | _ asis Kok "Kous | Karks" _ advak תאתו האולם הדירם האום ובוא בשונה בלוון והדי מסא ענבא ו מהל בני מסא בוצ ו אום מסא הנולפות ו בנולם שבון וכבבלה הלה שהלה בחלים בלובן וכבבלה הלה שבון ו 45 אוא בנה ו מסטור בם משמשת ו אוא בבוא במאר במאר במוצבא ו מעבובא האמוצה ו מנים בל בנהלוח . ו הנולל למום פים או כוכנה . ⁴⁶ שבם הם הא הם הא הם הא הבים ו השים בים המים ניבעות, ו הבבה מבוא . בא אמן ואמוא לבה בעולהם, ואל אין בשל בא האשל ולמי. 48 בין נאמן בבה וכנא כלבמי המין א 40 Kara 12K | Kama maas Kural | Kiria 40 Kakal i juan בע ומבים ו ושבי הלו הצמו משו והובים שני הלאנו בים ו הכבים ו בע למנו ו ولم مدد المعالم والعمر والعمر المالم عمر العدم المالم ماري المالم ו יפי תוצ בימשם תנשם ו ממתו

المعتب مراحت مراحت المعتب المعتب المعتب المعتب المعتب المعتب المعتب المعتب المعتب عدا المعتب منامل المعتب عدا المعتب الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁶ 1 L fam. 1 g $_{1}$ Pesh. om. où 3 6

ממון בין האם אום המשפטן במשמוב הממו הלון ועלבא בין בון עיו מונים ואמש ואוא ואבחלם בן במכון ואבחלם oom pis pom 1 Kl alko 22 koms Klako 1 Kusal Kszs 22 במשו ומום בשל בשל בשל הלו בואו דין נולבום ו אבי וה אשו בשל ישאנו בות בל בישה 23 במשו אלשמי 23 1_ ana no 24 an man | Kl am 1- man in Km-1 Kurra am 24 Lit ceres il l'acces ella colla colla cones in ולא מבנא המבל בנא ומבנא אפ עביא ולבים בל מוא מוכל 25 IKI . am Kaiaua IKm asl _ aisku! _ Ki 26 _ asl disor 26 Koin Kus x 27 | _ ausumb Kl am Kuahs | 2-Km aK-2 _ ansh 27 בין בים כן כבונואו מכלעוא בוכאו לבביבא מבוא למחאו ו במבסטם השתו ומשו ו מופלם במבבא כלו אביא מושהו שומים ו הבשבם הצורז מים ו מצוו הנשלו בישמ 30 ו הבשבו הלמלוש 30 משעום לבים האנא ו האלא בל בנון ו שביא בה עולו ולבות obudo ונ סבסבעה וני מנבדו ו בלאבסש, בב מונא ווכלא מנבוב. | עבמש, מן אוכב ו וֹסעא מן בבוא ו השמוא בומא לבבוא ו 32 מן אלא The less to the rice | ascer neice fiere | user במלידי בשיבין שם מדלים בני שהוא בני שוים בי ביונים ב משונים אונים ביונים King por 34 | Kright doing adur | person pola pulm 34 المام المحدد عندمه المديم معدم المام المام المام ים בבו או האוצא נבבות מבל, ולא נבבו . 6.

مدع در محل العدم من مديد لم المديد ممولم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{23 &}lt;sup>1-1</sup> a c g₁ r₁ aur, aut ecce illic b e q ecce illic 26 ¹ \aleph om. ov 26 ²⁻² Pesh. = b ff₁ vel ecce ff₂ aut ecce

الا المعدد من المعدد المعدد من المعدد من المعدد من المعدد المعدد المعدد المعدد من المعدد من المعدد من المعدد من المعدد المعدد

ق معد ماد دلمة المها عنده المحديمة المهدن المهدن المهدن المهدم المهدم المهدم المهدمة المهدن المهدن

4 KK205 1 2024 21K K13 OW 1 2000 100KO 202 K124 ו ארשם השנא הוא ו הואן בסושהום ,שנים ו בסלהו זון נלבה בל בל בה אולה בוד לבצב מוכאו הבדבא המוכא המוכא 6 שנה ודי דובוא מניחום ו במינה בובשטא שני ואוא ביבון 7 1 Khasho Le Khashon | Kos Le Kos 1 in paper 1 Koslaz 8 سماء برا سام ، مافرد منفرد احموره الاسماء موساء 9 analforo | Kuplard anazler | parmo o Klaur | por Kei מנא ו לבת ביב בל אנד. בלחל ו אבת 10 מנד ו מבל ו מו מנה מוחם 11 مرا مرد الماد المام المام من الماد المام المرام المام المرام المام المرام المام المرام المام المرام المام المرام المام الم 12 1 Klas dakisa 1/20 12 1 KKisa astro asan 1 Kinari ווו ומם אליון איז בי ובשבה וא אלא בי אלא אין וארילהי אבים אמשו 14 | Khanmal Kale mlas | Khaalan Khiza | Kim* isahha 14 Ku וה במשנות ו אמונד ו השלמב הארון בי המום המשב במשלבה אלאו הלעפטלא * * האמשבון בהנשגל ובאה 10 | Kil Kar ama 17 Kiafl | apis ramar plok | prom 18 12 plos ma ha mand lever 1 kg cuton. 18 caids ma land dan kl am wern trapia trace i rifalm .

ور ور ور الدائم ما المحسور عصور عليه المحسور معرف المعرف ا

^{[*} sic in Cod.]

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- רבה שבה בארם ולמבה ממע במשאו מאה ביות במה בל 26 ביות הבשאו מאה ביות ביות הבשאו מאה ביות הבשאו מאה ביות הבשאו מאה ביות הבשאו מאה ביות הביות הבי
- مراحم موتم موتم الشحم ديم المرام الم
- وع ملح معدة معتم القدر دعقه تحديم المدام عودة عود معام عودة
- المنعده عوم احمد عومه المت حموم المت عومه المت عوم المت عوم المت عوم المت عمل المت ع
- במשא הוביא הוביא במשר ו ממהן ומשה הבניא ואואה אואה או
- معرف التوريم و معرف مرور علام المحلم معرف المحتمدة على المحتمدة على المحتمدة على المحتمدة على المحتمدة على الم
- べいのとは | べいって これとれ べれい | べめのない 33 33
- معتما معامل معانهم الماله معتما المامهم عوديم المعتما المعتم
- وسلم بالمدوسة ا 18 محدم محذنه لمد مداء مداء مداء ما مدام مدام ما مدام م
- من الحديد مي فالم الموالي الم
- ותלו זע במש מיז בת ביש ביש ביש ביש ומים באלה בצבמו ומים באלה בצבמו ומים באלה בצבמו השומנות בה מישה האלה בצבמו האלה בצבמו הבישה

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{26 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. c**Pharisei et cesi* Diat. ar. = *Pharisaei caeci* 28 ¹ Pesh. idem. e *quasi* Diat. ar. = tamquam 37 ¹ D $\pi\rho\sigma\sigma$ $\sigma\varepsilon$ a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. ad te

ا مرام مرام المحمد المحمد عدم المحمد عدمه المحمد المحمد عدمه المح

16 حمد ا ا الله المحت ا المحت المحت

عن مالم المعال المالية على المعام المعام عن على عن المعام المعام

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{13 *} B D L fam. a d e f ff g aur. om. v. 14. 16 * Diat. ar. = reus est 19 * Pesh. Diat. ar. om. $\gamma \acute{a}\rho$

- בזת ו אבנים מה ו באלא משבת הנולל | למה פול בהא מאבר ב הלה אוב. ו בהל בים מה ו באלא למבצא לאבציו אוב. ו בהל מה מה בהל אובי אובים מה מה בים מה מה בים מה בים
- במשו הבמשו בבו בבי במים במני בשל במים במים במים במים במים במים המוחות.
- 4 محديم 4 ممهزم ا همدلم بعيدهم ا مهيديم مل دلهولم ا دويد
- عدیم. مصدی عام ا موجه ا موجه ا محدم کنه المحدم دیم کنه المحدم در المحدم محده المحدم ال
- ompation i rappy of a prince of in a contable of
- במסמוז ו משנה למעם משלבה ל והמצמשם היפשה לפנים ל והשלמשם ק
- 8 בדין למה בובן אנצא ייובת וכת א אמות משל בה א המה 8
- אל אבאם ^{9 ופ} אנוא בלבם בו מאואם בלבם משא ¹⁰ מאבא 9 יי שוא יי פולם בי אנוא יי שוא יי שוא יי שוא יי שוא יי שוא יי
- תלפתם 10 ומשבשת במסבר ו זו ממ שה מצורם ו במשל בסום 10
- וו אלמוח בלפנא ו בלל הבלפנה י בצנאו ווו מחם ביחהבא
- عند من المحدي المعدي المعدي
- الاعدم المقدم بعدي المامعة المعدم ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{3 §} I XXIII. هم معدم معدد معدد معدد و المعدد عبد معدد و المعدد و

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{46 &}lt;sup>1</sup> D fam. ¹ ωρασ a d q hora xxiii. 3 ¹ N om. καὶ τηρεῖτε 5 ¹ Pesh. idem = των ἱματίων αὐτῶν L τῶν ἡματίων f ff₂ q uestimentorum suorum. Diat. ar. = velamentorum suorum. 7^{1-1} D fam. ¹³ : ῥαββεί : d magister magister 10 ¹ fam. ¹ a d e r_1 om. εἴς 11 ¹ a Qui vult r_1 qui uero vult 12 ¹ Pesh. idem = γάρ

IKIO a Kata _ adur | per Kla _ adur per | per _ aml 30 الل علا مدين بسعف اللا غنا ملية المنه على مصلحة صلي תשבשם ו השלא בי השתלש מינ ו עלע הישאל היטש הבה 31 ا معدد معدد مرا المرا و المرا معرف الم معرف المرا الا 32 | בשפשרו מתואה | poriori omla | " מורו 32 מתוא ושארו תבשו תלת ו תמשו המש תל תמלת ו תמם שמשביו שמלתם 33 ומבה במבה ו בנצא מנה במהמבין ו מחם בים לפנמ אני פניבא ו 33 35 לתצם 35 mbal 2 | מצום לה תנב מזון | מות בלבה מנו ב בים 36 KLIK | KIDD 36 ml inka ml | KOIN 12 b I COMIN IN | KOM פסבוא וכ. בו באסומא ³⁷ אבי למו יצמב. המועם לביאו 37 Mm das 1 /20 des mos des de las des des des des des des des des de la moste de لمندم المه دويم وف دهلم المن ومعدس المدام مهما م مادي ا دور ا دوري من من المعام المعا 42 | רואה מוא is משל ולב ב משל ishama ו אוא isha 42 עו 44 האבו ו מו א למו, ה הלב. לף ו מן מבען בהמא האסנת ו 44 حداد دد ما المنه المام من منه منه الم مديم و عنه الم مديم و عنه الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

arc 231 + b dens 30 عدم 31 محم · KIDLE 7 d Klar" 29 § 33 Kur + a 32 (f. 37b) Kism + b mlrera 35 b- ~ & 253-b - cerec am — a 39 ה מבנטשות b am rama 38 mlab (bis) mlaa 37 + a عدد Liam King a 43 عمد بعد عمد - b aam - a 41 1200 x 45 -> 6 44 Extant Kunis+ "

SIMILIA IN ALIIS CODD.

30 ¹ Pesh, idem = τοῦ θεοῦ \aleph L θεοῦ $\operatorname{ff}_1 \operatorname{g}_1$ dei aur. dī 34 ¹ Diat.ar. = e uidissent 34 ² D επ αυτον b c d e f ff₂ ad eum 35 ¹ fam. ¹ e om. νομικός 35 ² D fam. ¹ καὶ λέγων d et dicet dicens *c f ff₂ q et dicens 37 ¹ Pesh. idem. fam. ¹ δ δὲ Ἰησοῦς D $\overline{vης}$ d e ff₂ g₁ q aur. ih̄s b c f ff₁ Iesus 37 ² Pesh. idem. e f aur. ex 37 ³ Pesh. idem. Diat.ar. = e f et ex 37 ⁴ Pesh. idem. Diat.ar. = c virtute tua 40 ¹ Pesh. Diat.ar. \aleph om. δλος

ور المعلى عند المعلى المعلى

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

July-2 17 שבאים דאנב. אמני לן מנא משלים של KUTOKO" b 16 سب aumab makana 19 inkac amharinab 12 - a 18 Les L-s a 20 (f. 37a) مزحه בשל השמה ישמלתצם 25 ممل موه ومر لمل متدي منسر . موسسه عدد + ocard rest praca + b المع معندم عرم عرم 26 b-, ~ 25 pag-b ישבה אנה אה המשה .-ind + b a- amla c-, ham am

^{17 &}lt;sup>1</sup> Dabde ff₁ ff₂ q r₁ om. εἰπὸν οὖν ἡμῶν 20 ¹ Pesh. idem. fam. ³ ὁ Ἰησοῦς Do τησ L ὁ τς de ff₂ g₁ q r₁ aur. ih̄s Diat. ar. = a b c ff₁ Iesus 21 ¹ Dabcde ff₁ r₁ Diat. ar. om. οὖν 23 ¹ N om. αὐτῷ 24 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = e nobis 24 ² e om. καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

Report 1 1200 / Lein cles 1 1-70 Core 6 orei 8 משב ו הנפנה למנה ל-הפנין ו מחם ל לבבלמחל ב מושל במושל ב 4 | _ מותו מואר וארם ו תונשר התב ובבו במה ל אלה ב erain and of colored an enter a par par les of the בתו בשם האש האול ו בלבילה האש האול ו ללא בילה . ה 6 b ark alford ois to moust lour oinger in | Kairoa 6 7 _ asm Klafal | assorta, malin isra | Kals ama Lia 7 המתנושמה ו אספהם בנהו א משנים ו אמי לבנהמת ו מצולמא 8 מלובאו ש, השנה בה המדין לאו אמין שמם לש. " מבול ו במםם 9 Lead noise of a sole reserved a solo a rainom, Lead מצאסאא. ו 10 מפפה בבנא מנה בו לבוף אהדעלא הבנצה ו בבה 10 בהל 11 אבנתם ביצאו חלבה האמבל, כול ו מצלמל שוליבא ו 11 אבתה השברא בל-ה מובא ללמעודו ממובא יעוד למתן נבוא ולא לביצ. 12 dl> 1 Kunk , sui a ml ink 12 1. Kondens Kianl 1 Komd אתן באובאו ובצרבוא בי אעבסת, ובאיבסת, חבון ובחת, ו מאבשה לעובה ו כויא לערן נמחא כבנא ו משבות המתפתם יי אים ואים בול פונא מוצחות ובאש 14 14

שנה אולם פניבא ו במשבה מבשל האיפוא ו אוא ביבוא מוא ביבוא 15 מבשום ומבשום 15 ואמנה בובא הזים 15

16 m.l piska | wains Kais pe | , marish a mal airra 16

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

³ المنته المنته

SIMILIA IN ALIIS CODD.

- الم المرابع المربعة على المربعة المرب
- عدنا معدد مراكة والمدم معلله المراكة والمدم والم والمدم والمدم
- 37 * محمة . معنى المعنى المعن
- 38 ددهم ا حر دن, 38 معلم عدم ا عد سامه، لدنه ا محتم
- ו משר מישים בל השומי ול המשום ., שמולם מל ו האמים מש 39
- ים לאבשה לבי בן בוכא המללהה, ו 40 אמה, שבול הנאלון 40
- בנב, ומכך אנה בניאו בבר בלומה בעשל בי ובא המכן באדא וא הניאו בעד באון בעד בי ומכך אנה בעל בעל בעל איניאון הישכים באדאו
- לי משלבה ובאם ובמלים ביל אבי ובחם ובמלים במלים ובמלים במלים ובאבה למנה או מהלים במלים ובאבי ובמלים המלים במלים ובא מהלים במלים במלי
- 1 در المراج على ا بماله مهام المراج المراج على المراج على المراج على 1 مراج على المراج على المراج
- במשלבה מב יו של היש מב בה בא ו בה בשמה יו אבים ביה 45
- איזיבין שעע ו פר שי שוויע ו שוויע ו שוויע אף שו שייי שן שייי שו שייי שו אייי שו שיייי שו אייי שו שיייי שו שיייי
- مر المعنور ا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

34 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat. ar. = ut mitterent ei 37 ¹ Pesh. idem = fortasse b c e ff₂ forsitan 43 ¹ Pesh. Diat. ar. ff₁ om. $\alpha^{2}\tau \hat{\eta}$ s 43 ² D b d e ff₁*r₁ om. v. 44.

^{[*} Cod. han]

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

مده مديم محواج عليه محدة لهم بعدد مي لم محموم مزده ومرا الم مده الله مديد المعدم المعدم مديد المعدم مديد المعدم مديد المعدم ا

81 حديدلم. لحيل دييم ويسمم لمحر. 18 حرونم ور حدة سوم لحديدلم.

19 حصر، 19 مسلم لملم ستم دمونسم، مملم لملف ملم معدد دف معتر، ملم مرا ملم معدد دف معتر، ملم من بالمع دور ملم ما معتب الما المدر فينم لم يسمه دور لحلم، مدف معدل ما معتب الما معدد المام ما ورا معتب المام مام ورا معتب المام ورا معتب المام

השל השל הבידה השל ביבה בישר ל היבשל הלשולה האשל ה 40a

الممسل حرة عما بدانهم الممل مراع الماع معد المدد عده المدد عدم المدد عدم المدد عده المدد عدم ال

רבאירו בין ישמיז שמיינים בין האר ברוע בין אמדי לומדי לומדי לומדי השמים בין השמים שליינים איני הארי בין איני בי שמיינים שליינים איני הארי בין איני הארי בין איני איני הארי בין איני הארי בין איני הארי בין איני הארי בין הארי בין האריינים האריים האריים האריינים האריים האר

عدد المعدد معدد معدد معدد معدد المحدد المحدد المديم المديم المديم عدد معدد معدد معدد المديم المديم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عدا + ° معسا مراز علام عدم المراز على المرا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{23 &}lt;sup>1</sup> a b c e ff, r, om. διδάσκοντι 25 ¹ D L b d e*q r, Pesh. Diat.ar. om. οῦν

- م بازده موم مور بازده مور بازده مور بازده مور مورده مورد مورده مورد مورده مورده مورده مورده مورده مورده مورده مور
- ورم منده ملسه ممحني مهزمر دلي حن دنه وود . وهم محد مدر عدد ود
- مونه مري ممحن مديم وديم مدلم ومدود لدمي وهممون له معنى 33
- تدلعمل تبديع مسادي . قد ممانسج دليسون معند لتبديسور مدش 34 ماند دانس و ه

امود عند اعمانالج مهمه احده و على على المانح المانه و المانح الم

10 معد مل الموزيد مل مدرسه مله مدينهم ممحدم مده ست. ١١ محدد المحدد المحد

المه قديم هام به عدد بديم وجه وينه و المالي المديد وهدو به بديم وهدو بديم و بديم وهدو بديم و بديم

^{30 &}lt;sup>1</sup> N D fam. ¹³ b c d e ff₁ ff₂ n om. κύριε

= At illi magis elevarunt vocem suam

xxi. 1 ¹⁻¹ fam. ¹³ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ Pesh. idem.

r₁ Diat. ar. = ex discipulis suis (r₁ om. suis)

Pesh. = c Iesus ff₂ ihs

12 ¹ Pesh. idem. C D fam. ¹ του θεου Diat. ar. = a c d e ff₁ ff₂ g₁ q aur. Dei

15 ¹⁻¹ fam. ¹³ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς

16 ¹ Diat. ar. om. αὐ: ῷ

ا بنتم عصم ا مازه و تعد عصد عصد عصد ا مان المداه مان المداه مان المداه المداه

ameria oder per ami into sar ar tipo 25 [Cureton] 25

27 وص وحم المراجع والمراجع وا

حمه تحدیدی مدلی لحده مستحده می دوده مستحده می معدد و دوده می دوده در دوده می دوده در دوده می دوده می دوده می دوده می دوده می دوده در دوده می دوده در دوده در

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ² D d om. αὐτῷ 23 ¹ D fam. 18 ὁ Ἰησοῦς a b c d e ff₁ ff₂ n r₁ Iesus 23 ² Pesh. 23 3 a b c e f ff, ff, g, n aur. uobis 28 TD + υμείσ δε ζητείτε· εκ μεικρου αυξησαι και εκ μειζονοσ ελαττον ειναι. Εισερχομενοι δε και πορακληθεντεσ δειπνησαι. μη ανακλεινεσθαι εισ τουσ εξεχηντασ τοπουσ μη ποτε ενδηξωτεροσ σου επελθη και προσελθων ο δειπνοκλητωρ ειπη σοι ετι κατω χωρει· και καταισχυνθηση Εαν δε αναπεσησ· εισ τον ηττονα τοπον και επελθη σου ητταν ερει σοι ο δειπνοκλητωρ, συναγε ετι ανω και εσται σοι τουτο χρησιμον a b c d e ff, ff, g, g, g n aur. + uos autem (e enim) quaeritis de pusillo (d aur. minimo) crescere et de maiore (d magno b ff, g, minore) minores esse (ff, fieri c minor esse d minui e minorari b aur. maiores esse g₁ maiores fieri.) g₁ deficit a b c d e ff₁ ff₂ g₂ n aur. + Intrantes (d introeuntes g₂ cum autem introieritis aur. cum introieritis) autem et (e ff₁ om. et) rogati ad cenam (d cenare ff. g. aur. ad cenam rogati, g. aur. vocati) nolite recumbere (ff, discumbere d ne discubueritis) in (ff, om.) locis eminentioribus (e ff, eminentioribus locis d eminentibus locis ff, g, superioribus locis) ne forte clarior (d g, dignior e aur. honoratior) te superveniat et accedens (g₂+is) qui (d e om.) ad cenam vocavit te (e te vocavit ff, invitavit te g2 te invitavit ff2 te ad cenam vocavit d cenae invitator, aur. vocavit te) dicat tibi Adhuc (e om.) deorsum (g2 inferius) accede (e accede deorsum) et confundaris (ff₁ erit tibi confusio.) Si autem in loco inferiori (e ff₂ inferiore) recubueris (ff₁ discubueris g2 aur. recubueris in inferiori loco c recubueris in loco inferiori d discubueris in minimum locum) et supervenerit (g2 advenerit d superveniat ff1 superveniet) humilior (d minor aur. inferior) te (e + tunc) dicet (c dicat d ff2 dicit) tibi qui te ad cenam vocavit (b ad cenam vocavit te: ff₂ te vocavit ad cenam g₂ qui te invitavit d invitator cenae): Accede (d collige) adhuc (e om.) superius (b ff₁ sursum) et (e + tunc) erit hoc (c e om. hoc) tibi (d ff₁ g₂ aur. tibi hoc) utilius (d utile e gloriam coram discumbentibus).

12 حریده المراب المرب المر

الا المامية ا

20 ماحم مناحم المحمد احتر احتر احتر مادة مدالم 20 مادة مناه مناه مدار احتر احتر احتر احتر احتر احتر مادة المحمد مناه مدار المحتر المحت

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{13 &}lt;sup>1-1</sup> L συνεφώνησα σοι 15 ¹ Diatessaron idem, cf. Moesinger, p. 177. 16 ¹⁻¹ Pesh. idem sed + γάρ C D fam. πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί b d e f ff₁ ff₂ g₁ n aur. multi enim sunt (b n sunt enim) uocati pauci autem (ff₁ ff₂ aur. uero) electi q multi autem sunt vocati pauci autem electi c multi sunt enim vocati, pauci electi Diat. ar. = multi sunt vocati, et pauci electi. 17 ¹⁻¹ \aleph C D L καὶ ἀναβαίνων b c d f ff₂ n q Et ascendens e ff₁ et cum ascenderet g₁ aur. Et ascendit 17 ² b ff₁ ff₂ om. κατ' iδίαν 22 ¹ b c f ff₂ n illis ff₁ eis

- ביה מת-1 . תלה בבבה בות ו במ . לבמה מל ו הבב 29 . להלופה מל מת ביה 29 . להלופה מל מת ביה 29 . להלופה מל מת ביה מה מל ו הלום מת להוה מל מת ביה מל ביה
- ا XX. المحدي معلى المحدي المح
- א אמניא במבש בשמאו למבלען בא אמני למם ולמול א
- معتد ا مصده عدد ا معدم عدد ا معدم المعتد المعتد المعتد المعدد المعتد المعتد المعتد المعتدد ال
- عمد الله علم الماء ممل بنعم المامه المامه علم المامه علم المامة المامه علم الماء المامه علم المامه المامه علم المامه الم
- 8 لصم ا الله بمو بمراء والمناع القبل المناع المناع

- וו מסס דלמס בלהי נאל ו מנשבם אפ מנה וביה דינון דינון דינון בינו

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{29 &}lt;sup>1</sup> D b d ff₁ ff₂ om. $n = 29^{2-2}$ Pesh. idem. $n = 29^{2-2}$ Pe

19 yaskl in. 19 | Kinaza Khaama | amad Kla b iald Kla ملعمها المها المعدد الما المعدد المعد 21 | ml isk 21 b 1- Kik Klf 1 | po Km-1 pik bit 1 pomlas 2 plo مع ما ما ما ما المعدد الم ما عامل المصلم ما عمد عمد عمد عمد وهد الحقيد موسه لم اصدوب دعدي، المعلم دون، 23 ind b 2021 | a-Km 12-23 c- 24 Kan 1 Kam ish2,1-c 1/2 المالحديده، المحب عمدانه العمل المالم مر العمنه والعمالم 24 חם בידשו בסשל אביבה בים בים בים בים בידות השתבה האמשושל d الاعدم المرماعا مراماع ومرام المرامة المراعم ا 25 مع مع دم ا ملات به مهده ا معدة ا معدة ع مع مع ود 25 מצבעו לבעוא 26 עד כמה בצה ומאתו למה מהא בתן כנה 26 אנדא לא מצבעאו הלסמסא אלמא הן בל ומהק מצבע למבהו 27 | למשל הבד נושול " ומל זשול משול במשב לעב ביה 27 אמן אמונא ו לבת האנהם באלה בהלי, במבלהא במשלו ו מששמבה השומש ו בל לבסומשה ואשרעה ו האוש 1.80a rimshidd I anortha acias insid 1 Le adur 2 exc

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{20 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh.) Δα-1 (25 = Diat. ar. a pueritia mea C ἐκ νεότητός μου D εκ νεότητος d a iuuentute a b c e f ff₂ n q a iuuentute mea 22 ¹ Pesh. idem. B τοῦτον a b c ff₁ n Diat. ar. hoc 24 ¹ fam. a b c e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. caelorum 28 ¹ D αυτω d ei 28 ² Pesh. idem. B C ὑμεῖς Diat. ar. = a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. uos

תן ליתצות ושים ו עמו במלתה המשה ב מות זש תלת ז וביב ו "אכין למ בכנה הכהבא ו פסד הכן הקבא הנצוא ו בש במשנו בוצלא ו במש משאר ממ ב- מששלה ו הלמשנה ו מושול ו הן בא מסח מפנא ל 9 אבינא ו לבה בה המה הל בין המים ס 10 אנאלם דל לבוא ו מנשב. אעולא כלו ו און ^{10 ל אכון} לם תן | תאמותן תובן לום ותולוג לות תובה ברו, mariald 11 פפע לבשב, ו אנה לא. " אבי לשם ב או מסא בל אני, שפם المرام الحلم عدد المرام الملم الملم المرام ا תואומא | ליל בי מא בישמע מטשו בישאל ו למיף | אין עושישא ותואו בבהם במה השנה ו בבהם נפצמם בהתואו of L when trans 1 a col tony p comp 1 trans when is ١١ حدا معمع عدم الم المدين المدين المعمد عدم الما and plan when in the are and alon who had by פו בלומם ב מיול בשנה בשמח בו השבה אלומם בונים ב מחלב בי 100 בבא ו אובה אבל מוש האביו ולה מוש ישלבה האו אבבה 17 مراه عنه ا مراه عنه المراه منه المراه عنه المراه المراع المراه المراع المراه المرا ا المراعة ومقديم ا المام المام علم علم علم المام الما

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

م المعنى من المعنى ال

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{9 &}lt;sup>1</sup> d ff₁ adulterii Pesh. idem = adulterium 16 ¹ Pesh. om. ίδου 16 ² C ἀγαθέ b c f ff₂ g₁ aur. bone q bonae (sic) Pesh. idem. 16 ³ X L κληρονομήσω

19 . سعة حمود الملك المورد المراه ا

XIX. I كر المره مراس مراس مراس مراس مراس مراس المرس المرس المرس مرس المرس المرس المرس المرس المرس مرس المرس المرس مرس المرس المرس مرس المرس المر

н

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מסבבא + max Lm. ביב אנא. restant-b 11x + " 30 aco a 29 Jal 32 c-2== 12-c ם-דערם 0-0-00 b 15 " + 4 C-. aa § I xix. عد عدد الله عدد عدد الل موم معممتاء 35 Leles and KAKAª 2 1 + and india 4 + معر دنعمه ه حد

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³¹ ¹ a b e ff₁ ff₂ om. σφόδρα 32 ¹ a b e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. om. ἐκείνην xix. 3 ¹ Pesh. = komini C D fam.¹ ἀνθρώπ= a b e d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. homini 4 ¹-¹ a ff₁ quia qui fecit ab initio masculum et feminam fecit ? (ff₁ om. ab initio)

وي عدد المسم عند عدد المسم المسم المسم المسم المسم والمسم المسم ا

23 عدم المعد من المدال المدال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

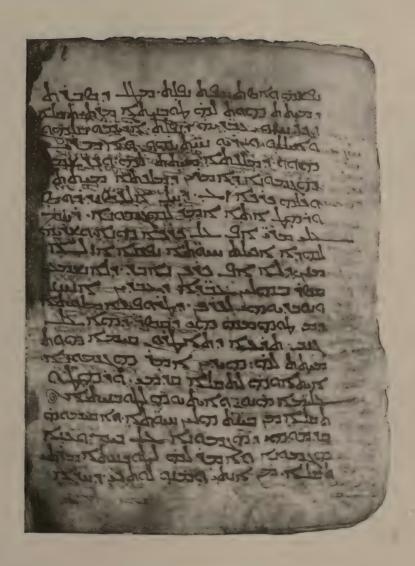
20 ¹ D Ουκ εισιν d non enim sunt 20 ²⁻² D παρ οισ ουκ ειμει d aput quos non ero g_1 v. 20, Ubi enim sunt duo uel tres congregati in nomine meo ibi sum et ego in medio eorum Non enim sunt congregati . . . in nomine meo inter quos ego non sum, 22 ¹ ff₁ om. δ 'Ιησοῦς 22 ²⁻² Pesh. idem = septem septem Diat.ar. = septies septies 25 ¹ fam. 1 g₁ om. δ κύριος 26 ¹ Pesh. om. οῦν 26 ²⁻² a ad pedes domini sui, 26 ³ c e f dominum suum 26 ⁴ D b d e ff₁ * om. σοι 28 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = e f mihi 28 ² a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ aur. Pesh. Diat.ar. om. εἴ

ان معا الانتها و المعنى حسة المعنى المعنى المعنى المعنى المعنى المعنى و ال

15 حرائم المسمى المسمى

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{9 &}lt;sup>1</sup> e f ff₁ enim 10 ¹ C fam. ¹ e aur. Pesh. Diat. ar. om. èv οὐρανοῖς 13 ¹ Diat. ar. Pesh. om. γένηται 14 ¹⁻¹ Diat. ar. = Sic non vult Pater vester 14 ² Β τοῦ πατρός μου 15 ¹ Pesh. idem. D εισ σε a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ n q r₁ aur. Diat. ar. in te



SINAI PALIMPSEST

[Fol. 176]
Script sup.: Thekla
Script inf.: Matthew xvIII. 9-21



معند ما معنا عديم ا معالم ما بعده المعمد معد المعامد المعامد المعامد ما معامد ما مع בן בן בנשא. הבשב וזא. בן בנוחה אם בן והבדא. במא איני שב במב של ישאר איני שו באר בה של ישאר 26 26 הואשת ו השלם שב. הפלעו בהכחה הלשבע ילוכן ואמאלי I XVIII. 10 -d | ule, ouley. 1 cmo | 1 cm dico d blairom, or KI. KILD | " MARGED " HOROS NON" | FLIX. LAS

- المعلم الحلمة معديم في المعلم المعل
- I MY Tanis Tou 1 Krang Kyang Lang out p-Kim
- سة هم صلع لملته ا معدد له مه محمدل ا قه معل بدويل لسة هم ا שלין ובה ל הכמיבנין ובי. פסע מהא למו הלמהא 'יוכבו של ישיאו העובדא בשהום ו מבלבב לבצמו העבו ייי ייי
- آمر ليه لحلحم مر ا محدة لم ديمور . و در مدر من من الم
- דין אידיף אם יצועו ומביצא עף בשחם ו שהיה מנף. פפעו וני الم معلیه عن مد الماد تال مرد عن المدماء عنل المدماء

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

maso 25 ". raig roire roul 11 = 27 asse + 26 rudes 25 الا الا الا الا محمدة عند محمدة الا xviii. p_m_m ma معمع، 4 (٢. 29a) بداه بعه عد + ° موسطمه سا مرة " ع · massas and c plat + b Jaso 6 rom - c brett rions ליא שוצם " + בבצה א " בא מצוה א ל בצוע אום א

²⁷ D εκει d illic a b c g, n ibi 27 2 ff, om. ἐκεῖνον λαβών xviii. I ¹ fam. ¹ τη̂ ημέρα abceff, g, knq, r, aur. die 1 e illi Diat. ar. ei 2 Pesh. idem. Do τησ de ff₂ g₁ n q r₁ aur. ihs a b c f ff₁ Iesus 4 ¹ C γάρ g₁ enim 8 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = e f ff₂ enim

בהוצחשת של בו בו אלועם בל, ובי, ליום פלא בנאו בלחשה, בו המציאים ו שבו הבבא וכות ו ביים בוסוא ופד ו הבבא ובנים 16 manacon auser " Kla 1 wind la masica 16 1. Kins 17 also Klia I Kaldes Kasir lak a iska sar Kis 17 בוכאו לאכל, אמחאו לחלבה ב האפנבובה ו אולימי, ל מה, ו בבלא המאשב ל-מם ו לונא ל 10 מינים פובם בו אלובינוסת, ל 10 מינים . wyorokaj st 6-hmx hnark - 4/14 Kraj hako, wyo! Towns 20 محنة الما مراك مراك المراك المراك محمد عدم المحنوس المحنوس المحنوس المحنوس المراك ا ומשבים לה השל השל בבם ו משבים של בו מל בו מל בים לבם לבו משונה ותל המשם . העדים ו הואצה אל השם הימלן ו בים במלושה -22 | במה במשל באר ו אוש באשפבת בעולא ואמי למח בבם 22 יב מבוששי e 23 ומומולםום 23 מצות ו בול באלה באלה בול ומצול מים באלב عمر دمة الملك محدية العمم مدنية المعمد المد عمر المد المد المد المد المد المداء المدا לבפונותם אלם שנה | דעבון בוסוא מים אבין ו במצה בים ונהוא نج لك ا يصد ع اقامص و عدم المحدة عبر المحدة ط- على المحد مده عدد عند المحدة عدد ما المحدد ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

14 ¹ D και ελθων n et ueniens a b c d e f ff $_2$ g $_1$ aur. Et cum uenisset 15 ¹ N om. κύριε 19 ¹ aur. om. τ $\hat{\varphi}$ ¹ Τησοῦ 19 ² Pesh. idem = sanare eum? 21 ¹ ed. Nestle om. v. 21, τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχ $\hat{\eta}$ καὶ νηστεί \hat{q} 24 ¹⁻¹ D και ειπαν τω πετρω d et dixerunt petro

عبد الله المحمد ما المحمد من المحمد من المحمد من المحمد المحمد

الم بهمدید احام حفر عمل عمر عمر الم معرف الم عمرف الم عم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

יבושה + ^b בו אבים + ^a ו אבים ידים בים בים בים אר הבים ^b ביבול און.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>1</sup> B om. ἤρξατο 22 ² a b e ff₁ ff₂ om. σοι 23 ¹ ff₁ Iesus xvii. 3 ¹ Pesh, om. ἰδοὺ 4 ¹ ff₁ om. ἀποκριθεὶς 5 ¹ Pesh. Diat.ar. om. ἰδοὺ

בוצאן בוצאן מהפענון "נשבלם בא מהדינה מוצא מוצרים בוצא מוצרים בוצא מוצין מוצים בוצא אבין מוצים אבין מוצים בוצא בוצים בו

21 من عند مدم عدد الحسم مدم الكنده و مدم مدم المات من مناهم و مدم مناهم من مناهم مناهم مناهم مناهم المان ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{12 &}lt;sup>1</sup> N Da b d ff₁ om. τῶν ἄρτων 13 ¹ Pesh. L... Diat.ar. = de me D L fam. fam. 13 τίνα με C τίνα... με a b d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. quem me 14 ¹ Pesh. idem. Diat.ar. = dicunt 19 ¹ C fam. 13 τῆς θύρας 21 ¹ C D fam. 1 a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ q r aur. Pesh. Diat.ar. om. Χριστός

- عدده. معمله هر ا مدهنده مها معمله المدينة 37 مممله عدده معمله معم
- الا عدد تخليع. الاعتمام موم المربع ا

ا الماد ما بالحده ما بستموء المسمرة معنوه عنوه الماد الماد معنوه المستمرة المستمرة

- ו משל אבשו משרם במול שוול מבה בשל ו בבי למה ב
- 6 مانتيده م درهده ا عدم م المرك علام ا المه م محدة المه م مدمد ا
- בשנים ו בישובי הבהמזוזם ו הבישה לשונה בי חונים אולי ז
- 8 שמם ו בעלמם בוא ושבה ו משבה ו בעלמם בי משביי, שובים אולם בי ודין ידיב מארם בי האולה בי השביי, שובים אולם בי
- و المعاد بعدم المعدم المعدم الماد معاد الماد مواد الماد مواد مواد المعدم الماد مواد مواد الماد الماد مواد الماد مواد الماد مواد الماد الماد مواد الماد الما

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

حمعا اعده- عق ما + عقد المعنى المعن

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xvi. 2 ¹ N B fam. ¹³ om. vv. 2b, 3. 4 ¹ Pesh. idem. C fam. ¹ fam. ¹³ τοῦ προφήτου a b c f ff₂ Diat. ar. Prophetae e q profetae 5 ¹ Pesh. idem. ff₁ secum 6 ¹ a b c ff₂ om. όρᾶτε καὶ 7 ¹ D τοτε a b c d e ff₂ g₁ tunc 8 ¹ C L fam. λάβετε f accepistis Pesh.

allow = accepestis aur. accepimus 9 ¹ a b ff₁ q et quinque

ور المناه المن

32 عامل الله المالا على المالا المال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

a-reas a-a 28 + 27 + exhadis + b is + a 27 ausinla 26 (f. 25b) ه ه عدد ⁸ § 29 المحمدة حنفة مع مد عدم الم 4 + Lin. عمرهد. معمد معدد ه محتدی، rezinac respondo nom dor to " 30 · Limer of c מבשולמי השתבו + ° dal-e d-calare reso-d aras c com + b a- الله عمد مناهم عدم مناهم عناهم مناهم مناهم مناهم مناهم مناهم مناهم عناهم مناهم مناهم مناهم مناهم مناهم مناهم and waite with the same and as 33 ביתות משק בל במוד

^{27 &}lt;sup>1</sup> Ber Pesh. om. γόρ 27 ² Pesh. τω = Diat. ar. et vivunt 29 ¹ k om. ἐκεῖ 30 ¹⁻¹ Ν D χωλοὺς τυφλοὺς κυλλοὺς κωφοὺς (D om. κωφοὺς) a b ff₂ q clodos, caecos, debiles, mutos (q om. mutos) d clodos caecos sideratos 31 ¹ Ν fam. b c e ff₂ ff₂ g₂ k aur. om. κυλλοὺς ὑγιεῖς 32 ¹ Pesh. idem. D τουτον d hanc b c f ff₂ huic Diat. ar. = istius 33 ¹ e ff₂ k Pesh. Diat. ar. om. τοσοῦτοι 33 ² Pesh. idem. Diat. ar. = hanc b istae

מו זיש בישות בישו בישור השונה בישור השונה בישור ומו בו לא ושבת לל בבו 14 צבהםם ו למה עבה אנה בו " השוביא. בו ממנא הין הלממנא מהבי במחו בלחמא נפל. 15 בואו במחום ما تعدم المعدن الم قعم لم حمله على المعدة المعدة الم אנלם ב " הבבל מבת ו הבאל לבמא ומם אול. י-ממן 8ו למבן ו מצלה א בלהבולא ו 18 בסמהם המן לבא נפם ו מן פממא פו שם נפת-ג ו משם ל משתב, לש "-לבדו אנדא-ם 19 מן לבא שם ביד נפתן מעובהא בנבאא ו התלבא מה נהוא מהוננהאא ו מה לובהאא של ב- הרששה הם ו אום בי בי בים בי של ו אנון ב הרבשובן למי מילבד ו למו בים בים בים בים בים ו בים וו של בים וו של בים וו ותן אנד. בני אנד בול ו מבחל לעודה בני לא ו מצו אנהמשה לאו ב משליבי בי אוצאים ו 21 מופם יצור בי למכן ומאול למ ללעומבאו. לשמבא לישנה ב מובפל ו מאכיד יונב בל כי, ו כים ההמנה מש בש אל ו בישה משרבו או מן אותר ב או משר משר או משר בישה ו או בישה או משר בישה ו משרבו או משר בישה ו משרבו או משרבו או משרב בישה או משרבו או משרב פת לבא מסובם עובדינים ון מככם בדש טאבות בשות בשא מושה ותן במשן ושמה מוש ובו מש 24 בולם הלאמו הגם 24 عبر ا به عدد الماء الما وه مزدل مرده المراه المردن المردن مدن مدن مردن المرد المردن الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

אושה בין מבשל בין מבל בין מבל

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹³ 1 ff₁ om μου 15 $^{1-1}$ Diat. ar. Pesh. = a Simon Cepha 15 2 C D L fam. 13 ταύτην a c d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. Diat. ar. istam Pesh. idem. 17 $^{1-1}$ Pesh. idem = et inde 18 1 Pesh. $\mathbf{a} = \mathbf{e} t$ illud Diat. ar. = et hoc

تحديد ا حديد عديد ملك مدير المعاد ال

۱ المحمد عوده المانعام المانعام المواجع المواجع المحمد المانعام المانعام

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ممسده ممسمت بالده (f. 24b) . سالمد بر براع ما مساع عن ممسله عن مسلم مسلم المسلم عن مسلم براع مسلم المسلم عن مسلم المسلم عن مسلم المسلم عن مسلم المسلم عن مسلم المسلم الم

xv. I ¹⁻¹ D προς αυτον fam. 1 αὐτῷ a b c d e ff₁ ff₂ g₁ aur. ad eum 1 $^{2-2}$ C L γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι a b c f ff₂ g₁ q aur. Scribae et Pharisaei 7^{-1} Diat. ar. = ff₁ Propheta 12 $^{1-1}$ a c ff₂ g₁ q aur. hoc uerbo f uerbo hoc e uerbum hunc ff₁ hoc sermone Pesh. idem. Diat. ar. = verbum hoc

- ا عدم المراد ال
- ולא בב מבי למן ומאר בל מבי לב ממון עלמאה הלמושם 30 ולאה האון למון האור ומון לבב ממון האור אינה ולא האור אינה ולא האור מון האור מון אינה ולא האור מון מארם מארם ומארם לא במר ב-2 מון אינה ולא האור אינה אור אינה א
- الماء عدام الماء على الماء ال
- אמשבה ו מו משבה של היא מו משבה מש משבה משלה של היא שלה של או משבה אמשלה בישור מו האמים של היא של הי

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{25 &#}x27;Pesh. idem = Ieshua Diat. ar. = a b c f Iesus e ff₂ ih̄s 25 'Pesh. idem = aquas Diat. ar. = aquam 26 'N fam.' a b c e ff₁ ff₂ g₁ q aur. om. μαθηταί 28 '-- ff₁ Simon Petrus 30 'Pesh. = vehementem BCDL fam.' ισχυρόν Diat. ar. = a b c d e f ff₁ ff₂ g₁ q aur. ualidum 33 'DL ελθόντες fam.' προσελθόντες Pesh. = d uenientes Diat. ar. = a b c e f ff₂ g₁ q aur. uenerunt

השתן ובפנבא האלומה בינות וללוא אם אם בונם ובינות בינות בינו 12 . Lazil a.auc latra, maizon male 16, mazzalt alaza 12 12 13 ישב. דין בה שמב שנת " מן ו למת לאלו שובר ו לבלעם המשף 13 הבה שמבת ו בנוצה המן מבתולה יו אולה למה בהלוח בינעל. 14 . ser a no cer a son solo a come chan a son 14 מבה מהא וכבא ו ביאון לה מלבינהם, ואמי שבה בין וב 16 jar a 16 | raine and a and a relation of alike restal land of septent for the series and income after al נונון 18 במשא ביו וליי 19 ספסו לבוצא וביו מאר במא ביו או אול ביו מון 18 ביו וליי וליי מול מאר ביו אוליים אוליים מול מאר ביו אוליים אוליים מול מוליים מול מוליים מול مل طمة عدم ا معمل علمان سحد الخس مهدم ا معن ا معن בצבא הביף ו המהא לעובה הישב ו לפלבינהם, המלבינהםם, 20 Kyps Kidad | alaza azzea _ amla | alaka 20 Kzial azm. בן בתהבמה לו בשני מהפנון מהפנון בה מבון בה מחוץ למחם דין 12 ב 22 | 7090 122 b- Krig | Kill po ila | polk Kron alski | aum hlerrom, rides - coles "Diaresia | Lein riches | Les 23 1, maraula rial 12 ale and riz 12023 1 amb rest riz

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

xiv. 12 ¹ k om. προσελθόντες 14 ¹ a b *om. έξελθὼν 18 ¹ D fam. ¹ a b td ff₂ g₁ q aur. Diat. ar. om. ὧδε 22 ¹ \aleph C ff₁ om. εὐθέως 23 ¹ ff₁ iillos

- amparam | prairie

ور المعاملة ورامة المعاملة والمعاملة والمعا

المحادة المحدد المناوة والمنافة المحدد المنافة المحدد المدادة والمنافة المحدد المنافة والمنافة والمنا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{54 &}lt;sup>2-2</sup> D πασα η σοφεια d omnis sapientia c *sapiencia tanta aur. tanta sapientia 55 ¹ a ff₂ g₁ Ioseph fabri b Iosephi fabri 56 ¹ ff₁ om. οὐχί

44 جمعة المعدمة المعد

45 KOO KLOT I KIZA KIZY KLOZET | KAGADO KLOT . 20 & 45

من المام على المعدد معدد من المام ا

47 ملعد وهدم مراحمه المعدي المراجم أحما وروالم 47 ما وروالم 47

עבי פי שביאו נמחא במחשם המשבה ו בשלבה במשם אמשו ואשמים במחשם ו פים פים במחשם ו

وريع حديد المناه المناه المناه معني معني المناه ال

51 pomla | pula _ adulador a 51 | Kir piana Kina | Kami pod

محنی له می افتی محن المه حلا هنی دل هونی میده المحد المحدد حال المحدد حال المحدد المحدد

54 _ambrais-1ª _aml Kam _also 1. mbu. ssl " KbKa 54 1 psh

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

تعدم و المعدد و المع

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{43 &}lt;sup>1</sup> C D L fam. ¹ ἀκούων Diat.ar. = c d f ff₁ ff₂ g₁ q aur. audiendi Pesh. idem. 44 ¹ D τις d quidam e k qui 48 ¹⁻¹ Pesh. idem. Diat.ar. الى ساحل البحر = ad litus maris 48 ² a b pisces 54 ¹ Pesh. idem. Diat.ar. = in civitatem suam

الماده الماده

ور ما المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعادم المعاد

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

المعدد على على المعدد المعدد على المعدد الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{31 &}lt;sup>1</sup> D fam. ¹³ ελαλησεν a b c d e f ff₂ k locutus est 32 ¹ Pesh. idem. a b c f ff₂ g₁ k q aur. omnibus 33 ¹ D d k om. ἐλάλησεν αὐτεῖς

21 سعه محند مل المباء علام المعادل لم المعادلة الم عمنه المهادد المعادلة المعادلة المعادلة المعادلة المعادلة المعادلة المعاد المعادلة الم

ور المراز المر

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ C fam. τούτου Pesh. idem = b f q aur. hujus Diat.ar. = c ff₁ istius 23 ¹ D τοτε a b*d ff₂ k q tunc 23 ² D a b c d f ff₁ ff₂ g₁ k q aur. Pesh. om. δς δή

^{*} c (e Abbott) tunc

- 10 موزده المحترب ما سنعدم المحترب المه الم المحترب الم וו מבען אות ו בממחם בים משבי ועוד בים ואבי ושאבי ושו וו מאר בשות ושות האת האם למו ושלושב מנוח 13 מבול ומוא כבלל ומוא בפלאה מבדנו אנא במחם בתבומן ושוי לא נשום ב מבומן וצומבין 1 = alah sahar Kla : alahar Kla | - aran Kl
- LOW 1 124 4 TOTA 1 WHOLD COMP play a 14 14 Klo _ orny | Krasog = alshop Klo | assey Krasog
- מוסבן במשוקה מש משבק ומשל זיש מוא בשלא 15 ובמושל וז مراع وعديد مدين مرعد مرعد مراع المام مرعد مراء 1 0 0 a _ amala | _ alabana _ amunca | _ asaria
- 10 دراده من المجتمع الحسوم وسام على المدينده م
- ו השתו הבי הרישה ו במן הואה זון ומשל או בשר 17 אה נו ב בעוד מנמן ל-גאנים ב שות מו מוש ב מאו שום הלמצמב
- هام معماهم المهام عمد عدم امع الاعمام المعمام الم בשהבל ואהא בנצא מעלב ולה עובא כן לבהן ישנם האודוב.

1221 alma Kar 12 1211/1 ama 20 Kujak 1 12 12 20

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

am - b 2 2 10 (f. 20b) d could a-ama-a II م تعلمة م m1 + a 12 0+ FEREN. 0+ LEFE. + outhome Lm 2 me. Korna - ment c amel - b pleda 14 במא אשאם במשמים + " I5 - Lader Hanes p- בשחוב הדחם. CLULT a I7 ما § مملمد ₩¥ a 18 om 150 a 20 മന പ്രന^a IQ (f. 21a)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{13 1-1} D fam. 1 μη ποτε επιστρεψωσιν bcd ff2 g1 ne 11 a b e ff₂ g₁ k om. των οὐρανων quando convertantur k ne forte convertantur 14 b Prophetae (om. 'Evaíov) 15 tk om. καὶ ἰάσομαι αὐτούς

^{*} Abbott e ne quando convertant se

משו ו ממש מני של של ביב ה ביב בי ביב מו מציבי היים ו מים אים ביב ליבים אים ביב אים היים ביב אים ביב ביב אים ביב אים ביב ביב אים ביב ביב אים ביב ביב אים ביב ביב ביב ביב ביב בי

שנבין ול לבו בא מה בעול בי למה האנה מאנה מה מה שנבין ול מו א מו בין ובו א מא מה בין ולמה בעם בי א מה בין ולמה ביעור מה בין ולמה ביעור מה בין ולמה ביעור מה ביעו

ا من محر عمد محر ا من وه معدم المعلم المعلم

סאבי בער אבי ו דבבה למאשי בי בי במל בין דבבה ביו הסאבי י בינות האבי ו הבבה למחמה אותו ו מאמה האבי י

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

محمد مهم 48 + محم ط aam + c Kmab Kam + 4 § 46 (f. 20a) am + 645 مد مد നെ പ്രത ישבי אשבי אשבי. ם מבש מו e-. who - - - am - b a - b a - b a - b I Xiii. 2- malara reser rauja-4 Kain- c Kaco- b Llooa 3 mlage 2 המשאם משל במש + c معرض مراج مراج مراج المعرب المراج ال desir c 6 + حيل وليم دمجم ودونم صيديم. "عدل. d-. Luaz andros ° مستمون "- Las raine 7 des" ベンすべン + d + Lorance وهممك deeld somed b+oten nemen. rainea 8

- عمد معدمه احتواه و المعالم و المعال
- 37 ديمديم ا دوريم و دوريم المادوم محر بداره الموسد ف
- עבן אבוא ול אביים מפויא מפויא מו היואל מער מש פיישא מא 38
- ا نواما مهامه احمد احمام حدادة معاده المهام حدر مامة المعدم وحزمه المعدم المهام المعام المعا
- עבוא בנ, ענגא ו ענגא בגינא בק ו בוכלא שהא בעונה ו 41 בה בנגא בק ו בוכלא שהא בעונה ו אובא במנה במנה במנה בשנה במנה בשנה של בבי מולא ו במנה ו ב
- ا ماء معمد الم معدد المعدد الم
- 44 אשבעה יו ל 44 א אמבי א אמפים ואול לבנה, כן אהי ו הופתה.
- مهر المعدسه و المعدد معنده المعدد محرده المعدد المهد محرده المعدد المع

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{35 &}lt;sup>2</sup> L της καρδίας αὐτοῦ 45 ¹ Pesh. idem. a q in ea b c ff₂ in eo g₁ in eum

בז ושלם הלא משל ביו שוא המן בשל במשת ב משת ביו הל בו בו בל בו הלאם ביו בבי המה בין בל בו בו בו בו בו בו ביו בי 2 (Exm duic. 1 4 * + 0 x x x bel. - 2 * * * * * * * 26 * * -26 | paph d- * * * * d | 2/2 h x mrs 12 | c- * * * * * * | * * * * * | * * * * * | * * * 31 Kim | 1 31 inn b , ma ria | Klab- * * * * | * * 1.346 1. مريم المريم ا 32 inch 12032 1 ml asher al 27 4 pg and 127 pg 12-1 משאה בן ובים האנא נצולבת ו למי בל הבל ומשא הני ו המחש प्रतिक कि । स्किट्य कि . भी क्ला स्वीत कि कार्य कार्य कार्य בנצאו מפאומה, בנצין באומה, בנצין באומה, בנצין באומה, בנצין באומה, בנצין באומה, בנצין באומה, בנצין באומה בציין באומה בנצין באומה בציין באומה בנצין באומה בנצין באומה בציין באומה בנצין באומה בציין באומה בציין באומה בנצין באומה בציין באומה בציין באומה בציין באו من المحمد المحمد معدسي مدمم الحمال وحديد المممية على المحمدة לבא בן ומוצאא לבאא יוכובה ו מפת לבאא ה לבוא וכוצא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{31 &}lt;sup>1-1</sup> b qui autem in Spiritum sanctum blasphemaberit non remittetur illi peccatum. ff, qui autem in Spiritum Dei blasphemiaverit non remittitur ei. 34 ¹ k emittit 35 ¹ L fam.¹ τῆς καρδίας αὐτοῦ f cordis auτ. cordis sui

- ו למח מצים בו און שבינו מו נוש ביבו בשמדטון וים ו במושאוז ול לווצי מה בהן הישאלם ומו ממה בולבשם וו פובסת, יו אמן למה ו מנה לבוא מנבה והאת למ בוכל מו מוב ו * ב א כומה הצבלא ומו אלה כשם למו 12 במשם למו 12 במא صديل ملنة دة المديم هر حزدم هديل العليل مه وحدله لحدد ا ו הצבו לבשם מזור | לבוז מם בצהל ו אינו בצה בו וא ו המפנה "אית עבולם ו 14 הכד נפסה פונדא ו נשבה בוהח, דובא ו ו שולה מלואה מונה בין הין יגי הצה האוני בין ו למכן המונה בין ו למכן המונה בין ו למכן והין יגי הצוא בלוחו 20m2-b 20m2 | Kama KK2016 b- 20K | 20m2210-b KK20 KZ1K 16 「 ペンエペコ i コイカペコ i カエカ ペーカカリコ 17 b- のi コベー イ エイ コイ 17 1 * * * h = 1 + * * * * * * * * * * * * 18 * * בח * * בח ווניון דימוץ אמום בלמח, וניבון דיוא לבמראו مراع المراع الم الم "دلادة ا معنا لم وحلوله الما دوم ودوم ا ودم ול בתראה במבשרה ו משבים בתראם בו שבים מב בל מובה לבו ליבו שנה ל-בוא ו עוד ל-בוש משם ו במים בים של משוב בל מובה בים של משוב בל מובה בל
- ריבושה אומן באבס רושה באבה ומה לביש אואס ו מבשלה 23 ביל הבים אומה באבה הוא לביש אומן באבה לארובים אואס באבה הוא לביש אומן ביל הוא משובי באבה לארובים אואר מבאב אורום מואר מבאב

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{13 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem. a b c ff₂ g₁ manum suam 13 ² a b c ff₁ ff₂ g₁ Pesh. om. ὑγιής

25 אבא ו אל אוא אומש נשאם ו במצי אנד אום ב משם 25 المام بازه بعديه المرابع ومهم سرانا ما مديد بدي بدي المرابع ال בל אול אבת המש בים בינה מהמיץ ומים בנו המשו השתי בהל בהם הלון معدا ماه امعد حد مام منا اعد عدم ماه معد ما الم 28 adr 28 1 ml Kly 1 kis Ks 1 1 200 kis K Klx 1 - 22 21 K-c 29 1 alanza 29 _ asunt Kira 16 Kloas , haza Kirl 1 _ asls , hal سة, علىده ماهه ا حدم وسع مدم محديه ا مدم حلدم مطعوسها دسم للعقامده ووسن المراكبة حصيم هذا محمداء مليك. ا אוו. ו אנש ו 6- משבו משם בים ב במבי ו ממש משש משם מווו מווא اندیم موجوده الملحد برای معنده ا در الم معلم الم معلم عدد ع שום אנם ו פוצא אבון למו בילבוא מלבנדיף בבון בו בבוק المحدد ا مر معام ما مراحد ا معام عل موس ا عمل المام ما مراحد والمعلم على المام ما مراحد المام ما مراحد المام ما مراحد ا * * * 1 * * * -c file on 1 b-* * * * | * * * * * | * * * * * | * יוב בן מוש בולים בידין מלעם עדים עלים ול שינים בינים 8 ו min 8 תובע במלוסה ו בשובע אל הלחשו ו הלם הוה הבים עני דבב לא כים שם ו דאנצא פ מבג בני כבן ו לכב משני בעל בים אלא פ

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

مه في المحمد محمد المحمد الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{26 &}lt;sup>1</sup> Pesh. idem = Pater mi k Pater mihi xii. 2 ¹ ff₁ k om. ἐν σαββάτφ 6 ¹ D γαρ d ff₁ k enim

- المرسالة المرسالة المربية ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{19 °}C D L fam.¹ τέκνων αὐτῆς a c d f ff₁ g₁ q aur. filiis suis k omnibus filis suis 20 °Pesh. idem. g₁ Ths Diat. ar. = fam.¹ fam.¹³ ὁ Ἰησοῦς 20 °D Diat. ar. d g₁ om. αὐτοῦ 21 °Pesh. κασι τωκα = et dicebat Diat. ar. = et dixit 23 °Ferr. η΄... ὑψώθης 23 °Pesh. = ea quae Diat. ar. = f g₁ q quae fam.¹³ f g₁ q Pesh. Diat. ar. om. μη΄

المحمد المحمد

1 المدورة المازية المدورة المازية المازية المازية المازية المراقة ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ל + במש המבא מוניא ₩ 10 KL 57 KM2 - 42 b care - 4I am + a 3 الملخعة ٥٠ AA SI Xi. -Larb 1-1 4/K3+b -- \$ 7 5°+ مخصوري مصمحوني، 6 - برايم- ه معمعہ 4 10 "Febre معمد ، وهم بوسم المعموريد، و ومورد وريم Kam+ c a- , mals عفيمه د KIK TEED D

SIMILIA IN ALIIS CODD.

⁴² ¹ D b d om. μόνον xi. 2 ¹ b c f k discipulos suos 5 ¹ k om. καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται 9 ¹-¹ Pesh. idem. C D L fam.¹ ᾿Αλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; a b c d ff₁ g₁ k q aur. Sed quid existis vidire l prophetam l

וכם. סלבבה אין ומום הא למום וכנולא ו מום כבלוכהכ. عدر احمد معدم معنى معنى المعدد المدار معدد المدار عدم عدم عدم عدم عدم المعدد ال المن مدم ا دوهم دلم دلم الم المام وهايم والم المدود . אוממוש במלוא ו לבת בעובש אמוסה ו אולים בול 27 אבות ו השתבון במשות ב מבוות ב מלור בשבה ו במוח 28 מבות באבון במשם 28 . I trad 1 . plat x l x2910 | x ily pelox por la slater. 1 leafl. העלה הין נתנידתה כן מהו המצבע פניד הופדאו למיומנה פנ כלמוא. פי לוהלים ו שבים מודכבן כאמו ו חשה מנחים כלבד ו מן محمده معتدم المعادم على الماعد معتم المعتدم على معمد على معتدم على المعتدم على الم الميم الميم ورا معدد المدما مع مرا مع المرا مع المرا مع المرا مع المدم على المدما على المدما على المدما على المدما على المدما على المدما ا זמפאר ו הוא של אבור בי מומן כן מומן אוא אמ 33 ואוא אנים זוא ו אבים זוא ו מותן ואנה הבובו במובשה ו אל ב א ב מובות השל ו אות מום 34 מות ואות הבובות הבובו ا مل مام 35 معده و مام اله مديد معزمة مل ممر امل عمد امد عن عن 12 KALLO more 12 | Khiso, mask 12 | Kis 1 Lalakis 2 عدمه ، 36 محالم دوس الم المام من من من المام ال לאכם ווים בל הב הל בן הל וחם לא צמא לב. סבן והיעם Jaz 1 20 38 1 Kaz 1 2 am 1 , mais ak mis 38 1. mx91 in a max 11 12 a 39 , 1 Kar Kl , id= 1 Koka main 1 a 39 0) נסבדים לסבל הנסבה ונפצח בלהלה, ונצבעות. 00 בן הכסבל ו 14 לבם ב לה מה מחבל .ו המן זל מחבל "מחבל ו למן השהונה. - 14 מן

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

³⁵ D vior bcdff, g, k aur. filium

14 بده مدا احمد معلی عدد حلمی دی ادامی دار به المدامی دار به دار به المدامی به المدامی دار به المدامی دار به المدامی دار به المدامی ب

DISSIMILIA IN COD. CURETON. (viii. 23-x. 31 deest Cureton.)

¹⁷ ¹ Dacdg¹ om. δέ 18 ¹ D σταθησεσθαι a b d ff¹ g¹ q stabitis c*adstabitis k stabitin 18 ²-² g¹ propter nomen meum 19 ¹ a b k Diat. ar. om. πῶς η̈ 23 ¹ Diat. ar. om. δέ 23 ²-² L fam.¹ καν ἐκ ταύτης ἐκδιώξουσιν (fam.¹ διώκωσιν) ὑμας, φεύγετε εἰς τὴν ἐτέραν (fam.¹ ἄλλην). D εαν δε εν τη αλλη διωκουσιν υμας, φευγετε εις την αλλην. d si autem in alia persecuntur uos fugite in altera. a b q Quod si in alteram persequentur vos, fugite in alteram ff¹ g¹ quod si in aliam persequentur vos, fugite in alteram (g¹ aliam). 23 ³ Pesh. Diat. ar. = omnes 24 ¹ q om. οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

בנובאמתם בו מתבון מחם שבולא ו הכלבחלא . מהאשא ו מחם ישה ביו השל במשל שלו הוצו עיה ביצ ממש בילו 37 38 להלבינהם ושקדא של הפבלא וובהון 38 כבה מבול בן ובים . X I העקדא הנפת ו פבוא לעקדה בסודא ו להל במולה מבחב ו להם. 1. misa - ses las la comesta rasil mai la assil est las 1. 1156 משוב מבשב הלובינהם, ולובשו י מנבים בל השוב הלשם 2 2 3 האנדינים ו אנוסשר, מבשמב, מנוען ובנ, ובד, "מפוליפמש ו מבו 4 המובי המאהמאו המה, מבשא הבשהב וכן עובי ב בחובה ב פוניא מישו הלחוז בן ו בפסב היחסות ו שבו הלחוז השם היוום و معاديم. ومعدز من اسلم المزيمة الماشدوس المومد من מאכן לשובה ובוצבא לא ואל בינה ב ממן זארם on is order kind and ide kind also kind it is seen 6 1 Kines robals disio aiska aisk adliki 1 Kna Limk 7 א מפא אותצם ומבו אבין משובר ואלוש משא אמונים 8 פ נשבהם ב מבה ו פלא הפנה בב המבאו הבשפא האפ posid 1 Kla Kujakl Klaid 1 Kla 10 assess Krus 1 Kl 10 endisse | Kla is an Kar | Kifas Kla Kraz | Kla pubas Kaz | and plaz _advam | _adva plaz kaja | kukl 11 11 ומל במשר בובה הנפתן אולה בים הבלון אמה ובל ו ממש בשלם וצ מש אלשם ו אמצו באם בים מש אלשם ו אשבו משש אלשם וש علجده ا درسه حلم در ممله اعلجده علمده درسه الممحد ا

Dissimilia in Cod. Cureton. (viii, 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

x. 1 ¹ Pesh. om. πάσαν 3 ¹ a b g₁ q om. καὶ Θαδδαῖος 4 ¹ b c ff₁ g₁ k q aur. Pesh. om. καὶ 12 ¹⁻¹ k domum Pesh. καὶ 13 ¹ D εστε d erit 13 ² D d om. ἢ ἀξία

בהנלדים. ו 18 בד מם דים בבלל ו מסא בבמם .. במאו וכ 18 בוחשתם שבו אלא ופל מחא שלבו למה האכי בול, מצאו موالخيده من مصم ا مرمل دورة مصم ا بحص عني الموال معتب الموال عني الموال عني المراك ال 21 mus is I have kink 21 onlälin 1 kara daina daka 22 ממי 22 ולות הבשלמה מולו מולו מולו בשלה ו האבולם הן אתפנת למו האובי למו לא הנישלון בדת, מודנהתבת ואשותבת محر شرا عدم مملاحم معلم المراه عدم معلم معلى الحيم معلى معلى المراه وي المراه وي المراه وي المراه وي المراه وي המם זכנו בנב שלא מעוד בו בובו מו הצושלם והיא בועו השם המצמש ו בין ממח 24 | wars Klow oher 1 Kl is thell Inl are and isok 24 מס דוכבא מנה דין בענים מחם בומת, ו 25 בד דין אפתחת, 25 מח Lery mo lei she aic. I barm oci scho ach 12 am | Kris באן שנא כבלש אובא שנו ולב מבה בבו מבן הכם הנש ולבן מבא הסבין בפלא ו לכא י אלינים בלין ו כום הגמנה 82 חבה ואא 28 الدمام مزده الم سده ا محدة المده الحصدد المعالم المرام המצבעו וא האבה מוא. ואמון למ אין מון וממשבותו שוון 29 ו מובין ומובי לבענימים במארו זיאור ומובים ו 29 ו 30 KKsa. _ amile | whehe "Khers | mon 130 _ asl Kame במחם ומו באלו למחם מאו עום ולמא לאנצ אמנין שו ומש בין בבו ופחם לבל אנג ו אלבם כמה שו במו באו במו באו בו משו שו בו ופחם לבל אנג ו אלבם כמה באו באו בו במו באו 33 ו אוא ו אוא ו אוא ו אוא ו מוש אוא ו מאלומים מום בניא ו 33 מבה נפת מום באוא ו מו האכוין ולא בבלהם ואלעון שבנא כול ואישו אל יי

Dissimilia in Cod. Cureton. (viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

22 ¹ N D a b c d k q om. Ἰησοῦς 27 ¹ L a k om. καὶ λέγοντες 30 ¹⁻¹ a Diat. ar. = statim Pesh. = g₁ confestim 32 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ιδού 33 ¹ D a d k Diat. ar. om. v. 34.

- one sais and I sant sign wast I feed of and size and
- 8 ممال لحيده ا 8 مدد سره ديم ديله ا محددسي همه الملهم ا ديهد. هنم عمالمنم القبر منع ف
- 9 פגע, כן הבה בבו ובי שא בבי ובה שה והאכ. כוא מבמאן הבתא האכה האה האכו למו לא כלו, המק אול וכלום 10 בבי מבמאן הבתא מביא הבה מביא הבה מביא מביא הביא המביעון בבילא האה ביעליא המביעון בבילא ביעליא המביעון בבילא ביעליא המביעון הביעלא ביעליא המביעון בבילא ביעליא ביעליא המביעון בבילא ביעלא ביעליא המביעון בבילא ביעלא ביעליא המביעון בבילא ביעלא ביעליא המביעון בביעלא ביעלא ב
- ١١ ١ مدله مسلمده له احز مله المديده المديدة مدر المديم مدر مديم المديده المديده مدايم المديم مدر مديم مدايم المديم المديم مديم المديم المديم المديم مديم المديم ا
- بسمعة با معدد المحمود المعدد المحمد المحدد المحدد
- وع مهلتخدیم احم عرصه المحمد الماهم عدمه الماهم مهند في في معتم الماهم ا
- الاعتم مرسم لا عام المعالم ا

Dissimilia in Cod. Cureton. (viii. 23—x. 31 deest Cureton.)

^{9 § 10 &}lt;sup>1</sup> Pesh. om. ίδού 10 ²⁻² C άμαρτωλοὶ καὶ τελῶναι 11 ¹ k om. ὁ διδάσκαλος ὑμῶν 13 ¹ L εἰς μετάνοιαν. g₁ ad paenitentiam. c[†]in paenitenciam. 14 ¹ D L fam. ¹ πολλά a b c f ff₁ g₁ q aur. frequenter d multa k Pesh. = multum 16 ¹ Pesh. idem. d nobi 16 ² c q vestimento veteri 17 ¹⁻¹ D ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους d rumpit uinum nouellum utres g₁ k rumpit uinum utres

ور مصا برا نعمر و بسیم المحد المع به برا المع به المع المحد المعد المحد المعد المعد المعد المعد المعد المعد المعد المعد المعد معد المعد المعد المعد المعد معد المعدد المعدد معدد المعدد ا

عدي المعنى المرابع المعنى المرابع المر לא מטש להשוט ו של מטש עבישט עינעד ו שמין ב שויקרעיו מבוא ו זוא אוב מצבעו מסא. למבנו כמי, אסועאו פני באר כלוו ו משלא ומארו האבון מא בן הלף ובום האלמא. אמנה ו 30 Jan dom Kiri | Kin Mik Karia 30 | quantal Kiml En lean och curin I viate an cola I ejenen 33 1 austra kanial also 1 kani apisa 33 km al 1 alsia ווו ואסשום בבה שושה הנצוא בין ומשחם בבה שבישאון ווא וווו 2 משו זב מונה ו משונה במום מלומם ב ו שאנים אלא ושבם בלישאו מבו שה בים משלמשת בים ואבי ואבי ואבי ואבים ואבים ואבים المدسل دغر عديم اله سلمه و تمديم دم الح صوبه تمحنه ا د מנא בעוב בי בי עוא בעובה המבן ולמה ביא בי ביא בי בשמדנו ואומה בניצא בלבנה בייא באבוא לבאהו ובאהו ביים والم مرام الما مرام المحمدة المعمد مرا المعمد مرا المعمد ا ושאלו שונים בשאו ומצא של אנה שנים ומשלים שלים

DISSIMILIA IN COD. CURETON. (viii, 23—x. 31 deest Cureton.)

SIMILIA IN ALIIS CODD.

26 ° b c ff₁ Tesus aur. ihs Pesh. idem. 29 ° a b c f g₁ aur. Pesh. om. iδού 32 ° Pesh. om. iδού 33 ° Pesh. fere idem = π άντα τὰ γενόμενα 34 ° Pesh. om. iδού ix. 5 ° a b c ff₁ q aur. om. γάρ

- مهر ا مرا مرا برا بروس مرا بروس ا المرا مرا مرا المرام ا مرام المرام ال

- ו השלאו בהק האלאכן באבה באצבה האלאכן המה המה נמב. ו
- 19 دستن لص ومد ا در المالم والمالم ما المالم والمالم والمالم والمالم المالم المالم المالم المالم المالم المالم
- عدا مهدة له أوم مهم احلة بهال المه المهد معدة على 20 مداله المدال المد
- וב ים בנים דאנא ובה לה אלי הנשמם או ליבה בין הלצורו אבול ואם מין ואלי בין ואלי אול אמן לה מין ואפש לי ואפים אול ואסבטי
- عدم مكلم ا 22 محة لمه عدم حقام ا مدين حداده عدم عدم المحادة المادة الما
- وع والمعلم الموسكم الموسكم الموسم الموسم الموسم والمارية المارية الما
- בין המין המים מסובה בין לעבורה או האבים בין המש עם בין המש בין המים בין בין המים בין

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹³ ¹ Pesh. idem. Diat. ar.=illi 15 ¹-¹ fam.¹³ εὐθέως 15 ² L fam.¹ αὐτοῖς a b c f ff₁ g₁ aur. eis 16 ¹ k illa 18 ¹-¹ Pesh. idem. N fam.¹ ὅχλους C πολλοὺς ὅχλους Diat. ar. = a b ff₁ q aur. turbas multas c g₁ turbam multam k quia turbae multae 22 ¹ N b c k q om. ਖੇਜ਼ ਹੈ ਹੈ 1 Τησοῦς 25 1 C L fam.¹ οἱ μαθηταί (fam.¹ + αὐτοῦ) Pesh. Diat. ar. = b g₁ q discipuli ejus

100 معم معربه المد معرب ما نعم معل اعنوه و معرب معمد المحدد و معرب المدد و معرب المدد المدد و معرب المدد المدد المدد و معرب المدد و م

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

عمد عمد عمد المعتدد ا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

 $^{5 \ \}S^{1-1} \ a \ Post \dots \ b \ c \ f \ g_1 \ k \ q \ Post haec autem$ $6 \ ^{1} \ \aleph \ k \ om. κύριε$ $9 \ ^{1-1} \ f \ habens$ sub potestatem meam $9 \ ^{2-2} \ a \ b \ c \ g_1 \ dico$ $10 \ ^{1} \ \aleph \ L \ C \ b \ c \ f \ f_1 \ aur. \ Pesh. \ Diat. \ ar. om.$ $\pi a \rho' \ o\mathring{v} \delta e v \acute{l} \qquad 10 \ ^{2-2} \ Pesh. \ idem. \ Diat. \ ar. = \tau o\iota a\acute{v} \tau \eta v \qquad 10 \ ^{3} \ b \ c \ f_1 \ g_1 \ aur. \ Diat. \ ar.$ non inveni $f \ nec \dots inveni$ $12 \ ^{1} \ \aleph \ \mathring{\epsilon} \xi \epsilon \lambda \epsilon \mathring{v} \sigma o v \tau \alpha \iota \quad a \ b \ c \ g_1 \ q \ ibunt \quad k \ exient \quad Pesh. = exibunt$

- 12 كى لىمالىم ومعالىم ورائد و
- الم المن معدم حرا بقام المن المام المام والمام المام المام

- وهم دوروس المحمد قلمه هالم المحمد ال

^{12 &}lt;sup>1</sup> L c ff₁ Diat. ar. om. οὖτως 14 ¹ C L fam. ¹ Tί b c f ff₁ q aur. Pesh. Diat. ar. = Quam k quae. 18 ¹ N C ποιεῦν a b c f ff₁ g₁ k q aur. Pesh. facere 18 ² B ποιεῦν a b c f ff₁ g₁ k q aur. Diat. ar. Pesh. = facere 19 ¹ L οὖν b c g₁ ergo f enim 21 ¹⁻¹ a ipse intravit in regno caelorum. b c ff₁ k q aur. ipse intrabit in regnum caelorum. g₁ ipsi intrabunt in regnum caelorum. 24 ¹ a k om. οὖν 29 ¹⁻¹ k farisaei et scribae eorum. b Scribae et Pharisaei eorum. 29 ² Pesh. idem. C καὶ οἱ Φαρισαῖοι. a c ff₁ g₁ q aur. Diat. ar. et (ff₁ aut) Pharisaei.

אב בליף בלה שבה מם. אם מבול נהמיא דכף שבה מם. ישבהבץ בר

24 مد معمد علم ماتم خزن ولم لله بعد ملمدنه بولم بالم لسة بصدة ولمستريم بعمل له معدسم ميل عالم المولد واحدوي. 25 · ملع محة من المعرف المعرف المعرف من عمد المعرف المعرف المعرف عمد عمد المعرف المعر معدلت لمولة مدى ملحين دويم ليز ملنه مد حر صديدهم. معلنه مع لده معه و المانه دونسلم المعمد . الم المان ما المان مادم مان سوام م محدمده وحديم حمازهم لسم . لم تصحيل مدلم دلمنام حدسه. 27 KE 121 12728 . KIN KASK WASAD 12 ASBASI MARS 1 CALS P. T ALS 27 الم مدم عدم عدم القمعية ووديم عدمة مدور ولم دول ملم لمرم. وومست محزيم لدم ومدام عليم حدولة فعدوسلم مدهم مدمل مدهم عدماهم وو 30 من المحديث ووجه ومعلى الموسود ومدة مولم ورول دوروي عن ما والم ملسم حلحد. دهم صوبل عليم بلحهل لم تنصنغ، صحيمهم. 31 مل مودل مرحم مم مردي مديم ديم المحدد مديم المحدد مديم المحمد معربه المحدد مديم المحدد الم المن والمر والمرام من ومن وحدم والمرا ود مد مد المرام والمرام والم والمرام والمرام وال Les execes als serves en en la est elenga i expens estenda. Es مسلم دلسم دلمه معمل لحمد . ولا معمد معمر معمد وحسن و حلد وحسن لمن عدم العدم ووالم مرود مرود مرود و مرود المرود و مرود المرود و مرود المرود الم دسة عدل عدم عدد مدد عدل لحد عدة لعدم عدم عدم الم حر 4 ديديد وهم حديد ولي مزيلم ميدم ويهد ديمه مدم لمودم مذهم و es cup. ours wheni the trees the es cum sauch ooo

^{23 &#}x27;Pesh. idem. a Diat. ar. = tenebrae tuae 25 'N a b ff₁ k om. $[\hat{\eta} \tau l \pi l \eta \tau \epsilon]$ 26 'k ergo 27 'a b k om. $\mu \epsilon \rho \iota \mu \nu \hat{\omega} \nu$ 28 'a b k om. τl 32 'a b c ff₁ g₁ k aur. om. δ où pávuos 33 'L $\tau \omega \hat{\nu}$ $\theta \epsilon \omega \hat{\nu}$ a b c f ff₁ g₁ aur. Pesh. Diat. ar. = Dei

- ر بعدی ، مدیر مسود مراکع مرفور مراکع المحقر و المحتر مرفور مرفور
- 8 8 كا سودل ا مهمد المعمد الم
- صوبر و المعام معام معام المعام المعا
 - ו אכם בבצובא נלפגים ו אבר במראה ו
- וו [CURETON] בלבחלת. הנשהם בבינות כאובה אקת הכובה . וו הלעובה
- וו אמנוא דיטמה שב. ביו ביוסבהם בן שהבין. אנבוא דאפה אנעון נצרחם וצ
- 14 الله معدم معد معلما معدم معدم معدم معدم المعدم
- ور بعدم احمد الم الم الم المعدم القدم المعدم المعدم المعدم المعدم المم المعدم المم المعدم ال
- ور المعدد ورسعام مداره من المعدد مدار معدم المعدد والمعدد المعدد المعدد
- وا دوها دونديد. والم المعادم لوم عدده مان ودول همه
- 20 محسدا . مهم و العلم المديد مريدم . و مده المديد المديد مهم و و ديدم . و مده المديد . و مده المديد المدي
- 22 ما ما معد لحدم ما مرا در الما الما الما الما الما الما ما الما الم
- בנה לשמה בנולה. הב פליף בלח נחמה נחיו. 23 דין בנוץ לשמה כנבה.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

7 ¹⁻¹ Pal. Syr. Lectionary [1] [Cod. A [1] [Cod. A

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

مهره ان با با طبعه معلم معرف ان هماه المعرف المعرف

43 . مماسم الماسم لعند المرافع الماسم الماسم المراددي . 43 مماسم المراددي المراددي المراددي المراددي المراددي المراددي المراد المراددي ال 44 کے مارہ ا : معدة علاما المام المام المام المام 44 کے مارہ المام الما אלהן הדרפתן ולבה בל איבוא המשחם ובנהשה האבחבה ו 45 שמשה ב- אבים ו שב אבן - שב שב ו הוצאה מה אנאבם. 46 12 plr aud is 2 2 18 1. Klas Le Kirs Le 1 milos דמעבין לבה מוח ו אלובה בא בא בא בא יש מבו בבדין בבדין בבדין בבדין בים 48 משמשו בשמשה במשה ומשא והאבשו במשה ממש 48 الا الا الا ما ما معدد الما المعدد الما المعدد المعالم المعالم المعدد المعالم المعدد المعالم TODOR I pay and prix Ky 1 Town Tompy whe 2 ا سعته دانه مناه الما مهما فالم عدد عدد الما المام عنه مدالا عدد المام الما יאיש העבהן לישבא כבנס באה . א יסכצחם איז הנצלבעה במבה ל הנצלבעה בי של בדי אוצא אצילו אונא ושי ניסדן עושע ואציע אדוע ידי צ מאוובבו אנה וובהא. ו בישובל לא הובים מאו בבוא 4 אבושו והמשם השוא וומלי בבשוא ו בשאו ועוש בבשוא ו ענים 4 6 ו אטה הים שות בשב המשמו הבשל אים ושות 6 °. הולם בול משי משאם ואנשו מסשמם בתנשבם ומסאל בלבם " הבשוא

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

وها المناسب من المناسب المناسب المناسب المناسب من المناسب من المناسب الم

SIMILIA IN ALIIS CODD.

45 ¹⁻¹ a c f ff₁ g₁ aur. Diat. ar. bonos et malos Pesh. idem. 46 ¹ N om. οὐχί 46 ² k om. v. 47. vi. 4 ¹ L ἐν τῷ φανερῷ a b c g₁ in palam. f q in manifesto. Pesh. idem. Diat. ar. = palam. 6 ¹ a b c ff₁ k Diat. ar. om. σου 6 ²⁻² D τω πατρι σου εν τω κρυπτω a b c d f ff₁ q aur. Diat. ar. patrem tuum in absconso (c Diat. ar. abscondito d occulto) k patrem uestrum in absconsodito

- ا تعدم مراء مهما المراء عدم و المراء المراء عدم و المراء المراء المراء عدم و المراء المراء المراء عدم عدم المراء عدم عدم المراء عدم المراء عدم عدم المراء عدم المرا
- 1 derioar daand Kard 1 Klac 16 iardra adaar a 33
- ا عما مناهم ب مناه المعمه مناهم المل مناهم المام مناهم المام مناهم المام عمام المام عمام مناهم المام عمام المام عمام مناهم المام عمام مناهم المام عمام مناهم المام عمام مناهم المام عمام المام المام عمام المام المام
- 1 plejaro rolad., mal i dundic, on resassi bi resires rola 35
- وه و مرال دهد مراه مرا ده ده ده ده مراه المحدد على المراه مراه المحدد عدم المراه المحدد على المحدد المراه المحدد المحدد المراه المحدد المحدد
- רשה יה מב משלא הלה בן בנדא מם יפי מון ואני בן בנדא מם יפי מון ואני בן בנדא מם יפי
- 38 عتدمان بهمانده بريد على الله عنه الله عنه على 38
- ו. משמשל במשמשל ואלו במשל איזאר "הו אנה איז אור 30 39
- عدم برحسنة لي برام المال عدم مدل المال عدم اعتمام المال مداء المال مال مال عدم المال الما
- عدماء حين المحماء على محمد المحمد المحمد المحمد على المحمد المحمد على المحمد على المحمد على المحمد على المحمد المحمد على المحمد على

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

IE FEET OFFEET. Jax 7 b השור ime 32 -sad + = § 33 к1 . 2 ка а 35 (f. 7b) . у васа в d-. ківах т кваса-d م + لقدميم . مل Totas artog grange c 77 20 + p محغه Klara 36 40 ممعه 40 Jax + b § 38 -+ * 37 שבה אשה ביא משבר 39 , warlage ANK17 42 -- 60 - c 1, b a-isor + 500-4 4I

^{31 &}lt;sup>1</sup> D d om. v. 30. 33 ¹ k om. τοῖς ἀρχαίοις 35 ¹ Pesh. αλλα Diat. ar. = sub 36 ¹ Pesh. idem. = in eo 39 ¹ D d k om. δεξιάν 39 ² a b c f ff₁ g₁ aur. praebe*
41 ¹ D a b c d g₁ k ἐτι, adhuc Diat. ar. = et 41 ² D a b c d ff₁ g₁ k aur. Diat. ar. ἄλλα, alia

^{*} Diat. ar. نادر = καὶ στρέψον

و المحمد الم مرا المعنى المعنى المحلم المحمد المحم

21 جع عمده المهمدة المعتقدة المعتقدة على المول المعتد 21 مدم المعتد الم

23 كول ا كري كول ا كري كول ا كري كول كول ا كري كول كول ا كري كول كول ا كري كول كول ا كول

27 | Kisk a pr Kik 28 jald | Klb a iskakr a adesse 27

دسة سديم بهدد دام احداده حراب بها كنوس حدد ما المراحة المراء وما المراء المراء

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>1</sup> D L fam. la b c d f ff, g, k q εικη, sine causa Pesh. Diat. ar. idem. 22 ² fam. lam. la τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Diat. ar. ei

- الم المورد من معدد المورد من المرد و المرد و المحد و المرد و
- י באבתו במשות בא בין ו דוב מוסוס משם מוסוס מדי ובי בשות 15 וב בים משות 15 ובים משם מוסוס מדי ו בים מושר 15 ובי
- سعمه الاساع و لا لا لا المالا لا المالا الم
- ا منهما ماه من احد ماه المام المام
- د. نصبه مدهده المام محمم المدنون معام المام مداه المام مدام المام مداه الما
- בת און נושה נשמים במבום | בנו אונות | בבה בה במבום | הבוצום בה אונות במבום | הבוצום בה אונות במבום במ
- مرا الاعتام لاهمت المرام المرام مراء مراء المرام المراء المراء
- وا حرا بحمن حدد، مراه هديم الدتر مديم والمونه المونه حمادهم شارا احمن مراه هديم الدتر مديم حرينه المونه حمادهم

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

^{11 &}lt;sup>1-1</sup> g_t odio habuerint 11 ² D b c d g_t k om. ψευδόμενοι 12 ¹ b c g_t patres eorum 13 ¹ D a b d g_t k q Pesh. Diat. ar. om. ἔτι 14 ¹ Pesh. Diat. ar. idem = ψκοδομηθεῖω a 19 ¹ a b c ff_t g_t k sic f ita

مراع مرس المراع مسلم المراع ا

25 | مانعد محر المان المراك محرا محرا عداء على المحراء و المان محرا محرا محرا المحراء و المان محرا المحراء و المان المحراء و المان المحراء و المح

3 o: Kar Kaala I, m _ ambar _ amuai Kasal _ amial 3

in a graph a mai Light a comigat 4

ב להבינה שומאורים בישון ושום בישול בישים בישול בישים בישול ב

و عدما ا مرام ا مرمع ا مرمع ا دمور ا

ין בושחם בושואון הבלומם במחסם דעובא.

8 o o Kary | moins aux competer first ourisof 8

ما لمجتمع المالي المتدوي حلك المتعملي المداهم من ما ما ما ما المعتمدي ف

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

SIMILIA IN ALIIS CODD.

v. I b multam

حليل اصا د-بعد عسم المسلم المسلم المسلم عدد عدد عدد عدد المسلم ا 13 motor, on poursel or the last more of 13 المحدة المحالم مراعه المراعة المراعة المراعة المراعة المحديدة الم ا بالمعام معنه ما العام المعنه المعام المعنه المعام المعا מסושא הנתא למבנים ו הנסונת נמו א בעולא ו הבתבא ו אם במשא הנאכה במצמם ל-נחמו א שאים ו במשטים וא האלה במצמם ול ול יובו במחשה במחשה בין דונ בלבמה ביל מבים וציי, וציי מבים וציי, « صمع بعدد لحدوره المعرف المورد المورد المرام المر Km 1 c-Kzr agas 277-c 1 77 p Kow g-1371 18 ולדים אעון וליברבה באונדים של ואעם מה בה " מאפנון ו משליים של בילים ומשון בשנים ו בשנים ב שלים ב שליים בשליים בשלים בשליים בשליים בשליים בשליים בשליים בשליים בשלים בשלים בשליים בש פו פו אודי לשם בל לשם בלו, מאבברם וקבוא הכנב אנצא ו משת ב ב משת ב ב ו מבשב הא בבשה ו ב משת ב 20 בס 12 دمانه. الا ماند المدر المسام المزم المستر المست הלימנון לו בד יאכון במפנולא. ו בד וכד, אבמשם ב ו מבלמנון בין במשמשרל - מחשבי b | a בין במשמם ביל בעל מאר אינס ו. במשמה ביש 22 1 mlass .saz. 16 ram 1 vishon a 23 mids 1 alira c-rouses 23

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

ود المادم الما

^{17 &}lt;sup>1</sup> k om. μετανοείτε.

18 ¹ D παραγων. d transiens. a b c*g₁ transiret. k praeteriret
22 ¹ a b g₁ k om. εὐθέως.

23 ¹ N D fam. ὁ ἱησοῦς a b c*ff₁ Iesus. dg₁ aur. Ihs. Pesh. idem.

منع من عدم ا دمة متحديم ممتديم المتحديم لتله عدم المحديد المحرا عدم عدم المتحديد ال a dur min | ~ ml into kunn a modal . noo 3 pas . Kom 4 ו במבי מוב 4 . משון יחשוז מצא בושו b isk ו משוא ז ور بعد بعد من ا عمل ا عمل من ا عمل من المعرب אלאו כבל פאלת הנפם כקו פסכם הכוא. ל מינין ו הכום אבל ל of the super party of the super 6 اعدم علم احتم مل المراها ال م من بالحلمده العمد عليه عن بديل أمم المما الما 71 saz ml isor " rener of the care of the sace 17 8 kita a min 1 2048 p. Nalk kinl- | Kong Kl u a 292 وابستقامهم معماء عمدن الم ما المام و معمدتنسوا و שות לא אל אנן וא הפל השלטונים סדמר ו 10 שיני אבי 10 Mark 1 Kizzl , int p Type after dipart 11 Tors of hater ola charrom, helper "mary " - 21 ola 11

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

روم المحلوم عنور المحلوم المح

SIMILIA IN ALIIS CODD.

iv. 4 ¹ D της dg, ihs bcf Iesus 6 ¹ a ut custodiant te 6 ² Pesh. om. ποτε 10 ¹C D L οπισω μου a c ff, g, aur. retro d post me b retro me

- محن المدم على المعتديم الحدة معل المحدة من المحدة من المحدة المحدة من المحدة من المحدة من المحدة من المحدة على المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة المحدة على المحدة الم
- משמים יי אואר ביי משמשל אפי לין שו לא אוא יי שור איי וי שו יילא פיני שו יילא איי שור האיי ויי שו יילא יי שו יילא יי
- מת אב הבים ו תבשלת ממ^{12 ה}תנתמה ו השמושם הימושי וב הימוש הבישה מיברם "הבישה הלומה מינה הבישה בישה הימושה בישה המינה המינה המינה מונה המינה המי
- ישמיז אלא במבי בלון ולא ב שמה וצובה בים 13
- ו לשמה משבים בות מל ו בשמה בשמי ומשבם 14 בשבים 14
- מו אבמה ול הנבר הב בר בר ו המולה ליבה מהא ו המולה ליבה מהא ו המולה לו המולה ליבה מהל ו המולה לו המולה
- יום מש אור ומן וארז האמי בא ו אבר האמי למו יאנה מח ביי, שמב ביי

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

מביבת ו זבע אין לבים 0 0 1.49a

معناء من المعناء والمعناء وا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{9 °} c om. ἐν ἐαυτοῖς 14 ° Pesh. Το CL fam. ¹ ὁ δὲ Ἰωάννης b c d f ff g q Diat. ar. = iohannes a aur. iohannis 16 ° a om. ὁ Ἰησοῦς ° 17 ° D συ ει. a d tu es

19 בה כנול הין מוֹסהט ו כלבה " אלעון, לומשב ו ברין ין כלאבא ו pl 20 monto kell I laar b pao kolus a mi ioka 20 a kijos men in a primit primit of the ments of the second 21 broka morela | rell mlaz po | ama 21 f rell, megi laam 22 ממשו שמתלבורה שמם בהו בשב וב 22 למשורה יו הבותל בלבא " בהסבל ו מוסדם אבסמי, העל ו ללבאול ללהן סיים שואו وسلمع وعمل الممره على المناع والمرا معلى المحر معدة وعلى والمراء والمر معدد احمله المعدد عند المان الماد المعدد ال בנבא ו הנון א נאסוף . בממם בין מכלא אלא נמען ו ווו 2 מבתנוא מבנו ממא ו בתובוף ל הממנוא מאלם ו אמם ולמשם ב Thoras of the reference of the report of the report drind | Kujak and, 30 h Kam | jok 1 Kuz Kuzko |, male 4 مدم مدل الحديد مدم لحدم الحديد المراق معمدة 4 1.426 Kx 370-1 | Kesse coolsks bars socies - 1 Koo 5 mlso-a pleior 1 is motal and poor 1 prop 5 1. rialy مرد ا محله حديث و دموند ا دمن ا محدد هاء ا عدد مرده و م בנסודנן נמודאו בה בערה מממם למה אנד ואנד בעלמסמת. " בה ו ק יוא די בישאים ו גאלים לבשבטניקט בישא שונטמאים

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

وا المحالمة وا المالية المالي

SIMILIA IN ALIIS CODD.

¹⁹ ¹ Pesh. Diat. ar. idem. = τ οῦ βασιλέως 19 ² Pesh. Diat. ar. om. ἰδοῦ 22 ¹⁻¹ Diat. ar. = vidit autem in somnο iii. 1 ¹ D b ff₁ g₁ q om. δέ 3 ¹ k om. εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 ¹⁻¹ Pal. Syr. fere idem. = μ έλι τοῦ ἀγροῦ

ישות בת בעות הול ומחץ בתמבומה בתה ולאא למב ישול ולא סו דלבין מסא לבואי ים מום בי שומסמי, לבסבבא וענסלא וס II زحم سدم المام المام المام مسامه، الله عم مدنم المحم ocelo soutro I Lm. ochus auxhmo I saico la asicis I תלו ו מבשם במשל , בשלמם ¹² ו הלשמשלם מום אום בשום 12 alix robinx | raiors _ ama | . orain hal _ assens 1 King Kakla soul , rubk - aniba pan 13 | amibal 13 culty. over por and fill love boo in iska . Kalis הממן שם, ו בגמא האמניא לף ו בלל הבאנה שם שוסהם ו 14 למבנים ללוא אנואו הנובהנהם, בו בשם הין מק בחלם משאב a- משאבום ולוא ולוא בולם בי בו בי בי משאבום ומולן וז המשל שוסהם ו מלבא. הנלמלא מנת ול האלמלל מן מנאו יבפסק ו האבוא וביא ובאהו מסא יהן מקון | מוש לבי, 16 מהקון ו שוסות בה עד ו הבועם בש " מבובה ו אלעובה לב. בבהו ו בעל dight and the stand of end lux. pochusoca 1 ca ci hither sent dale para 17 | Kraza o ml ajaka | Kraja Khazal dudla 17 או בלאה בו באמצר לם 18 מבו ונבא ול מסף באתה ופ בוצא 18 1 Kess Jenis Klo 1 - Kyketo Kymygo 1 Kesso Ketk-1 1 Kli Ita akishal 1 gam 4 Krat Kla 1 with To gam 4 = agiotice c

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

المون على المون ا

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{11 &}lt;sup>1-1</sup> Pesh. idem. Diat. ar. = καὶ σμύρναν καὶ λίβανον. 13 ¹ Pesh. Diat. ar. om. ίδοῦ 14 ¹ a b c g₁ q Diat. ar. = Ioseph Pesh. idem. 18 ¹⁻¹ D L θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς d ploratio et planetus et ululatus multus

22 | من الماملاء من المامل من المامل من الماملاء وع الماملاء وع الماملاء وع المامل من المامل ال

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

a recopieta кіпа 23 (f. 2b) CLARK MARS 1 22 a 22 במוש במו המש במו שבו בנים בוכש K12× a § 24 b-. remem cresum-b "- Kind adala K2 K a 2 § I ii. dies rdaslac shows ara 6 rare complate · ·· · · bbra § 3 8 " + uesford. · Hoken p

SIMILIA IN ALIIS CODD.

^{22 &}lt;sup>1</sup> D ησάιου d f q aur. esaiam a b Eseiam c Ysaiam 23 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = Deus noster. 25 ¹⁻¹ k om. οὖκ ἐγίνωσκεν αὖτὴν ἔως οὖ ii. 5 ¹ Diat. ar. om. δέ 6 ¹ D a b c d f g₁ k q Pesh. Diat. ar. om. γĝ 8 ¹ Pesh. idem. Diat. ar. = venite

- المهالا عاملا لاسعم ا وحدد المهال المهالا المه
- i jank jank potent 13 potent spok proper 13
- 41 مملة لمانعم مليميم المملة لحية. 14 حيمة المملة ليدمع
- 1 علمد عملد عدم عملدا علمد العمل علمد العمل علم العمل العمل
- وا المامعة على المعديد المعديد المعديد المعدد المع
- المعني و ما المعني المعني المعني و معنول المعني و معنول المعني المعني المعني المعني المعني المعني المعنوب المنوسية المعنوب المنوسية المعنوب المنوسية المنو
- الا ما المعمود حد الم ساعة المعمود المد المعمود ا
- عن بر مر عادم عند من من من من المراد المرا

DISSIMILIA IN COD. CURETON.

رة مناه من من المناه من المناه المنا

^{16 &}lt;sup>1-1</sup> fam. ¹³ ῷ μνηστευθεῖσα παρθένος Μαριὰμ ἐγέννησεν Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν d cui desponsata virgo Maria peperit xpm ihm a g, k cui desponsata virgo Maria genuit Iesum qui dicitur Christus (g, vocatur k om. qui dicitur) q cui desponsata Maria genuit ihm, qui uocatur x̄ρς. c cui desponsata virgo Maria; Maria autem genuit Iesum, qui dicitur Christus 18 ¹ a b c d f ff, g, k q aur. om. Ἰησοῦ 20 ¹ a Pesh. Diat. ar. om. ἰδοὺ 20 ² a*b c f g, ex ea

معالم دوديم

ممولايه ومره

1. 1 كودك " المفادة الله المستم المستم المستم المستم المفاد المستم المسلم المستم الم

DISSIMILIA IN COD. CURETON (British Museum, Add. 14,451).

المادة علمه علم المادة المادة المادة علمه المادة ا

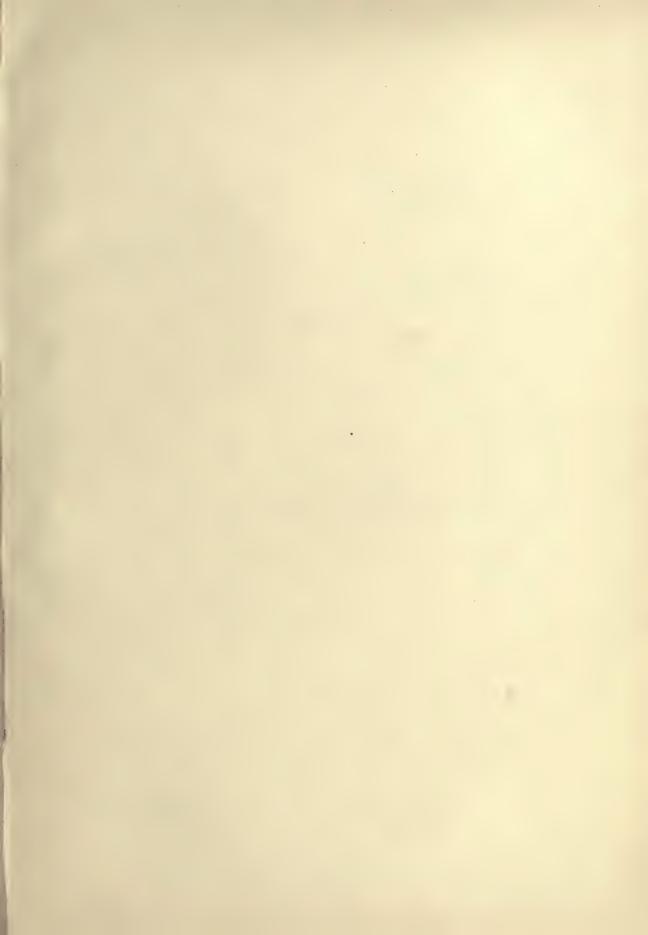


SINAI PALIMPSEST

[Fol. 826]
Script sup.: Euphrosyne
Script inf.: Matthew 1. 1-17a



AMARONIAO



LIST OF ABBREVIATIONS IN THE SIMILIA.

- No Codex Sinaiticus, found by Tischendorf on Mount Sinai, now in St. Petersburg, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
- A Codex Alexandrinus in the British Museum, ed. Woide-Cowper. Cent. V.
- B Codex Vaticanus, in Rome, ed. Angelus Maius. Cent. IV. or V.
- C Codex Ephraemi Rescriptus, ed. Tischendorf, in the Bibliothèque Nationale, Paris.
- D Codex Bezae, in the University Library, Cambridge, ed. Scrivener. Cent. VI.
- L Codex Regius, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Tischendorf. Cent. VIII.
- fam. Codex 1 of the Gospels and its allies (118, 131, 209), ed. Kirsopp Lake. Codex 1 is in the University Library, Basle. Cent. X.
- fam.¹³ The Ferrar Group. 13 Codex Regius (50) of the Bibliothèque Nationale, Paris; 69 Codex Leicestrensis; 124 at the Imperial Library, Vienna; 346 in the Ambrosian Library at Milan, and others. Collated by W. H. Ferrar; ed. T. K. Abbott. Cent. XII—XV.
- a Codex Vercellensis, in the Cathedral, Vercelli, ed. Bianchini. Cent. IV.
- b Codex Veronensis, in Verona, ed. Bianchini, Cent. IV or V.
- c Codex Colbertinus, in Paris, ed. Sabatier.
- d Codex Bezae Cantabrigiensis, ed. Scrivener. Cent. VI.
- e Codex Palatinus Vindobonensis, ed. Tischendorf. Cent. IV or V.
- f Codex Brixianus, in Brescia, edd. Bianchini and Wordsworth-White. Cent. VI.
- ff₁ Codex Corbeiensis I, in St. Petersburg, ed. Bianchini. Cent. X.
- ff₂ Codex Corbeiensis II, in the Bibliothèque Nationale, Paris (Lat. 17,225), ed. Buchanan. Cent. VII.
- g Codex Sangermanensis I, in the Bibliothèque Nationale, Paris, ed. Wordsworth. Cent. VIII.
- i Codex Vindonensis, in Vienna, ed. Belsheim. Cent. V or VI.
- k Codex Bobbiensis, in the National Library, Turin (G. VII, 15), edd. J. Wordsworth, W. Sanday, and H. J. White, Cent. V.
- n A fragment in St. Gallen. Old Latin Biblical Texts, edd. Wordsworth, Sanday, and White. Cent. V.
- o idem. Cent. VII.
- p idem. Cent. VII or VIII.
- q Codex Monacensis, in the Royal Library of Munich, ed. H. J. White. Cent. VI or VII.
- r₁ Codex Usserianus, in Trinity College, Dublin, ed. T. K. Abbott. Cent. VII—X.

- s Fragment from Bobbio, in the Ambrosian Library at Milan. Old Latin Biblical Texts, No. II, edd. Sanday, Wordsworth, White. Cent. VI.
- t Fragment in Berne, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- a₂ Fragment in Coire, ed. O. L. B. T., No. II. Cent. V.
- aur. Codex Aureus, in the National Library, Stockholm, ed. Belsheim. Cent. VII or VIII.
- Pesh. The Peshitta Syriac Version of the Gospels, ed. Gwilliam.
- Diat. ar. The Arabic Translation of Tatian's Diatessaron, ed. Ciasca from two MSS in the Vatican Library. Cent. XI.
- Pal. Syr. Lectionary. The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels extant in the so-called "Evangeliarium Hierosolymitanum" of the Vatican, ed. Miniscalchi Erizzo, and in two Codices in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai, ed. Lewis and Gibson. Cent. XI and XII.
- Diatessaron = Moesinger. Evangelii Concordantis Expositio Facta a Sancto Ephraemo, ed. Dr. Georgius Moesinger.
- Isho'da, Isho'dâd. Commentary on the Four Gospels, ed. Margaret D. Gibson. Cent. IX. (Not yet published.)
- Aug. Iren. Amb. Tertull. = Augustine, Irenaeus, Ambrose, Tertullius.
- before a word (in the DISSIMILIA) = omit.
- ** Belsheim's editions of i and aur. have been freshly collated for the present work; i by Dr. E. Kadlec, of Vienna; aur. by Mrs. Dr. Gibson and myself.

ERRATA.

```
For vidire
                                              read videre
Page
      25, Similia,
                    line 3.
                                                   fam. 13
      26,
                                 Ferr.
                         3.
 22
                                                   hae quae
      26,
                         4.
                                 ea quae
 22
                                 dome
                                                   dme
      57,
                        IO.
 93
                                 ADT KOMA
      70,
                        13.
                                                   12 Kama
      81, Similia,
                            Delete aur. before om. εὐθὺς*
                         3.
                            For Kirkes read wires
                         8.
      87,
                    lines 15, 16. Remove 3 to before alubra
      96,
      97, Similia,
                           For cdf
                                         read bcdf
                         2.
                         8.
                              , habant ,,
                                              habent
     IOI,
                              ,, fam. fam. 13 εἶπεν αὐτῷ read Pesh. idem. fam. fam. 13
     108.
                         I.
                                   είπεν αὐτῷ
     128,
                    lines 4, 5. Delete 9 be aur. om. our
 23
     129, Dissimilia, line 2. For paged read paged
     130,
                       14.
                                 אוֹבבבור
                                                TEASIN
     134,
                         I.
                              " res
     136, Similia,
                              " b q aur.
                                                b q*
                        I.
                        4. Delete am - b
     142, Dissimilia, "
     184,
                        2. Insert 333× 4I
     195, Similia,
                        5. Delete L
     228, Dissimilia, "
                        3. For __a 67 read __a + 67
                        2. Delete L
     229, Similia,
     240,
                       4.
                            For wv read wv
                              " Ja [with Cureton †] read is [with Burkitt]
     253, Dissimilia, "
                        3.
```

^{*} This is due to a variation between the Codex Aureus and Belsheim's edition of it.

[†] The Cureton MS. is here defaced by a deep brown stain, and at first sight it appears to have \(\) but on examining the word with a magnifying glass, one can see the \(\) of \(\) is \(\).

APPENDIX IV.

CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION*

WHICH HAVE BEEN MADE NECESSARY
BY THE LATEST EMENDATIONS IN THE SYRIAC TEXT.

ST. MATTHEW.

- II. 2 and they say t
 - 9 But they, when they had received the commandment of the king, departed.
- III. 3 This is he ‡
- V. 20 Delete of heaven ‡
- VIII. 4 as Moses commanded, that it may be a testimony unto them.‡
 - 16 For a word read His word †
 - 21 Now another of the disciples said to Him, My Lord †
 - 24 And there was a great storm in the lake, and it was near to be covered with the waves (r was almost covered).
 - 26 And Jesus said unto them, Why are ye fearful?
 - 29 Art Thou come hither to make us ashamed? And a herd was feeding together beyond them.
 - IX. 1, 2, 3 And He went up to the boat, and passing over, He went to His city; and they came to Him and brought near a paralytic lying on a bed. And when our Lord saw their faith He said to that paralytic, Fear not, My son, thy sins are forgiven thee. 3 But some of the scribes said, This one blasphemeth. 4 When our Lord saw their thoughts, He said unto them, Why think ye evil in your heart? whether is it easier to say,
 - And when they were sitting at meat in the house, many sinners and publicans came, and while they ate, they sat at meat beside our Lord and beside His disciples.

^{*} This will be found in Dr. Burkitt's translation of the Curetonian text in his Evangelion da-Mepharreshe, with the foot-notes; also in my "Some Pages of the Four Gospels Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest"; or published separately by Messrs. C. J. Clay and Sons, Cambridge University Press, Ave Maria Lane, London.

[†] As in Cureton.

[‡] As in my translation.

MATT.

- IX. 11 Wherefore with publicans and sinners are ye eating and drinking? §
 - 22 Fear not, My daughter.
- XI. 4 And our Lord answered and said unto them,
 - 5 and the lepers are cleansed.
 - And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt go down unto Sheol; for if in Sodom the mighty works had been seen that have been seen in you, it would have been standing until this day.
 - 29 And take up My yoke upon you, and learn of Me, for I am meek, I am lowly in My heart.‡
- XII. 3 what David did when he was hungry.†
 - 4 how he entered into the house of God and . . . the shew-bread.
 - 7 what is, Mercy I seek and not sacrifice,†
 - 22 Then they brought near unto Him a certain man in whom was a blind and deaf demon, and He healed him.
- XIV. 8 Now she, because she had been taught by her mother,†
 - 9 And it grieved the king; but because of the oath, and because of them that sat at meat,†
 - 12 and his disciples took up his corpse and buried it, and came and told Jesus.
 - 13, 14 Now Jesus, when He heard, He departed thence to a desert place alone. And when the crowds who were from the cities heard [it], they went their way after Him on foot. 14 And when many were gathered together, He had compassion on them, and healed their sick ones.
 - And when it was evening, His disciples say unto Him, The place is desert: dismiss the multitudes, that they may go to the villages and buy themselves food.
 - 16 He said unto them, It is not required for them to go; give ye them to eat.
 - 17, 18 They say unto Him, [We] have nothing here, [but] five [loaves] and two fishes. 18 He saith unto them,
 - 20 and they took up what was over of the fragments from before them twelve baskets full,†

MATT.

- XIV. 21, 23 And those that ate [were] five thousand, besides children and women. And He commanded His disciples that they should sit in the boat and go before Him to the other side of the lake, until He should dismiss those multitudes. 23 And when He had dismissed them,
 - 25 But in the fourth watch of the night Jesus came unto them walking on the water.†
 - XV. 2 for they wash not their hands and eat bread.
 - XVI. 9 and the five thousand who ate of them,
 - XVIII. 19 If two of you shall agree upon earth about everything, what they shall ask shall be theirs from My Father which is in heaven.
 - XXII. 30 For amongst the dead,
 - 30 but [they are] as the angels of God in heaven.;
 - 44 Sit Thou on My right hand, till I set Thine enemies beneath Thy feet.
 - 45 And if David call Him my Lord, how is He his son?
 - XXIV. 2 There shall not be left here a stone upon a stone, that shall not be destroyed (καταλυθήσεται).
 - XXV. II But at the last those virgins came, saying, Our Lord, our Lord, open to us.
 - XXVI. 2 Ye know [that] after two days [is] the Passover.‡
 - 3 Then assembled together the chief priests and the elders of the people to the palace of Caiapha the high priest,
 - 5 They said, Not on the feast [day] and not on the Passover, lest there be a tumult among the people.
 - she hath wrought a beautiful and a good work on Me.
 - 59 and all the assembly sought witness[es] against Him [even] against Jesus, so as to put Him to death, and found [them] not.§
 - 60 And many false witnesses came, and they were not able to speak the truth. At the last came two other false witnesses, saying,
 - 66 What will ye more (lit. yet)?
 - XXVII. 37 While they were sitting,

[†] As in Cureton.

¹ As in my translation.

ST. MARK.

- III. 22 Beelzebub is in Him, and by the chief of the demons this one casteth out demons, and calleth them.
 - 23 And He called them, and spake unto them in parables, and said,
 - 28 Verily, verily, I say unto you,
 - But whosoever shall blaspheme against the Spirit, he shall not be forgiven, but he shall be guilty of sin[s] for ever.
 - And when His brothers and His mother came, they were standing without, and they sent to Him to call Him; the crowd was sitting around Him.
- IV. I and He went down and sat in a ship by the lake
 - 6 and because there was no depth of earth below its root, and it sprouted in the sun that was on it, and it withered.
- V. 18 And when He had gone up, He sat in the boat; the man in whom the demon [had been] (lit. he of the demon) besought Him that he might be with Him.
- VI. 21 he made a supper to his lords, and to his chiliarchs, to the chiefs of Galilee
 - 55 they ran to the whole region‡
- VIII. 2 and there is nothing that they may eat.
 - 12 He was troubled in His spirit, and said,
 - 25 and again He put His hand on the eyes of the blind man,
- XII. 19 that when a man's brother died, and he had a wife, and left no seed, his brother shall take her, that he may raise up seed unto his brother.
 - 20 and the first took a wife, and died, and left no seed; and the second took her, and died, and neither did he leave seed.
 - 21, 22 and the third likewise, and the seven had her.
 - 27 and behold, God is not the God of the dead.
- XV. 5 But Jesus gave them no answer, [so] that Pilate wondered.
 - 6 and at the feast he released unto them one prisoner, whomsoever they asked at the feast.
 - 13 But those [people] cried out, Crucify Him, crucify Him.
- XVI. 4 and they went, and saw that this stone was rolled [away].

ST. LUKE.

- I. 70 as He spake by the mouth of His holy prophets,‡ which have been from everlasting.
 - 80 and he fled into the desert until the day of his shewing unto Israel.
- II. 8 Now shepherds were there in that place, and they were awake and were keeping watch over their ewes.
 - 9 An angel of the Lord appeared unto them, standing, and the glory of the Lord shone upon them.
 - 12 Behold, I give you a sign.
- IV. 35 Shut thy mouth, and come out of him.
 - 44, V. I And He was preaching in the synagogues of Judaea and in the crowd which was crushing that it might hear from Him the word of God.
- V. 17 and while they came out of every village of Galilee, of Judaea, and of Jerusalem;
 - 18 and behold, people brought a certain man in a bed, sick of the palsy.
 - 19 they went up to the house-top,
 - 21 and the scribes and the Pharisees were reasoning and saying,
 - 22 But Jesus, knowing their thoughts,‡
 - 22 Why reason ye in your hearts?
 - 25 and he went to his house, glorifying God.†
 - And astonishment took hold of them, and they were all glorifying God, and saying, We have seen glorious great [things] to-day.
- VI. 33 And if ye do good to him who doeth what is good by you, what is your kindness?
- VII. 28 there hath not arisen among those that are born of women a prophet greater than John, but the least in the kingdom of God is greater than he.
- VIII. 19 And His mother and His brothers came to Him, and could not see, and were waiting because of the crowd.
 - 49 And while He was speaking, there came from the house of the ruler of the synagogue some who were saying unto Him,

LUKE

- IX. 17, 18, 19, 20 And they did all eat. And they took up of what remained over twelve baskets full. And while He was praying alone, and His disciples with Him, He asked them, saying, What do the crowds say about Me, that I am? And they say unto Him, Some say, He is John the Baptist; others say, He is Elias. He saith unto them, What say ye that I am?
 - 22 and in three days He shall rise.‡
 - 25 if he gain the whole world, and lose and destroy himself (or his life)?
 - 26 Whoso shall be ashamed of Me and My words before men, the Son of a man shall be ashamed of him when He cometh in glory with the holy angels.
 - 52 and they went,‡ and entered into a village of the Samaritans, that they might make ready for Him.
 - X. 3 Go, behold I send you as lambs among wolves.
 - 4 Take not for yourselves purses, nor scrip, nor shoes,† and salute no man by the way.
 - 6 if there be not, it shall return upon you.
 - 21 that Thou hast hid these things from the wise and from the prudent,†
- XI. 17 Now He, when He knew their meditation, said unto them,†
 - And if by Beelzebub I cast out unclean spirits from your children, your children—by what do they cast them out?
 - 26 Then goeth it [and] leadeth seven others that are worse than itself;
 - 37, 38 and He entered and sat down to meat, and they marvelled why He had not washed before His breakfast.
- XII. 31 Ye, therefore, seek the kingdom of God.* ‡
- XIII. 6 and he came seeking fruit in it, and found none.
 - 19 and it grew up and became a tree; and the fowls of the heaven nested in its branches.†
 - 32 Go ye and tell that fox, I cast out demons,
 - XV. 12 And he divided unto them all his property.§

^{*} The Syriac word which means "therefore" $(= o\tilde{v}\nu)$ has been traced on the MS. by Dr. Gregory.

[†] As in Cureton.

[‡] As in my translation.

[§] As in Dr. Burkitt's translation.

^{||} Or "vixen."

LUKE

- XVI. 16 since then the kingdom of God is preached, and all men press into it.
 - 23 And being cast into Sheol, he lifted up his eyes.
- XVII. 17 Jesus answered and said, These were ten that have been cleansed.
- XIX. I And when He had entered and passed through Jericho,
 - 4 because thus Jesus was passing by.†
 - 7 And when they saw [it] they murmured, saying,‡
 - 12 A certain man, who was the son of a great family,
 - 28 And when He had said these things, they went out from there.† ‡
- XX. 12 And he sent another, a third, and that one also they cast out with stripes.
 - 33 In the resurrection, to which of them shall she belong?
- XXI. 31 know ye that the kingdom of heaven is nigh at hand.
- XXII. 45 And He rose from His prayer, and came unto His disciples,†‡
- XXIII. 18 Take away this one, and release Bar-Abbat
 - 39 Art Thou not the Saviour? Save Thyself to-day, and also us.
 - 53, 54 And he took it down, and wrapped it in a shroud, and laid it in a hewn tomb, in which no man hitherto had been laid. 54 And that same day was Friday.†
- XXIV. 39, 41 For a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have.
 41 And while until that time they had not believed from their joy
 and from their fear, and they were astonished, He said again unto
 them,
 - Thus it behoved the Christ that He should suffer, and should rise from among the dead in three days;

ST. JOHN.

- I. 29 and the next day he saw our Lord coming unto him, and he said,
 - 32 I saw the Holy Spirit [Who] descended from heaven, and abode upon Him.
 - 36 and he looked upon our Lord as He walked, and said, Behold the Christ, the Lamb of God.
 - 41 And Andrew saw Simon his brother at the dawn of day, and saith unto him, My brother, we have found the Messiah.
 - 42 Our Lord beheld him, and said

JOHN

- III. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so is the Son of Man to be lifted up.
 - and he that doeth good cometh near to the light, that his work[s] may be seen, that they are wrought in God.
 - 31 And he that cometh from heaven is above them all.
 - 32 and that which he heareth or seeth he beareth witness of.
 - 33 But he who hath received his witness hath sealed that God is true.‡
 - 35 but He loveth His Son,
 - 36 but the wrath of God shall be upon him.
- IV. 1, 2 Now when our Lord knew that the Pharisees had often heard that He made many more disciples than John, because it was not only our Lord who baptized, but His disciples,
 - 21 Woman, believe me.†
 - V. 18 and He was comparing Himself with God.‡
 - The Son can do nothing of Himself, which He doth not also see the Father do; and he doeth [nothing] except what the Father hath done. The Son also doeth likewise.
 - 20 and more than these He sheweth Him, that ye may wonder.
 - 21 For as the Father quickeneth the dead, and raiseth them,†
 - 23 that every man may honour the Son, as he honoureth the Father.

 He who honoureth not the Son, neither doth he honour the Father

 Who hath sent Him.
 - 25 The hour cometh †
- VI. 11 and He gazed up at heaven, and blessed upon it, and brake them, and distributed *them* to His disciples, that they might set them before the sitters.
 - 12 and when they were filled, our Lord said unto His disciples,
 - And when they had brought it about five stadia or thirty, and they saw Jesus, Who came walking on the water, and He wished to pass by them; and when He drew near to their ship, they became pale with their fear.
 - 21 immediately the ship was at the land whither they were going.

JOHN

- VI. 22 And the next day there was a crowd; and it saw that there was a certain boat in which His disciples had crossed; and our Lord Himself was not with them; and no other ship was beside them save the one into which the disciples had ascended.
 - Now when they had found Him, they said unto Him, Our Lord, when camest Thou hither?
 - 51 and he who eateth of My bread shall live for ever.
 - 69 And we ourselves have believed and known that Thou art the Christ, the Son of God.
- VII. 11 Where is He, He?"
 - And those officers returned, and came unto those multitudes and unto the Pharisees,‡
 - 48, 49 For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on Him, only the mob which knoweth not the law?
- VIII. 22 The Jews say among themselves, Will He perhaps kill Himself, that He saith,
 - 24 I said unto you, that ye will die in your sins.
 - 33 They say unto Him, We be Abraham's seed, and never hath bondservice been done by us.
 - IX. 2 His disciples say unto Him, Of whom was the sin, this one, or his kinsfolk, when he was born blind?
 - 9 some say that this is he.
 - 15 He said unto them, He painted clay upon them, and opened them, and I washed, and they were opened.
 - 16 And they were disputing one with the other about this terrible(?) thing.
 - 20 But his parents answered, saying,
 - X. 4 and each of his own followeth him, because the sheep know his voice.
 - 24 And the Jews clamoured * round about Him, saying unto Him, Till when dost Thou keep us in doubt [or take up our breath]?
 - 29 because the Father, Which gave them to Me, is greater than all.

^{*} I adopt the late Dr. Merx's clever emendation of for the illegible word which I read ... a in 1895. The same word is used in Mark xv. 8.

[‡] As in my translation.

TOHN

- X. 38 and ye shall know that I am in the Father, and My Father is in Me.
 - 39 and again after these things they sought to take Him.
 - 40 and went His way beyond Jordan to the place where John had baptized of old there.
 - 41 And many came unto Him; and they said, John showed no sign, but he spake all these things truly about this man.
- XI. 2 Now Mary is she who washed the feet of Jesus, her brother (the brother of this one) was that Lazar who was sick.
 - 18 Now Bethany was distant from Jerusalem fifteen stadia, which are two miles.
 - 21 And Martha saith unto Jesus,
- XII. 29 and the people who were standing there and heard it wondered,
 - 37 and for all the miracles and great signs which He did, they believed not in Him.
 - 39, 40 And again he saith, They have blinded their eye.
 - 43 They loved the glory of men more than that of God.
 - But Jesus cried out and said, He who is not like unto Me is not like unto Him that sent Me. And he who believeth in Me, believeth not in Me, but in Him that sent Me.
 - 45 And he who seeth Me seeth Him that sent Me.
 - 46 I have come a light into the world.
 - 48 Now he that asketh* Me, and receiveth not My words,
- XIII. 22 Now His disciples looked one on another, wondering of whom He perhaps spake (He might be speaking).
 - 23 One of the disciples of Jesus, the one whom our Lord loved,
 - 29 For they thought, that because Judah had the bag (the bag was with Judah)
 - 32 And it is God who glorifieth Him in Himself; and He will straightway glorify Him.
- XIV. 24 He who loveth Me not keepeth not My words and this word that ye hear; and that word is not Mine, but His that sent Me.
 - 28 Ye have heard that I said, I go away, and I come beside you.

^{*} The Syriac word was traced on the MS. by Dr. Gregory.

TOHN

- XV. 4 as the branch cannot yield fruit while it is not placed in the vine,
 - 6 And he who abideth not in Me is cast out as a branch which is withered and cast out, and gathering it they cast it into the fire, that it may be burned.
 - 7 But if ye abide in Me, and My words in you, all that ye wish to ask shall happen to you.
 - 8 because the Father will be glorified when ye yield much fruit.
 - And if I had not done in their presence [lit. eyes] the works which none other man did, they had not had sins, but now they have seen My works, and have hated Me, and have hated My Father.
- XVI. 14, 15 and shall declare it unto you; for what is the Father's is Mine.
- XVII. 21 that they all may be one, even as Thou, My Father, art in Me, and I in Thee, that they also may abide in Me, that the world may believe that Thou hast sent Me.
- XVIII. 10 Then Simon Peter drew his sword.



APPENDIX V.

INDEX TO THE ARABIC DIATESSARON.

THIS Index was drawn up for me by the late Mr. E. J. Worman, of the University Library. I hope that by its help students may be enabled to verify the references in my "Similia." I have not detected a single mistake in it myself.

ST. MATTHEW.

c	HAP.	СНАР.
Matt. I. 18-25a Di	at. II	IX. I Diat. XII
II. 1 <i>b</i> -23	III	8a, 8b VII
		9 <i>b</i> VI
III. 1 <i>b</i> –3 <i>a</i>	III	18 <i>b</i> -19, 26-33 XII
4-10, 13, 14-15, 16 <i>b</i> ,		35 VII, XII
17	IV	36 XII
IV. 2a, 2b-7	IV	X. 1a, 5b-10a, 10b, 10c-
10, 116	v	14a, 15 XII
12, 13–16	VI	16-27, 18b, 28c, 29-
17a, 18-22	v	33, 36-42 · · · XIII
24	VII	XI. 1, 2a XIII
V. 1a, 2-10, 11b-12, 13-		11, 12a, 12c-15 XIV
16, 17-25a, 25b-32.	VIII	20-24, 28-30 XV
33-42, 43-46 <i>a</i> , 47-48	IX	XII. 1-2a, 5-8, 11-12 VII
VI. 1-8, 9b-18, 19-23 .	IX	14-21 VIII
24-27, 28 <i>b</i> -31, 32-34.	X	22-23, 24, 25-26a, 26b,
VII. 1, 6, 12-16a, 17-18,		27-29, 32-34, 36-37. XIV
19-23, 25-27	x	38–39, 40, 41, 45 <i>b</i> , 46 <i>a</i> ,
28–29	XI	46 <i>b</i> , 47–50 XVI
VIII. 1-5a, 5b-6, 7-8, 10b-13	XI	XIII. 1-4a, 5-6, 12-16, 17,
16a, 17	vi	18b, 19–21a, 21b–22a,
18, 19-20, 24 <i>a</i> , 25, 28 <i>b</i>	XI	23b XVI

MATT. CHAP.	Матт. Снар.
XIII. 24-31a, 31c, 32b, 33b-	XXI. 14-16 Diat. XL
34 <i>a</i> , 34 <i>b</i> -35, 36-54 <i>a</i> ,	17 XXXII
55-57a Diat. XVII	20b, 21b-22, 24b-25a,
VIV - of - rot ros - re-	25 <i>b</i> -26 <i>a</i> , 28-33 <i>a</i> , 34,
XIV. 1, 2b, 5, 12b, 13a, 15a,	35-36, 38a, 39-42a,
16–17 <i>a</i> , 18, 19 <i>b</i> –20 <i>a</i> ,	42 <i>b</i> , 46 XXXIII
21, 24 XVIII	
25, 26–33 · · · · XIX	XXII. 1-2, 3b, 4-6, 7-8, 9b,
XV. 3-4a, 7-9, 12-14, 15-	10–14 XXX
16a, 18, 20–21a, 22b–	15, 16–17, 18 <i>b</i> –21, 23–
28a, 28b XX	25a, 27-29b, 30a, 33,
29-30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> -32, 33-39 XXIII	34–35 <i>a</i> , 37 <i>b</i> –38, 40 XXXIV
XVI. 1a XXIII	41-46 XXXV
2 <i>b</i> -4 <i>a</i> XIV	XXIII. 1–5 <i>a</i> , 5 <i>b</i> –7 <i>a</i> , 8–12, 13 <i>a</i> ,
4b, 7-8a, 11-12, 13b-	13b, 14, 15-28, 29a,
21a XXIII	29 <i>b</i> -33 XL
14 <i>b</i> XVIII	34-39 · · · · XLI
22, 23b, 27 XXIII	XXIV. 1, 2a, 3b-4a, 4b-5a,
28b XXIV	6b, 7a, 8, 9-10, 11-14 XLI
XVII. 1, 2b, 4b, 5a, 5b, 6-9,	15-16, 20-21, 24, 26-
10 <i>b</i> , 12 <i>b</i> –13, 14 <i>b</i> , 14 <i>c</i> ,	27, 29–31, 32–35, 37–
14 <i>d</i> , 15 <i>b</i> –16, 17 <i>c</i> , 20,	39, 42–44 · · · XLII
22 <i>b</i> XXIV	45-46, 47 <i>b</i> -48, 49 <i>b</i> -
23 <i>b</i> -26 XXV	51 <i>a</i> , 51 <i>b</i> XLIII
	310, 310
XVIII. 1, 3, 6, 7–8, 9a XXV	XXV. 1–30, 31–46 XLIII
IO-II XXVII	3737171
13 <i>b</i> , 14 XXVI	XXVI. 1-5 XLIV
15-22, 23-35 XXVII	9, 10 <i>a</i> , 12 XXXIX
XIX. 1 <i>b</i> -2 XXVIII	15 <i>b</i> , 15 <i>c</i> , 18 <i>b</i> XLIV
4b-9a, 9b-13a XXV	25, 26 <i>b</i> , 27 <i>b</i> , 28–29,
17b-18a, 19b-20, 21b-	31-33 · · · · XLV
22a XXVIII	36 <i>b</i> , 37–38, 40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> –
23 <i>b</i> -24, 27 <i>b</i> -28 XXIX	41 <i>a</i> , 42, 44, 45 <i>b</i> , 46 <i>b</i> – 48, 49–50 <i>a</i> , 50 <i>b</i> (in
XX. 1-16 XXIX	48, 49–50 <i>a</i> , 50 <i>b</i> (In two parts), $52b-54$,
20-21a XXX	55, 56, 58c XLVIII
28, 29 <i>b</i> , 34 <i>a</i> XXXI	59 <i>b</i> -60 <i>a</i> , 60 <i>b</i> , 62 <i>b</i> , 63 <i>a</i> ,
	63b-64a, $64b$, $65b$,
XXI. 1 <i>b</i> -2 <i>a</i> , 1 <i>c</i> , 2 <i>b</i> , 3 <i>b</i> -5, 6 <i>a</i> ,	66b, 68b, 7 1b, 72, 73b,
6b, 7-8, 9b, 10-11 XXXIX	
12a, 12b, 12c-13 XXXII	73c XLIX

MATT.	CHAP.	MATT. CHAP.
XXVII. 1b Diat	. XLIX	XXVII. 48a, 49, 51-54a, 54b,
3-10	LI	56a, 56c, 58c, 60b,
11a	XLIX	62 <i>b</i> -66 <i>Diat.</i> LII
12-14, 15-17 <i>a</i> , 17 <i>b</i> -18,		
19, 20–22	L	XXVIII. 1a, 1b, 2a-b, 2c-4,
24-25	LI	5-6
26 <i>b</i> -28, 29 <i>b</i> -30	L	7a, 7c, 8a, 8b-10, 11b-
31 <i>b</i> -32 <i>a</i> , 32 <i>b</i> , 34 <i>b</i> , 36,		15 LIII
39-40 <i>a</i> ,40 <i>b</i> -421,42 <i>b</i> -		16-17, 18b, 19-20 . LV
43, 44, 45 <i>a</i> , 47 · · ·	LI	

St. 1	MARK.
CHAP.	CHAP.
Mark I. 12-13b Diat. IV	V. 20–21 <i>a</i> , 23 <i>a</i> , 24 <i>b</i> –30,
15 V	33 <i>a</i> , 34 <i>b</i> , 37–39, 40 <i>b</i> –
29 <i>b</i> , 33 · · · · · VI	41, 42b Diat. XII
35–38, 39 <i>b</i> VII	
41-45 <i>a</i> XXII	VI. 2, 4b, 5-6a, 6b XVII
	8b, 9a, 11b XII
II. 1, 2, 8–12 <i>a</i> , 12 <i>b</i> , 14,	12-13 XIII
21-22, 24 <i>b</i> -27 VII	14 <i>b</i> , 15 <i>b</i> –16, 17–20, 21–
III. 4 <i>b</i> -5 VII	29 XVIII
7 <i>b</i> -12, 14-15 VIII	30-31 XIV
20 XIV	33, 34 <i>b</i> , 36, 40, 41, 45. XVIII
2I VII	51 <i>b</i> -52, 54 <i>a</i> , 54 <i>b</i> -56 . XIX
26 <i>b</i> , 28–30 XIV	VII. 1-5, 8a-9, 10b-13, 14-
31 <i>b</i> XVI	16, 17 <i>a</i> , 18 <i>b</i> –19, 21–
3-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5-5	23, 24 <i>b</i> –26 <i>a</i> , 29 <i>b</i> , 30. XX
IV. 7c, 8b, 10-11, 13b, 14,	31-37 · · · · · XXI
19 <i>b</i> XVI	
22-23 VIII	VIII. 3c, 11b-12a, 12b-15,
24 <i>b</i> -25 · · · · · X	17 <i>b</i> -21 <i>a</i> ,22-27 <i>a</i> ,31 <i>b</i> -
26-29 XVI	32a, 33a, 34a, 35, 37-
30b, 31b, 32b-33a, 33b,	38 XXIII
34 <i>b</i> XVII	39 XXIV
35a, 36a, 36b, 38a, 39b-	
40 <i>a</i> XI	IX. $2b-3$, $5b$, $9a$, $9b-10a$,
	11-12, 13-14, 17, 19-
V. $2b$, $3b-4a$, $4b-5a$, $5b-$	20, 21 <i>b</i> –26 <i>a</i> , 27, 28–
7a, 7b, 13b, 16b XI	30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> XXIV

MARK CHAP.	MARK CHAP.
IX. 32-33a, 35, 36b, 38 Diat. XXV	XIV. 1-2
40 <i>b</i> XIII	3a, 3c, 4, 5c, 6b, 7b,
43, 46 <i>b</i> –49 <i>a</i> , 49 <i>c</i> XXV	8 <i>b</i> –9 XXXIX
	11a, 12, 13b, 15b-16,
X. 1–5 <i>a</i> , 10–12, 13 <i>b</i> –16 . XXV	18 <i>b</i> -20, 21 XLIV
17–19a, 19b, 21a, 23 XXVIII	
24, 26–27, 29 <i>b</i> , 30 <i>b</i> –31 XXIX	22a, 23a, 23b-24a, 30b XLV
32, 33 <i>b</i> -34 <i>a</i> , 35-40 . XXX	30 <i>b</i> XLIX
41-44, 46 <i>b</i> , 47 <i>a</i> , 48 <i>b</i> -	31 XLV
51 XXXI	35 <i>b</i> -36 <i>a</i> , 37 <i>b</i> , 38 <i>b</i> , 40,
XI. 2b, 6b, 10b	41 <i>b</i> -42 <i>a</i> , 44 <i>c</i> , 51-52 XLVIII
12-15a XXXII	57 <i>b</i> -59, 59, 60, 61 <i>a</i> , 63 <i>a</i> ,
15a XXXIII	64b, 65a, 65b . XLIX
16, 19a XXXII	68b XLVIII
19-20, 21-23, 24-26,	69a, 71 XLIX
28 <i>b</i> -29 <i>a</i> , 30 <i>c</i> , 32 <i>b</i> -33 XXXIII	XV. 1c XLIX
200 290, 500, 320 33 AAA111	3, 8–9a, 13, 15a L
XII. $3-5a$ XXXIII	20c, 21b, 23a, 23c, 28,
14 <i>b</i> –15 <i>a</i> , 24 <i>b</i> , 26 <i>b</i> , 27 <i>b</i> ,	29b, 34 · · · LI
28b, 28c-30a, 31, 32-	36b, 40b, 40c, 41b, 41c,
34a, $34b$ XXXIV	42, 43 <i>b</i> -45 <i>a</i> , 46 <i>a</i> , 47 <i>a</i> LII
37 <i>b</i> -39, 40 · · · XL	VVI the a shiph
41-42a, 44 · · · · XXXII	XVI. 1 <i>b</i> , 3, 4 <i>b</i> , 5 <i>b</i> LII
****	7b, 8b-c, 9, 10b, 11, 12a,
XIII. 1b, 3, 6c, 7a, 10, 11b . XLI	13 <i>b</i> LIII
15–16, 20, 21, 23, 24 <i>a</i> ,	14, 15, 16–18, 19 <i>a</i> , 19 <i>c</i> ,
32-37 · · · · XLII	20 LV

ST. LUKE.

			CHAP.	CHAP.
Luke I. 5-80 .	e (Diat. 1	IV. 1a, 2b, 5-7 Diat. IV
				13, 14a v
II. 1-39 .			. 11	14 <i>b</i> -15 VII
40-52 .			. III	14 <i>b</i> -22 <i>a</i> v
				23-24, 25-27, 28-30 . XVII
III. 1-3 4 <i>b</i> -6			. III	31b-38a, 38b-39, 40b,
10-18.			. IV	41 VI
19-20 .			. VI	42 <i>b</i> -43 · · · · VII
21 <i>b</i> , 22 <i>a</i> , 2	3a .		. IV	44 · · · · · · · · VI

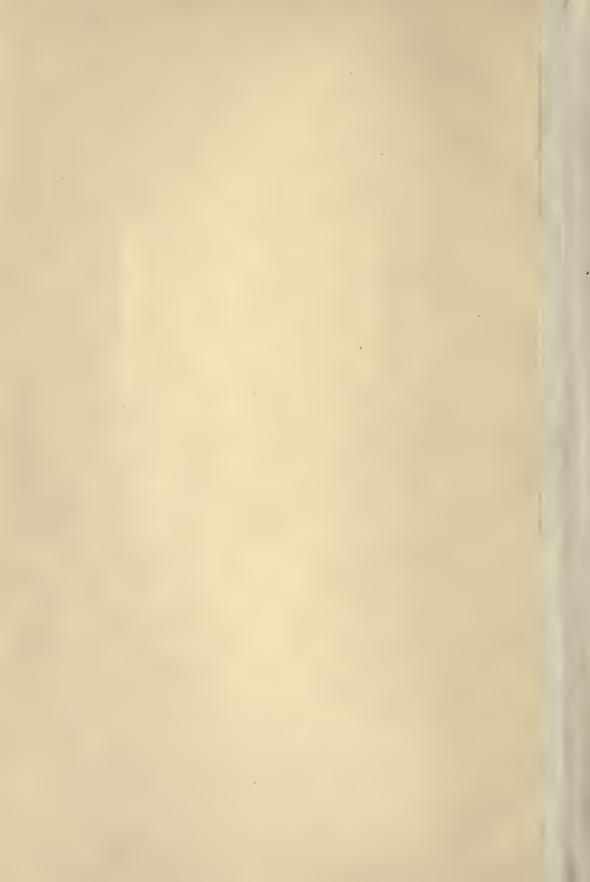
LUKE CHAP.	LUKE CHAP.
V. 1-7 Diat. v	X. 1-12, 16-22 Diat. XV
8-11 vi	23b XVI
12, 15 <i>b</i> –16 XXII	25b, 28b-37 XXXIV
17 <i>b</i> -21, 25 <i>b</i> , 26 <i>a</i> , 26 <i>b</i> ,	38-42 · · · · XIII
27–36 <i>b</i> , 38 <i>b</i> –39 VII	XI. 1 <i>b</i> -2 <i>a</i> IX
VI. 6-9 VII	5-7, 8b-13 X
12-13 <i>a</i> ,13 <i>b</i> -17,18 <i>b</i> -19,	14, 16, 18b, 21-23. XIV
20a, 22a, 24-27a . VIII	24-26, 27-28, 30, 31 . XVI
30 <i>b</i> -31, 32 <i>b</i> -36 IX	35-36 · · · · IX
37 <i>b</i> -38, 39-42, 44,	37-41 · · · · · XX
45 · · · · X	43, 45-46, 47 <i>b</i> , 52 <i>a</i> . XL
45a XIV	53-54 · · · · XLI
47-48a X	XII. 1-3 XLI
1711 a a	3b-4a, 5a, 5b XIII
VII. 2–3 <i>a</i> , 4 <i>b</i> –5, 8–9 <i>a</i> , 10–17 XI	II XLI
18, 19-27 XIII	13-21 XXVIII
29–30, 31 <i>b</i> –35, 36–39 . XIV	26, 29b x
40–50 xv	32-33a IX
VIII. 1-3, 5b, 7, 8a, 8c, 13b,	35-38,41-42a,44a,45b,
15, 19 <i>a</i> , 19 <i>b</i> XVI	46c XLIII
22b, 22c, 23, 24b, 25b-	47-50 XXVII
27a, 27b, 28b, 29a,	51-53 XIII
29b, 30-33a, 34-36 . XI	54-55 · · · · XIV
376, 38-396, 406-41a,	58b VIII
45 <i>b</i> -47 <i>a</i> , 47 <i>b</i> -48, 49-	XIII. 1-17 XXVII
50, 53, 55 <i>a</i> , 55 <i>b</i> -56 . XII	18b, 19a, 20b XVII
	22-30 XXXI
IX. 1 <i>b</i> -2, 3 <i>b</i> XII	31-33 XXIV
7b, 7c-8a, 8b, 9. . XVIII	
II XXXII	XIV. 1-6 XXIX
11 <i>b</i> , 13 <i>b</i> XVIII	7-15, 16 <i>b</i> -17, 18-20,
23b, 25 · · · · XXIII	21a, 21b-23a, 23b-24 XXX
29a, 29b, 31b-33a, 33b,	25-33 · · · · XV
34b, 36a, 36b, 38a,	34 <i>b</i> -35 · · · · XXV
38b-39a, 39b, 43c,	XV. 1-4, 5 <i>b</i> -6, 7-32 XXVI
44 <i>a</i> , 44 <i>b</i> , 45 · · · XXIV	
46, 47 <i>a</i> , 48 <i>a</i> , 48 <i>c</i> , 49,	XVI. 1-12 XXVI
50 <i>b</i>	14-15 XXIX
51-56 XXXVIII	16, 17 XIV
57 <i>b</i> , 59–62 XI	19-31 XXIX

LUKE CHAP.	LUKE CHAP.
XVII. 3-4 Diat. XXVII	XXII. 2b-4a, 6, 7-10a, 10b-
5-10 XXXIII	11a, 11b-12a, 14-
11-19 XXX	16 Diat. XLIV
20-21 XL	19c XLV
22 <i>b</i> XLI	21, 23, 27–30a XLIV
25, 28-37 · · · XLII	31-32, $33b$, $34b$. XLV
XVIII. 1-8 XXXIII	35-38, 39 · · · · XLVI
9–14 XXXII	40 <i>a</i> , 40 <i>b</i> , 41, 42 <i>b</i> , 43-
23 <i>b</i> -24 <i>a</i> XXVIII	45a, 46a, 48b, 49,
28, 30 XXIX	51b, $52a$, $53b$, $55a$,
31 <i>b</i> , 33–34 · · · · XXX	57 · · · · XLVIII
35a, 35b, 36-37, 38-	58a, 59b, 60b-61a, 62,
39a, 42b-43 · · · XXXI	. 63 <i>b</i> , 65, 66, 66 <i>b</i> –68,
XIX. 1-10, 11 <i>b</i> -27 XXXI	70, 71 XLIX
28-29 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31 <i>a</i> , 32 <i>b</i> ,	VVIII -1 VIIV
33-34 <i>a</i> , 37, 38 <i>b</i> , 39-	XXIII. 2b XLIX
44 XXXIX	4-16, 18a, 19, 20-23,
43a, 44b XLI	25 <i>a</i> L 26 <i>b</i> -33 <i>a</i> , 33 <i>b</i> LI
47-48 XXXIV	34 <i>a</i> LII
XX. 1-2a, 6b, 9b, 13, 14c,	35 <i>a</i> , 35 <i>b</i> , 36–37, 39–43,
17c XXXIII	44c, 45a LI
20b, 26, 29b-31, 34b-	46 <i>a</i> , 47 <i>b</i> , 48, 49 <i>a</i> – <i>b</i> ,
36, 38, 39 XXXIV	49c, 50, 51, 55b-56a,
XXI. 3	56 <i>b</i> LII
5b, 7b, 8b, 8c, 9b, 11,	
12-13, 14-15, 16, 18-	XXIV. 1a, 1b, 2, 3 LII
19 XLI	4-7, 8, 9, 10, 11 <i>a</i> , 13 <i>b</i> -
20-22, 23-24, 25-26a,	35 LIII
28, 34-36 XLII	36a, 36c-43, 44-49a . LIV
37-38 XL	49 <i>b</i> , 50–51, 52–53 LV

ST. JOHN.

John I.	1-5.					HAP.	II. 1-11		
	7-17						14a, 14b-15, 1	б,	17-
	18-28,	29-	-31,	32	-34	IV	22		XXXII
						\mathbf{v}	23b-25.		· · XV

John Chap. John	снар.
III. 1-21 Diat. XXXII XIII.	1-20, 21a, 22 . Diat. XLIV
22-36 VI	23-29, 30-32, 33-36,
IV. 1-3a vi	37b, 38a XLV
4-45 <i>a</i> · · · · XXI	• •
45 <i>b</i> XXIII XIV.	I-20 XLV
	21-31 <i>a</i> , 31 <i>c</i> XLVI
V. 1a XXX XV.	1–27 XLVI
I-47 XXII	1-2/ XLVI
XVI.	I-I5 XLVI
VI. 1b, 2b-5a, 5b-9, 10,	16-33 XLVII
12-13, 14-18 XVIII	
	1-26 XLVII
62-72 XX XVIII.	1-2, 4a, 4b-9, 10-11,
VII. I XXVII	12, 13-17, 18a, 18b . XLVIII
2-10 <i>a</i> , 10 <i>b</i> -31 XXVIII	19-25a, 26a, 26c, 28a,
31-36 XXXIV	28b, 29-30, 31-38a . XLIX
37-52 · · · · XXXV	39-40 · · · · L
VIII. 12-50	
51-60 XXXVI XIX.	2, 3 <i>c</i> -12 L
IX. 1–38 XXXVI	13–15, 16 <i>a</i> , 16 <i>b</i> , 17 <i>a</i> ,
39-41 XXXVII	17c, 19–22, 23–24,
	25-27 LI
X. 1–42 · XXXVII	28–29 <i>a</i> , 30 <i>a</i> , 30 <i>b</i> , 31–
XI. 1–16 XXXVII	37, 38 <i>b</i> , 38 <i>b</i> –42 LII
17–56 XXXVIII	2-17, 18 LIII
	19, 20 <i>b</i> -31 LIV
	21b LV
18 XXXIX	
19-36a XL XXI. 1	I-24 LIV
36 <i>b</i> -41, 42-50 XLI	25 LV



THE PALESTINIAN SYRIAC LECTIONARY OF THE GOSPELS

Re-edited from two Sinai MSS, and from P. de Lagarde's edition of the "Evangeliarium Hierosolymitanum"

BY

AGNES SMITH LEWIS, D.D., LL.D., PH.D.

MARGARET DUNLOP GIBSON, D.D., LL.D.

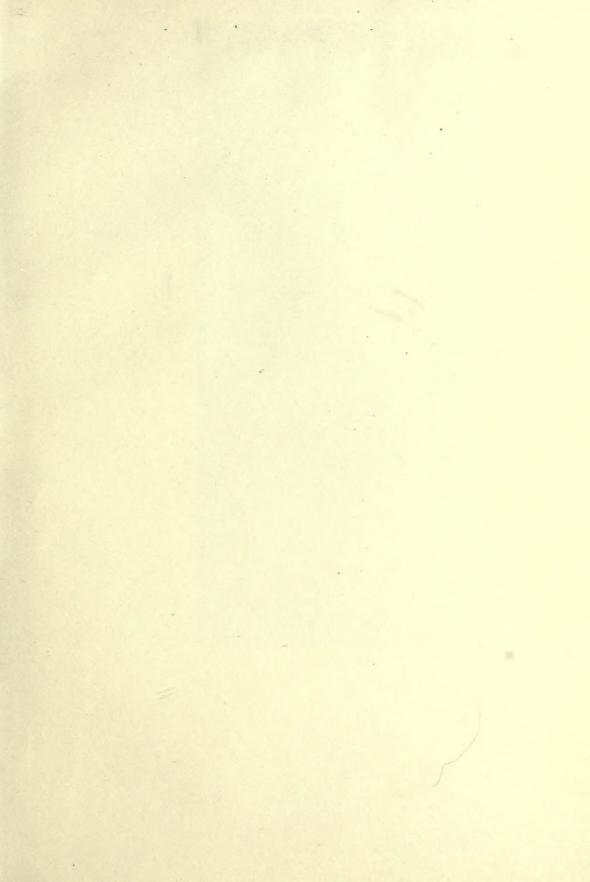
London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd. Paternoster House, Charing Cross Road.

路









	ATION DEPARTMENT in Library
LOAN PERIOD 1 2	3
HOME USE	
4	6
ALL BOOKS MAY BE RECAL Renewals and Recharges in Books may be Renewed by	nay be made 4 days prior to the due date.
DUE AS	STAMPED BELOW
AUTO. DISU	
APR 3 0 1989	
CIRCULATION	
JAN 2 2 1991	
NUTO DISC JAN 1 5 1991	
FEB 0 5 1999	
FORM NO. DD6	UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY BERKELEY, CA 94720
	LD 21-100m-12,'43 (8796s)



M38989

2 550

A2

1910

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

